

MARTES 4 DE JULIO DE 2006 (votación)
ÚTERÝ, 4. ČERVENCE 2006 (hlasování)
TIRSDAG DEN 4. JULI 2006 (afstemning)
DIENSTAG, 4. JULI 2006 (Abstimmung)
TEISIPÄEV, 4. JUULI 2006 (hääletus)
TPITH 4 IOYΛIIOY 2006 (ψηφοφορία)
TUESDAY, 4 JULY 2006 (vote)
MARDI 4 JUILLET 2006 (vote)
MARTEDI' 4 LUGLIO 2006 (votazione)
OTRDIENA, 2006. GADA 4. JŪLIJS (balsojums)
2006 M. LIEPOS 4 D., ANTRADIENIS (balsavimas)
2006. JŪLIUS 4., KEDD (szavazás)
IT-TLIETA, 4 TA' LULJU 2006 (votazzjoni)
DINSDAG 4 JULI 2006 (stemming)
WTOREK, 4 LIPCA 2006 (głosowanie)
TERÇA-FEIRA, 4 DE JULHO DE 2006 (votação)
UTOROK 4. JÚLA 2006 (hlasovanie)
TOREK, 4. JULIJ 2006 (glasovanje)
TIISTAI 4. HEINÄKUUTA 2006 (äänestys)
TISDAGEN DEN 4 JULI 2006 (omröstning)

PRESIDENCIA DEL SR. BORRELL FONTELLES
Presidente

1 - Apertura de la sesión

(Se abre la sesión a las 9.05 horas)

2 - Presentación de documentos: véase el Acta

3 - Debates sobre casos de violaciones de los derechos humanos, de la democracia y del Estado de Derecho (anuncio de las propuestas de resolución presentadas): véase el Acta

4 - 70 años después del golpe de Estado del General Franco en España (debate)

El Presidente. – Como primer punto de nuestro orden del día, voy a efectuar una declaración sobre los 70 años después del golpe de Estado del General Franco en España, el 18 de julio de 1936.

Como saben, un grupo de 200 diputados solicitó con sus firmas una pregunta oral a la Comisión y al Consejo, cuyo objeto, explícitamente señalado, era un debate sobre la condena al régimen de Franco en el 70 aniversario del golpe de Estado franquista.

La Conferencia de Presidentes no aceptó esta petición y consideró más oportuno efectuar una declaración del Presidente, seguida de las tomas de posición de los diferentes Grupos políticos sobre el significado de esta fecha; es lo que estamos haciendo ahora.

Es una fecha ya lejana en la Historia: 70 años nos separan del 18 de julio de 1936. Es casi tanto como la esperanza de vida de la generación de españoles que protagonizamos la transición a la democracia, una transición considerada modélica, pero cuyo éxito necesitó de olvidos selectivos o de aplazamientos de la memoria, que ahora emerge en un proceso de recuperación que llena las librerías y se plasma hasta en leyes.

Como les dije hace dos años, yo pertenezco a esta generación —como muchos de los diputados españoles que están aquí— y es inevitable que mi relación personal con el pasado determine mi recuerdo. Pero ésta es una declaración institucional, como Presidente de la Cámara, y mi recuerdo de hoy debe ser un acto político que trascienda lo personal. Porque traer al presente nuestro pasado es un acto de voluntad que tiene que ver, sobre todo, con el futuro que queremos construir, y lo queremos construir no sólo sobre la frágil y perecedera memoria de cada cual, sino sobre la Historia, que no se recuerda, sino que se aprende, y que, por ello mismo, se puede compartir.

Y la Historia nos dice que ese día parte del ejército español —sólo parte— se alzó contra el Gobierno de la Segunda República, elegido democráticamente por los españoles en 1931. Se frustró así una gran esperanza, porque esa república había llegado con el ánimo de propiciar la democracia y abordar reformas pendientes de gran calado: la agraria, la militar, la separación de la Iglesia y del Estado, el establecimiento de una seguridad social, los Estatutos de Autonomía para las regiones, y derechos como el voto de la mujer o el divorcio, en una sociedad profundamente patriarcal.

Esas reformas se convirtieron en punto de referencia para muchos países europeos. Fue una referencia para la democracia en Europa, la nueva frontera de la democracia en Europa, una democracia que, por aquellos tiempos, atravesaba momentos difíciles, porque se había hundido en Italia, en Grecia, en Polonia, en Hungría y en Alemania. Por eso, aquel golpe militar no sólo dio origen a una guerra larga y cruel en España, sino que, además, acabó con aquella esperanza de Europa de la que había hablado André Malraux.

La guerra de España no fue sólo una guerra y no fue sólo española. Fue un enfrentamiento entre dos grandes concepciones del mundo. Sí, volvían las dos Españas de Larra y Machado, y a cada español una de las dos Españas le heló el corazón. Pero una guerra entre españoles no hubiera sido tan larga, no hubiera durado tanto, simplemente porque nuestras propias fuerzas no nos lo habrían permitido.

La guerra fue un momento decisivo para la historia del mundo. Tuvo una transcendencia internacional de enorme magnitud. Desde 1936 los futuros beligerantes de Europa en la Segunda Guerra Mundial comenzaron a enfrentarse directa o indirectamente en la guerra civil española. España fue la primera gran batalla de la Segunda Guerra Mundial, banco de pruebas de una guerra futura que devastaría Europa. Por primera vez en la historia se experimentó el bombardeo de poblaciones civiles. Guernica está en la memoria de todos, pero hubo muchas guernicas en España.

Europeos dejaron su vida en ambos bandos y sus nombres pueblan los cementerios de Madrid, de Jarama, de Belchite, de Teruel, de Guadalajara, del Ebro..., nombres míticos, donde tanto europeo reposa y que después se pasearon a lomos de los tanques que cubrieron la geografía de la liberación europea. Aquella guerra para algunos fue la última gran causa, para otros fue una cruzada.

Yo recuerdo la cruzada, los obispos saludando al modo fascista, rodeando a generales en la entrada de las iglesias. También recuerdo los cementerios llenos de fusilados de un bando y de otro. Fue la guerra más apasionada, en la que por primera vez se enfrentaron las ideologías del siglo XX: la democracia, el fascismo y el comunismo. Fue una guerra de religión y, al mismo tiempo, una lucha de clases, una revolución frente a una reacción.

Fue un enfrentamiento que se prolongaría en Europa y que también se prolongó en España, una vez que la guerra hubo acabado, porque no fue sólo una guerra, hubo también una posguerra, larga y dura, donde no se trataba ya de ganar al enemigo, puesto que la guerra se había ganado, sino que se trataba más bien de erradicarlo, para mantener un sistema que permaneció durante mucho tiempo y obligó a España a mantenerse ajena al proceso de democratización y también al de reconstrucción que vivió Europa, gracias al Plan Marshall.

Muchos colegas de los países del Este tienen en la memoria el aislamiento que sufrieron como consecuencia de Yalta y del telón de acero que les separó de la Europa libre, democrática y próspera, y así ha sido. Pero se recuerda menos que en el Sur de Europa hubo países —España y Portugal— que también se vieron aislados de este movimiento y permanecieron durante mucho tiempo bajo dictaduras militares.

Recuerdo una vez que un congresista norteamericano me reprochó que los europeos no éramos agradecidos al esfuerzo de liberación que los Estados Unidos habían hecho con Europa. Tuve que recordarle que, en lo que a España se refiere, ese

esfuerzo brilló por su ausencia, porque, precisamente porque el régimen militar les fue útil en la guerra fría, se olvidaron de liberarnos.

Hoy quisiera hacer mías las palabras de Salvador de Madariaga, cuyo nombre figura en uno de nuestros edificios. «Antes de 1936 —decía Salvador de Madariaga— todos los españoles vivían en España y en libertad. Hoy —decía en 1954— unos cientos de miles viven en libertad desterrados de España y el resto vive en España desterrado de la libertad».

La libertad volvió a partir de 1975. Empezamos a construir las bases de una comunidad basada en la democracia, en la libertad y en la perspectiva de Europa. Nuevas generaciones han abierto nuevas exigencias políticas respecto al futuro y respecto al pasado. Se han encontrado con una guerra y una dictadura clausuradas y, cuando hoy en España se habla de reparación moral de las víctimas, lo que queremos hacer es discutir la memoria activa de nuestro país, de nuestra sociedad, para asumir la carga plena de nuestro pasado, para honrar a todos los muertos, para no discriminar en la memoria aquella parte que nos pueda resultar incómoda, para no encerrarnos en las mentiras que consuelan y para afrontar las verdades que alumbran. Son heridas dolorosas que han cicatrizado en Europa, pero que siguen en la memoria de muchas personas, porque, en su día, no pudieron exorcizarlas.

Eso es lo que da sentido a un acto como el de hoy, aquí, en el Parlamento Europeo, para enfrentar el pasado vivo de una parte de la memoria de nuestro continente, para no repetir los errores de ayer, para condenar críticamente a sus responsables, para rendir homenaje a sus víctimas, para expresar nuestro reconocimiento hacia todos los que combatieron por la democracia, padecieron persecución e impulsaron el retorno de España a Europa, como nuestra patria común.

(Aplausos prolongados)

2-009

Jaime Mayor Oreja, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señor Presidente, señoras y señores diputados, intervengo en representación del Grupo del Partido Popular Europeo al final de esta declaración referida a la historia reciente de España. Quiero subrayar que nuestra posición se fundamenta esencialmente en el pleno respaldo y apoyo a los valores de reconciliación, de superación de un trágico pasado, que fueron los que impulsaron la transición democrática y que culminaron en la Constitución de 1978.

Un día como mañana, un 5 de julio de hace 30 años, el Presidente del Gobierno de España, Adolfo Suárez, tomaba posesión de su cargo, de su responsabilidad de llevar adelante nuestra transición democrática.

Para quienes como yo tuvimos el honor y la oportunidad de servir aquel proyecto, de formar parte de aquel partido, la Unión de Centro Democrático, que tuvo la responsabilidad de la ejecución material desde el gobierno de aquella transición, con el esfuerzo de otras formaciones políticas, con un respaldo inequívoco de la sociedad española y con el impulso de su Majestad el Rey, aquella apelación al final de las dos Españas irreconciliables, el recordatorio de los valores de la Constitución española de 1978, la libertad y la reconciliación, surgen desde lo más profundo de nuestras convicciones. Porque el error, el disparate, la tragedia del último siglo en la historia de España, fueron la facilidad de recreación de las dos Españas, la exageración siempre presente en nuestro territorio, la facilidad con que esas dos Españas se convencían de la imposibilidad de una convivencia democrática.

Todos conocemos el origen y la razón de ser de la Unión Europea, que se asienta en la misma fortaleza moral de aquella Constitución española, la fortaleza moral de los que se unen, la fortaleza moral de la unión, para que no se repitiera nuestro pasado reciente, para que no se iniciasen más guerras mundiales nacidas en suelo europeo, ni más guerras, ni más dictaduras, ni más regímenes comunistas, ni más guerras civiles como la que habíamos sufrido en España.

Las nuevas naciones europeas podremos cometer errores al abordar nuestros problemas de presente y de futuro, pero hay un error que no podemos cometer, que no tenemos el derecho de cometer: repetir errores históricos, no aprender de los errores de nuestra historia.

Por todo ello, la reconciliación y la concordia no deben aburrirnos. No debemos cambiar nuestra actitud, y por eso a muchos españoles nos parece un error histórico que hoy se trate de impulsar una segunda transición, como si la primera hubiese quedado vieja y obsoleta; es un error histórico quebrar unilateralmente la esencia de nuestra Constitución de la concordia; constituye un disparate histórico introducir en España el debate del derecho de la autodeterminación, la creación en el seno de España de nuevas naciones que no han existido nunca; es un error histórico porque nos aleja de nuestra concordia.

Por eso, señor Presidente, en este trigésimo aniversario de la transición democrática española, que inició su andadura un 5 de julio de 1976, y en nombre del Grupo del Partido Popular Europeo, permítame que concluya con un ¡viva! por la reconciliación, un ¡viva! por la libertad, y un ¡viva! por la Constitución española de 1978.

(Aplausos)

2-010

Martin Schulz, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident! Im Nachgang zu Ihrer Rede will ich die Frage stellen: Welcher Geist stand hinter Franco und seinem Regime? Wir alle kennen diesen Geist. Es ist der Geist der Intoleranz, der Menschenverachtung, es ist der Geist der Zerschlagung der demokratischen Institutionen, es ist der Geist des Hasses auf alles, was nicht so ist, wie man es gerne hätte. Hinter Franco und seinem Regime steckte Menschenverachtung und tödliche Gewaltbereitschaft. Die bedingungslose Unterwerfung unter die eigene Ideologie oder der Tod — das war die Botschaft des Franco-Regimes. Aber das war keine spanische Botschaft, denn als Franco vor 70 Jahren die Macht an sich riss, litt mein Land schon drei Jahre lang unter der Hitler-Diktatur, und Mussolini regierte schon 14 Jahre in Italien. Die faschistische Bewegung, deren — vor allen Dingen militaristischer — Teil Franco war, gab es zu diesem Zeitpunkt schon in ganz Europa.

Der Bürgerkrieg war nicht allein ein spanischer Bürgerkrieg. Er hatte vor allen Dingen Spanien als Territorium und das spanische Volk als Opfer, aber er hatte auch das spanische Volk als Geisel eines Probelaufs zu einem größeren Krieg. Ein Schandfleck in der Geschichte meines Landes ist und bleibt Guernica und die Legion Condor.

Ein Ruhmesblatt in der Geschichte Europas und der Welt war die Jugend der dreißiger Jahre, die nach Spanien reiste, um freiwillig die Demokratie zu verteidigen. Ernest Hemingway hat ein unvergessliches literarisches Denkmal für diese Generation geschaffen. Arthur Miller, der berühmte amerikanische Schriftsteller, hat einmal gesagt: In den dreißiger Jahren war das Wort Spanien eine Explosion. Es ging darum, den klerikalen Feudalismus zu besiegen und den Geist der Freiheit, der Toleranz dem Ungeist der Intoleranz entgegenzusetzen.

Wenn wir heute an Spanien denken, dann denken wir als Linke in Europa an die unzähligen Opfer, die aus unseren Reihen — aber nicht nur aus unseren Reihen — in diesem Bürgerkrieg zu beklagen waren. Es waren auch Christdemokraten, es waren auch Liberale, es waren auch Republikaner, die sich gegen diese Intoleranz stellten. Gegen Franco stellte sich weltweit die gesamte Gemeinschaft des Geistes und der Völker, die sich eben diesem totalitären Unterwerfungsanspruch entgegenstellen wollte, der mit Franco verbunden war. Franco hat verloren.

Wenn wir 70 Jahre später hier in diesem Haus ein Fazit ziehen können, so will ich daran erinnern, dass drei Präsidenten des Europäischen Parlaments seit seiner Direktwahl Spanier waren: ein konservativer Christdemokrat, zwei Sozialdemokraten. Wenn heute, 70 Jahre später, ein spanischer Präsident katalanischer Herkunft im Namen der Abgeordneten von 25 Völkern Europas daran erinnern kann, dass die Integration Europas der Sieg über die Intoleranz und die Unfreiheit ist, dann können wir 70 Jahre später sagen, die Freiheit hat gesiegt, Franco hat verloren. Etwas Besseres konnte Europa nicht passieren!

(Beifall)

2-011

Bronislaw Geremek, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, l'Europe est riche en histoire et si le Parlement européen ne doit pas chercher à se donner le rôle d'unique détenteur de la vérité sur le passé, il importe néanmoins, pour l'avenir de la construction européenne, que le Parlement se sente responsable de la mémoire européenne qui est le facteur constitutif principal de l'unité européenne.

Nous sommes en 2006, voici le souvenir de l'insurrection des ouvriers de Poznan en juin 1956... Voici la Révolution hongroise en octobre 1956: les événements dramatiques de la lutte pour le pain et la liberté. Voici 2006... Il y a soixante-dix ans, le Général Franco imposait un régime dictatorial contre la liberté, la démocratie et l'État de droit. L'Espagne, qui aurait dû compter parmi les pays fondateurs de l'Union européenne, s'est trouvée, contre la volonté de son peuple, séparée pour un demi-siècle du reste de l'Europe.

Pour penser ces événements, il convient de ne pas faire la comptabilité des injustices, de la haine, des conflits, des souffrances humaines, de l'époque de la guerre civile et de l'époque du régime dictatorial: nous devons nous rappeler que cette expérience espagnole est une expérience de l'Europe, que c'est une des expériences qui sont à l'origine de la construction de l'Union européenne. Pour que de tels événements ne puissent jamais plus se produire.

L'Europe devrait ne pas oublier que l'Espagne a su clore ce chapitre dramatique de façon consensuelle par la réconciliation, par le dialogue dans la paix. Rendons hommage au courage et à la sagesse du peuple espagnol.

En ces jours anniversaires le Parlement et l'Europe toute entière, devraient vibrer du sentiment de liberté qui les constitue; l'Europe devrait se sentir unie au-delà de tous les clivages politiques et prendre conscience du fait que nous savons maintenant pourquoi l'Europe existe: nous le devons aussi à cette expérience dramatique que nous commémorons avec tristesse aujourd'hui. Merci beaucoup.

(Applaudissements)

2-012

Daniel Marc Cohn-Bendit, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, chers collègues, 1936, l'Espagne, c'est avant tout une leçon, ou plutôt quatre leçons, pour nous, Européens. La première leçon, c'est le courage, l'abnégation, l'imagination extraordinaire d'un peuple, le peuple espagnol, en marche vers la liberté et la démocratie. Qui a oublié les créations sociales extraordinaires de la Catalogne libre? Qui a oublié tout ce que le peuple espagnol a tenté durant cette période extraordinaire?

La deuxième leçon, c'est celle de la barbarie du fascisme. Comme cela vient d'être dit, Guernica en est un symbole: le symbole du meurtre, de l'assassinat, des emprisonnements; le symbole aussi d'un projet international du fascisme, car il est évident que le fascisme espagnol n'aurait jamais pu remporter cette lutte sans l'aide du national socialisme. En 1936, le projet européen de domination du fascisme était déjà visible.

La troisième leçon est plus difficile à entendre car c'est celle de la lâcheté: la lâcheté des Européens, la lâcheté des Français - même si c'était difficile pour Léon Blum - la lâcheté des Anglais..., lâcheté de tous ceux qui ont pensé que si le peuple espagnol payait, eux ne paieraient pas! Cette attitude s'est avérée, comme à Munich, en 1938, une des grandes erreurs et une des grandes leçons que nous devons tirer de cette période. Qui croit pouvoir baisser la tête en attendant que l'orage passe de l'autre côté souvent se trompe, comme le montre l'histoire. C'est une grande leçon qui, pour beaucoup d'Européens, a été pendant très longtemps très difficile à accepter. Le pacifisme fait parfois le lit de l'horreur! Parfois, il est symbole du courage! Savoir choisir l'un ou l'autre est toujours très difficile. Mais s'il faut parler de lâcheté, il faut aussi souligner le courage: celui par exemple de Pierre Cot, ministre de Léon Blum, qui, en tant que ministre, faisait passer des armes en Espagne. Rappelons que Pierre Cot, qui a agi en héros dans cette période difficile, est le père d'un de nos collègues, Jean-Pierre Cot. Je remercie ce dernier de m'avoir rappelé ces faits.

La quatrième leçon, enfin, c'est l'horrible intolérance du totalitarisme communiste. Car il ne faut pas oublier qu'il y a deux grandes images dans cette guerre Espagnole. La première image, c'est celle des brigades internationales qui voulaient sauver le peuple espagnol. Mais il y a eu en même temps l'image de l'intolérance des brigades communistes qui ont assassiné des trotskistes membres du POUM, qui ont assassiné des anarchistes, parce qu'ils ne répondaient pas à leurs orientations. Ça aussi, c'est une leçon de la guerre espagnole! Cette leçon qui dit que la libération, ce n'est pas d'avoir raison contre tous, c'est aussi d'accepter la diversité et la démocratie.

Ces quatre leçons, chers collègues, l'Union européenne doit en tirer toutes les conséquences. Ces leçons, il faut les décliner lorsque la barbarie surgit en Bosnie. Ces leçons, il faut les décliner lorsqu'un devoir de solidarité doit s'exercer envers des peuples opprimés. Si ces leçons sont bien apprises, alors, je crois que l'avenir pourra être un peu plus radieux.

2-013

Francis Wurtz, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Monsieur le Président, notre Parlement est dans son rôle en organisant cet acte politique à l'occasion du soixantième-dixième anniversaire du déclenchement de la guerre d'Espagne par Franco.

À plus d'un titre, en effet, l'écrasement de la jeune République concerne toute l'Europe. D'abord, les putschistes de 1936 n'ont pu venir à bout du front populaire qu'avec l'appui décisif de l'Italie fasciste et de l'Allemagne nazie. C'est aussi en Espagne que cette dernière a expérimenté sa future Blitzkrieg contre la France. Et Guernica fut le premier exemple, dans toute l'histoire, du massacre de populations civiles par des bombardements aériens massifs, mais deviendra un terrifiant modèle durant toute la Seconde Guerre mondiale.

L'Europe est interpellée par ces années sombres, 1936–1939, pour une autre raison encore: celle du lynchage des républicains par les démocraties voisines. La non-intervention de 1936 prépara Munich en 1938, qui aboutit au désastre, à l'échelle du continent, à partir de 1939; et que dire de l'indifférence complaisante des dirigeants européens et occidentaux, en général, envers le régime franquiste après la guerre, dès lors que son chef avait rejoint le camp du bien contre l'empire du mal.

Il est enfin une dernière raison au caractère européen de la tragédie espagnole: c'est le courant de solidarité internationale, sans équivalent, qu'elle a suscité parmi les ouvriers et les gens du peuple, comme parmi les plus éminents intellectuels européens, et dont les brigades internationales constituent, avec leurs 40 000 volontaires venus de quelque cinquante pays, une illustration saisissante.

Inversement, on retrouvera nombre de républicains espagnols dans la résistance française. Certains d'entre eux participeront à l'insurrection parisienne, en août 1944, sous la direction de mon regretté camarade Henri Rol-Tanguy. D'autres ont participé à la libération de Strasbourg, en novembre de la même année, dans l'armée du général Leclerc.

Assurément, la conscience européenne ne serait pas la même sans les indicibles souffrances des victimes du franquisme, sans le courage intrépide des résistants espagnols et sans l'élan de solidarité autour de la jeune République. Que notre acte d'aujourd'hui leur rende à toutes et à tous l'hommage qu'ils méritent!

(Applaudissements)

2-014

Brian Crowley, *on behalf of the UEN Group*. – Mr President, in many ways I find it very difficult to know what to say today, because I, unlike many of my colleagues, am from a generation that does not have a living memory of the tragedy that was the very foundation of the European Union.

However, I read history and I have some knowledge and understanding of it. We are speaking today about the 70th anniversary of Franco's coup. An atrocity or a tragedy on the European continent is commemorated in the history books for every single day going back over 227 years.

I suppose, then, what we really should be focusing on is that fascism, communism, imperialism and the totalitarian regimes we have experienced on our continent have a common thread: a lack of respect for human difference and different ideas and an intolerance towards those who want to chart a different path. Whether we are talking about Potsdam, Hungary, Gdańsk, Siberia, Spain, Portugal or Ireland, those who have tried to impose their will on others have always failed, because the very essence of our humanity is the desire to be free to ensure that we can live and interact with others.

That is why it is most important that we not only learn from the mistakes of the past but also ensure that we never repeat them. Rather than criticising or pointing the finger and saying that this tragedy was more dramatic, more damaging or more influential in European politics than others, let us agree that it happened and use it as an example. In Europe today, we have been able to overcome those differences; we have found a forum and a way forward in which people from different countries, with different ideologies, different histories and different interpretations of the same history can come together and find common ground and a common cause.

The best thing that we can do today in the European Parliament is to encourage Prime Minister Zapatero in his efforts to bring together what were previously irreconcilable peoples to find a common way forward in the Basque region. That is not to forgive the atrocities that were committed or to say that the wrongs did not take place; it is to say that you cannot go on living in the past, you cannot remain bitter. When the opportunity for peace arises, we must seize it as it passes.

(Applause)

2-015

Jens-Peter Bonde, *for IND/DEM-Gruppen*. – Hr. formand! "De skal standses!" Sådan udbrød min ungdoms store unge digter, Gustaf Munch-Petersen, da han som spaniensfrivillig blev stående alene ved fronten, mens kammeraterne trak sig tilbage mod overmagten. Gustaf efterlod sig kone, barn og familie hjemme i Danmark. Hans handling var hverken forsvarlig eller ansvarlig og kunne ikke holde fascismens pest væk fra Europa. Hans ensomme protest savnede rationale, men tænk, om alle borgere havde handlet med samme mod. Uforfærdet død blev hans livs sidste digt. De fleste var passive, da demokratiet blev truet og mange steder fortrængt, indtil andre modige satte en stopper for nazisme og fascisme.

For mange her i salen blev befrielsen forvandlet til en ny besættelse med jerntæppe og Gulag. Lad os i dag mindes de mange døde med og uden mod. Lad os hylde dem, der gik til modstand som spaniensfrivillige og deltog i forsvaret for demokratiet og viste både mod og dumdristighed i undergrundshære mod regeringers eftergivenesspolitik over for demokratets fjender. Mange aktive modstandsfolk har fundet vej til de politiske partier og også til de bevægelser, jeg har repræsenteret her i salen i 27 år. De er næsten alle døde. Min modige nabo, smeden Hans, fablede ved sin død om, at briternes bomber var ramlet ned i den franske skole i stedet for Gestapos hovedkvarter. Hans havde som britisk agent leveret de illegale tegninger. Fejlen var ikke hans, men de døde elever plagede ham til det sidste.

Jeg vil også mindes en ung lektor, som rejste landet rundt for at skabe den første danske modstandsbevægelse, mens regeringen samarbejdede med den tyske besættelsesmagt. Frode Jakobsen blev siden leder af den succesfulde undergrundsregering, Danmarks Frihedsråd. Efter krigen blev han minister, og han deltog i Europabevægelsens store kongres i Haag i 1948, da man startede Europarådet og den europæiske integration. Han var mangeårig formand for Europabevægelsen og socialdemokratisk folketingsmedlem. Alligevel stemte han nej ved alle afstemninger om EF- og EU-traktater. Og han lancerede den demokratiske kritik af EU allerede i 1972.

Vi har opkaldt en pris efter ham. Den uddeles hvert år til personer, som har udvist et usædvanligt politisk mod. Folk som har gjort noget for andre end sig selv på et tidspunkt, hvor det ikke var opportunt, lønsomt eller karrierefremmende. Vi har aldrig haft svært ved at finde kandidater. Der er stadig folk, som udviser usædvanligt politisk mod. Og nogle af dem har ladet sig inspirere af den halve million frivillige verdensborgere, som rejste til Spanien for at sige "No pasarán". Tak til jer, der viste personligt mod og døde for vores frihed. "El pueblo unido jamás será vencido".

(Bifald)

2-016

Maciej Marian Giertych (NI). – Panie Przewodniczący! To, że dzisiaj na obszarze Europy Środkowej i Zachodniej mamy demokrację, wolności obywatelskie, własność prywatną i tolerancję jest konsekwencją tego, że komunizm nie zapanował na naszym kontynencie, a mógł zapanować. W Europie Wschodniej tamą dla komunizmu stała się zwycięska

wojna Polski z najazdem bolszewickim w 1920 roku oraz zdecydowany opór katolickiej Polski wobec narzuconej dominacji sowieckiej.

To, że na Zachodzie komunizm nie zapanował, w dużej mierze zawdzięczamy zwycięskiej wojnie domowej w tradycyjnej Hiszpanii przeciwko komunistycznym rządóm. Hiszpańska lewica, chociaż doszła do władzy demokratycznie, zachowywała się podobnie jak w bolszewickiej Rosji, główny atak skierowany był przeciwko Kościołowi. Prawie 7 tysięcy duchownych zostało zamordowanych. Bezczeszczone kościoły, strzelano do przydrożnych krzyży i figur świętych. Ten zamach na katolicką Hiszpanię spotkał się z natychmiastową reakcją sił tradycyjnych.

Na pomoc komunistycznej Hiszpanii przysłała zorganizowana przez bolszewicką Rosję brygada międzynarodowa. Zgodnie z komunistycznym obyczajem była ona, jak i cały aparat republikańskiej władzy w całości opanowana przez komórki komunistycznej partii i jej tajne służby. Dzięki prawicy hiszpańskiej, dzięki armii hiszpańskiej i jej przywódcom, a w szczególności dzięki generałowi Franciscowi Franco zamach komunistyczny na katolicką Hiszpanię został udaremniony. Tym samym zostały też udaremnione próby rozszerzenia komunistycznej zarazy na inne kraje.

Obecność w polityce europejskiej takich postaci jak Franco, Salazar czy DeValera gwarantowały trwanie Europy przy tradycyjnych wartościach. Brak nam dziś takich mężów stanu. Z pewnym smutkiem obserwujemy dzisiaj rewizjonizm historyczny, który polega na przedstawianiu w niekorzystnym świetle wszystkiego, co tradycyjne i katolickie, a w pozytywnym wszystkiego, co laickie i socjalistyczne. Pamiętajmy, że nazizm w Niemczech i faszyzm we Włoszech też miały socjalistyczne i ateistyczne korzenie.

Siła bloku socjalistycznego i antykatolickiego w tej Izbie budzi ogromny niepokój. Mieliśmy tego wyraźne przykłady podczas głosowań w zeszłym miesiącu nad dokumentami o tolerancji i nad 7. Programem Ramowym. Chrześcijańska Europa przegrywa z socjalistyczną i ateistyczną, to się musi zmienić!

(Sprzeciw)

2-017

Martin Schulz (PSE). – Herr Präsident! Ich beziehe mich auf die Möglichkeit, am Ende von Aussprachen persönliche Bemerkungen machen zu dürfen. Ich habe den genauen Artikel der Geschäftsordnung jetzt nicht im Kopf, bitte Sie aber, mir diese persönliche Bemerkung zu gestatten. Ich habe den Ausführungen des Vorredners aufmerksam zugehört. Ich will mich nicht im Detail auf die Inhalte beziehen, aber ich will für mich und meine Fraktion eines feststellen: Das, was wir gerade gehört haben, ist der Geist von Herrn Franco. Es war eine faschistische Rede, die im Europaparlament nichts zu suchen hat!

(Lebhafter Beifall)

2-018

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Podobnie jak pan Schulz chcę skorzystać z prawa deputowanego i powiedzieć krótko.

Żałuję, iż Pan Przewodniczący i grono przewodniczących zdecydowało się na tak długą debatę poświęconą temu, co jest związane z Francisco Franco, natomiast nie pozwolono jednej minuty zadedykować okropnej masakrze, jaka miała miejsce w Katyniu, o którą prosiłem w imieniu Polaków i tych wszystkich, którzy tam zginęli. Bardzo mi przykro z tego względu.

2-019

Hans-Gert Poettering (PPE-DE). – Herr Präsident! Als Katholik möchte ich sagen, dass wir für die Menschenwürde, die Menschenrechte, den Rechtsstaat, die Demokratie und die Freiheit eintreten. Wir halten Diktatoren und Anhänger eines totalitären Regimes — sei es des Faschismus, des Nationalsozialismus oder des Kommunismus — nicht für geeignet, unsere Ideale zu verteidigen. Wir verteidigen unsere Ideale mit unseren eigenen Überzeugungen.

(Beifall)

2-020

El Presidente. – Quiero agradecer a todos su participación en este debate y quiero agradecer a los diputados que han asistido al debate, especialmente a los que no son españoles, el interés que han demostrado por este acontecimiento histórico, que fue, sin duda, una tragedia. También quiero señalar que nos han acompañado en la tribuna del público personas cuya memoria histórica les ha traído hasta aquí.

(Aplausos)

2-021

5 - FEDER, FSE, Fondo de Cohesión (disposiciones generales) - Creación del Fondo de Cohesión - Fondo Social Europeo - Fondo Europeo de Desarrollo Regional - Agrupación europea de cooperación territorial (AECT) (debate)

2-022

El Presidente. – El siguiente punto es el debate conjunto sobre:

- la recomendación, de la Comisión de Desarrollo Regional, sobre la propuesta de Reglamento del Consejo por el que se establecen las disposiciones generales relativas al Fondo Europeo de Desarrollo Regional, al Fondo Social Europeo y al Fondo de Cohesión y se deroga el Reglamento (CE) n° 1260/1999 (9077/2006 - C6-0192/2006 - 2004/0163(AVC)) (Ponente: Konstantinos Hatzidakis) (A6-0224/2006),

- la recomendación, de la Comisión de Desarrollo Regional, sobre la propuesta de Reglamento del Consejo por el que se crea el Fondo de Cohesión y se deroga el Reglamento (CE) n° 1164/94 (9078/2006 - C6-0191/2006 - 2004/0166(AVC)) (Ponente: Alfonso Andria) (A6-0226/2006),

- la recomendación para la segunda lectura, de la Comisión de Empleo y Asuntos Sociales, respecto de la Posición Común del Consejo con vistas a la adopción del Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo relativo al Fondo Social Europeo y por el que se deroga el Reglamento (CE) n° 1784/1999 (9060/4/2006 - C6-0188/2006 - 2004/0165(COD)) (Ponente: José Albino Silva Peneda) (A6-0220/2006),

- la recomendación para la segunda lectura, de la Comisión de Desarrollo Regional, respecto de la Posición Común del Consejo con vistas a la adopción del Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo relativo al Fondo Europeo de Desarrollo Regional y por el que se deroga el Reglamento (CE) n° 1783/1999 (9059/4/2006 - C6-0187/2006 - 2004/0167(COD)) (Ponente: Giovanni Claudio Fava) (A6-0225/2006), y

- la recomendación para la segunda lectura, de la Comisión de Desarrollo Regional, respecto de la Posición Común del Consejo con vistas a la adopción del Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo sobre la Agrupación europea de cooperación territorial (AECT) (9062/2/2006 - C6-0189/2006 - 2004/0168(COD)) (Ponente: Jan Olbrycht) (A6-0227/2006).

2-023

Κωνσταντίνος Χατζηδάκης (PPE-DE), Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, ως Έλληνας δικαιούμαι νομίζω να πω ότι σήμερα βρισκόμαστε στο τέρμα ενός μαραθωνίου δρόμου συζητήσεων και διαπραγματεύσεων που δεν ξεκίνησαν το 2004, όταν η Επιτροπή υπέβαλε την πρότασή της για το σχέδιο του γενικού κανονισμού, αλλά πολύ νωρίτερα, το 2001, όταν ξεκινήσαμε τις πρώτες συζητήσεις για το μέλλον των διαρθρωτικών ταμείων για την περίοδο 2007-2013.

Το Κοινοβούλιο υπήρξε παρόν σε όλη αυτή τη διαδικασία και έθεσε τη σφραγίδα του στις συζητήσεις και στις διαπραγματεύσεις: στις ανεπίσημες κατ' αρχήν διαβουλεύσεις που είχαμε με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, στην τρίτη έκθεση συνοχής που ακολούθησε, αλλά και στην ενδιάμεση έκθεση για τον κανονισμό αυτό που ψηφίστηκε πέρυσι το καλοκαίρι.

Το μήνυμα του Κοινοβουλίου σε όλες αυτές τις συζητήσεις ήταν διπλό: πρώτον, αξιόπιστος προϋπολογισμός συνοχής για την Ευρωπαϊκή Ένωση - και νομίζω πως ήμασταν μεταξύ των δυνάμεων που αποτρέψαμε τις προσπάθειες κάποιων να περιορίσουν τον προϋπολογισμό για τη νέα περίοδο προγραμματισμού.

Το δεύτερο μήνυμα ήταν η ανάγκη για έναν αποτελεσματικό κανονισμό χωρίς γραφειοκρατικό βάρος αλλά, από την άλλη πλευρά, έναν κανονισμό που θα συντελούσε στην αξιοποίηση των χρημάτων των ευρωπαϊκών πολιτών.

Από τον Ιανουάριο ξεκινήσαμε διαπραγματεύσεις για να επηρεάσουμε, μετά τις αποφάσεις του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, το τελικό αποτέλεσμα και να ενσωματώσουμε κάποιες από τις βασικές μας θέσεις.

Θέλω να σημειώσω την εποικοδομητική στάση τόσο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και της Επιτρόπου, κυρίας Hübner, όσο και της Αυστριακής Προεδρίας σ' αυτές τις διαπραγματεύσεις και να ευχαριστήσω και τις δύο πλευρές για τη συνεργασία τους με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Σήμερα καλούμαστε να πούμε ναι ή όχι στο κείμενο που διαπραγματευθήκαμε. Ως εισηγητής για το γενικό κανονισμό, καλώ τους συναδέλφους σήμερα να αποδεχθούν το κείμενο αυτό και να πούμε "ναι" για τους εξής βασικούς λόγους:

Το Κοινοβούλιο, στα πλαίσια της διαπραγμάτευσης για τις δημοσιονομικές προοπτικές, εξασφάλισε επιπλέον 300 εκατ. ευρώ για τη διακρατική και διαπεριφερειακή συνεργασία. Επίσης, το Κοινοβούλιο κατόρθωσε να συνδέσει τη χρηματοδότηση των έργων με τη δυνατότητα πρόσβασης των ατόμων με ειδικές ανάγκες. Για πρώτη φορά ορίζεται ότι τα έργα δεν θα χρηματοδοτούνται εάν δεν εξασφαλίζεται προηγουμένως η προσβασιμότητα των ατόμων με ειδικές ανάγκες σ' αυτά.

Πετύχαμε επίσης τη συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών. Παρά την αρχικώς αντίθετη θέση του Συμβουλίου, στις επιτροπές παρακολούθησης θα συμμετέχουν και περιβαλλοντικοί εταίροι, μη κυβερνητικοί οργανισμοί και άλλοι φορείς που εκπροσωπούν την κοινωνία των πολιτών. Μπορούν επίσης, χάρη στην πίεση του Κοινοβουλίου, να χρηματοδοτούνται και οι υποδομές σε περιφέρειες που δεν ανήκουν πλέον στο στόχο 1, τον στόχο σύγκλιση, μετά από έγκριση της Επιτροπής, πράγμα που ήταν αίτημα όλων αυτών των περιφερειών.

Κατορθώσαμε επίσης να υπάρξει ειδικό άρθρο για την αειφόρο ανάπτυξη και το περιβάλλον. Πετύχαμε, με άλλα λόγια, αυτό που χρόνια αποκαλούμε το "πρασίνισμα" των διαρθρωτικών ταμείων. Υπάρχει ισχυρή νομική βάση, έτσι ώστε πλέον μέσω των διαρθρωτικών ταμείων να μην προκαλείται καμία ζημιά στο περιβάλλον.

Παράλληλα, ενισχύσαμε την πολιτική για τις πόλεις. Τα κράτη μέλη υποχρεούνται να έχουν περισσότερο συγκεκριμένες προβλέψεις για τα αστικά κέντρα, υποβάλλοντας μεταξύ άλλων ειδικό κατάλογο με τις πόλεις που επιλέγουν για την αντιμετώπιση των σχετικών προβλημάτων. Επίσης, υπογράψαμε διμερή διακήρυξη με την Επιτροπή έτσι ώστε να εξετασθούν οι συνέπειες της αποδέσμευσης πόρων εξαιτίας του κανόνα N+2 ή N+3 στο μέσον της περιόδου, γιατί είναι ενδεχόμενο να έχουν προκύψει προβλήματα εξαιτίας αυτού του κανόνα.

Σημαίνει αυτό ότι είμαστε απολύτως ικανοποιημένοι; Θα είμαι ειλικρινής λέγοντας όχι. Ως παράδειγμα αναφέρω τα δώρα της Βρετανικής Προεδρίας που αλλοίωσαν σε κάποιο βαθμό τη συνεκτική λογική του κανονισμού. Θα αναφέρω επίσης ότι δεν κατορθώσαμε να περάσουμε την άποψή μας για το λεγόμενο αποθεματικό επίδοσης με επαναχρησιμοποίηση των κονδυλίων που αποδεσμεύονται εξαιτίας του κανόνα N+2 ή N+3. Όμως, περαιτέρω καθυστέρηση θα σήμαινε και καθυστέρηση έναρξης εφαρμογής των προγραμμάτων και αυτό θα ήταν αρνητικό για τις περιφέρειες και τα φτωχότερα κράτη μέλη. Είναι λοιπόν και αυτός ένας καθοριστικός λόγος που σήμερα λέμε "ναι" στον κανονισμό αυτό.

Σήμερα περνάμε από τη θεωρία στην πράξη. Και ο καλύτερος κανονισμός - ας μην κρυβόμαστε - μπορεί να έχει προβλήματα αν δεν εφαρμοσθεί σωστά. Επομένως, η μεγάλη πρόκληση που έχουμε όλοι μπροστά μας - κυρίως η Επιτροπή, τα κράτη μέλη και οι περιφέρειες - είναι η σωστή πια εφαρμογή του κανονισμού. Υπάρχουν προκλήσεις και για τα παλιά κράτη μέλη που δεν πρέπει να επαναλάβουν τα λάθη του παρελθόντος αλλά και για τα καινούργια κράτη μέλη που δεν πρέπει να επαναλάβουν τα λάθη ορισμένων παλιών κρατών μελών σε σχέση με την απορρόφηση και την αξιοποίηση των κονδυλίων.

Το Κοινοβούλιο θα είναι παρόν σε όλη αυτή τη διαδικασία για να την παρακολουθεί και να καλεί σε διορθωτικές κινήσεις πάντοτε προς όφελος των φτωχότερων κρατών μελών και των περιφερειών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

(Χειροκροτήματα)

2-024

PRESIDENZA DELL'ON. COCILOVO
Vicepresidente

2-025

Alfonso Andria (ALDE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, dopo più di un anno giunge a compimento un intenso lavoro portato avanti in stretta collaborazione con molti colleghi, con rappresentanti del Consiglio e della Commissione che desidero ringraziare. Ringrazio inoltre la Presidenza austriaca e rivolgo un particolare e convinto riconoscimento al Commissario, Danuta Hübner, la quale si è mostrata sempre sensibile alle istanze del Parlamento, pronta al confronto e al dialogo costruttivo, vero motore dello scambio di opinioni fra le due Istituzioni.

Al tavolo del negoziato con il Consiglio e con la Commissione, il Parlamento europeo ha parlato con una sola voce, al di là delle appartenenze politiche e delle estrazioni territoriali ed è così riuscito ad incidere maggiormente sugli esiti del negoziato, contribuendo a migliorare sensibilmente l'impianto originario dei provvedimenti. Anche se il Consiglio ha rigettato taluni suggerimenti importanti avanzati dal Parlamento, personalmente ritengo che i testi rispondano adeguatamente ai bisogni dell'Unione allargata. Grazie al lavoro congiunto delle tre istituzioni, con il voto di questa mattina l'Europa disporrà di nuovi strumenti giuridici fondamentali per il rafforzamento della solidarietà e della coesione economica e sociale.

In merito al regolamento per il Fondo di coesione, del quale sono relatore principale, desidero sottolineare l'importanza dell'aumento della dotazione finanziaria, per la quale il Parlamento si è battuto, da 18 miliardi per il periodo 2000-2006, a poco più di 61 miliardi e mezzo per il prossimo periodo di programmazione. Si tratta di una risposta al grande fabbisogno di finanziamenti degli Stati membri beneficiari nei settori dell'ambiente e dei trasporti, con una particolare attenzione allo sviluppo sostenibile, mediante una ripartizione equilibrata ma al tempo stesso flessibile, capace cioè di adattare l'intervento del Fondo alle esigenze di ciascuno Stato membro.

Al di fuori delle reti transeuropee, sarà possibile impiegare il Fondo di coesione per progetti nel campo dei trasporti, anche urbani, ferrovie, vie navigabili fluviali e marittime, programmi multimodali, interventi che favoriscono lo sviluppo

sostenibile e che valorizzano la dimensione ambientale, con particolare riguardo ai settori chiave della efficienza energetica e delle fonti rinnovabili.

L'incisivo lavoro del Parlamento ha condotto a risultati positivi su più punti. Ne vorrei citare soltanto alcuni che interessano tanto il regolamento sul Fondo di coesione, quanto il regolamento generale, di cui è relatore il collega Hatzidakis e di cui io sono relatore ombra per conto del mio gruppo di appartenenza. E' stata inserita, all'articolo 14 del regolamento generale, una menzione specifica sull'accessibilità per i disabili, che dovrà d'ora in poi caratterizzare tutte le opere finanziate con i Fondi comunitari. Si è ottenuto un maggiore riconoscimento della tutela ambientale e dello sviluppo sostenibile, come ha appena sottolineato il collega Hatzidakis. In merito a questi due punti mi ritengo soddisfatto, anche se avrei gradito un richiamo puntuale altresì nell'articolato del regolamento relativo al Fondo di coesione. In ogni modo la menzione è contenuta nel regolamento generale e questo è già significativo ed importante.

Con riguardo poi alla cosiddetta *partnership*, saranno maggiormente coinvolti gli organismi rappresentanti la società civile, le organizzazioni non governative e le associazioni che si battono per la parità dei diritti tra donne e uomini, anche nella politica di coesione.

Infine, Signor Presidente, per quanto riguarda il regolamento del Fondo europeo di sviluppo regionale, di cui è relatore l'onorevole Fava, e di cui sono relatore ombra, valuto molto positivamente l'inserimento del richiamo al tema della sicurezza pubblica nell'ambito dell'obiettivo di convergenza, come garanzia contro le infiltrazioni della criminalità organizzata nei processi di spesa legati ai Fondi strutturali. Inoltre, l'intervento del Parlamento ha determinato una maggiore attenzione per la dimensione urbana - tema molto caro al collega Beaupuy, a me, e a tanti altri di noi - ponendo l'accento sulla forza propulsiva che un buon programma di investimento e di gestione dei fondi diretti alle città può avere per il rilancio economico e socio-culturale delle periferie e delle zone rurali circostanti, che sono il vero volano dello sviluppo sostenibile e duraturo dei territori.

In conclusione, desidero aggiungere a quello del collega Hatzidakis il mio invito a confortare con il voto favorevole del Parlamento l'intero pacchetto dei regolamenti oggi in discussione.

2-026

José Albino Silva Peneda (PPE-DE), relator. – Senhor Presidente, Senhor Presidente do Conselho, Senhor Comissário, caros Colegas, o processo que vai levar à aprovação do novo regulamento sobre o Fundo Social Europeu dignifica este Parlamento.

Aquando da primeira leitura, apresentámos 84 alterações à proposta inicial da Comissão. Dessas alterações queria dar um destaque especial a um ponto: é que a versão original da Comissão Europeia estabelecia um conjunto de medidas que eram alvo de financiamento, mas cujas acções variavam de acordo com o tipo de região que beneficiava do financiamento, conforme fossem regiões do objectivo convergência ou regiões da competitividade regional e emprego.

Desde o princípio que me opus a esta diferenciação regional com o fundamento de que, ao ser aplicada, traduzir-se-ia na criação de um Fundo Social Europeu a duas velocidades, o que iria consagrar uma espécie de discriminação indirecta dos trabalhadores beneficiários do Fundo, conforme a região onde exercessem a sua actividade. Tanto a Comissão como o Conselho acabaram por aceitar esta minha argumentação.

Outras alterações significativas em que o Conselho e a Comissão acabaram por aceitar as nossas propostas diziam respeito ao uso das verbas do Fundo Social Europeu para o financiamento das actividades dos parceiros sociais. Sempre me manifestei também contra a proposta inicial da Comissão e sugeri, como alternativa, uma solução mais flexível, mas ao mesmo tempo mais rigorosa, que consagra um montante adequado dos recursos do Fundo Social Europeu destinado a medidas de reforço das capacidades dos parceiros sociais, mas que especifica que essas actividades devem relacionar-se com a formação, medidas de integração em rede e o reforço do diálogo social. Tanto o Conselho como a Comissão também acabaram por aceitar este nosso ponto de vista.

A ser seguido o procedimento normal para uma segunda leitura deste novo regulamento, corríamos o sério risco de não se disponibilizar em tempo útil as indispensáveis bases jurídicas para os Estados-Membros poderem utilizar as verbas afectas ao Fundo Social Europeu a partir de 1 de Janeiro de 2007. Percebendo a importância deste facto, a Presidência austríaca contactou-me no sentido de serem encetadas negociações de forma a encurtar os prazos habituais do processo legislativo. Com a excelente colaboração dos relatores-sombra tive a oportunidade de analisar as alterações que não tinham sido contempladas pelo Conselho e de apresentar cinco pontos que o Conselho não tinha acolhido em primeira leitura, mas que se revelavam para nós como muito importantes.

Esses pontos diziam respeito aos seguintes aspectos: reforço do papel da integração social, vinculação dos Estados-Membros no apoio a acções que constam do elenco de prioridades, comprometimento dos Estados-Membros na promoção de acções na área da inovação, vinculação dos Estados-Membros a acções de cooperação transnacional e inter-regional e a disponibilização de um montante apropriado para a formação e o *networking* dos parceiros sociais. Foi com muita

satisfação que constatei que o Conselho concordou também com todas estas nossas propostas. Assim sendo, Senhor Presidente, e honrando o compromisso com a Presidência austriaca, recomendo a aprovação da posição comum sem qualquer alteração.

Senhor Presidente, as grandes mudanças em curso provocadas pelos efeitos simultâneos da globalização, da evolução tecnológica e da demografia estão a provocar profundas alterações em múltiplos domínios da vida das nossas sociedades. Nesta caminhada, o mais importante ponto de vista político é saber como decidir sobre o rumo dessas mudanças e, a este respeito, confesso, que muito do que acaba de ficar contido neste relatório não é só fruto de trabalho aturado, mas também é consequência de uma reflexão caldeada em valores que expressam, em larga medida, a visão que tenho da política como serviço público.

Sobre valores, sou dos que pensam que o livre funcionamento do mercado, por si só, nunca será capaz de promover o que é a essência do projecto europeu que entusiasticamente defendo, assente nos valores da paz, da justiça social, da liberdade, da democracia e do respeito pelos direitos humanos.

Queria, por isso, que soubessem que o novo regulamento do Fundo Social Europeu também bebeu a água desta fonte. Finalmente, quero agradecer a excelente cooperação da Presidência austriaca em todo este processo e ao Sr. Comissário Špidla, aqui presente. Aos serviços da Comissão é devida da minha parte uma palavra sentida de agradecimento pela abertura demonstrada na busca de soluções que vieram a ser consagradas na versão final e que, à partida, não estavam previstas e aos meus colegas relatores-sombra, Karin Jöns, Schröder, Figueiredo e ao Presidente em exercício Luigi Cocilovo, o meu público reconhecimento pela colaboração com que me distinguiram neste dossier.

2-027

Giovanni Claudio Fava (PSE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, siamo giunti al momento finale di un percorso cominciato nel luglio 2004 con la presentazione delle proposte della Commissione sui nuovi Fondi strutturali, che –vorrei ricordarlo – il Parlamento ha sempre sostenuto, ha cercato di migliorare, e ha comunque difeso insistendo su alcuni aspetti, che noi riteniamo importanti, relativi alla qualità, alla spesa, allo sviluppo sostenibile, alla tutela ambientale, alle pari opportunità, all'accesso ai disabili, alla sicurezza pubblica e alla cooperazione transfrontaliera.

Abbiamo lavorato, di concerto con Commissione e Consiglio, per fare in modo di arrivare rapidamente alla conclusione di questo percorso, ma anche, ripeto, per migliorare alcuni punti sensibili che riteniamo importanti per l'uso che le nostre regioni e i nostri enti locali faranno dei Fondi strutturali.

Vorrei ricordare rapidamente il nostro contributo su alcuni punti in particolare. Innanzitutto la concertazione: ci siamo battuti affinché questa venisse allargata e sostenuta, e affinché, accanto ai soggetti istituzionali e amministrativi, includesse nuovi soggetti, che hanno un loro rilievo sul territorio: mi riferisco alle organizzazioni non governative e alla società civile. Noi crediamo che la concertazione sia una grande scuola di democrazia e, soprattutto, una grande risorsa di responsabilità: allargare il campo delle responsabilità nella gestione dei Fondi strutturali è una delle grandi sfide politiche dell'Unione europea.

Ci siamo soffermati sull'equità, cioè sulla necessità di evitare un'Europa a due velocità, che apra spazi a misure discriminatorie sul piano geografico. Sappiamo che la sfida europea della coesione è una sfida difficile. L'allargamento ha ampliato il divario esistente tra diverse zone geografiche dell'Europa e noi abbiamo ritenuto che fosse importante superare questo divario e trovare un equilibrio economico e sociale tra tutti i paesi dell'Unione europea, evitando il rischio di un'Europa a due velocità.

Ci siamo concentrati su alcune priorità, accogliendo la proposta della Commissione di evitare di fare dei Fondi strutturali e del Fondo di sviluppo regionale, di cui sono responsabile, una sorta di "lista della spesa" alla quale ciascuno possa attingere secondo le più disparate necessità, concentrandoci invece sulla qualità di alcuni obiettivi e facendo in modo che prevalga la qualità sulla quantità, anche sulla base dell'esperienza che ciascuno di noi porta nella propria memoria.

Abbiamo preservato il principio di addizionalità: i Fondi strutturali sono un valore aggiunto, non devono sostituirsi alla spesa corrente, normale degli Stati membri, dello Stato. In questo senso, come valore aggiunto, dobbiamo prestare una maggiore attenzione alle ragioni della qualità di questa spesa.

Infine Lisbona: signor Presidente, onorevoli colleghi, Lisbona non rappresenta soltanto un'Europa competitiva, capace di far decollare la propria economia e di inseguire l'obiettivo della piena e buona occupazione, ma rappresenta anche un'Europa capace, finalmente, di investire sulla conoscenza, su infrastrutture immateriali, sul sapere, sui processi e l'innovazione tecnologica, e su tutto ciò che sta, oggi, nel cuore dei Fondi strutturali.

Il contributo del Parlamento europeo è stato un contributo concreto anche in merito ad alcuni punti specifici, in quanto ha posto un'attenzione particolare alle ragioni dell'ambiente, allo sviluppo sostenibile, alla politica urbana, alle piccole e medie imprese, che rappresentano la colonna vertebrale dell'economia europea, e anche alla sicurezza. Siamo lieti che sia

prevista una dichiarazione che accoglie la nostra richiesta di porre un'attenzione particolare alla sicurezza, volta a rendere la nostra spesa europea impermeabile alle attenzioni della criminalità organizzata.

Siamo soddisfatti solo in parte, signor Presidente, perché, come lei e tutti voi colleghi saprete, non riteniamo che le risorse di bilancio siano adeguate alla sfida che stiamo affrontando, nonostante l'allargamento e nonostante la proposta della vecchia Commissione, che forse è una proposta più generosa e più attenta alle esigenze di questa Europa allargata a venticinque. Credo che valga la pena di sottolineare ancora una volta - com'è stato fatto da altri colleghi - il senso di responsabilità del Parlamento europeo, che ha sempre cercato una piena e buona collaborazione con le altre Istituzioni europee, che ha evitato la conciliazione, che ha evitato di mettere a rischio il prossimo periodo di programmazione.

Vorrei ringraziare la Commissione europea, la Commissaria Hübner e la Presidenza austriaca che hanno interpretato il nostro stesso spirito di collaborazione. Ora spetta ai nostri paesi agire, abbiamo gli strumenti opportuni, dovremmo saperne fare buon uso.

2-028

Jan Olbrycht (PPE-DE), sprawozdawca. – Panie Przewodniczący! Dzisiaj właśnie kończy się okres prac legislacyjnych nad pakietem rozporządzeń związanych z polityką spójności w latach 2007 - 2013. Wszyscy pamiętamy gorącą debatę na temat roli i znaczenia polityki spójności w Unii Europejskiej realizującej cele strategii lizbońskiej, a także próby stopniowego redukcji polityki spójności i wręcz jej renacjonalizacji.

Dzisiaj omawiamy te fakty w kategoriach historycznych, ale warto tutaj w Parlamencie Europejskim, stale przypominać, że realizacja zasady solidarności poprzez min. politykę spójności jest trwałym elementem funkcjonowania Unii Europejskiej. Mogą zmieniać się jej formy, dostosowywane do nowych celów, ale jej podważanie jest negowaniem podstaw funkcjonowania Wspólnoty. Realizacja polityki spójności to więc nie tylko wyznaczanie określonych funduszy i sposobów ich wykorzystania, ale przede wszystkim wyznaczanie jej aktualnych celów. Dostosowywanie metod i sposobów wdrażania, a następnie praktyczna realizacja działań.

Zgodnie z zapisami traktatowymi polityka spójności społecznej i gospodarczej może być realizowana przy pomocy wspólnych środków finansowych, ale również bez ich udziału, poprzez wspólne działania w różnych państwach członkowskich zmierzające do podobnych celów. Podejmowanie wspólnych działań, wykraczających poza granicę poszczególnych państw jest w aktualnie realizowanym okresie programowania zawarte w inicjatywie wspólnotowej Interreg, która obejmuje współpracę o charakterze przygranicznym, transnarodowym i międzyregionalnym. Doświadczenia związane z Interregiem wykazują, że inicjatywy transgraniczne podejmowane wspólnie przez władze lokalne i regionalne, kilku państw członkowskich mają dla nich ogromne znaczenie, tworzą sieci współpracy i budują wzajemne zaufanie. Można więc stwierdzić, że są to te działania, które przy użyciu niewielkiej ilości środków finansowych, tworzą bardzo dużą wartość dodaną.

Nowy okres programowania powinien wykorzystać te pozytywne doświadczenia i dlatego z jednej strony działania typowe dla Interreg zostały włączone w główny nurt polityki spójności w ramach celu III, a z drugiej powstała potrzeba stworzenia partnerom współpracy nowych możliwości prawnych i organizacyjnych. Stąd też nowatorska idea stworzenia nowego instrumentu prawnego, który byłby pomocny we wszelkiego typu działaniach przygranicznych, transnarodowych i międzyregionalnych. Istota tej inicjatywy zawiera się również w tym, by dać partnerom współpracy, którzy nie zawsze korzystają z funduszy europejskich narzędzie, które ułatwi im organizację różnych działań, w tym usług publicznych o charakterze transgranicznym.

Zgodnie z przedkładanym rozporządzeniem władze publiczne i stworzone z ich udziałem podmioty publiczne, a więc władze rządowe, regionalne, lokalne będą mogły na terenie Unii Europejskiej po uzgodnieniu celów i zasad współpracy podpisać stosowną umowę zwaną w rozporządzeniu konwencją, zarejestrować nową instytucję jako Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej i uzyskać dla niej status osoby prawnej. Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej posiadające osobowość prawną, byłoby uznawane na terenie całej Unii Europejskiej po powiadomieniu wszystkich państw członkowskich.

Nowe rozporządzenie wprowadza nowy byt prawny, dlatego też mając do czynienia z zagadnieniami ustrojowymi napotykało na wiele uwag, wątpliwości czy wręcz protestów. Praca nad rozporządzeniem była przykładem konsekwentnego dążenia do kompromisowych rozwiązań, wymagających wielokrotnie ustępstw i trudnych decyzji. Warto podkreślić jest wypracowane rozwiązanie gwarantujące państwom członkowskim pełną kontrolę nad tworzeniem i funkcjonowaniem EUWT. Osiągnięty kompromis nie zmienił charakteru nowego rozwiązania i jego nowatorskiej formy.

Dzisiejsze głosowanie jest ukoronowaniem prac legislacyjnych, otwarciem nowych możliwości, ale przede wszystkim jest formą docenienia wszystkich tych, którzy od wielu lat budowali prawdziwie europejską, zdecentralizowaną współpracę międzynarodową. Jako poseł sprawozdawca z kraju, który stał się członkiem Unii Europejskiej w ostatnim rozszerzeniu, miałem okazję zapoznać się z zawilocią procesu legislacyjnego i dlatego chciałbym szczególnie podziękować za bardzo konstruktywną i pozytywną współpracę przede wszystkim Pani Komisarz Danucie Hübner, przedstawicielom Dyrekcji

Generalnej (DG REGIO), przedstawicielom kolejnych prezydencji, a w szczególności prezydencji austriackiej, sekretariatowi Komisji Rozwoju Regionalnego i doradcom politycznym, a także moim współpracownikom i ekspertom z Polski.

2-029

Presidente. – Mi fa particolarmente piacere avere la possibilità di dare il benvenuto, in occasione della sua prima presenza in Parlamento, alla Presidenza di turno finlandese, presente con il sig. Manninen, ministro degli affari regionali e municipali del governo finlandese.

2-030

Hannes Manninen, neuvoston puheenjohtaja. – Arvoisa puhemies, arvoisat Euroopan parlamentin jäsenet, on suuri kunnia saada esiintyä parlamentissanne EU:n puheenjohtajavaltion edustajana. Asian merkitystä korostaa mahdollisuus osallistua unionin yhtenäisyyden ja alueellisen kehityksen kannalta keskeisen asetuspaketin viimeistelyyn. Suomen puheenjohtajakauden tavoitteet tulee huomenna esittelemään pääministeri Vanhanen.

Ensimmäiseksi haluan kiittää Euroopan parlamenttia hyvästä yhteistyöstä neuvoston kanssa. Neuvottelut koheesiopolitiikan asetuksista ovat vaatineet kaksi vuotta tiivistä työskentelyä eri toimielimiltä. Mikäli parlamentin täysistunto tänään äänestää asetuspaketista valiokuntien suositusten mukaisesti, koheesiopolitiikan uudistus ja uuden ohjelmakauden toteutus voidaan käynnistää suunnitellusti vuoden 2007 alussa.

Euroopan parlamentilla on ollut keskeinen osuus unionin tulevan koheesiopolitiikan sisällön määrittelyssä. Parlamentti on linjauksissaan painottanut erityisesti kansalaisten ja kansalaisyhteiskunnan kannalta keskeisiä asioita, kuten kumppanuutta, ympäristöarvojen huomioimista ja vammaisten henkilöiden osallisuutta ohjelmien toteutuksessa. Parlamentti edellytti, että jäsenvaltioiden suhteen noudatetaan yhtenäisiä käytäntöjä yhteisön osarahoituksen laskentaperusteissa sekä arvonlisäveron kohtelussa. Parlamentti toimi aktiivisesti myös Euroopan alueidenvälistä yhteistyöyhtymää koskevien säädösten luomiseksi.

Mainitsin edellä vain muutamia keskeisiä esimerkkejä parlamentin ajamista asioista. Suurin osa parlamentin esittämistä tarkistuksista on otettu huomioon tänään käsiteltävissä asetusehdotuksissa.

Asetusten hyväksymisen lisäksi tarvitaan myös yhteisön strategiset suuntaviivat koheesiopolitiikasta ennen kuin ohjelmien toteutuksen säädöspäätös saadaan valmiiksi. Jäsenvaltiot laativat näiden suuntaviivojen mukaisesti kansalliset strategiset viitekehysensä, jotka ohjaavat alueellisten kehittämisohjelmien valmistelua.

Olemme esittäneet kunnianhimoista aikataulua koheesiopolitiikan suuntaviivojen hyväksymiselle. Luotan eri osapuolten yhteistyöhaluun, ja toivon, että tuloksekas yhteistyö Euroopan parlamentin kanssa jatkuu. Parlamentin aluekehitysvaliokunta sai jo toukokuussa valmiiksi mietintönsä strategisista suuntaviivoista. Tavoitteenamme on saada neuvoston kanta valmiiksi heinäkuun aikana, jotta Euroopan parlamentti pääsee käsittelemään asiakirjaa heti syysistuntokauden alussa. Kaikkien osapuolten sitoutuminen nopeaan aikatauluun luo edellytykset saada koheesiopolitiikan strategiset suuntaviivat voimaan lokakuussa. Tällöin komissio voi hyväksyä ohjelma-asiakirjat siten, että niiden toimeenpano voi alkaa vuoden 2007 alussa.

Asetusten ja koheesiota koskevien yhteisön strategisten suuntaviivojen voimaan saattaminen on tärkein alueiden kehittämiseen liittyvä tavoite Suomen puheenjohtajakaudella.

Euroopan parlamentti on koheesiopolitiikan uudistuksessa työskennellyt määrätietoisesti ja joustavasti. Samanaikaisesti on voitu käydä neuvotteluja toimielinten välisestä sopimuksesta, asetuksista ja strategisista suuntaviivoista. Haluan kiittää teitä rakentavasta yhteistyöstä. Erityiset kiitokset haluan osoittaa aluekehitysvaliokunnalle asiantuntevasta otteesta.

Haluan kiittää myös edeltäviä puheenjohtajavaltioita sekä komissiota ja komissaareja ansiokkaasta toiminnasta koheesiopolitiikan uudistusten läpiviemisessä. Myös alueiden komitea ja talous- ja sosiaalikomitea ovat vieneet valmistelua kiitettävästi eteenpäin nostamalla esiin alueille ja kansalaisille läheisiä asioita.

Olen varma, että esitetty säädöspäätös antaa hyvät lähtökohdat toteuttaa vaikuttavaa ja alueiden erityispiirteet huomioon ottavaa eurooppalaista koheesiopolitiikkaa.

(Suosionosoituksia)

2-031

Danuta Hübner, Member of the Commission. – Mr President, I would like to start by thanking you for your continuous support and encouragement and for the role the European Parliament has played in preparing a reform of cohesion policy.

First of all, let me say how much we appreciate your role in securing a significant financial envelope. Secondly, we appreciate your contribution to setting up a new architecture and also new instruments for this policy. You have insisted on

establishing a more ambitious territorial cooperation objective. That objective has a considerable and clear European added value, in particular in the context of the enlargement of the European Union. I am sure that the increase of 4% in the financial resources available for this objective of reinforcing transnational and interregional cooperation, which had suffered the most substantial reductions in the European Council decision of December 2005, will help us to be more efficient and more effective in bringing European regions across the continent together.

In addition, I would like to thank you for your support for developing a unique instrument designed to overcome the problems encountered by Member States, regions and local authorities in undertaking cross-border, transnational or interregional cooperation actions, whether funded by structural funds or not. For the first time ever, the EU will provide an adequate legal framework for enhanced cross-border, interregional and transnational cooperation.

Thirdly, I appreciate your role in ensuring that cohesion policy will apply to all regions and Member States and that it will contribute to more and better jobs and faster economic growth. In this context, I am also very happy that you welcomed our efforts to create new supporting instruments such as 'Jeremy' and 'Jessica', which will bring in new partners and expertise from European financial institutions. That will address genuine market values and make the structural Funds work much harder.

Let me use this opportunity to express my personal thanks to the rapporteurs, Mr Hatzidakis, Mr Andria, Mr Silva Peneda, Mr Fava and Mr Olbrycht, and to say how much we appreciated the role Mrs Krehl played as rapporteur for the Financial Perspective and her work on the Community Strategic Guidelines. Let me also thank Mr Beaupuy, without whose commitment the urban dimension would probably not be so prominent in our new policy.

It was a pleasure to work with Mr Galeote, Chairman of the Committee on Regional Development, whom I thank very much for his commitment. He always maintained a very constructive and cooperative spirit and we shared the same principles and priorities throughout the negotiations.

Jointly we have managed to avoid a policy based on a system of double standards in the application of the rules on the eligibility of non-recoverable VAT and in the application of the principle of total eligible cost as the basis of co-financing.

We will not have two distinct cohesion policies for Europe, one for the old and one for the new Member States. That would have been, I believe, at odds with our efforts to produce an efficient and coherent policy, with transparency, with sound financial management and with simplified regulations.

You have shared our insistence on the need to strengthen the partnership principle. We have jointly reinforced the role of NGOs, local and civil society and the environmental partners in our policy. With your support we have also strengthened the provisions on non-discrimination and sustainable development. However, there are a number of items where we failed fully to convince our Member States of their added value. I am thinking here of the concept of a Community reserve, of our intention to render the urban dimension of our policy mandatory and of Parliament's idea of recycling the potentially unspent resources allocated to cohesion policy.

As requested by Parliament, the Commission has prepared a joint declaration in which the Commission commits itself to presenting an assessment of the budgetary execution of the Structural Funds and the Cohesion Fund for the 2007-2013 programming period, including the consequences of the implementation of the decommitment rule.

Our major concern in the months to come is to ensure that the new, good-quality cohesion programmes will start on time. Much remains to be done. We are working with the Finnish Presidency to ensure that the Community strategy guidelines on cohesion can be adopted by the Council after the European Parliament has delivered its opinion. I understand that we can achieve that at the end of September or early October. The Member States will then formally present their national strategies concerning how they propose to use cohesion policy, after which we will discuss in detail the operational programmes, with final adoption by the Commission.

In order to save time the Commission has already entered into informal discussions. We have already received the draft national programmes from 21 Member States.

We are gradually completing the preparation of the new 2007-2013 generation, but we have to think long-term to ensure that cohesion policy will continue to support convergence and the economic and social modernisation of Europe. The Fourth Cohesion Report – due for publication in spring next year – and the Cohesion Forum to be held at that time will be important steps and will flesh out the ideas for the future.

I look forward to your debate, convinced that your decision today will allow us successfully to finalise preparations for the new generation of our common cohesion policy.

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážené poslankyně, vážení páni poslanci Evropského parlamentu, vážený pane ministře, stejně jako má vážená kolegyně komisařka Hübnerová bych vám i já chtěl poděkovat za vaši podporu v posledních letech. Dnes téměř po dvou letech od návrhu Komise máte hlasovat o souboru nařízení o soudržnosti. Díky vašemu úsilí a podpoře je tento soubor vyvážený a představuje skutečnou reformu. Evropský sociální fond, který v roce 2007 oslaví 50. výročí vzniku, si uchová svou úlohu. Nadále bude nástrojem poskytujícím přímou podporu jednotlivým občanům a jako takový i klíčovým prvkem, který přiblíží Unii lidem. Stejně důležité však je, že fondy a zejména ESF budou mnohem zřetelněji než dříve prosazovat priority Společenství. Úsilí Komise se soustředí na to, aby se zajistil soulad mezi prioritami financování z fondů a prioritami obnovené Lisabonské strategie. To má v čase nových úkolů souvisejících s rozšířením a demografickou změnou a globalizací zásadní význam. V této souvislosti bych rád podtrhl tři hlavní prvky nového nařízení o ESF.

Za prvé: Logika sleduje strategický přístup. Během procesu programování se Komise dohodne s členskými státy a regiony o hlavních prioritách a cílech, které budou v plném souladu s obnovenou Lisabonskou strategií.

Za druhé: Nové znění zřetelně vyzývá k soustředění zdrojů na cíle Společenství v oblasti evropské strategie zaměstnanosti včetně významných cílů týkajících se zaměstnanosti na poli sociálního začleňování, vzdělávání a odborné přípravy. Soustředění zdrojů je podstatnou podmínkou úspěchu.

Za třetí: Podporou lidského kapitálu může Evropský sociální fond významně přispět k vytváření znalostní společnosti. Podpora vzdělané, kvalifikované a adaptabilní pracovní síly jakož i podpora inovací je klíčová pro zvyšování zaměstnanosti, produktivity práce, růstu, sociální koheze a sociální jistoty.

A dále toto nařízení obsahuje rovněž díky silné podpoře Evropského parlamentu prioritu zlepšovat institucionální kapacitu v konvergenčních regionech a zemích, jež mají nárok na podporu z Fondu soudržnosti. Jsem přesvědčen, že tato priorita sehraje velmi důležitou roli při zlepšování efektivity fungování veřejné správy, a tím zvýší i konkurenceschopnost posílit vznik udržitelných pracovních míst a podpoří sociální začlenění. Rovněž bych rád zdůraznil, že patří k úkolům Evropského sociálního fondu zmenšovat rozdíly v zaměstnanosti nejen na národní úrovni, ale i na úrovni regionální a lokální. Vytvoření odpovídajících kvalifikací na všech těchto úrovních je integrální součástí i příspěvkem ke strategii, růstu a zaměstnanosti. Tyto prvky jsou samozřejmě jen částmi celku.

Díky Evropskému parlamentu bylo znění posíleno v řadě oblastí. Fond bude nadále hrát významnou úlohu, pokud jde o rovnost mužů a žen a rovné příležitosti, a to jak formou zvláštních projektů tak i uplatňováním těchto zásad ve všech oblastech života. Fond bude nadále podporovat projekty, které se přímo zabývají diskriminací na pracovišti, to lze spojit s prioritou posilování sociálního začlenění znevýhodněných občanů, zejména pak s ohledem na jejich udržitelné zapojení do zaměstnání. Právě tyto konkrétní kroky pomáhají lidem vyvíjet společensky přínosnou činnost a ukazují, jak Fond přispívá k rozšiřování hodnot, na nichž je založen náš evropský sociální model. Evropský sociální fond bude rovněž poskytovat zvláštní podporu sociálním partnerům v konvergenčních regionech. Právě díky Evropskému parlamentu je díkce v současném smyslu velmi jednoznačná, což oceňuji. Aktivní úloha sociálních partnerů je totiž naprosto nezbytnou podmínkou pro vyvážený a harmonický sociálně-ekonomický vývoj. Rovněž bych rád poděkoval Parlamentu za jeho aktivní podporu v tom, aby byla v novém obecném nařízení významná ustanovení týkající se partnerství. To je totiž klíčový princip, jež se vztahuje na všechny fondy, o nichž je řeč. Tento princip umožňuje ve všech fázích zapojení aktérů, jakými jsou sociální partneři, občanská společnost, nevládní organizace a instituce na ochranu rovnosti.

Lze proto říci, že se podařilo dosáhnout mimořádného výsledku. A dovoluji mi tudíž, abych při této příležitosti vyjádřil své poděkování Výboru pro zaměstnanost a sociální věci za předsednictví Jana Anderssona, jež byl pro Komisi velkou podporou. V prvním čtení připravil téměř 100 pozměňovacích návrhů k nařízení. Komise velkou většinu z nich akceptovala. V tomto ohledu chci velmi ocenit práci hlavního zpravodaje Josého Silvy Penedy. Zatím jsme spolupracovali na tom, aby se podařilo dosáhnout určitého výsledku, a nyní bych se rád zaměřil na budoucnost.

V nadcházejících měsících členské státy předloží Komisi své národní strategické referenční rámce a operační programy. Členské státy tak budou přijímat důležitá strategická rozhodnutí, pokud jde o budoucí investice z veřejných prostředků. Většina členských států již s přípravou těchto dokumentů výrazně pokročila. Avšak jak vyplývá z kontaktů s členskými státy, je jistá věc, která po mém soudu může být znepokojivá. Zdá se, že ve značném počtu členských států mohou být investice směřované prostřednictvím Evropského sociálního fondu do našeho největšího bohatství, tj. do lidí a jejich kvalifikace, o něco nižší než by bylo optimální. Jde o vážnou věc, protože je třeba nalézt vhodnou rovnováhu mezi investicemi do fyzického kapitálu a investicemi do lidí. To, jak dnes budeme investovat do našich pracovníků formou odborné přípravy, aby se mohli přizpůsobit novým výzvám, do našeho vzdělávání pro mladé i starší, do naší podpory nezaměstnaným s cílem pomoci jim, aby si dovedli pomoci sami, to vše bude utvářet naši budoucnost. V konečném důsledku to bude mít největší vliv na blahobyt a prosperitu našich občanů. Komise učiní vše, co bude potřebné, aby se v diskuzi s členskými státy dospělo k vyváženému řešení, které bude v souladu s prioritami politik Společenství a se společným zájmem evropských občanů.

Vážený pane předsedo, vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci, vážený pane ministré, dovoluťe mi, abych zopakoval svůj dík a uznání za vaši podporu a za úspěšnou práci, protože jsem přesvědčen, že dnes učiníme další krok kupředu na cestě, která bude směřovat k efektivní politice soudržnosti Evropské unie.

2-033

Jacek Protasiewicz (PPE-DE), autor projektu opinie Komisej Zatrudnienia i Spraw Socjalnych. – Panie Przewodniczący! Przygotowując w imieniu Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych opinię w sprawie projektu rozporządzenia Rady ustanawiającego ogólne zasady dla Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego i Funduszu Spójności, zaproponowaliśmy do tego dokumentu 32 zalecenia.

W naszej opinii koncentrowaliśmy się przede wszystkim na uwzględnieniu potrzeb osób niepełnosprawnych, przy realizacji projektów dofinansowanych z funduszy strukturalnych. Postulowaliśmy także rozszerzenie kryteriów branych pod uwagę przy kwalifikowalności do dofinansowania w ramach celu "konkurencyjność regionalna i zatrudnienie" o poziom edukacji występujący w danym państwie członkowskim. Wnosiliśmy również o ułatwienia biurowe na rzecz beneficjentów na początku realizacji programów operacyjnych, jak też zachowania tzw. wielofunduszowości, czyli możliwości finansowania programów nie tylko z jednego, lecz z większej liczby funduszy. Proponowaliśmy także niewielkie rozróżnienie rygorów sprawozdawczości i raportowania w przekonaniu, że nadmierna biurokracja nie służy skutecznemu wykorzystaniu europejskich funduszy, które są przecież podstawą rozwoju wielu regionów.

Nie wszystkie nasze zalecenia zostały, rzecz jasna, zaakceptowane, ale taka jest logika pracy parlamentarnej i kompromisów, które są podstawą decyzji w tak zróżnicowanej Wspólnocie, jaką jest Unia Europejska. Jednak finał tej wspólnej pracy oceniamy pozytywnie. Szczególnie cieszą rozwiązania dotyczące osób niepełnosprawnych, organizacji społecznych i pozarządowych, ale również bardzo rozsądne propozycje dotyczące kwestii uznania podatku VAT za koszt kwalifikowany w zakresie niektórych działań.

Biorąc to wszystko pod uwagę, przyłączam się do wniosku złożonego tutaj przez pana posła Hatzidakisa o przyjęcie w głosowaniu proponowanego rozporządzenia.

2-034

Gerardo Galeote, en nombre del Grupo PPE-DE. – Señor Presidente, quiero felicitar en particular a los cuatro ponentes de los Fondos regionales, y no por mera cortesía, sino porque han realizado un trabajo excelente, con tesón y capacidad, cuyo resultado ha sido la incorporación de un gran número de enmiendas en el texto definitivo, al que el Consejo ya ha dado su visto bueno. Ha sido para mí un honor dirigir esos debates y, por lo tanto, ser testigo directo de este éxito.

Es una pena que los gobiernos de algunos Estados miembros se hayan mostrado intransigentes y que el Consejo no haya podido adherirse a la declaración institucional, que pretende exclusivamente abrir un debate sobre los excedentes de la política de cohesión.

Señor Presidente, queridos colegas, después de las discusiones en el Consejo del pasado mes de diciembre sobre las perspectivas financieras y ahora sobre los Reglamentos de los fondos, nos cabe la duda de si algunos gobiernos pretenden poner en cuestión la más exitosa, la más visible, de las políticas europeas: la política de cohesión.

Estoy convencido de que la inmensa mayoría de los europeos apuesta por la solidaridad y de que nuestro Parlamento, siempre de la mano de la Comisión Europea —y quiero manifestar un reconocimiento especial al trabajo de la Comisaria Hübner—, será garante de ese pilar esencial de la integración y de la vertebración de Europa.

2-035

Constanze Angela Krehl, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, Frau Kommissarin Hübner, Herr Kommissar Špidla, Herr Minister Manninen, liebe Kolleginnen und Kollegen! Das Europäische Parlament wird heute nach monatelangen Verhandlungen und Gesprächen die Kohäsionspolitik in ihren Verordnungen verabschieden. Aus meiner Sicht ist die Kohäsionspolitik eine der wichtigsten, eine der positivsten und vor allem eine der sichtbarsten Politiken der Europäischen Union. Wir stehen dabei vor einer gewaltigen Herausforderung.

Die Disparitäten in den einzelnen Ländern sind größer geworden, und wir als europäische Politiker tragen damit große Verantwortung den Menschen gegenüber. Die Menschen haben Angst vor dem Verlust von Arbeitsplätzen, sie haben Angst vor der Globalisierung. Um aber diese Chancen der Globalisierung für Europa auch optimal zu nutzen, müssen wir die Schwächsten in den neuen und in den alten Mitgliedstaaten fördern.

An dieser Stelle möchte ich auch die sozialen Aspekte der Kohäsionspolitik noch einmal deutlich unterstreichen. Wir machen nicht Kohäsionspolitik für Humankapital, wie das im Europajargon heißt, sondern wir machen Politik für die Menschen. Das heißt, wir müssen den Menschen in den Mittelpunkt stellen und damit in der Tat den sozialen Aspekt deutlich stärken.

Wir brauchen gut ausgebildete Menschen. Die Menschen müssen Zugang zum Programm „Lebenslanges Lernen“ haben. Sie müssen integriert werden, sie müssen spüren, dass wir für sie da sind. Ich denke, dass das Europäische Parlament bei den Verhandlungen sehr erfolgreich gewesen ist. Wir haben erreicht, dass in Zukunft mehr Beteiligung stattfinden wird. Wir haben erreicht, dass die Mitgliedstaaten nicht unterschiedlich behandelt werden. Nachhaltigkeit wird für uns großgeschrieben und nicht als notwendiges Übel angesehen.

Die Stärkung der städtischen Dimension ist gelungen, ebenso wie die Stärkung der territorialen Kohäsion, und Chancengleichheit und Antidiskriminierung sind durch das Parlament deutlich gestärkt worden. Das heißt, wir können mit ruhigem Gewissen sagen, die Lissabon-Strategie steht bei uns im Zentrum der Kohäsionspolitik und damit haben die Menschen in unserer Union wirklich Chancen für die Zukunft.

Eines ist uns leider nicht gelungen: Wir haben nicht die erforderlichen Mittel, die wir vorgeschlagen haben, erhalten, und auch das Recycling, das Wiederbenutzen von nicht ausgegebenen Finanzmitteln innerhalb der Kohäsionspolitik ist uns nicht gelungen. Aber wir wollen ja in den nächsten Jahren auch noch etwas zu tun haben, und deshalb werden wir weiter dafür kämpfen, dass uns dies gelingen möge.

Herr Manninen, als Berichterstatterin für die strategischen Leitlinien werde ich gemeinsam mit meinen Kolleginnen und Kollegen alles versuchen, damit wir diesen ehrgeizigen Zeitplan, dass wir nämlich diese Politiken im Oktober verabschieden, auch einhalten können.

(Beifall)

2-036

Jean-Marie Beaupuy, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, Madame et Monsieur les Commissaires, Monsieur le Ministre, mes chers collègues, je peux témoigner de la vigueur et de la richesses des échanges qui ont eu lieu au cours des derniers mois, au cours de ces deux dernières années et qui ont permis d'aboutir aujourd'hui à des textes que, je pense et j'espère, comme mes collègues, le Parlement européen, dans sa très grande majorité, adoptera dans un instant.

Je voudrais souligner que, tout au long de ce débat, mon groupe a accordé la plus grande attention au fait que ces textes doivent être efficaces. Les différentes interventions qui viennent d'être faites ont mis en évidence les différents domaines sur lesquels doit justement porter cette efficacité.

Comme Mme Krehl vient de l'indiquer, les fonds structurels sont un témoignage de solidarité vis-à-vis des régions les plus difficultés, pour qu'elles puissent rejoindre la moyenne. Par ailleurs, la preuve est faite - comme en témoignent l'Irlande, l'Espagne, le Portugal et d'autres pays - que le développement des régions bénéficiant des fonds structurels contribue, grâce aux investissements qu'elles sont en mesure de faire, au développement de l'ensemble de l'Union européenne.

Aujourd'hui, Madame la Commissaire, Monsieur le Ministre, nous allons aborder la deuxième phase. Après la phase théorique de la rédaction des fonds structurels, nous entrons dans la phase de préparation. Permettez-moi d'énumérer trois conditions nécessaires à la réussite de cette phase de préparation: au niveau pédagogique, au niveau des carottes - si j'ose dire - et au niveau du bâton.

Au niveau pédagogique, Madame la Commissaire, je sais qu'avec vos collaborateurs, vous avez déjà entrepris un certain nombre de conférences d'information. Il nous faut véritablement développer cette action de communication et le document que vous venez de publier va en ce sens. Il faut aussi faire connaître très largement les bonnes pratiques. Les États membres, les régions et les différents acteurs, qui sont en train de préparer les projets, doivent véritablement avoir une bonne connaissance des différentes pratiques pour pouvoir bien préparer leurs projets.

Deuxièmement, sachons manier les différentes carottes à notre disposition. Vous savez - et pour cause - qu'il existe dans les fonds structurels les possibilités de recourir aux fonds d'assistance technique. Nous avons constaté dans le passé qu'une partie de ces fonds n'était pas ou mal utilisée. D'ici à la fin de cette année 2006, et au cours de l'année 2007, les fonds d'assistance technique devront être utilisés pour permettre la préparation de bons projets.

Troisièmement, comme nous disons en France, "la peur du gendarme, c'est le début de la sagesse". Il faudra rappeler aux différents États membres, aux différents porteurs de projets, aux régions, etc. que s'ils ne respectent pas les règles prévues dans les règlements, ils ne pourront pas bénéficier des fonds structurels. Je regrette évidemment, comme l'ont dit mes collègues, que certains États membres aient récemment refusé le recyclage des fonds qui ne pourront pas être utilisés dans les délais prévus.

Enfin, pour conclure, je ne peux oublier, en tant que président de l'intergroupe, que l'Union européenne a enfin reconnu la nécessité de la mise en œuvre de ces fonds structurels au niveau des régions et des villes. C'est là, dans le cadre des dispositifs de Lisbonne, l'assurance d'une meilleure réussite pour les années à venir.

Madame la Commissaire, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Ministre, soyez assurés qu'avec nos collègues membres du Parlement, nous apporterons notre soutien à la réussite des fonds structurels, mais sans relâcher pour autant notre vigilance.

2-037

Elisabeth Schroedter, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Ratsvertreter, werte Kommissare! Zunächst möchte auch ich mich im Namen meiner Fraktion bei den KollegInnen und besonders bei den Berichterstattem für die gute Zusammenarbeit bedanken. Es war aus meiner Sicht entscheidend, dass das Parlament in den Verhandlungen geschlossen die Interessen der Regionen und ihrer Menschen vertreten hat.

Es war vor allen Dingen das Parlament, das dafür gesorgt hat, dass die Kohäsion wirklich das Ziel der Strukturfonds ist und bleibt, denn wer den ökonomisch-sozialen Zusammenhalt aufs Spiel setzt, trifft die Integrationsfähigkeit der Europäischen Union in ihrem innersten Kern. Versuche dazu gab es genug.

Da sei zuerst die Gruppe der sechs aus den Mitgliedstaaten zu nennen. Sie haben dafür gesorgt, dass es zu einer massiven Kürzung der Strukturfonds kam, und damit als Erste den ökonomisch-sozialen Zusammenhalt in Frage gestellt.

Aber dann griff auch noch die Kommission ordentlich zu. Kommissionspräsident Barroso suchte Geld für die Finanzierung der Lissabon-Strategie, also bediente er sich bei den Strukturfonds. Plötzlich tauchte am Ende der Verhandlungen in den Dokumenten eine Liste auf, die die Mitgliedstaaten darauf festnagelte, mit den Strukturfonds die Lissabon-Strategie zu erfüllen. Die eigentliche Aufgabe der Strukturfonds, nämlich die Kohäsion zwischen den Regionen herzustellen und eine nachhaltige Entwicklung der Regionen zu verfolgen, wurde plötzlich zur Nebensache. Ich finde es nicht nur skandalös, dass die *Ear-marking*-Liste am Parlament vorbei und ohne Konsultation in die Dokumente geschrieben wurde, sondern auch dass die Kommission als Hüterin der Verträge selbst — anders als die Verträge es vorsehen — den ökonomischen und sozialen Zusammenhalt opfert. Deshalb ist es ganz besonders der Erfolg des Parlaments, dass in der Verordnung wenigstens das horizontale Ziel der nachhaltigen Entwicklung verankert ist.

Ich möchte auch noch einmal auf das Partnerschaftsprinzip hinweisen, denn es ist enorm wichtig, dass neben den Sozialpartnern auch die zivilgesellschaftlichen Akteure beteiligt werden und dass es ein Muss für die Mitgliedstaaten ist, die Umweltverbände und die RepräsentantInnen der Chancengleichheit für Männer und Frauen zu konsultieren. Ich erwarte von der Kommission, dass sie das kontrolliert.

Zum Schluss möchte ich die Transparenzinitiative von Kommissar Siim Kallas begrüßen. Er kann mit unserer Unterstützung rechnen. In Zukunft muss jeder Mitgliedstaat offenlegen, wer Strukturfonds erhält und wie diese Entscheidungsprozesse ablaufen.

2-038

Pedro Guerreiro, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Desde o início das negociações sobre os Fundos Estruturais para o período 2007-2013 temos vindo a sublinhar que a existência de uma política regional comunitária consequente, logo devidamente financiada, é condição para que ao nível da União Europeia seja promovida uma efectiva redução das assimetrias regionais, assim como a convergência real entre os diferentes países.

Ao nível do orçamento comunitário, a política regional deverá ser um instrumento redistributivo necessário e justo que, no mínimo, minimize as consequências negativas do mercado interno para os países e as regiões economicamente menos desenvolvidas, pelo que temos uma posição crítica face a este regulamento geral sobre os Fundos Estruturais, que traduz em termos legislativos o Acordo Interinstitucional no que se refere aos montantes, aos objectivos e às regras de implementação dos Fundos Estruturais para 2007-2013. Este representa uma redução dos Fundos Estruturais de 0,41% do PIB comunitário em 2000-2006 para 0,37% do PIB comunitário no período de 2007-2013, quando as necessidades acrescidas de coesão face ao alargamento e ao aumento das disparidades económicas e sociais exigem a tendência oposta. Residindo igualmente aqui a razão pela qual, por exemplo, as regiões denominadas de efeito estatístico, como o Algarve, em Portugal, não são integralmente compensadas, o que consideramos inaceitável.

Entre outros aspectos consideramos ainda negativa a subordinação da política de coesão aos objectivos da denominada Estratégia de Lisboa, nomeadamente pela inclusão do objectivo da atribuição de, pelo menos, 60% das verbas nas regiões de convergência e de 75% nas restantes regiões para o financiamento de projectos inscritos na Estratégia de Lisboa, subordinando a coesão à concorrência.

Por fim, gostaria de apoiar a intervenção do Deputado Jacky Henin a propósito de certas regiões transfronteiriças, como a região de Hainaut, em França e na Bélgica, que têm um acesso diferenciado aos Fundos Estruturais, situação que urge igualmente corrigir por forma a garantir o seu desenvolvimento harmonioso.

2-039

Mieczysław Edmund Janowski, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! W imieniu grupy UEN wyrażam uznanie dla wszystkich sprawozdawców. Ten maraton, Panie Hatzidakis, wymagał wysiłku, ale kończy się sensownym kompromisem.

To, iż zdołaliśmy osiągnąć porozumienie polityczne, które uwzględnia większość zastrzeżeń Parlamentu Europejskiego, stanowi sukces sam w sobie. Trzeba bowiem mieć świadomość upływu czasu i konieczności odpowiedniego przygotowania legislacyjnego poszczególnych państw członkowskich do korzystania z omawianych tu funduszy jeszcze przed wejściem w życie perspektywy finansowej na lata 2007-2013. Państwa członkowskie muszą skorelować te działania ze swoimi narodowymi strategicznymi ramami odniesienia. Środki unijne tworzą bowiem montaż finansowe z pieniędzmi własnymi poszczególnych państw członkowskich, władz regionalnych i lokalnych. Jeżeli tak zatem spojrzymy na te fundusze, to widzimy, że otwiera się swoista księga nowych szans. Niektórzy przyrównują możliwości pozytywnego oddziaływania do efektów, które onegdaj przyniósł plan Marshalla. To nie jest przesada. Na to liczą wszystkie kraje, również te kraje, które przez lata wegetowały – nie ze swej winy – za żelazną kurtyną, pośród nich także Polska, a zwłaszcza jej wschodnie województwa.

Unia potrzebuje dziś autentycznej solidarności wewnętrznej, potrzebuje spójności politycznej, gospodarczej, społecznej i terytorialnej. Żyjemy w regionach o bardzo zróżnicowanym poziomie rozwoju i zamożności – warto tu przypomnieć, że ok. 27% mieszkańców Wspólnoty, czyli 123 miliony ludzi zamieszkuje obszary, w których PKB per capita stanowi mniej niż 3/4 średniej unijnej. Naturalnie musimy także stanąć przed wyzwaniem, jakie stawia nam z jednej strony globalizacja, konkurencyjność, rozwój nauki i technologii, z drugiej zaś kryzys demograficzny, starzenie się społeczeństwa, rosnąca liczba niepełnosprawnych, imigracja. Należy wyrazić przekonanie, że właściwie spożytkowane fundusze przyczynią się do rozwiązania części tych problemów.

Na koniec zwrócę uwagę na konieczność monitorowania przyjętych zasad i w razie potrzeby szybkiego reagowania. Żadne euro nie może bowiem być zmarnowane, żadna szansa nie może być zaprzepaszczona. W ten sposób najlepiej przybliżymy Unię jej obywatelom.

2-040

Vladimír Železný, za skupinu IND/DEM. – Vážený pane předsedo, dnešní debatou uzavíráme více než 14 měsíců dlouhý proces vyjednávání obecných pravidel čerpání prostředků z fondů. Máme před sebou rozumný kompromis. Pro nové země Unie to znamená, že poklesne potřeba spolufinancování, která znemožňovala efektivní čerpání prostředků z fondů. Pro Českou republiku se např. sníží na 15%. Do spolufinancování bude možné zapojit i soukromé zdroje. Nevratná daň z přidané hodnoty bude započítatelným nákladem a hloupé pravidlo M+2 se alespoň na nějaký čas promění v M+3. A ty projekty sociálního bydlení, které mají přímý vztah k životnímu prostředí, se stanou uznatelným nákladem pro fondy. Zní to jako standardní podmínky, jaké po dlouhá desetiletí využívaly původní země Evropského společenství. Jenže novým deseti zemím byly upírány. Snad v naději, že se podaří ještě více zkomplikovat již tak obtížný proces dobývání prostředků z Evropské unie – prostředků, které byly součástí příslibu při vyjednávání přístupových podmínek.

Naštěstí pro nové země tu není jen Parlament jednostranně rozdělený na nové a staré země, ale je tu i Rada, která tento kompromis vtiskla do nových pravidel. Přenecháme-li ale tvorbu rozumných kompromisů jen Radě, stáváme se zbytečnou institucí, která bude jen zneužívat poměru hlasů jednotlivých delegací k prosazení takových pravidel, která budou Evropskou unii dále dezintegrovat. Dlouhé a zde v Parlamentu neplodné 14-ti měsíční dohadování jen ukazuje, jak bychom v Unii dopadli, kdybychom přijali Evropskou ústavu s majoritním rozhodováním, tedy rozhodováním, které platí tady. Malým, slabým, chudým a novým by pravidla vtiskávala majoritní většina původních zemí, kterou vidíme tady v Evropském parlamentu. A ze hry by bylo vyloučeno rozhodování, kde platí konsensus a veto a které vedlo k rozumnému kompromisu v Radě.

2-041

VORSITZ: INGO FRIEDRICH
Vizepräsident

2-042

Jana Bobošíková (NI). – Dámy a pánové, vítám změny, které do strukturálních fondů prosadila na posledním jednání Evropská rada. Na rozdíl od tohoto Parlamentu projevila daleko vyšší míru realismu a znalosti situace, pokud jde o skutečné potřeby členských států. Za velmi pozitivní považuji fakt, že Rada hodlá z Evropského fondu pro regionální rozvoj proplácet daň z přidané hodnoty tam, kde není vratná. Rovněž fakt, že ERDF bude financovat, byť v omezené míře, náklady na bydlení, považuji za dobrý vzkaz občanům. A do třetice bohužel opět díky Radě se mění automatické zrušení závazku nebo-li staré známé pravidlo M+2 na M+3. Státy tedy mají daleko větší prostor pro realizaci projektů a čerpání peněz.

Dámy a pánové, z výše uvedeného jasně vyplývá, že Rada při projednávání strukturálních fondů projevila daleko větší míru solidarity než tento Parlament. Jsem přesvědčena, že bychom měli postoj Rady podpořit na místo toho, abychom vymýšleli kličky, jak v průběhu čerpání tato pravidla a rozpočet měnit.

2-043

Rolf Berend (PPE-DE). – Herr Präsident, verehrte Kommissare, Herr Minister, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte als Schattenberichterstatter mein Augenmerk hauptsächlich auf den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung richten.

Das Europäische Parlament hat ja in erster Lesung viele Änderungsanträge angenommen und die Kommissionsvorlage deutlich verändert, insbesondere in den Bereichen Stärkung der städtischen Dimension, verstärkter Schutz für Umwelt und Kulturerbe, Nicht-Diskriminierung sowie Umgang mit Menschen mit Behinderungen, was im Wesentlichen auch in dem Bericht Hatzidakis zum Tragen kommt. Ebenso ist die Fördermöglichkeit des sozialen Wohnungsbaus im Rahmen der EFRE-Hilfen mit aufgenommen worden.

Der Gemeinsame Standpunkt, der vom Rat einstimmig angenommen wurde, stellt somit einen zufriedenstellenden Kompromiss dar. Die Mehrheit der vom Europäischen Parlament beschlossenen Änderungsanträge wurde entweder vollständig, zum Teil oder zumindest vom Prinzip her übernommen. Zu den wichtigsten Veränderungen, die auch das Ergebnis des Dezembergipfels 2005 zur Finanziellen Vorausschau widerspiegeln, gehört mit Sicherheit die Förderfähigkeit von nicht erstattungsfähiger Mehrwertsteuer bei der privaten Kofinanzierung. Um Doppelstandards zu vermeiden — und das ist ein Erfolg des Parlaments —, gilt diese Förderung in der kommenden Periode für alle Mitgliedstaaten.

Meine Fraktion ist daher der Ansicht, dass in Anbetracht der Dringlichkeit nicht nur die EFRE-Verordnung, sondern das Gesamtpaket der Strukturfondsverordnungen so zeitgerecht wie möglich zu verabschieden ist, so dass es zu keiner weiteren Verzögerung bei der Erstellung der für uns in den Regionen so wichtigen operationellen Programme und somit auch zum pünktlichen Anlaufen der Projekte in den Regionen kommt.

In Anbetracht dessen, dass das Parlament sehr erfolgreich aus den Verhandlungen hervorgegangen ist, empfehlen wir, dass es den Gemeinsamen Standpunkt ohne weitere Änderungsanträge annimmt.

2-044

Alain Hutchinson (PSE). – Monsieur le Président, Madame le Commissaire, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Ministre, chers collègues, permettez-moi tout d'abord, de manière générale, de rappeler l'excellent esprit qui a présidé aux travaux menés en commission du développement régional à l'occasion de l'examen des trois propositions de modification de règlements qui sont aujourd'hui soumises à la plénière.

L'étroitesse des perspectives financières 2007-2013 ne nous a pas empêchés, me semble-t-il, d'améliorer les instruments législatifs de cette réforme qui, pour nous, socialistes européens, est fondamentale puisqu'elle traduit l'expression de la solidarité entre les régions.

Notre travail a permis de mettre l'accent sur la nécessité de soutenir, dans nos régions, un développement urbain durable, comme le rappelait Jean-Marie Beaupuy tout à l'heure. Soulignons à cet égard la concentration croissante des Européens dans les villes. Nous avons, par ailleurs, obtenu une meilleure prise en considération de la situation particulière des régions victimes de l'effet statistique et qui pourront bénéficier d'un mécanisme de soutien transitoire.

Outre la faiblesse de l'assise budgétaire de cette réforme, permettez-moi de vous faire part de deux déceptions. La première est une demi-déception puisqu'il s'agit de l'éligibilité partielle des dépenses de logement, éligibilité pour laquelle je me suis beaucoup battu. Il convient de s'en réjouir, tout en regrettant qu'elle ne soit possible que dans les pays ayant adhéré après le 1er mai 2004. Cette distinction nationale est à mes yeux dangereuse; elle est aussi infondée car la crise du logement est très présente dans certaines grandes villes des autres États membres.

Deuxième déception: je ne comprends pas pourquoi on a réduit la période pendant laquelle une entreprise ne peut délocaliser son activité lorsqu'elle a bénéficié de fonds structurels. Cette période était fixée à sept ans dans la proposition initiale de la Commission, confirmée par le vote de notre Parlement, et au vu de l'actualité récente, notamment les pertes d'emplois que les délocalisations occasionnent en Europe, je demanderai à la Commission de relire le rapport sur les délocalisations adopté par ce Parlement en mars.

2-045

Moja Drčar Murko (ALDE). – Uredba o Evropskem združenju za teritorialno sodelovanje je v razpravah o svežnju kohezijske zakonodaje doživela precej sprememb. Razumljivo, to je pač pravni instrument nove generacije, ki naj podpre pobude za čezmejno sodelovanje regij, ki jih utesnjuje različnost nacionalnih zakonodaj.

Dokončni odgovor na vprašanje, ali je to prava oblika spodbujanja geografske kohezivnosti, pa bo dala šele praksa. Odgovor bo odvisen od pogojev v različnih državah. So urejene centralno ali federalno? So velike oziroma majhne? Ali nadaljujejo že razvito sodelovanje ali pa s čezmejnim sodelovanjem začenjajo?

Nova združenja, ki jih uvaja ta uredba, bodo po vsej verjetnosti namenska. Prednost v primerjavi z dosedanjimi oblikami čezmejnega sodelovanja je višja raven obvezne izvedbe pravnih aktov, kar povečuje odgovornost organov družb in zastruje finančno odgovornost za upravljanje s skupnimi sredstvi.

Z razlogom domnevamo, da bodo dodatna sredstva iz proračuna pomemben prispevek k teritorialni kohezivnosti Evropske unije.

2-046

Gisela Kallenbach (Verts/ALE). – Herr Präsident! Der Kohäsionsfonds ist ein ideales Instrument, um den Menschen vor Ort eines der wichtigsten Grundprinzipien der Europäischen Union, die Solidarität zwischen den Mitgliedstaaten, zu vermitteln. Ich begrüße sehr, dass diese Unterstützung verstärkt auf nachhaltige Entwicklung gerichtet ist, und nachhaltiger städtischer Verkehr, Energieeffizienz sowie die Nutzung erneuerbarer Energien zu Schlüsselsektoren zu rechnen sind.

Für mich bleibt allerdings entscheidend, wie diese Prinzipien in der Praxis umgesetzt werden. Da setze ich sehr auf die Kommission. Gemeinsam mit den regionalen Akteuren werden wir beobachten, ob die förderfähigen Sektoren im Umweltbereich und im Verkehr wirklich ausgewogen sind, ob die Projekte gegen Umweltvorschriften verstoßen, ob die Göteborg-Ziele respektiert werden und ob es eine wirkliche Beteiligung und nicht nur eine formale Einladung der relevanten Partner bei der Erstellung der Programme und Projekte gibt.

2-047

Bairbre de Brún (GUE/NGL). – *(The speaker spoke Irish)*

I welcome the Fava report and the Olbrycht report and thank all the rapporteurs. I particularly welcome the efforts to strengthen the social and environmental aspects of the regulations. In dealing with these funds, we have generally fought hard to ensure that the role of NGOs is strengthened and that greater account is taken of the environment and to stress the importance of access for those with disabilities.

In welcoming the report by Mr Olbrycht on cross-border grouping of territorial cooperation, I want to stress that this will be of tremendous benefit to border regions and to divided countries such as my own. Structural funding should be Community-based and Community-driven, with all sections of the Community fully involved in the process.

In my own constituency, we can learn a lot from how other countries empower local communities and local democratic structures. I look forward to monitoring the progress of the new cross-border groupings. In Ireland, they will be particularly important in border counties and in the north-west region, which have experienced deprivation, underinvestment and unemployment.

2-048

Der Präsident. – Zur Information an die Kollegen: Diesmal lag es nicht an den Dolmetschern. Frau de Brún hat zunächst gälisch gesprochen. Gälisch ist inzwischen Amtssprache. Gestern hat das Präsidium beschlossen, dass auch im Plenum gälisch gesprochen werden darf, wenn es angekündigt wird.

2-049

Guntars Krasts (UEN). – Šis noteikti ir gadījums, kad pozitīvi var vērtēt Komisijas, prezidentūras un Parlamenta darbu un sadarbību. Šodien varam cerēt, ka nepiepildīsies tās bažas, kas bija saistītas ar ieilgušo finanšu plāna apspriešanu, kā rezultātā tika prognozēta novēlota struktūrfondu ieviešana. Šeit es vēlos uzsvērt, ka sevišķi svarīgi ir pieņemt Kopienas stratēģisko vadlīniju Eiropas Savienības kohēzijas politikā, kā arī pabeigt darbu pie valsts atbalsta likumdošanas un valsts un privātā sektora partnerības likumdošanas. Uzskatu, ka panāktais kompromiss Kohēzijas fondu un ERAF lielajiem projektiem pārejas posmā, piemērojot n+3 principu, ir nepietiekams un jāsauglabā arī pēc 2010. gada līdz 2013. gadam. Es tāpēc nepiekrītu Parlamenta ziņojumā par Kohēzijas fonda regulu minētajam viedoklim, ka visiem fondiem, tai skaitā Kohēzijas fondam, būtu jāpiemēro n+2 princips. Jāņem vērā, ka jaunajām dalībvalstīm trūkst praktiskās pieredzes, arī cilvēku resursu, šādu projektu vadībai, tāpēc n+2 princips ir grūti realizējams. Atbalstu ciešāku sasaistes veidošanu starp kohēzijas politiku un Lisabonas stratēģiju. Abas šīs politikas ir iecerētas ekonomikas izaugsmes un nodarbinātības konkurētspējas celšanai.

2-050

Graham Booth (IND/DEM). – Mr President, the last time I saw a printed copy of the budget for the Structural and Cohesion Funds for the period 2007-2013 it stood at EUR 336 billion, with a precise allocation budgeted for each of the 25 Member States plus the next two in the queue, Bulgaria and Romania. Looking at it from Britain's point of view, it did not make good reading, so I put the following question to the Committee on Regional Development.

I have carefully studied the budget for 2007-2013, totalling EUR 336 billion, which I call Plan A, and I see that EUR 139 billion of the total is being allocated to eight of the latest new Members and another EUR 22 billion to Bulgaria and Romania, with a meagre EUR 12 billion allocated to Britain during that period. If Britain should decide to withdraw from

the EU and thus cancel its contribution, do you have a Plan B? There was of course a deathly hush, but such a situation is far from impossible.

When the British public finally realises where all its money is going and when the Health Service in particular is so short of funding, a public call for withdrawal is quite likely.

2-051

Jan Tadeusz Masiel (NI). – Panie Przewodniczący! Europa nie przestała się jeszcze jednoczyć. Regiony nowych państw członkowskich długo jeszcze będą pozostawały w tyle na poziomie gospodarczym i społecznym za „starą Unią”, a już musimy, jako Unia, stawiać czoła wyzwaniom globalizacji. Stąd silna potrzeba adaptowania dziedzin naszej polityki do zmieniającej się rzeczywistości.

Z zadowoleniem przyjmuję, że europejski fundusz społeczny, jak przypomniał pan Komisarz, kładzie nacisk na edukację, niwelowanie różnic w zatrudnieniu, postanawia inwestować w zasoby ludzkie, uwzględniając szanse osób niepełnosprawnych. Nowe rozporządzenia w sprawie funduszy (fundusze zawsze budziły optymizm obywateli) pokażą nam, że można funkcjonować skutecznie nawet w ramach starych istniejących traktatów, bez nowej Konstytucji.

2-052

Ambroise Guellec (PPE-DE). – Monsieur le Président, selon les termes du Président de notre Assemblée, nous sommes dans un débat prosaïque, mais tout de même du prosaïque qui compte, puisque c'est plus de 35% du budget de l'Union dont nous parlons! Et je crois qu'un tel sujet aurait mérité que la matinée entière lui soit consacrée. De surcroît, une telle disposition aurait évité à certains de nos collègues qui disposaient d'une minute d'être confrontés à une mission impossible. Moi qui ai droit à deux minutes, je remercie ceux qui me les ont octroyées.

La politique régionale est vitale pour les nouveaux États membres, nous le savons. Elle est importante aussi pour les autres, mais maintenant, c'est la mise en application qui importe, comme notre rapporteur général, M. Hadzidakis l'a dit tout à l'heure, ainsi que Mme la commissaire. Cette mise en œuvre doit bien sûr se faire mais sans être nécessairement uniforme: si les obstacles au développement sont variables, les priorités régionales le sont tout autant.

Nous souscrivons tous à la stratégie de Lisbonne, mais les moyens d'en faire un succès – ce qu'elle n'est pas encore – ne peuvent nullement être uniformes sur le territoire. Cela vaut pour tous les États membres et pas seulement les plus récents. L'accessibilité reste un préalable à la compétitivité des régions périphériques ou enclavées et, donc, à la possibilité de les faire adhérer aux objectifs généraux de l'Union.

C'est pourquoi une application stricte du fléchage des crédits, qui risquerait d'aggraver encore les disparités interrégionales, ou infrarégionales serait à mon sens une véritable erreur. Il est essentiel que la politique régionale soit visible et sympathique à nos concitoyens pour éviter de nouvelles déconvenues lorsqu'ils seront interrogés sur l'avenir de l'Union: il faut tout simplement qu'ils se sentent partie prenante de la démarche de développement régional. Sur ce plan, nous avons encore beaucoup de progrès à accomplir.

2-053

Iratxe García Pérez (PSE). – Señor Presidente, hoy culminamos con este debate el trabajo del Parlamento acerca de un elemento tan importante como es la política de cohesión, una política que supone más de 300 000 millones de euros, lo que demuestra claramente que estamos hablando de una de las prioridades del proyecto europeo. La eliminación de las diferencias territoriales, el apoyo a las infraestructuras y el desarrollo económico y social de nuestros pueblos y regiones han sido la base de este trabajo.

Desde el Parlamento incorporamos importantes cambios a los reglamentos que sirven para poner en marcha esta política y que han mejorado de forma considerable su contenido en materia de medio ambiente, de accesibilidad de las personas con discapacidad o de participación de la sociedad civil.

Hemos reconocido las diferencias entre las regiones en el territorio de la Unión Europea: regiones del medio rural y del medio urbano, islas, regiones ultraperiféricas, regiones que pierden población, etc. En cada una de ellas hay que llevar a cabo iniciativas específicas.

Debemos sentirnos satisfechos con la puesta en marcha de un fondo tecnológico en el marco del FEDER, para eliminar la brecha tecnológica, así como del *facing out* en el Fondo de Cohesión, para avanzar en el camino de la convergencia, reconociendo que, si bien es cierto que hay que privilegiar los países con más necesidades, también hay otras regiones y Estados miembros que necesitan seguir avanzando en este camino.

Ésta es suficiente razón para defender rotundamente esta política. Sólo así avanzaremos en la idea de que más cohesión también es más Europa.

2-054

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, first I all I wish to congratulate all the rapporteurs on their dedication and commitment. Indeed, I agree with Mr Hatzidakis that they have all run a marathon.

Overall, I must admit to a certain disappointment with the final budget. It is certainly less than the Commission and Parliament recommended. I believe that this will have an impact on the convergence objectives of the funds. As far as Parliament's work is concerned, however, I am satisfied. We have succeeded in obtaining many improvements. In particular I want to mention partnership, which is crucial because it involves civil society, environmental partners and NGOs working in close cooperation with all the partners. This is a practical demonstration of how Europe can be brought closer to its citizens by involving citizens in the planning and implementation of the programmes, although I agree with Mrs Kallenbach that this must be real, rather than apparent.

I am also particularly pleased that the funds will support accessibility for people with disabilities and will promote integration of the gender perspective. This is a practical example of how Article 13 can be translated into action.

2-055

Alyn Smith (Verts/ALE). – Mr President, today represents the end of a good piece of work by this Parliament, a good piece of work by the Commission and a rather less good piece of work by the Council, in particular a number of Member States within it – sadly, my own among them. I assure colleagues that I will not start apologising for the short-sighted mean-spiritedness of the United Kingdom Government, because I have only a minute of speaking time.

This is not the package we wanted, but there is more in it to like than dislike. The strengthening of the partnership principle continues to need defence. Statistical effect is of crucial importance to regions across Europe. Accessibility for disabled people and crucially the abolition of double standards between so-called 'old' and 'new' Member States are all to be welcomed.

Europe is not about coal and steel any more; it is not about agriculture and fisheries: it is about solidarity and cohesion, it is about where the EU adds value to regional development across the EU. This package takes us forward and my group will be supporting it.

2-056

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, η διαρθρωτική πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως εφαρμόζεται σήμερα, έχει περιορισμένα αποτελέσματα αφού ουσιαστικά αποτελεί την έκφραση κοινωνικής πολιτικής του οικονομικού μοντέλου του ελεύθερου ανταγωνισμού το οποίο απορρέει από τις στρατηγικές της Λισσαβώνας και του Γκέτεμποργκ.

Με τη διεύρυνση του 2004, προέκυψε επιτακτικά η ανάγκη αλλαγής των υφιστάμενων κριτηρίων παροχής των κονδυλίων, έτσι που να λαμβάνεται υπόψη η αύξηση των κοινωνικοοικονομικών αποκλίσεων στα 25 κράτη μέλη. Οι αποκλίσεις διευρύνονται σε σημείο που να αφήνει εκτός κριτηρίων περιφέρειες που θα εξακολουθούν να έχουν τα ίδια διαρθρωτικά προβλήματα.

Δυστυχώς, η Επιτροπή και το Συμβούλιο δεν έκαναν αποφασιστικά βήματα προς αυτή την κατεύθυνση. Ας μη ξεχνάμε ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή της Ευρώπης των 15 κοίταξε κυρίως να ικανοποιήσει τις επιθυμίες των παλαιών κρατών μελών αναφορικά με τον τρόπο καταμερισμού των κονδυλίων αλλά και τον τρόπο υπολογισμού των εισφορών κάθε κράτους μέλους.

Το πιο σημαντικό όμως θέμα που δεν αντιμετώπισαν οι νέες προτάσεις είναι η αλλαγή της φιλοσοφίας των διαρθρωτικών ταμείων από τον επικουρικό χαρακτήρα που έχουν σήμερα σε μέσο πραγματικής προώθησης της κοινωνικοοικονομικής ανάπτυξης και για να καταστούν πραγματικά εργαλείο κοινωνικής πολιτικής και εξισορρόπησης των ανισοτήτων μεταξύ χωρών αλλά και περιφερειών.

2-057

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Panie Przewodniczący! Zabierając głos w debacie dotyczącej rozporządzeń regulujących wydatkowanie środków z funduszy strukturalnych, chciałbym zwrócić Państwa uwagę na trzy poważne uchybienia z tym związane. Po pierwsze środki na zobowiązania w dziale 1B, czyli wydatki na rzecz wzrostu i zatrudnienia są o ponad 30 miliardów euro mniejsze niż wcześniej proponowano, co musiało spowodować znaczącą redukcję środków dla poszczególnych państw np. w przypadku Polski są one o ponad 3 miliardy euro mniejsze.

Po drugie, wielomiesięczny spór na forum Rady Unii Europejskiej, doprowadził do poważnego opóźnienia w przyjęciu perspektywy finansowej, co przyczyniło się do tego, że nad rozporządzeniami dotyczącymi funduszy strukturalnych dyskutujemy dopiero w drugiej połowie 2006 roku. Po trzecie opóźnienie to spowoduje, że tak zwane wspólnotowe strategiczne ramy wsparcia zostaną przygotowane dopiero jesienią 2006 roku, a narodowe strategiczne ramy odniesienia, przygotowane przez poszczególne państwa członkowskie, powstaną dopiero w 2007 roku. W tej sytuacji procedury programowania środków z poszczególnych funduszy znacząco się opóźnią, a więc rok 2007 w dużej mierze będzie niestety, z punktu widzenia wykorzystania środków, stracony.

2-058

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κύριε Πρόεδρε, όλα αυτά τα πακέτα είναι ανενεργά στην ουσία εάν δεν χαλαρώσουμε τους δείκτες του Μάαστριχτ. Είναι τόσο ασφυκτικοί οι δείκτες του Μάαστριχτ που είναι σαν να δίνουμε ένα ποτήρι νερό σε κάποιον που του έχουμε περάσει μια θηλιά με σχοινί στο λαιμό.

Η χώρα μου είναι η μόνη χώρα της Ευρώπης που είναι υπό επιτήρηση, κάτι σαν νομισματικό ταμείο! Που σημαίνει ότι δεν μπορούμε να συγχρηματοδοτήσουμε τα πακέτα για να τα πάρουμε. Το ένα τρίτο του τρίτου πακέτου δεν το πήραμε με συνέπεια να πουλάμε περιουσίες, ακίνητα και επιχειρήσεις για να μπορέσουμε να υπάρχουμε σαν κράτος. Και από το τέταρτο πακέτο πάλι δεν θα μπορέσουμε να πάρουμε τα χρήματα γιατί έχουμε αυτή την επιτήρηση.

Επιτέλους, ας χαλαρώσουμε τους δείκτες του Μάαστριχτ για να μπορέσουμε να απορροφούμε τα κονδύλια, για να μπορέσουμε να είμαστε ενεργοί ως πολίτες και ως κράτη. Είναι δώρο άδωρο! Αυτή τη στιγμή, τα ποσά τα οποία δεν πήραμε από το τρίτο πακέτο αντιστοιχούν στο μισό των χρημάτων που ξοδεύει η χώρα μου για παιδεία και υγεία.

Βελτιώστε επιτέλους τις συνθήκες ζωής μας!

2-059

Peter Baco (NI). – Vážené dámy a páni, dnes prerokovávame a zajtra budeme schvaľovat' dobre pripravené správy o štrukturálnych fondoch na roky 2007 až 2013. Ako občan Slovenska, novej členskej krajiny Európskej únie, si v tejto súvislosti uvedomujem obrovský význam tejto štrukturálnej pomoci od ekonomicky silných členských štátov pre nové členské štáty. Úprimne si túto pomoc Slovenskej republiky vážime, sme za ňu vďační a cítime sa zaviazaní. Osobitne chcem oceniť fakt, že v dohode medzi Európskym parlamentom a Radou sa podporujú návrhy nových členských štátov v opatreniach, takzvaných N+3, týkajúcich sa DPH a bývania. Je to dobré a veľmi potrebné riešenie, veď v prvom čítaní v tomto Parlamente hlasovali za tieto návrhy všetci poslanci z nových členských štátov. Z toho dôvodu sa ukazuje správa Zelených - Všeobecné ustanovenie kohézneho fondu - za dokument, bez ktorého sa môžeme zaobísť a neodporúčam ho schváliť.

2-060

Markus Pieper (PPE-DE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Die europäische Strukturpolitik hat eine sichere Perspektive für 2007-2013. Endlich! Der Kompromiss war langwierig, aber das Ergebnis kann sich durchaus sehen lassen: Die schwächsten Regionen werden von der europäischen Solidargemeinschaft profitieren. In den wirtschaftsstärkeren Regionen unterstützen wir die regionale Wettbewerbsfähigkeit. In den Grenzregionen setzt die EU Akzente durch die Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

Europa möchte so helfen, den Strukturwandel zu meistern und die hohe Arbeitslosigkeit zu überwinden. Das ist gerade bei Wachstumsraten, die in vielen Ländern unter den Erwartungen bleiben, eine Herausforderung, wobei der Mitteleinsatz nur wenige Prozentpunkte vom Bruttosozialprodukt der Empfängerländer beträgt.

Umso mehr müssen wir jetzt darauf drängen, dass die europäischen Gelder auch im Sinne europäischer Vorgaben verwendet werden, dass die Gelder also nicht für konsumtive Ausgaben verschwendet werden, dass wir nicht Mitnahmeeffekte bei Betriebsansiedlungen finanzieren oder dass das Geld gar von staatlichen oder halbstaatlichen Behörden für andere als strukturpolitische Zwecke missbraucht wird.

Deshalb brauchen wir eine Durchführungsverordnung zu den Strukturfonds, die Transparenz herstellt. Wir müssen und wollen genau wissen, wofür das Geld der europäischen Steuerzahler verwendet wird. Das Parlament muss die Kommission bei dieser sinnvollen Initiative unterstützen, denn nur, wenn wir europäische Gelder kontrolliert, zielgerichtet und für die dringenden Probleme einsetzen, kann Struktur- und Regionalpolitik erfolgreich sein.

2-061

Karin Jöns (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar Špidla, Frau Kommissarin Hübner! Dass Kommission und Rat den meisten Änderungsanträgen des Parlaments zur Reform des Sozialfonds zugestimmt haben, spricht wirklich für die gute Arbeit dieses Hauses. Dass wir darüber hinaus letztlich in allen strittigen Punkten zu einem guten Kompromiss gefunden haben, spricht aber auch für die gute Verhandlungsführung der österreichischen Ratspräsidentschaft. Mit dem Ergebnis dieser Reform können in der Tat alle 25 Staaten voll und ganz zufrieden sein.

Auch in Zukunft werden die Aus- und Weiterbildung sowie Umschulungen in zukunftsträchtige Berufe gefördert. Aber erstmals wird auch die Entwicklung von Konzepten für die verbesserte Vereinbarkeit von Familie und Beruf unterstützt, denn — das wissen wir alle — es ist nicht damit getan, nur ausreichend Krippen- und Hortplätze bereitzustellen, wenn es darum geht, mehr Frauen in Arbeit zu bringen. Was wir brauchen, sind ganz spezifisch hierauf ausgerichtete neue Arbeitsplatzmodelle und Unterstützungsformen neuer Art.

Aber es geht auch um eine engere Verknüpfung mit der europäischen Beschäftigungsstrategie und um die Eindämmung von sozialer Ausgrenzung. Angesichts von EU-weit 20 Millionen Arbeitslosen und 68 Millionen in Armut lebenden Menschen wird auch künftig ein besonderes Augenmerk auf die Integration sozial benachteiligter Gruppen gerichtet.

Gleiches gilt für die Menschen mit Behinderungen und nun, auf Druck dieses Hauses, auch für Asylbewerber, und nicht nur für anerkannte Asylanten.

An dieser Stelle sei ferner darauf hingewiesen, dass selbstverständlich auch in Zukunft wieder Projekte gegen Fremdenfeindlichkeit und Rassismus in Ausbildungsstätten und am Arbeitsplatz möglich sind.

Grundvoraussetzung einer guten Berufsausbildung ist aber eine solide Allgemeinbildung, und deshalb können die Sozialfondsgelder nun auch zur Reform der Bildungssysteme eingesetzt werden. Und für die neuen Mitgliedstaaten erscheint es mir besonders wichtig, dass wir die Stärkung des sozialen Dialogs und damit der Sozialpartner festgeschrieben haben. Hier kann sich künftig niemand mehr heimlich davonstehlen, die Erfahrungen sprechen für sich. Dort, wo die Sozialpartner an der Entwicklung von beschäftigungspolitischen Programmen konkret beteiligt waren, war auch die Akzeptanz höher.

(Der Präsident entzieht der Rednerin das Wort.)

2-062

Paavo Väyrynen (ALDE). – Arvoisa puhemies, rakennerahastoja koskevan lainsäädännön uudistamisessa päästiin tyydyttävään lopputulokseen. Tehtävä ei ollut helppo, koska oli sovittava yhteen uusien ja vanhojen jäsenvaltioiden näkemykset ja edut. Toisaalta vanhojen jäsenvaltioiden osalta oli otettava huomioon sekä eteläisten että pohjoisten alueiden tarpeet.

Valiokunnan pohjoisimpana jäsenenä pyrin huolehtimaan erityisesti siitä, että Ruotsin ja Suomen pohjoiset harvaan asutut alueet pääsevät oikeudenmukaiseen asemaan. Valiokunnassa saatiin aikaan kannanotto, joka tuki pohjoisimpien alueiden rinnastamista syrjäisimpiin alueisiin. Komission, neuvoston ja parlamentin yhteistyöllä saatiin aikaan rahoitusratkaisu, joka turvaa pohjoisten harvaan asuttujen alueiden aseman seuraavalle rahoituskaudelle. Jatkossa on huolehdittava tämän tuen pysyvyydestä, sillä sen perusteena olevat luonnonolosuhteet ovat pysyvät.

2-063

Luca Romagnoli (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, votiamo per una nuova redistribuzione dei fondi, sulla base di raccomandazioni che i nostri relatori hanno cercato di ottimizzare, tanto più in tempi di magra per il bilancio, quanto a distribuzione delle risorse e precise finalità.

L'allargamento significa un maggior numero di regioni meno sviluppate da sostenere e quindi meno risorse rispetto al passato per le regioni meno sviluppate dei paesi di prima adesione. E questo non può essere misconosciuto, come spesso avviene.

Nonostante il parziale accoglimento di alcune proposte, l'obiettivo di sostenere politiche regionali basate su competitività, occupazione, tutela ambientale e sostegno alle persone con minor abilità, sembra sufficientemente centrato.

Anche la rete transeuropea di trasporto resta tra le priorità di intervento. A tale proposito mi duole sottolineare che, per quanto riguarda il mio paese, non è affatto chiaro se l'attuale governo sarà in grado di accordare strumenti che suonano musiche diverse al fine di non escludere l'Italia dalla rete del trasporto transcontinentale, marginalizzandone così anche il ruolo nel Mediterraneo.

Voterò a favore perché, nonostante tutto, i fondi di sviluppo regionale, sociale e di coesione rappresentano ancora un'opportunità per il Mezzogiorno d'Italia.

2-064

Oldřich Vlasák (PPE-DE). – Vážený pane předsedo, paní komisařko, pane komisaři, dámy a pánové, po dlouhých měsících vyjednávání a nekonečných jednáních k finanční perspektivě máme nyní před sebou konečný návrh nařízení ke strukturálním fondům. Avšak je potřeba otevřeně konstatovat, že tyto dokumenty představují kompromis – kompromis, který se v zajetí národních zájmů rodil velmi těžko. Dovolte mi proto pográtulovat jednotlivým zpravodajům Evropského parlamentu, zvláště pak panu Hatzidakisovi a Olbrychtovi, kteří vedli nejobtížnější část diskuzí, za jejich úsilí, ochotu a schopnost zohlednit zájmy všech zúčastněných.

Já osobně jsem přesvědčen o tom, že mají-li se lidé s Evropskou unií ztotožnit, musí přínos v jednotlivých členských státech jasně pocítit. Na hierarchii životních potřeb je na jednom z předních míst otázka bydlení. Bez zajištění kvalitního bydlení a bezpečného domova nemohou lidé efektivně pracovat. Jsem proto rád, že v rámci vyjednávání s Radou a Evropskou komisí se podařilo prosadit naše pozměňovací návrhy týkající se uznatelnosti nákladů spojených s renovacemi sociálního bydlení. Stejně tak považuji za klíčové, že se otevírá cesta vyšších investic do systému zdravotnictví. Zde totiž platí jasné pravidlo, že pouze zdravý člověk může být ekonomicky aktivní. Jako bývalý primátor také vítám důraz, který Evropská komise klade na urbánní dimenzi strukturální politiky, jež je v nové legislativě více akcentována. Jsou to konec konců naše města, která mají ke konečným příjemcům nejbližší a nejlépe také vědí, jaké aktivity a projekty je třeba podporovat. Obávám se však, aby tato urbánní dimenze a princip partnerství nezůstaly pouze na papíře. Na příkladu České

republiky vím, jak nízká je ochota státu a často i krajů přizvat naše města k rozhodování o podobě operačních programů. Považoval bych proto za prospěšné, kdyby Komise zpracovala analýzu míry naplňování urbánní dimenze v jednotlivých státech.

2-065

Zita Gurmai (PSE). – Schuman és Delors álma valóra válik. Az Unión belül megszűnnek a népeket, nemzeteket elválasztó, konfliktusokat keltő határok, amelyek gátolják a kereskedelmet, valamint a politikai és kulturális közeledést.

Az európai polgárok egyre inkább a természetes régiók keretein belül élhetnek, amelyeket nem politikai önkény, a háborúk utáni határmódosítás alakított ki, hanem a természetes, történelmi fejlődés. A régiók a szubszidiaritás szellemében gyakran a határokon átvéelő együttműködés keretében intézik ügyeiket. Ez az EU egyik legnagyobb vívmánya.

Magyarország számára a határokon átvéelő együttműködés még nagyobb jelentőségre tesz szert Románia és Bulgária 2007-es csatlakozásával, majd később Horvátország belépésével. A határainkon túl, annak közelében élő magyar közösségek, az összességében több milliós magyar népesség számára, akik Romániában, Szlovákiában és más szomszédos országokban élnek, a közös fejlesztések nagyban segítik a határvonalak virtuálissá válását.

Az együttes tervezés és a közös megvalósítás erősíti identitástudatukat, az együttműködést az évszázadok óta együtt élő népekkel. Segít az előítéletek eltüntetésében, amelyek régóta etnikai, kisebbségi gondokat jelentenek. Helyreállnak azok a történelmi régiók, amelyekben a közép-európai népek és a nemzetek évszázadokon keresztül éltek. A gazdasági szükségesség a közös európai családban élő nemzetek közötti kohéziót erősíti.

Az európai határokon átvéelő együttműködés logikus és jó megoldása a sokarcú, sokhelyű helyi kormányzati, önkormányzati szervek, civil szervezetek közötti ésszerű együttműködésnek, az esélyegyenlőség elve kiterjesztésének. Ezt a magam részéről csak támogatni tudom, örülök, hogy az Unió jelentős támogatást nyújt ehhez.

2-066

Nathalie Griesbeck (ALDE). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, mes chers collègues, à mon tour de me réjouir de la présentation du paquet de près de 308 milliards d'euros qui représente à lui seul plus du quart du budget total de l'Union.

Même si notre Assemblée regrette, pour certains, le rejet par le Conseil de la réserve de performance, qui aurait permis d'accentuer l'effet de levier économique, nous pouvons considérer ce matin que les rapports soumis à la plénière sont satisfaisants, dans la mesure où ils nous permettent d'avancer pour être opérationnels en janvier 2007. À présent, il nous revient d'assurer l'optimisation de la consommation des crédits. Il nous appartient aussi de favoriser les projets dégageant la plus grande valeur ajoutée et, surtout, de leur donner de la lisibilité, pour montrer à nos concitoyens ce que fait l'Union pour eux.

Enfin, pour conclure, puisque nous devons parler très brièvement, puis-je rappeler qu'après le long combat des perspectives financières, nous devons à présent gagner la bataille des ressources propres de l'Union. Car si nous réclamons plus d'argent, c'est parce que nous sommes nombreux à être convaincus que l'Europe que nous bâtissons n'est pas seulement celle de la paix ou de la cohésion après l'élargissement, c'est aussi l'espace le plus pertinent aujourd'hui pour lutter contre les effets de la mondialisation, en favorisant non seulement la croissance mais également l'emploi de nos concitoyens européens.

2-067

László Surján (PPE-DE). – [A beszéd eleje nem hallható.]...és jó riportörökkel elértük, hogy utolértük magunkat. Most már a nemzeti kormányokon múlik, hogy 2007-ben megindulhat-e az új regionális politika. Az ő feladatuk, hogy a nemzeti fejlesztési tervek készen legyenek, konszenzuson alapuljanak, és nekik kell, különösen az új tagállamokban behozni azt a fajta lemaradást, amelyet az elmúlt néhány évben láttunk. Eddig nem voltak sikeresek, most sikeressé válhatnak.

Üdvözlöm, hogy az EU-15-ök számára is megnyílt – a Tanács decemberi tárgyalásain még csak szavazatvásárlási célból – az új tagállamoknak adott karácsonyi ajándékok sora. Ezek a kedvezmények hozzáférhetővé válnak az összes tagállam számára. Örvendek, hogy a Parlament módot talált a szegényebbek által lakott városrészek tervszerű felújításának támogatására is, és ehhez kapcsolódva sikerült egy olyan sajátos helyzetet is kezelni, mint az új tagállamoknak egy részében az elszűrt és eltúlzott lakásprivatizáció.

Támogatok minden olyan törekvést, amely a legteljesebb átláthatóságot biztosítja. Ahol támogatásról van szó, ott korrupciós veszély is van. Ahol több évtizedig egypártrendszer volt, különösen fontos a nyilvánosság, hogy ne merülhessen fel a látszata sem, hogy a kormányzó pártok a korábbi egyetlen párt irányítási és pénzelosztási gyakorlatát folytatják.

Jó jogszabályok születnek, de indokolt, hogy a ciklus közepén áttekintsük, mennyire eredményes a kohéziós politika. Ha kell, készek leszünk még jobbra tenni.

2-068

Magda Kósáné Kovács (PSE). – Képviselőtársaimhoz csatlakozva magam is üdvözlöm a Tanács és a Parlament együttműködésének konstruktivitását.

Üdvözlöm, hogy az Európai Szociális Alapban a Tanács és a Parlament megerősítette a hatékonyság–versenyképesség versus foglalkoztatásbővítés mellett a sérülékeny társadalmi csoportok integrálásának feladatát is. Hiszen versenyképesség és társadalmi összetartozás csak közösen értelmezhető célok, ettől és ezért vagyunk európaiak. Így érzük el, hogy a törésvonalak ne szakítsák ketté Európát – például régiekre és újakra, ahogyan ezt sokan mondták – hanem az egyes tagországokon belül is feloldódjanak a szegénység és esélytelenség belső zárványai.

A keretrendelet alapján most már feltehetjük a kérdést: mitől lesz európai minőségű minden európai állampolgár élete? Magam megpróbálok segíteni erre választ adni.

2-069

Antonio López-Istúriz White (PPE-DE). – Señor Presidente, esta propuesta de la Comisión y del Consejo, que hoy debatimos en esta Cámara en segunda lectura, es el claro resultado del compromiso adquirido para y con la ampliación de la Unión Europea.

Ahora bien, no puedo ni debo dejar de expresarles mi preocupación porque no se han recogido las peticiones de las regiones insulares de la Unión Europea de reconocer los problemas estructurales que padecen, problemas ocasionados por sus condiciones y especificidades geográficas, naturales y permanentes, que ralentizan su desarrollo económico.

En el Tratado de Amsterdam, en su Declaración nº 30, se reconoció que las desventajas estructurales que sufren las islas deberían compensarse con medidas específicas a favor de estas regiones, con el objetivo de integrarlas en el mercado interior en condiciones equitativas a las del resto de regiones europeas, mejorar su acceso a los mercados continentales y conseguir un equilibrio territorial, sectorial y temporal de su actividad económica.

Sin embargo, en este caso, una vez más, no se han tomado las medidas específicas necesarias para paliar las desventajas naturales, estructurales, geográficas y permanentes que padecen estas regiones insulares. Es precisamente este carácter permanente lo que hace que esas medidas específicas sean necesarias para paliar y corregir los inevitables sobrecostes de la insularidad.

Por todo ello, señor Presidente, quiero denunciar que, en la redacción de los reglamentos relativos a los Fondos, no se ha tenido en cuenta la necesidad de aplicar una política de cohesión más intensa en aquellas regiones que padecen estas desventajas naturales, como las islas, como sí se ha hecho respecto de las regiones ultraperiféricas, a las que se les ha concedido ese trato de favor.

Lo que reclamamos para otras regiones insulares, aunque no tan alejadas de la Europa continental, son medidas similares a las de las ultraperiféricas. No se trata de otorgar privilegios, sino de compensar esas indudables dificultades que afrontan nuestras islas.

2-070

Bernadette Bourzai (PSE). – Monsieur le Président, chers collègues, je tiens d'abord à saluer le travail considérable des collègues rapporteurs et députés, qui a permis d'améliorer la proposition de la Commission dans une perspective de partenariat, de non-discrimination et, surtout, d'équilibre entre les régions des anciens et des nouveaux États membres.

Il est regrettable cependant que les montants consacrés à cette politique majeure de l'Union européenne ne soient pas la hauteur de nos ambitions.

Par ailleurs, si les politiques urbaines ont été au cœur de nombreux débats, il n'en a pas été de même pour le monde rural dont l'avenir est désormais lié au deuxième pilier de la PAC, qui connaît pourtant une baisse drastique de ses crédits. Il faudra donc veiller à la bonne articulation, sur le terrain, des fonds structurels avec le nouveau fonds agricole de développement rural.

Enfin, je regrette cette décision du Conseil de flécher les crédits de la politique régionale de façon massive sur les objectifs de Lisbonne, qui plus est, sans véritable consultation du Parlement sur la classification des dépenses.

Il faudra être vigilant pour que les programmes opérationnels dans nos régions comportent assez de flexibilité pour prendre en compte les investissements structurants, encore nécessaires et la solidarité sociale.

Enfin, je rappelle que cette réforme doit, certes, contribuer aux objectifs de compétitivité, mais aussi et surtout, à la cohésion économique, sociale et territoriale.

2-071

Francesco Musotto (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, con la decisione odierna, l'Europa ha deciso di investire in una politica di coesione ricca di prospettive, destinando 308 miliardi di euro agli obiettivi di convergenza, di coesione sociale e di promozione della coesione territoriale.

Nell'Unione europea a venticinque, 123 milioni di persone, pari al 27 per cento della popolazione totale, vivono in regioni con un PIL pro-capite inferiore al 75 per cento della media comunitaria; di questi, due quinti vivono in regioni appartenenti ai vecchi Stati membri. La politica di coesione contribuisce a ripartire i benefici dello sviluppo economico europeo, anticipando il cambiamento e aiutando le aree in difficoltà, spesso per cause strutturali o geografiche. Tale politica di coesione concorre a limitare gli effetti negativi della globalizzazione.

Non si può che condividere la recente riforma dei fondi strutturali, strumenti essenziali della politica di coesione, che introduce maggiore efficienza, trasparenza e responsabilità. E' stato semplificato il sistema di gestione introducendo differenziazione e proporzionalità nel contesto di una sana gestione finanziaria, adeguandosi alle richieste di semplificazione provenienti dai principali attori della politica di coesione: gli Stati membri.

La nuova riforma è fondata sulle priorità di Lisbona e Göteborg: occupazione e ricerca, innovazione e sviluppo sostenibile. Si è voluto investire nel capitale umano, nell'innovazione e nella promozione della società della conoscenza, nell'imprenditorialità, nella protezione dell'ambiente, e non solo. Numerose sono infatti le novità, quale la creazione di tre nuovi obiettivi: riduzione del numero dei fondi strutturali, rafforzamento del partenariato, maggiori risorse finanziarie per le isole e le regioni con *handicap* geografici e tutela delle regioni in *phasing out* che presto non saranno più eleggibili all'obiettivo di convergenza.

2-072

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Dzisiejsza debata wieńczy dwuletnią pracę nad reformą funduszy strukturalnych. Po trudnych negocjacjach nad perspektywą finansową i całym pakietem legislacyjnym polityki spójności można dziś powiedzieć, że osiągnęliśmy dobry kompromis. W latach 2007 -2013 na fundusze strukturalne przeznaczono prawie 36 % budżetu Unii, dokładnie 308 miliardów euro; kwota ta jest mniejsza niż zakładaliśmy, ale daje podstawy do budowania długoletnich planów rozwoju, co szczególnie w przypadku regionów najbiedniejszych jest niezwykle istotne.

Nowe regulacje pozwolą na prowadzenie łatwiejszej i bliższej obywatelowi polityki spójności, uwzględniając problemy zwłaszcza nowych państw członkowskich, takie jak kwalifikowalność podatku VAT, problematykę miejską, równość szans czy potrzeby osób niepełnosprawnych. Budowanie spójności terytorialnej w bardzo zróżnicowanej pod względem rozwoju Unii Europejskiej nie jest rzeczą prostą, ale mając już ramy prawne i zabezpieczone fundusze potrzeba jeszcze dużego zaangażowania naszych rządów i samorządów, aby optymalnie wykorzystać tę wyjątkową szansę, jaką wspólnie stworzyliśmy dla rozwoju regionów Unii Europejskiej. Gratuluję wszystkim sprawozdawcom! To kolejny wieli krok w historii Europy!

2-073

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – Voorzitter, de werkloosheid in de Eurozone is lager dan ooit, maar ligt toch nog altijd op 8,8%. Daarom is het nodig dat de structuurfondsen en ook het Sociaal Fonds ingezet worden om de inzetbaarheid op de arbeidsmarkt van onze mensen in Europa te verbeteren. Ik ben dankbaar voor de wijzigingen die zijn aangebracht, dank ook aan de rapporteur, José Silva Peneda, die met groot engagement en heel energie het debat is aangegaan.

Het Sociaal Fonds concentreert zich nu op de globalisering en het verbeteren van de inzetbaarheid op de arbeidsmarkt van mensen. Het fonds kan helpen bij de toegang tot werk, het voorkomen van werkloosheid, het verlengen van het beroepsleven en het verhogen van de arbeidsparticipatie van met name vrouwen en ouderen.

2-074

Gábor Harangozó (PSE). – A kohéziós politika jelképe lehet az európai szellemiségnek, hiszen alapja az őszinte, egész Európára kiterjedő szolidaritás. Főleg, ha olyan szabályokat teszünk a pénzek mellé, melyek lehetővé is teszik, hogy Európa legszegényebb részein is élni tudjanak az általa biztosított fejlesztési lehetőségekkel.

Két évvel ezelőtt tíz új tagország csatlakozott az európai közösséghez, jellemzően szegényebb régiókkal. Ezen országok régiói más fejlődési pályán mentek keresztül, mint nyugat-európai társaik. Ennek megfelelően mások a problémáik is, melyeket meg kellett oldanunk. Az elmúlt két év nagy vitákkal, harcokkal is terhelt munkája során sikerült rugalmas, hatékony szabályozást kitalálni, mely képes az új régiók problémáinak megoldására is. Őszintén ünnepelhetjük a megegyezést.

Holnapi eredményes szavazásunkkal soha nem látott perspektívát vázolunk fel Európa valamennyi régiójának. Munkahelyeket teremthetünk, utakat építhetünk, lakásokat újíthatunk fel. Hozzákezdhetünk egy új Európa felépítéséhez, és nem csak politikailag, de polgáraink életminőségében is közelebb hozhatjuk Kelet- és Nyugat-Európát.

2-075

Lambert van Nistelrooij (PPE-DE). – Voorzitter, het regionaal beleid omvat, na de landbouwbudgetten, de belangrijkste Europese investering mede gericht op integratie en het bereiken van Lissabon en Göteborg. Zo leggen bijvoorbeeld ook de concurrentiegelden - doelstelling 2 - samen met de budgetten voor onderzoek en ontwikkeling de basis voor een ontwikkeling in het cohesiebeleid tot 2013, maar ik denk ook daarna.

We hebben het vandaag gehoord: transparantie en het tonen van resultaten staan in de komende jaren centraal, ook in het debat over de tussentijdse herziening van 2010. Maar de Europese burger mist de herkenbaarheid en de tastbaarheid van Europa. Hier ligt vandaag het plan D, het plan voor *development*, voor ontwikkeling. Het is meer dan het rondpompen van de gelden van fondsen waarvan de nationale lidstaten spreken. Zij boeken het geld weer in en wensen amper verantwoording af te leggen. Europapromotie blijft achterwege.

Ik heb een vraag aan mevrouw Hübner: kunt u in dit kader aanvullende acties voor van de burger voorleggen? Regio's en steden zijn deze richting al ingeslagen. De burger en de partners in het regionaal beleid ...

(de spreker wordt onderbroken door de Voorzitter).

2-076

Σταύρος Αρναουτάκης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να συγχαρώ τους εισηγητές για την πολύ καλή δουλειά που έχουν κάνει όλο αυτό το διάστημα. Τα εργαλεία της συνοχής, τα διαρθρωτικά ταμεία, είναι αυτά που φέρνουν την Ευρώπη κοντά στον πολίτη.

Είναι ιδιαίτερα σημαντικό που το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο κατάφερε, μέσα από μία μακρά και δύσκολη διαπραγμάτευση, να εισάγει σημαντικές ποιοτικές αλλαγές στα κείμενα των κανονισμών, αλλαγές που θα συμβάλουν στη βελτίωση της ποιότητας της ζωής των πολιτών, στη δημιουργία δράσεων και σχεδίων που δεν θα δημιουργούν αποκλεισμό, αλλαγές που προωθούν την αιφόρο ανάπτυξη και τον εκδημοκρατισμό των διαδικασιών εφαρμογής των ταμείων μέσω της διευρυμένης εταιρικής σχέσης και της συμμετοχής εκπροσώπων της κοινωνίας των πολιτών.

Μέσα σε μια περίοδο κρίσης και ευρωπαϊκής αμφισβήτησης, τέτοιες επιτυχίες είναι σημαντικές και χρειάζεται όλοι μας όχι μόνον να εργασθούμε για να τις προβάλλουμε αλλά να εργασθούμε και προς την κατεύθυνση της σωστής εφαρμογής τους.

Η νέα προγραμματική περίοδος είναι δύσκολη. Οι πόροι που έχουν διατεθεί για τη συνοχή είναι ανεπαρκείς και οι αναπτυξιακές ανισότητες έντονες. Είναι ιδιαίτερης σημασίας λοιπόν το σύνολο των πόρων αυτών, μέσα από αποκεντρωμένες, ευέλικτες και λιγότερο γραφειοκρατικές διαδικασίες, να μπορέσουν να φτάσουν στον τελικό τους αποδέκτη στις λιγότερο ανεπτυγμένες περιφέρειες των παλαιών και νέων κρατών και όχι να επιστρέψουν στις πλούσιες χώρες.

2-077

Hannes Manninen, neuvoston puheenjohtaja. – Arvoisa puhemies, haluan kiittää jäseniä monipuolisista ja ansiokkaista puheenvuoroista. Se osoittaa, että parlamentti on paneutunut perusteellisesti ja monipuolisesti asioihin.

On ollut mieluisaa todeta, että laajasti yhdistävänä tekijänä on ollut ajatus siitä, että koheesipolitiikkaa ei tehdä itsetarkoituksellisesti, vaan ennen kaikkea pyritään tasa-arvon saavuttamiseen ihmisten välillä ja ihmisten hyväksi sekä konkreettisten tulosten aikaansaamiseen.

Toinen keskeinen asia, jonka mainitsin jo avauspuheenvuorossani, on kumppanuus ja kansalaisyhteiskunta, ja kolmantena asiana voidaan mainita ympäristö, kestävä kehitys ja turvallisuus. Kaikki nämä tekijät tuovat Euroopan unionin lähelle kansalaisia, heidän avukseen, ja ne antavat mahdollisuuden lähentää kansalaisten ja Euroopan unionin välistä suhdetta.

Tämän lisäksi haluan lyhyesti kommentoida lähinnä kahta asiaa, jotka ovat käyttämättä jäävien varojen kierrätys sekä Lissabonin tavoitteet ja rakennerahastot.

Käyttämättä jäävien varojen kierrättämistä koskevaan asiaan neuvosto otti ensimmäisen kerran kantaa neuvoteltaessa toimielinten välisestä sopimuksesta ja tuo kanta oli kielteinen. Aluekehitysvaliokunnan toistuvien pyyntöjen vuoksi silloinen puheenjohtajavaltio toi asian uudelleen käsiteltäväksi neuvoston pysyvien edustajien komiteaan. Pysyvien edustajien komitea hylkäsi tuolloin Euroopan parlamentin ehdotuksen lähes yksimielisesti. Valtuuskunnat hylkäsivät myös mahdollisen lausuman asiasta.

Käsittääkseni parlamentti ja komissio tulevat antamaan yhteisen julkilausuman tästä asiasta. Tämä on mielestäni hyvä tapa. Neuvosto ei voi kuitenkaan yhtyä tähän lausumaan, koska jäsenvaltioissa ei ole aitoa halua keskustella käyttämättömien varojen kierrätyksestä kesken ohjelmakauden.

Lissabonin kasvua, kilpailukykyä ja työllisyyttä koskevia tavoitteita ei tule mielestäni pitää sosiaalisen ja alueellisen ulottuvuuden vastakohtina. Päinvastoin, oikein toteutettuina Lissabonin tavoitteet varmistavat alueelliset erityispiirteet

huomioon ottavan ja tehokkaan koheesipolitiikan harjoittamisen myös tulevaisuudessa.

Yksityiskohtaisemmin näkemyksistäni on mahdollista keskustella aluekehitysvaliokunnan kokouksessa ensi maanantaina Brysselissä, jossa olen läsnä. Pyydän lopuksi vielä saada lämpimästi kiittää kaikkia erinomaisesta yhteistyöstä.

(Suosionosoituksia)

2-078

Danuta Hübner, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to share five brief points with you.

First of all, I would like to say that the process that has brought us to this stage of preparation for the next generation of cohesion policy clearly proves that the Community method works and that the European institutions have the capacity to find the consensus that is needed.

Secondly, what I see today is that we have a policy for the whole territory of the European Union, a policy adapted to the challenges of globalisation, of enlargement, of increased diversity, consistent with the principle of equity, adaptable to very different regional contexts and responding to the needs of territories and cities.

Thirdly, I leave this debate with a full awareness of your preoccupations: those related to specific situations in individual regions, those related to the need for flexibility on various aspects and those related to the links between the Lisbon Agenda and cohesion policy. We will keep them in mind, both whilst negotiating the programmes and during the implementation process.

Fourthly, I am sure that the Members of the European Parliament will play an active role in promoting this policy in their constituencies, through dialogue with citizens and with all partners. We very much count on you.

Fifthly, the challenge now is to work towards timely implementation, to reinforce management and financial control structures in the Member States and regions to share experience and the lessons already learned, to maximise the benefits derived from good experience and to eliminate the risk of problems recurring.

We have made this policy a major contributor to Plan D, and we are open to working further with you on it.

2-079

Vladimír Špidla, *člen Komise*. – Dámy a pánové, se zájmem jsem se účastnil vaší debaty a se zadostiučiněním oceňuji význam, který se jasně projevil ve věci sociální soudržnosti. Myslím si, že nejdůležitější v současném okamžiku je přispět k co nejučinnější praktické implementaci evropské strukturální a kohezní politiky a dále co nejotevřenějším způsobem vést dialog s občany a rozvíjet nejhlubším způsobem partnerství tak, jak je konec konců v návrzích zdůrazněno a navrhováno. Myslím si, že v okamžiku, kdy vstoupíme do fáze realizace, vzniká další důležitý moment, totiž příprava dalších strategií. Velmi se těším na spolupráci jak při realizaci, jak při hledání kontrolních mechanismů, stejně tak při hledání nových strategií, protože život se nezastavuje a nové výzvy jistě přijdou.

2-080

Der Präsident. – Die gemeinsame Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet in wenigen Minuten statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)

2-081

Richard Corbett (PSE). – The structural funds are essential for ensuring that the enhanced prosperity engendered by the single European market is spread more evenly and that less prosperous regions are helped to catch up.

The creation of a market at European level implies a European responsibility to ensure that all regions benefit.

My own constituency of Yorkshire and Humber has benefited immensely from the European structural funds. South Yorkshire has had the highest level of targeting – ‘Objective One’. Much of the rest of the region has also benefited. We will be welcoming Commissioner Hübner to the region later this year to see some of the impressive projects that have been financed.

Although the accession of the new Member States has meant a re-focusing of these funds, I am delighted that the new package agreed for the next seven years will continue to see a continuation of this funding for Yorkshire and the Humber at a substantial, albeit reduced, level.

2-082

Margie Sudre (PPE-DE). – Le Conseil européen de décembre 2005 a jeté les bases de la programmation des Fonds structurels jusqu'en 2013. L'enveloppe dévolue aux quatre départements français d'outre-mer est maintenue par rapport à la période 2000-2006, grâce à un montant de 2,83 milliards d'euros.

Je tiens à insister sur ce chiffre quasi constant, qui s'explique par l'éligibilité des DOM à l'"Objectif de convergence", et par leur statut de RUP, alors que l'ensemble des régions françaises de métropole, ainsi que nombre de régions de l'Union, voient malheureusement leurs aides chuter considérablement.

La France, l'Espagne et le Portugal ont obtenu qu'une allocation spécifique soit créée afin de prendre en compte les surcoûts liés aux handicaps des RUP. Je regrette le manque de visibilité de cette nouvelle mesure dans le règlement général.

Je demande à la Commission européenne une certaine souplesse lors de la mise en œuvre de ces aides dont les modalités figurent dans le règlement FEDER, la définition de tels surcoûts de fonctionnement se prêtant difficilement à une quantification arithmétique !

Les DOM sont performants en matière de gestion des aides structurelles européennes, puisqu'ils consomment régulièrement et à bon escient les fonds mis à leur disposition. Il leur appartient de continuer d'en faire bon usage.

2-083

PRESIDENZA DELL'ON. MAURO
Vicepresidente

2-084

6 - Turno di votazioni

2-085

Presidente. – L'ordine del giorno reca il turno di votazioni.

(Per i risultati dettagliati della votazione: vedasi processo verbale)

2-086

6.1 - Impatto e conseguenze delle politiche strutturali sulla coesione dell'Unione europea (votazione)

2-087

6.2 - Impatto e conseguenze delle politiche strutturali sulla coesione dell'Unione europea (votazione)

2-088

6.3 - Criminalità organizzata transnazionale (traffico illecito di migranti) (votazione)

2-089

6.4 - Criminalità organizzata transnazionale (tratta delle persone) (votazione)

2-090

6.5 - Applicazione alle istituzioni e agli organi comunitari delle disposizioni della convenzione di Aarhus (votazione)

2-091

6.6 - Pile, accumulatori e rifiuti di pile e accumulatori (votazione)

2-092

6.7 - Fondo sociale europeo (votazione)

2-093

6.8 - Fondo europeo di sviluppo regionale (votazione)

2-094

7 - Gruppo europeo di cooperazione territoriale (GECT) (votazione)

2-095

7.1 - Notificazione e comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale (votazione)

2-096

7.2 - FESR, FSE, Fondo di coesione (disposizioni generali) (votazione)

2-097

7.3 - Istituzione del Fondo di coesione (votazione)

2-098

7.4 - Cabotaggio e servizi internazionali di tramp (votazione)

2-099

7.5 - Sistema delle risorse proprie delle CE (votazione)

2-100

7.6 - Crisi finanziaria della compagnia di assicurazione "Equitable Life" (votazione)

2-101

– *Prima della votazione sul considerando G:*

2-102

Diana Wallis (ALDE), rapporteur. – Mr President, it is just a small amendment to get rid of an error that had crept into the text of recital G. We just want to substitute the word ‘undertaking’ for the word ‘regulator’, so that the recital will now read: ‘whereas the issues dealt with by the Committee of Inquiry have a general significance that goes beyond the particular concerns of the European citizens who are directly affected, in particular as regards the adequate functioning of the internal market for insurance products, the correct implementation of Community law and the adequacy of redress mechanisms available to citizens, in particular in cross-border situations where the undertaking concerned is under home-country control’.

2-103

(L'emendamento orale è accolto)

2-104

7.7 - Consolidamento dell'industria dei servizi finanziari (votazione)

2-105

– *Prima della votazione sull'emendamento 8:*

2-106

Joseph Muscat (PSE), rapporteur. – Wara l-kliem "calls for the setting up" tidhol il-frazi "by the end of 2006 of a committee of wise persons". Wara, s-sentenza tkompli normalment "and report back six months after the establishment of the Committee". Din l-emenda wara li giet iċċirkulata lix-'shadows' ukoll.

2-107

(L'emendamento orale è accolto)

2-108

7.8 - Ultimi sviluppi e prospettive del diritto societario (votazione)

2-109

7.9 - Ridurre l'impatto del trasporto aereo sui cambiamenti climatici (votazione)

2-110

– *Prima della votazione sull'emendamento 2:*

2-111

Caroline Lucas (Verts/ALE), rapporteur. – Mr President, I just want to insert the words ‘in the context of structural and cohesion policy’ into this amendment. The words should be on your voting lists. Essentially we agree that isolated territories have problems, but we believe this would be better addressed through structural and cohesion policies, so I should like to move that oral amendment.

2-112

(L'emendamento orale non è accolto)

– *Prima della votazione sull'emendamento 1:*

2-113

Caroline Lucas (Verts/ALE), rapporteur. – Mr President, I shall see whether I can do any better with this oral amendment. I wanted to get rid of the word 'eventually'. At the moment the amendment would include the words 'including eventually NOx emissions', but I would like to remove the word 'eventually'. The GUE/NGL Group, which tabled the amendment, is content with that.

2-114

(L'emendamento orale non è accolto)

– *Prima della votazione finale:*

2-115

Jeanine Hennis-Plasschaert (ALDE). – Voorzitter, ik ben groot voorstander van een spoedige integratie van de luchtvaartsector in het EU-ETS. De definitieve versie van deze resolutie kan ik echter niet steunen, met name omwille van de paragrafen die wijzen op een gelijkwaardige behandeling van de verschillende transportmodaliteiten en de introductie van de kerosinetaks. Ik wil dan ook vragen om mijn naam als rapporteur van advies van deze resolutie terug te trekken.

2-116

Chris Davies (ALDE). – Mr President, I just want to make it clear that this does not represent the views of the entire ALDE Group.

(Applause)

2-117

Presidente. – Ciò conclude il turno di votazioni.

2-118

8 - Dichiarazioni di voto

2-119

– **Relazione: Cavada (A6-215/2006)**

2-120

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident! Illegale Zuwanderung nach Europa und die damit verbundene Kriminalität werden angesichts wahrer Migrationsstürme immer mehr zum brennenden Problem. Wir können diese illegalen Zuwanderer nur davor bewahren, auf der Reise äußerst elend umzukommen oder in der EU unter sklavenähnlichen Umständen ihr Dasein zu fristen, wenn wir entsprechende Aufklärungsarbeit in den Herkunftsländern betreiben und illegale rigoros zurückführen. Das ist das Gebot der Stunde, das wir auch aus dem Bericht Cavada folgern sollten.

2-121

Hubert Pirker (PPE-DE). – Herr Präsident! Es geht hier um entscheidende Maßnahmen gegen Schleuseraktivitäten. Schleuser verdienen mittlerweile ähnlich viel Geld wie Drogendealer. Die Europäische Union hat eine Fülle von Maßnahmen im Kampf gegen die Schleusertätigkeit gesetzt, aber diese Maßnahmen sind nicht ausreichend. Daher bin ich froh, dass die Europäische Union nunmehr Verhandlungen mit den Vereinten Nationen aufgenommen und ein Zusatzprotokoll unterzeichnet hat, das gewährleistet, dass in Hinkunft über die Europäische Union hinaus auch mit anderen Staaten gemeinsame Maßnahmen im Kampf gegen die Schleusung gesetzt werden.

Ich habe daher die Unterzeichnung des Zusatzprotokolls durch die Europäische Union unterstützt, weil dadurch ein weiteres Instrument im Kampf gegen die Schleusertätigkeit und damit auch gegen das organisierte Verbrechen geschaffen wird.

2-122

– **Relazione: Cavada (A6-214/2006)**

2-123

Hubert Pirker (PPE-DE). – Herr Präsident! Es geht um den zweiten Bereich, nämlich um den Menschenhandel. Auch hier ist es zum Abschluss eines Zusatzprotokolls durch die Europäische Union gekommen. Menschenhandel stellt ebenso eines der großen Verbrechen der heutigen Zeit dar, mit dem Millionengewinne auf Kosten einzelner Menschen erzielt werden.

Die Europäische Union setzt geeignete Maßnahmen, ist aber allein nicht in der Lage, das Problem zu bewältigen. Daher ist es notwendig, über die Union hinausgehend Kooperationen anzustreben. Mit dem Protokoll der Vereinten Nationen haben wir ein neues völkerrechtliches Instrument in die Hand bekommen, um hier über alle Staaten, die davon betroffen sind, geeignete Maßnahmen als bisher im Kampf gegen den Menschenhandel zu setzen. Wir setzen damit auf der einen Seite einen humanitären Akt, und auf der anderen Seite bekämpfen wir international organisiertes Verbrechen mit einem sehr effizienten Zusatzinstrument.

2-124

Véronique Mathieu (PPE-DE), par écrit. – La traite des êtres humains touche plus de 800 000 personnes par an. Lié à la criminalité organisée, ce "trafic" est aussi lucratif que le commerce international d'armes et de stupéfiants. Visant l'exploitation sexuelle ou économique, la traite de personnes constitue une forme moderne d'esclavage, bafouant les droits fondamentaux de la dignité humaine. La répression de ce fléau est difficile et coûteuse car les réseaux sont souvent internationaux et les trafiquants profitent de la disparité des lois nationales et des lacunes du système de coordination.

J'ai voté en faveur de la proposition du Conseil relative à la conclusion des deux protocoles additionnels à la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée car ils renforcent la coordination et l'harmonisation des procédures.

Cependant, même si des progrès sont constatés en matière de prévention et de poursuite des trafiquants, il reste primordial de renforcer la protection des victimes. Le statut de victime et les droits y afférent doivent être mieux reconnus et appliqués; des mesures d'assistance juridique, matérielle, et psychologique doivent être systématiquement proposées, tout comme l'octroi d'un permis de séjour temporaire ou d'une aide au rapatriement. Une protection particulière doit être accordée aux victimes qui ont eu le courage de dénoncer leurs trafiquants car trop souvent elles vivent dans la crainte perpétuelle de représailles.

2-125

– **Relazione: Blockland (A6-0231/2006)**

2-126

Gérard Deprez (ALDE), par écrit. – Chaque année, près de 800 000 tonnes de batteries automobiles, 190 000 tonnes de piles et d'accumulateurs industriels et 160 000 tonnes de piles portables sont mises sur le marché de l'Union européenne. Or ces piles contiennent des métaux lourds (mercure, plomb, cadmium) qui sont nocifs pour l'environnement et la santé humaine.

Cependant, actuellement, seuls six États membres ont mis en place un système national de collecte en vue du recyclage des piles usagées. Parmi ceux-ci, la Belgique est un bon élève: son taux de collecte avoisine les 60% !

Je suis en faveur de la directive que nous allons voter, qui vise précisément à organiser un tel système dans l'ensemble de l'UE d'ici à 2008.

Quelques mesures proposées méritent tout particulièrement notre support: l'interdiction générale de mise sur le marché de piles ou d'accumulateurs contenant une proportion excessive de métaux lourds; la fixation d'objectifs chiffrés de collecte et de recyclage; l'obligation de mentionner la durée de vie réelle sur l'étiquette afin d'informer le consommateur; le soutien aux travaux de recherche visant à la mise au point de piles plus respectueuses de l'environnement et de nouvelles techniques de recyclage.

2-127

David Martin (PSE), in writing. – Given that in 2002 almost half of all portable batteries sold in the EU-15 Member States were eventually incinerated or disposed of in landfills, this report is an important piece of environmental legislation.

The main points raised in this report cover the most important measures of reducing the harmful effects of battery waste.

The report requires Member States to ensure that manufacturers design appliances in such a way that spent batteries and accumulators can be readily removed, and that appliances be accompanied by instructions containing consumer information. Producers will now be required to finance any net costs arising from the collection, treatment and recycling of waste batteries and accumulators, regardless of when these were placed on the market. The capacity labelling of all portable and automotive batteries and accumulators will be introduced no later than 12 months after the date of transposition of the directive.

I agree that the report should promote research to make batteries less environmentally harmful and to encourage the development of new recycling technologies and that a 50% recycling target should be set for non-hazardous batteries.

2-128

Jeffrey Titford (IND/DEM), in writing. – In the depths of darkest East Anglia, are the good burghers crying out for a directive making it compulsory for batteries to be recycled? No. I suspect that most people haven't even thought of it and even if they become aware of this latest over-zealous piece of EU legislation, they will place the dud batteries from their transistor radios in the dustbin.

In the preamble to this directive it states: 'It is desirable to harmonise national measures concerning batteries and accumulators'. Who decided it was 'desirable'? It is certainly an odd expression to use in this context. A woman may be desirable but another dopey set of rules for harmonising the way we deal with batteries and accumulators – I think not.

However, this legislation places the entire financial burden of introducing these new recycling and disposal facilities on the producer. Surely, in a sane world, i.e. one without the EU, when someone buys a product, he becomes responsible for its safe disposal. The 'producer must pay for disposal principle' is a part of the EU mindset.

Stop dreaming up new ways to increase the cost of producing anything. Businesses will not be able to afford to pay these extra costs.

2-129

– **Relazione: Silva Peneda (A6-0220/2006)**

2-130

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – O relatório hoje votado aprova a posição comum do Conselho de 12 de Junho de 2006 relativamente ao Fundo Social Europeu para 2007/2013. Registe-se que nesta posição há alguns aspectos positivos, mas insuficientes, e outros de que discordamos.

Entre os aspectos positivos realçamos a inclusão social e a igualdade dos géneros, mas fica aquém do desejado, nomeadamente quanto à promoção da qualidade do trabalho, e uma contribuição mais forte para a redução das disparidades de rendimento e desigualdades sociais com o objectivo de uma real coesão económica e social.

Por outro lado, é uma posição que continua a reduzir o âmbito de aplicação a políticas estreitamente relacionadas com as orientações e recomendações no âmbito da Estratégia Europeia de Emprego e da Estratégia de Lisboa, que, como é conhecido, têm contribuído para acentuar as desigualdades e promover a desregulamentação do mercado de trabalho.

No entanto, cabe aos Estados-Membros definirem as suas prioridades e as áreas a financiar, pelo que há alguma margem de manobra que os países podem aplicar correctamente.

Daí a nossa abstenção.

2-131

Thomas Mann (PPE-DE), *schriftlich*. – Ich habe dem Bericht des Kollegen Silva Peneda zugestimmt. Drei Viertel der Änderungsanträge unseres Beschäftigungs- und Sozialausschusses wurden erst vom Rat mit qualifizierter Mehrheit und danach auch von der EU-Kommission akzeptiert. Erneut hat sich die gute Arbeit der österreichischen Ratspräsidentschaft ausgezahlt, die sich entscheidend für den Kompromiss eingesetzt hat. Sie hat den Begriff "Flexicurity" mit Leben erfüllt: auf flexible Arbeitsmärkte, gleichzeitig soziale Sicherheit zu setzen und dabei Beschäftigte und von der Arbeitslosigkeit Betroffene mitzunehmen.

Der ESF trägt zum wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalt bei und ist kompatibel zur neuen Lissabon-Strategie. Er fördert die Beschäftigungsfähigkeit durch Aufbau von lokalen Partnerschaften und Beschäftigungsgesellschaften, besonders in strukturschwachen Gebieten. Er hilft bei der Bekämpfung der Jugend- und Langzeitarbeitslosigkeit, der Behebung des Mangels an qualifizierten Arbeitskräften sowie der Reduzierung von sozialer Ausgrenzung und Diskriminierung.

Ich begrüße die Bereitschaft, die Sozialpartner bei der Gestaltung und Durchführung von Projekten stärker einzubeziehen. Der ESF soll sich zu einem Gütesiegel entwickeln, das nationale Programme nicht ersetzt, sondern wirksam ergänzt. Er leistet wichtige Beiträge, um die Herausforderungen durch Globalisierung und demografischen Wandel zu bewältigen sowie dringend notwendige Reformen in Wirtschafts- und Sozialpolitiken der Mitgliedstaaten anzukurbeln.

2-132

– **Relazione: Fava (A6-0225/2006)**

2-133

David Martin (PSE), *in writing*. – Over the last programming period and now within the enlarged Union, there has been a sense of the growing importance of protecting the environment whilst ensuring economic growth, improving access for the disabled to publicly financed facilities ensuring equality of treatment and eliminating discrimination in all its forms.

This report has paid particular attention to enabling a greater number of disadvantaged and underdeveloped regions to catch up with those which are more developed. The regional competitiveness and employment objective also remains a central element of regional policy and a high level of available resources will be concentrated on those priorities.

Parliament has cooperated in negotiations with both the Presidency and the European Commission and one of Parliament's main achievements was obtaining a substantial increase in the financial resources dedicated to territorial cohesion, an important objective in the context of enlargement.

Parliament has not only been successful in the above-mentioned points, but its voice has also been heard in the areas of partnership. Under the General Regulation, greater involvement of civil society and NGOs is desirable. The Commission will make a statement on the abuse of Structural Funds by organised crime.

2-134

– **Relazione: Hatzidakis (A6-0224/2006)**

2-135

Brigitte Douay (PSE), *par écrit*. – J'ai voté la recommandation Hatzidakis portant dispositions générales sur les Fonds structurels, satisfaite de voir que la nouvelle génération de programmes pourra commencer début 2007, ce qui est essentiel pour la continuité des actions dans les États membres.

Je regrette néanmoins que, suite à l'accord sur les perspectives financières, les sommes allouées à la politique structurelle pour 2007-2013 soient en deçà des demandes initiales du Parlement et de la Commission européenne.

Sur les règlements plus spécifiquement, le Parlement peut se féliciter de voir que nombre de ses exigences ont été reprises par le Conseil, notamment une meilleure prise en compte des personnes handicapées et le développement durable.

Les nouveaux règlements vont permettre de poursuivre la politique de cohésion de l'Union européenne, qui vise au développement des territoires les plus pauvres et à la compétitivité de l'Union tout entière.

2-136

Emanuel Jardim Fernandes (PSE), *por escrito*. – A aprovação, hoje, do pacote legislativo da coesão, nomeadamente da proposta de regulamento sobre as disposições gerais dos Fundos, é da maior importância para que os Estados-Membros e as regiões da União Europeia possam finalizar os quadros de referência nacional, assim como os programas operacionais, e começar a utilizar os Fundos europeus a partir de 1 de Janeiro de 2007.

Em resultado das proficuas negociações com o Conselho, o texto da proposta de regulamento acolhe quase todos os pontos principais que o Parlamento Europeu havia levantado no seu Relatório provisório adoptado em 2005.

Lamenta-se que não tenha sido consagrado o montante inicialmente proposto pela Comissão, e que merecera o firme apoio do Parlamento Europeu para o financiamento específico às regiões ultraperiféricas, destinado a facilitar a sua integração no mercado interno e a compensar os seus constrangimentos específicos.

Porém, para além do financiamento adicional para as RUP, foi prevista uma taxa máxima de co-financiamento de 85% das despesas elegíveis.

Foi sobretudo reservado um regime de transição especial, mais vantajoso, de entrada faseada do novo Objectivo "Competitividade Regional e Emprego" para a Região Autónoma da Madeira.

Por tudo isto, voto favoravelmente a presente recomendação.

2-137

Jean-Claude Fruteau (PSE), *par écrit*. – Si je regrette que le Parlement européen, le 17 mai dernier, ait validé les prochaines perspectives financières 2007-2013, il convient aujourd'hui de composer avec les maigres enveloppes qui en résultent, afin de définir le rôle et le poids des fonds structurels pour les années à venir.

Dans cette perspective, je me réjouis de la lisibilité apportée par la nouvelle architecture de la politique régionale européenne, axée notamment sur trois nouveaux objectifs, plus cohérents et plus aisément identifiables.

Je me félicite en outre du fait que les baisses notables au niveau des crédits dont l'UE dispose désormais n'engendrent pas de conséquences catastrophiques pour les régions ultrapériphériques, dont les handicaps spécifiques ainsi que le retard de développement rendent cruciale l'aide apportée par les instruments communautaires de solidarité.

Ainsi, les RUP resteront éligibles à l'objectif "Convergence, Compétitivité et Coopération territoriale" (ex-objectif 1). L'allocation spécifique supplémentaire de 35 euros par habitant permettra en outre de faire face, en partie, à leurs besoins. Enfin, l'objectif "Coopération territoriale européenne" permettra aux RUP de prolonger le travail déjà effectué pour le développement de synergies avec les États voisins de l'océan Indien et des Caraïbes.

Pour toutes ces raisons, j'ai voté en faveur du rapport Hatzidakis.

2-138

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*. – A posição comum hoje aprovada traduz o Acordo Interinstitucional que dá corpo ao Quadro financeiro para 2007-2013, onde os Fundos Estruturais sofrem uma redução de 28 mil milhões de euros face à proposta inicial da Comissão e vêem o seu peso reduzido face ao anterior quadro financeiro de 0,41% do RNB

comunitário para 0,37%, colocando em causa uma efectiva coesão económica e social, a convergência real e o efeito redistributivo do orçamento comunitário.

Verifica-se uma importante mudança dos objectivos dos Fundos Estruturais pondo a coesão ao serviço da competitividade e dos interesses empresariais, de acordo com a agenda neoliberal de Lisboa, apontando para objectivos centrais dos Fundos as parcerias público-privado, a mercantilização do saber e da investigação, bem como a adaptabilidade e a mobilidade dos trabalhadores.

Mantém-se a regra N+2 e não fica contemplada, pelo menos por parte do Conselho, nenhuma garantia de que as verbas cortadas e não executadas dos Fundos Estruturais continuem a ser utilizadas apenas e só neste âmbito.

É ainda de salientar o facto de as concessões dadas no Conselho, em Dezembro de 2005, ao nível dos critérios de elegibilidade para os países da coesão em troca do corte de verbas, serem agora extensíveis aos restantes Estados-Membros.

Por estas razões votámos contra.

2-139

Carl Lang (NI), *par écrit*. – L'augmentation des fonds structurels, qui, entre 2007 et 2013 représenteront 35,7 % du budget de l'Union européenne, soit 307,9 milliards d'euros, constitue pour la France une imposture pour trois raisons.

Alors que plus de 16 % des recettes budgétaires de Bruxelles proviennent des contribuables français, la part des dépenses régionales européennes allouée à la France ne cesse de diminuer, passant de 10 % en 1994 à moins de 8 % aujourd'hui. Ainsi depuis six ans, les cantons du Hainaut français, touchés pourtant par un chômage massif, n'ont plus droit aux fonds structurels relevant de l'objectif 1.

D'autre part, l'augmentation de la part du budget régional se fait aux dépens de la politique agricole commune, dont la France est encore le principal pays bénéficiaire.

La politique régionale européenne est surtout une imposture économique. Les fonds structurels en France sont principalement destinés aux régions industrielles en déclin et à la reconversion du monde rural, c'est-à-dire aux victimes de la politique de Bruxelles, qui porte une lourde responsabilité dans la ruine de notre agriculture et la destruction de pans entiers de notre industrie.

2-140

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL), *γραπτώς*. – Δεν υπερψήφισα (αποχή) την τροποποιημένη έκθεση Χατζηδάκη γιατί με αυτήν το Κοινοβούλιο ουσιαστικά υποχωρεί από τις αρχικές θέσεις του σε όλα τα μείζονα θέματα και προσυπογράφει την Κοινή θέση του Συμβουλίου για αποδυνάμωση των πολιτικών περιφερειακής και κοινωνικής συνοχής.

Συγκεκριμένα :

- Μειώνονται σημαντικά οι διαθέσιμοι πόροι από 0,41% για την περίοδο 2000-2006, σε 0,37% για την περίοδο 2007-2013. Οι πόροι είναι μειωμένοι κατά 28 δισεκατομμύρια Ευρώ σε σχέση με την αρχική πρόταση της Κομισιόν, η οποία αποτελούσε για το Κοινοβούλιο την ελάχιστη αναγκαία χρηματοδότηση για την στήριξη της συνοχής και του περιβάλλοντος.

- Εγκαταλείπει τη θέση του Κοινοβουλίου για την επαναχρησιμοποίηση των κονδυλίων που χάνονται λόγω της αυστηρής εφαρμογής του κανόνα n+2, για την περιφερειακή πολιτική. Έτσι τα χαμένα κονδύλια, τα οποία προβλέπονται υψηλά, θα επιστρέφουν στους εθνικούς προϋπολογισμούς των πλουσιότερων κρατών-μελών, σε βάρος των φτωχότερων κρατών και περιφερειών.

- Αποδέχεται μια σαφώς αποδυναμωμένη χρηματοδοτική στήριξη, τόσο των 16 περιφερειών που γίνονται θύματα της λεγόμενης "στατιστικής σύγκλισης", ανάμεσα τους και τρεις Ελληνικές (Αττική, Κεντρική Μακεδονία, Δυτική Μακεδονία) όσο και των 12 περιφερειών "φυσικής σύγκλισης", ανάμεσα τους και δύο Ελληνικές (Στερεά Ελλάδα και Νότιο Αιγαίο)

- Υιοθετεί την επέκταση του κανόνα n+2 και για έργα του Ταμείου Συνοχής, γεγονός που θα προκαλέσει πρόσθετες δυσκολίες και απώλειες.

(Αιτιολόγηση ψήφου συντομευμένη κατ'εφαρμογή του άρθρου 163 του Κανονισμού)

2-141

Carl Schlyter (Verts/ALE), *skriftlig*. – Dessa fonder bör endast gå till de allra fattigaste delarna av Europa, som det ser ut idag går pengarna till regioner som relativt sett är rika detta är ej acceptabelt.

2-142

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Η απόφαση- πλαίσιο για τα διαρθρωτικά ταμεία αξιοποιείται από την ΕΕ, τις κεντροδεξιές και κεντροαριστερές κυβερνήσεις προκειμένου να επιταχυνθούν οι στόχοι που περιλαμβάνονται στην αντιλαϊκή στρατηγική της Λισσαβόνας για την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας, την αύξηση της κερδοφορίας του κεφαλαίου, που προωθείται μέσα από τις καπιταλιστικές αναδιαρθρώσεις, με το χτύπημα των μισθολογικών και κοινωνικών δικαιωμάτων των εργαζομένων.

Οι πόροι των Διαρθρωτικών Ταμείων διοχετεύονται σε τομείς που ενδιαφέρουν την κερδοφορία του κεφαλαίου και ταυτόχρονα δίνονται "ψίχουλα" προκειμένου να "απορροφηθεί" η λαϊκή αγανάκτηση και να χειραγωγηθεί το εργατικό-λαϊκό κίνημα.

Ενώ οι κοινωνικές και περιφερειακές ανισότητες αυξάνοντας στην ΕΕ το βάρος των Διαρθρωτικών ταμείων στον προϋπολογισμό της για την περίοδο 2007- 2013 μειώνεται και περνάει από το 41% στο 37% . Ταυτόχρονα, αξιοποιείται η διεύρυνση της ΕΕ και η αστική στατιστική και εξαιρούνται από τις χρηματοδοτήσεις περιοχές που έχουν μεγάλα οικονομικά προβλήματα καθώς κι τεράστιες ελλείψεις σε υποδομές.

Η Ευρωκοινοβουλευτική Ομάδα του ΚΚΕ καταψηφίζει την απόφαση- πλαίσιο.

2-143

– **Relazione: Andria (A6-0226/2006)**

2-144

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – A posição comum do Conselho sobre o novo regulamento do Fundo de Coesão mantém, como no anterior quadro financeiro, a condicionalidade das transferências do Fundo ao cumprimento do Pacto de Estabilidade e aos critérios de convergência nominal de Maastricht. Ou seja, um país da coesão, já de si com um nível de desenvolvimento económico inferior, é duplamente penalizado: não só se poderia encontrar em crise, não cumpriria os critérios do Pacto de Estabilidade, como correria o risco de lhe serem retiradas as verbas do Fundo de Coesão. O que funcionaria como uma chantagem inaceitável.

Por outro lado, rejeitamos liminarmente a extensão da regra N+2 (N+3) ao Fundo de Coesão, tendo em conta as especificidades e os objectivos próprios deste fundo. É de recordar que esta regra, imposta pela Alemanha no anterior Quadro Financeiro 2000-2006 aos restantes Fundos Estruturais, implica o corte das verbas não executadas num prazo de 2 anos (3 anos), colocando claramente em causa o objectivo da despesa dos Fundos Estruturais. Este novo condicionalismo pode ter um impacto maior ainda no Fundo de Coesão, tendo em conta o financiamento de grandes projectos, de onde decorrem maiores dificuldades de execução e de financiamento.

2-145

James Nicholson (PPE-DE), in writing. – Today we have had the debate on Structural and Cohesion Funds and cross-border cooperation. As far as the latter is concerned we have had this experience in Northern Ireland for many years and it has worked. However, recently this has not occurred. ICBAN – one of the longest established funding bodies has through its make-up become unbalanced. On the ICBAN board there are twenty members, only three of whom are now from the unionist community. The body is no longer balanced and is now discriminating against the unionist community. It no longer has the support of unionists in the area. This body has responsibility to spend EUR 25 million in the coming years. This is an unacceptable situation which must be brought to an end. If this discrimination continues then ICBAN funds must be frozen until there is total fairness.

2-146

– **Relazioni: Hatzidakis (A6-0224/2006), Andria (A6-0226/2006)**

2-147

Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig. – Vi har röstat för två betänkanden som syftar till att reformera EU:s strukturpolitik. Det arbete som har påbörjats för att reformera detta politikområde är ett viktigt steg i rätt riktning.

Generellt sett förespråkar vi dock en mer restriktiv hållning till EU:s regionalstöd. Vi stöder inte regionalbidrag som används för att finansiera boende eller turistaktiviteter. Vi stöder inte heller den föreslagna inriktningen på forskning som sprider ut ett och samma forskningsområde på olika lärosäten, snarare än att koncentrera den på färre ställen.

2-148

– **Relazione: Wortmann-Kool (A6-0217/2006)**

2-149

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – I supported amendments in the name of the Verts/ALE Group which sought to adopt guidelines on fair competition, social standards and environmental protection for tramp vessel services. These amendments also called for special account to be taken of the specific situation of small and medium-sized ship owners.

Unfortunately these amendments were defeated. The resulting report overall goes against proposals by the Commission aimed at breaking down cartels in maritime transport. Therefore I voted against the final report because I believe that in many respects the Commission's original proposal was better suited to lowering maritime transport costs, without endangering the reliability of services.

2-150

Fernand Le Rachinel (NI), par écrit. – Le transport maritime représente environ 45% du commerce extérieur de l'Union européenne en valeur et à peu près 75% en volume. L'application des règles générales du droit de la concurrence aux secteurs du transport international et du cabotage ne pose en réalité aucun problème car ces activités sont déjà déréglementées et fonctionnent sur la base d'une concurrence loyale.

Seule la suppression de l'exemption aux règles de la concurrence accordée en 1986 aux conférences maritimes a réellement fait l'objet d'âpres discussions entre tous les acteurs du secteur. Les solutions dégagées par mon rapport et celui de Mme Wortmann-Kool me semblent à cet égard parfaitement équilibrées et respectueuses des intérêts en présence.

En effet, aujourd'hui il n'existe aucune preuve que le secteur des conférences maritimes ait besoin d'être protégé de la concurrence pour fournir ses services.

En outre, et ce afin de préserver la sécurité juridique du secteur maritime, il est apparu nécessaire d'établir des lignes directrices qui devraient permettre aux opérateurs de s'adapter au nouveau cadre réglementaire et de contribuer à une transition en douceur vers un régime concurrentiel. Si toutes les précautions qui ont été prises par le Parlement dans ce dossier sont respectées, il ne fait pas de doute que le transport maritime y gagnera.

2-151

– **Relazione: Lamassoure (A6-0223/2006)**

2-152

Hynek Fajmon (PPE-DE). – Vážený pane předsedo, dámy a pánové, rád bych vysvětlil své negativní hlasování u zprávy Alain Lamassoure o systému vlastních zdrojů EU. Hlasoval jsem proti této zprávě stejně jako ostatní poslanci ODS České republiky. Jsem přesvědčen o tom, že reforma systému vlastních zdrojů EU dohodnutá Evropskou radou a Komisí je dobrým kompromisem, který by Evropský parlament neměl bourat. Naopak by bylo dobré, aby se k takovému postupu Evropský parlament připojil. Oceňujeme především skutečnost, že v dohledné době nebude zavedena žádná evropská daň. Stávající systém je vcelku funkční a zajišťuje financování Unie dobře. Není tedy žádný skutečný důvod jej bourat a nahrazovat systémem novým, a z toho důvodu se nemohu ztotožnit s kritickým duchem zprávy Alain Lamassoure.

2-153

James Hugh Allister (NI), in writing. – Even after the British rebate is taken into account the EU is scheduled to cost the UK £4 298 million in 2006. Considering that the net cost has been of this order every year, it is staggering just how much of our national resources we have poured into the black hole of Europe. And for what? Think of the real infrastructural change this vast volume of money could have made if spent internally on the real needs of the UK since 1973.

Though there are now 25 Member States, the UK this year will contribute one eighth (12.4%) of the total budget revenue of £83 billion required to fund the EU in 2006. Little wonder the tide of Euro-scepticism continues to rise. At a time of acute pressure on our health service and vital education sector, it is appalling that we are wasting so much taxpayers' money on a failing political union. With Blair having agreed to surrender the British rebate by stages and as the real cost of enlargement builds, the situation will only get worse.

2-154

Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig. – Vi har idag röstat emot Alain Lamassoures betänkande till rådets beslut om Europeiska gemenskapernas egna medel. Det är viktigt att det skapas en effektivare och mer transparent budgetprocess för Unionen. Vi avvisar dock varje tanke på att EU i framtiden ska beskatta t.ex. energi, moms eller företagsvinster.

2-155

Lena Ek (ALDE), skriftlig. – Jag har valt att lägga ner min röst när betänkandet om förslaget till rådets beslut om systemet för Europeiska gemenskapernas egna medel voterats.

I takt med att problem och möjligheter blir alltmer gränsöverskridande blir Europeiska unionen ett allt viktigare forum för att lösa dessa problem och på bästa sätt tillvarata dessa möjligheter. Samtidigt som processen bättre lagstiftning förhoppningsvis kan rensa bort en hel del frågor som jag anser höra till den nationella och varför inte den regionala nivån ser jag flertalet för Europas medborgare så viktiga områden som behöver hanteras gemensamt.

Det handlar bland annat om miljö, forskning och utveckling och energi där vi kan skapa en mer hälsosam omgivning med fler jobb och långsiktig tillväxt. Därför är jag i princip för ett nytt finansieringssystem för gemenskapen. Däremot anser jag inte att dagens bidrag från medlemsstaterna, som beror mer på förmågan att förhandla rabatter än att spegla de behov länderna ser i EU, ska ersättas med en ny form av egna medel baserade på energi, moms eller företagsvinster som

kommissionen föreslår. Det innebär inte mer rättvisa. Stora delar av det betänkande vi röstar om ställer jag mig dock bakom. Ökad transparens och en förenkling är förstås välkommet.

2-156

Jean-Claude Fruteau (PSE), par écrit. – Au-delà de l'accord politique sur les perspectives financières 2007-2013, les négociations qui ont marqué les réunions du Conseil des 15 et 16 décembre 2005 ont confirmé le besoin de changement du système de ressources propres.

Alors que la construction européenne semble en panne, du fait notamment d'une tendance au repli vers les égoïsmes nationaux et d'une déconnexion entre les populations et les institutions communautaires, l'opacité de ces tractations et la volonté de chaque État membre de ne concevoir la question budgétaire que du point de vue de son intérêt particulier ont mis en lumière l'urgence de nous doter d'un système de ressources propres clair et lisible, qui dégage le plus possible l'Union des actuelles contingences budgétaires nationales.

Il est indispensable que le Parlement européen, représentant des peuples, soit partie prenante de ce processus. Le rapport Lamassoure, qui est aujourd'hui soumis au vote, participe de cette démarche, et ses conclusions, qui recourent une grande partie des préoccupations exprimées ci-dessus, vont dans le bon sens, celui d'une Europe maîtresse de ses moyens financiers et plus proche de ses citoyens.

Aussi, même si j'aurais souhaité que soit d'ores et déjà mentionnée la possibilité d'un impôt européen sur les sociétés comme nouvelle ressource propre de l'Union, ai-je voté en faveur de ce texte.

2-157

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Avoir des ressources propres qui soient à la hauteur des aspirations de l'Union, compréhensibles, et sans recours aux contributions des États membres, tout cela d'ici à 2008, bien sûr, et sans attendre l'échéance de la programmation pluriannuelle du budget: tel est l'essentiel du rapport Lamassoure. De tout cela il faut déduire que le Parlement veut un impôt européen, et vite.

De qui se moque-t-on? C'est un véritable hold-up démocratique: les règles du jeu qui viennent à peine d'être établies pour les six années à venir vont être changées dans à peine deux ans! Juste après les changements attendus de gouvernement dans plusieurs États membres, notamment ceux dont les peuples ont rejeté la Constitution. On tente maintenant de créer de manière empirique un État, sans le dire. Car qui dit pouvoir de lever l'impôt dit État, sans Constitution, sans légitimité, mais État quand même, doté d'un pouvoir de pressurer le contribuable, qui s'ajoute à celui des États membres.

L'Union européenne a eu des ressources réellement propres et cohérentes avec ses compétences en matière commerciale: les droits de douane. Depuis qu'elle existe, elle s'est ingéniée à les détruire. Qu'elle les rétablisse donc ! Elle fera oeuvre de bon sens en protégeant les économies européennes contre la concurrence déloyale et en augmentant ses ressources.

2-158

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – Relativamente ao sistema de recursos próprios para 2007-2013, o Conselho decidiu manter o cheque britânico (com excepção das despesas do alargamento) e estender privilégios análogos aos restantes contribuintes líquidos - a Alemanha, a Áustria, a Holanda e a Suécia -, através de reduções na taxa do IVA e nas contribuições directas do RNB, assim como do aumento da taxa de retenção dos recursos próprios tradicionais, para além de "cheques" no âmbito dos Fundos Estruturais e do Desenvolvimento rural.

Estas reduções serão pagas pelos restantes Estados-Membros, incluindo os da coesão, que são assim duplamente penalizados: pagam mais contribuições para o orçamento comunitário e vêem os Fundos Estruturais e de Coesão reduzidos.

Esta situação é injusta e inaceitável, e por si só justifica o nosso voto contra.

No entanto, há quem insista na criação de um novo sistema de recursos próprios baseado em impostos europeus, o que rejeitamos.

Consideramos que um sistema de recursos próprios justo tem de ser baseado no RNB e na prosperidade relativa de cada Estado-Membro, caminhando para que o esforço na contribuição orçamental seja semelhante para todos os cidadãos dos diferentes Estados-Membros da UE. A solidariedade e a redistribuição seriam depois realizadas pelo lado da despesa, tendo em conta o objectivo da convergência real e a coesão económica e social.

2-159

David Martin (PSE), in writing. – I abstained on the Lamassoure report on own resources even though it included several good ideas for improving the present system. I could not agree with the rapporteur's view about the UK abatement. I remain convinced that this is justified under the present system and that wider reforms need to be undertaken before any further changes are made to the UK rebate.

2-160

Jean-Claude Martinez (NI), *par écrit*. – Avoir, pour tous, de 2007 à 2013, un budget de moins de 1000 milliards d'euros, quand le budget des États-Unis, simplement pour un an, est de 2500 milliards de dollars, évidemment que c'est une situation intenable.

Dans un premier temps, pour se donner de la marge sans augmenter son budget, la Commission européenne élimine peu à peu la PAC et les paysans, pour récupérer l'essentiel des 45 milliards annuels du budget agricole. D'où la position invraisemblable des négociateurs européens qui, encore le 30 juin 2006, à l'OMC, avaient accepté en coulisses une baisse de nos droits de douane de 50%, laissant ainsi le monopole alimentaire au Brésil. Mais le problème de fond reste entier. Chacun sait qu'à partir de 2014, l'Europe de Bruxelles est condamnée à augmenter son budget et à créer un impôt européen.

Dès lors, les ressources propres du rapport Lamassoure contiennent, derrière le fumigène technique, la question politique qui traîne maintenant depuis 1951, de marché unique à monnaie unique, l'émergence empirique d'un État politique. Ce que l'euro n'a pas fait, ce que la Constitution a manqué, parce que les peuples se sont éveillés, c'est l'impôt qui est appelé à le réaliser de 2014 à 2019. Les contribuables sont prévenus.

2-161

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – In der Diskussion um das EU-Budget hat man sich bis dato einseitig darauf konzentriert, das Budget laufend zu erhöhen und nach neuen Einnahmequellen zu suchen. Anstatt gleich nach einer EU-Steuer zu schreien, sollte lieber die Ausgabenstruktur auf den Prüfstand kommen. Nach wie vor versickern Milliarden aus unserem gemeinsamen Budget in schwarzen Kanälen oder werden sinnlos aus dem Fenster geworfen.

Wir brauchen daher erstens eine Top-Betrugsbekämpfung, zweitens die Einschränkung der Verwaltungsausgaben etwa durch die Einsparung eines Parlamentsstandortes und eine auf den tatsächlichen Kosten basierende Spesenverrechnung und drittens bietet sich ein Milliardenersparungspotential bei Erweiterungen, die unsere Bürger eh nicht wollen.

2-162

Frédérique Ries (ALDE), *par écrit*. – En marge du rapport très technique de mon collègue Alain Lamassoure concernant les ressources propres de l'Union, il me paraît essentiel de rappeler l'idée avancée par la Belgique et Guy Verhofstadt il y a quelques années de donner à l'Union une véritable autonomie financière, passant par ce que l'on a appelé l'instauration d'un impôt européen.

Un impôt supplémentaire? Sûrement pas. Simplement, plutôt que de payer à l'État national ce que l'on doit payer à l'Europe, permettre un financement direct par le citoyen européen, à l'instar du citoyen américain vis-à-vis de l'État fédéral. Un projet qui serait donc totalement neutre d'un point de vue financier pour le citoyen européen, mais lourd d'un point de vue symbolique, puisque chacun serait ainsi rendu conscient de la partie de ses impôts consacrée à la construction européenne. Je rappelle au passage que l'Europe coûte 26 centimes d'euro par jour à chaque Européen!

Si le projet est bien accueilli par certains États membres (l'Autriche, le Luxembourg), d'autres demeurent frileux vis-à-vis d'un instrument destiné pourtant à rendre l'Europe plus proche des Européens. Ceci permettrait aussi de nous sortir du débat stérile entre États contributeurs nets et bénéficiaires nets. L'Europe aura certainement alors les moyens de ses ambitions!

2-163

José Albino Silva Peneda (PPE-DE), *por escrito*. – O actual método de financiamento do orçamento comunitário está esgotado e tem vindo nestes últimos anos a revelar cada vez mais as suas limitações.

Os últimos debates de natureza orçamental transformaram-se num exercício humilhante em que, quase linha a linha, se discute quem é ou não contribuinte líquido. O sistema actual com tantas excepções e interrogações tornou-se num sistema complexo e opaco.

Nesse contexto, a União Europeia carece de uma reforma premente do seu sistema de financiamento.

Congratulo-me, por isso, que o Parlamento Europeu tenha conseguido impor nas negociações das últimas Perspectivas Financeiras (2007-2013) uma revisão intercalar marcada para 2008/2009, oportunidade única para reavaliar profundamente o sistema de recursos próprios.

Tal como o relator Lamassoure, defendo um sistema de financiamento do orçamento comunitário que seja transparente, justo e equitativo, que dote a UE de um quadro financeiro que se coadune com as suas prioridades actuais e as suas legítimas ambições.

Qualquer reforma futura deverá ter como linha directriz o reforço da independência financeira da UE em relação às actuais transferências dos Estados-Membros, assim como o reforço do carácter europeu do orçamento, evitando que os futuros debates sejam novamente palco de confrontos sobre as reivindicações nacionais de alguns Estados-Membros.

2-164

– **Relazione: Muscat (A6-0170/2006)**

2-165

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – As cinco maiores multinacionais não financeiras que permanecem no TOP 7 desde 1990 tinham, em 2003, activos de cerca de 1280 mil milhões de dólares, ou seja, mais de 3% do PIB mundial. A maior multinacional financeira, o Citibank, detinha, sozinha, o mesmo número de activos, o que mostra bem o peso que o sector financeiro tem na economia real.

Quando se fala de consolidação do sector dos serviços financeiros, visa-se, exactamente, a consolidação do mercado interno dos serviços financeiros e a integração dos mercados financeiros, com vista a abolir as barreiras que ainda existem à circulação de capitais e fomentar as fusões e aquisições de empresas, nomeadamente no sector bancário, para poderem competir no mercado globalizado.

Ora, é contra esta opção, expressa na resolução do Parlamento Europeu, do qual o euro é um instrumento e cujos objectivos estão traçados no plano de acção para os serviços financeiros, que nos manifestámos.

A progressiva financeirização da economia real não só potenciou importantes perdas de emprego como tem contribuído para parasitar a economia real, nomeadamente desviando o investimento produtivo, bem como para fomentar crises financeiras (depois económicas), devido, nomeadamente, à grande volatilidade dos mercados financeiros e às bolhas especulativas que cria. Esta economia de casino só tem potenciado os lucros das grandes empresas de corretagem, mas sobretudo da banca.

Daí o nosso voto contra.

2-166

– **Relazione: Szejna (A6-0229/2006)**

2-167

Malcolm Harbour (PPE-DE), in writing. – The UK Conservative Delegation abstained on the final vote of this report. We endorse many of the proposals in the Szejna report on developments in and prospects for company law, in particular, the need to apply better regulation principles, the necessity to take account of the needs of SMEs and the importance of developing best practice which respects the different traditions and systems of Member States. We also support many of the detailed proposals for improving transparency and the rights of stakeholders.

However, there are a number of proposals that we cannot support, as they would introduce additional EU regulations in areas where there would be no demonstrated benefits to the evolution of an effective internal market for financial services. We also endorse the benefits for companies of involving their employees in workplace decision-making, but reject the imposition of any ‘one size all’ statutory model of participation. We therefore voted against Paragraph 3 and Recital F.

2-168

– **Relazione: Lucas (A6-0201/2006)**

2-169

Ivo Strejček (PPE-DE). – Pane předsedo, dovoluť mi vysvětlení ke zprávě Lucas, kde jsem hlasoval proti a spolu se mnou i ostatní poslanci ODS. Letecká doprava prodělala za posledních 40 let bouřlivý vývoj, který vedl k poklesu emisí a hlučnosti o více než 40 %. Není žádný vědecký důkaz o tom, že by byla potřebná nadměrná regulace v podobě toho, co nám předkládá zpráva Lucas. Zvýšení daní uvalených na benzin sníží konkurenceschopnost evropských leteckých přepravníků a zvýší ceny finálního produktu pro zákazníky. Oslabení konkurenceschopnosti letecké dopravy povede k dalšímu zaostávání Evropské unie za světovým vývojem. Jde pouze o módní environmentalismus, který jsme měli na stole, proto jsme hlasovali proti.

2-170

Robert Evans (PSE). – Mr President, I voted on the Lucas report in support of measures to lessen the impact on climate change. It is vital that all industries play their part, including the aviation industry.

However, we need to ensure that measures we propose are both sensible and practical. Merely increasing taxes will not by itself reduce emissions. Neither can the aviation industry trade emissions with itself: it needs to do so in cooperation with other industries.

Of course, air travel has increased over the years, as it is no longer restricted to just the middle classes and the rich. For example, in the UK alone, 30 million people – i.e. half the population – travel by air at least once a year. These people all welcomed the European initiatives that encouraged low-cost airlines and forced the major carriers to reduce their fares. Thus the European public do not support the aim of some colleagues in the House to outlaw low-cost budget airlines or force them out of business.

This same public, though, is concerned about climate change. They want a fair and sensible taxation system and measures that must be taken in cooperation between government and industry. All these measures must be considered in relation to the needs and wishes of these consumers in a way that ensures that environmental concern is at the very top of the agenda.

2-171

Liam Aylward (UEN), in writing. – I welcome the Commission Communication of September 2005, which begins to address the most effective ways of tackling the international increase of greenhouse emissions' increase of 73% from 1990 to 2003.

The extension of the EU Emissions Trading Scheme (ETS) to the aviation sector may be the best way forward to limiting these emissions and to ensuring that aviation, like all other sectors, contributes to reducing harmful greenhouse gases.

The most important issue moving forward is to examine the effectiveness of the technical design elements for the policy to deliver its full potential for environmental and economic efficiency, while also giving special attention to the situation of Ireland and other isolated territories, which are so particularly dependent on air transport services, both capital and regional areas.

In addition, the impact on prices and the allocation of emission rights need further examination. Given Ireland's geographical circumstances, aviation is a critical element of our infrastructure, with air services being of vital importance for economic and social reasons. Consequently, a competitive market between air transport operators is necessary for Ireland's economic competitiveness.

2-172

Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig. – Vi moderater vill att flyget inlemmas i det europeiska systemet för handel med utsläppsrätter. Detta är ett effektivt och rättvist sätt att internalisera de miljökostnader flyget orsakar, i enlighet med principen att förorenaren betalar.

Vi beklagar att den svenska regeringen valt att införa en särlösning med flygskatter i Sverige. Detta snedvrider konkurrensen och försvagar Sveriges konkurrenskraft samtidigt som det innebär små eller inga miljövinster, jämfört med införandet av handel med utsläppsrätter för flyget.

Att rapporten förespråkar införandet av ett separat system för handel med utsläppsrätter gör att vi moderater inte kan ställa oss bakom den. Med ett separat system riskerar vi att få en mindre total minskning utav utsläppen av växthusgaser, och dessutom till en betydligt högre kostnad än nödvändigt. Vi moderater anser att handel med utsläppsrätter ska införas men på rätt sätt.

Att priset på flyg sjunkit dramatiskt i Europa är något i grunden positivt som skapar välbefinnande, rörelsefrihet och kontakter mellan människor. Vi beklagar att föredraganden och parlamentets majoritet förefaller vara av motsatt uppfattning. Därför delar vi inte heller betänkandets krav på ytterligare skattehöjningar av olika slag på flyget.

2-173

Robert Evans, Mary Honeyball and Linda McAvan (PSE), in writing. – Labour MEPs fully support action to combat the climate change impact of aviation. We support the principle of inclusion of aviation emissions in the Emissions Trading Scheme (ETS) and ask the Commission to come forward with workable proposals. We abstained on some paragraphs in this report which were contradictory or whose implications have not been fully costed or worked out.

2-174

Glyn Ford (PSE), in writing. – I will be voting for this report on reducing the climate change impact of aviation. Aviation is one of the most rapidly growing sources of greenhouse gases.

In terms of raising this important issue, I agree with the rapporteur almost entirely. Nevertheless some of her proposals, for example the immediate introduction of kerosene tax on VAT or all intra-EU flights or the establishment of a separate emissions trading scheme for aviation, have neither been costed nor impact-assessed.

Equally, the problems of peripherality in my own region of South-West England mean that special attention must be paid to the most isolated areas, such as, in my region, Cornwall and the Isles of Scilly. In the case of Gibraltar, a particular complex of geographical and political isolation has been caused by the attitude of the Spanish authorities. Therefore I look forward to the Commission using this report as the basis for bringing forward costed and workable proposals for action.

2-175

Françoise Grossetête (PPE-DE), par écrit. – Oui, l'aviation contribue au changement climatique. Si au cours de ces quarante dernières années, l'efficacité du carburant aérien n'a cessé d'augmenter, dans le même temps, la consommation totale de carburant s'est accrue en raison d'une croissance importante du trafic aérien. Il faut éviter qu'à long terme, les émissions de l'aviation deviennent un contributeur majeur aux changements climatiques.

Il n'existe pas de solution technique rapide. C'est pourquoi, il est indispensable de miser simultanément tant sur l'intégration des impacts de l'aviation dans le système communautaire d'échange de droits d'émission, que sur la recherche, l'amélioration de la gestion du trafic aérien ou la fiscalité de l'énergie.

Mais, ce nouveau volet de lutte contre les changements climatiques ne doit pas se faire à n'importe quel prix.

Le système qui sera mis en place ne doit pas pénaliser nos compagnies aériennes européennes sur le marché mondial, comme il conviendra d'éviter toute concurrence déloyale avec les autres modes de transports.

Les choix que la Commission opérera prochainement dans sa proposition législative sont donc essentiels. Les différentes options devront être évaluées à la loupe.

J'insiste pour que la Commission propose des solutions rationnelles aussi bien en termes économiques qu'en termes environnementaux. Il vous faut à tout prix éviter de créer un système pervers dans lequel le poids de la bureaucratie mettrait notre aviation hors course sur le marché international.

2-176

Caroline Jackson and Timothy Kirkhope (PPE-DE), in writing. – British Conservatives have voted in favour of this report because we recognise the impact aviation emissions have on climate change. They account for some 4% of carbon emissions in the EU and air traffic movements are set to double by 2020 compared to 2003.

We are in favour of including aviation emissions in an emissions trading scheme, either by addition to the present scheme or possibly within a more limited scheme. This would allow the airlines to cooperate with the national and EU authorities to apply rules that meet their aims of achieving the highest possible environmental standards without unduly penalising EU travellers and, if they are operated on flights into and out of the EU, operators would pay no more than their non-EU competitors. Any EU scheme would best be operated eventually as part of a global approach.

We are not in favour of a kerosene tax or including air travel within the VAT system. We do not want to damage the EU air transport industry and the public's reasonable expectation of cheaper air travel.

We look to the Commission to learn from its early mistakes in the emissions trading system and to pilot an ETS for the aviation industry.

2-177

Caroline Lucas (Verts/ALE), por escrito. – Actualmente o transporte aéreo é o meio mais utilizado para percorrer longas distâncias, provocando sérios impactos ambientais, nomeadamente no que diz respeito às emissões de gases com efeito de estufa.

Considero a cobrança de taxas pelas emissões emitidas e o comércio de licenças de emissão uma forma adequada de abordar este problema. Para além disso, parece-me positiva a inclusão nesta proposta dos voos internos e dos que partem ou terminam na UE, bem como a criação de um Espaço Aéreo Europeu único, que permitiria uma poupança nas rotas aéreas.

Contudo, considero que há que ter em atenção o caso especial das regiões isoladas e ultraperiféricas, longínquas e de acesso difícil, sendo por isso muito dependentes do transporte aéreo.

Apoio, assim, este relatório apenas na medida em que foi aprovada a alteração que prevê uma atenção especial para as RUP e as regiões isoladas, que poderiam vir a ser largamente prejudicadas caso fossem aplicadas uniformemente por todo o espaço europeu novas taxas à aviação.

2-178

Sérgio Marques (PPE-DE), por escrito. – Com a implementação do transporte aéreo como meio mais utilizado para percorrer longas distâncias, as emissões provenientes da aviação estão a contrariar o objectivo global de redução das emissões.

As medidas propostas por este relatório, em especial a cobrança de taxas pelas emissões emitidas e o comércio de licenças de emissão, parecem-me ser uma forma adequada de abordar o problema da influência da aviação.

Muito importante é também a inclusão no âmbito desta proposta de todos os voos internos e de todos os que partem ou terminam na UE para não criar desequilíbrios de mercado, bem como a criação de um Espaço Aéreo Europeu único, que permitiria uma poupança nas rotas aéreas uma vez que passando a ser mais directas implicariam menores emissões gasosas.

Há, no entanto, um detalhe a ter em conta que é o contexto único das regiões isoladas e ultraperiféricas. Assim, apoio este relatório, na medida em que foi aprovada a alteração que prevê uma especial atenção para as RUP e as regiões isoladas, que poderiam vir a ser largamente prejudicadas caso fossem aplicadas uniformemente por todo o espaço europeu novas taxas à aviação. Estas regiões, por serem de acesso difícil e demorado, necessitam muito do transporte aéreo.

2-179

David Martin (PSE), *in writing*. – I voted for the Lucas report on the impact of aviation on climate change. I fully support action to combat the climate change impact of aviation. I also support the principle of the inclusion of aviation emissions in the Emissions Trading Scheme and hope the Commission will come forward with a workable proposal. I abstained on a number of paragraphs simply because I do not believe the impact of the proposals has yet been fully evaluated. For example, I abstained on the call for an end to VAT exemption for air transport because it is not clear if this will help tackle climate change or merely hurt the less well-off traveller.

2-180

Claude Moraes (PSE), *in writing*. – I fully support action to combat the climate change impact of aviation. I support the principle of inclusion of aviation emissions in the Emissions Trading Scheme (ETS) and support the call for the Commission to come forward with workable proposals. I abstained on some paragraphs in this report which were contradictory or whose implications have not been fully worked out.

2-181

Frédérique Ries (ALDE), *par écrit*. – Il y a plus d'un an, avec treize de mes collègues députés belges au Parlement européen, je signalais une carte blanche dans La Libre Belgique demandant aux vingt-cinq chefs d'État et de gouvernement d'aller au-delà des objectifs du protocole de Kyoto.

Parmi les propositions avancées, celle, prioritaire, d'inclure les émissions des secteurs de l'aviation et du transport maritime dans les prochains plans en matière de protection du climat.

C'est en ce sens que je me félicite aujourd'hui du vote ambitieux sur le rapport Lucas qui prévoit toute une batterie de mesures pour lutter contre les impacts environnementaux de l'aviation, et en particulier la fin de l'exemption de TVA sur le carburant pour les transports aériens.

La situation actuelle est inquiétante: les émissions émanant de l'aviation détruisent un quart des pauvres résultats engrangés dans la lutte contre les gaz à effet de serre. Je veux être claire: il ne s'agit pas de taxer à tout va, mais de mettre fin à une distorsion qui n'incite pas suffisamment le secteur de l'aviation à investir dans les nouvelles technologies, et dont la première victime est notre environnement. Le réchauffement de la planète est le défi majeur du XXI^e siècle, L'Europe doit continuer à montrer l'exemple!

2-182

Peter Skinner (PSE), *in writing*. – I agree with the general thrust of this report, but believe that there are still considerable problems with the result of today's vote: firstly, that the impact of the suggestions is largely uncostered and has a disproportionate impact; secondly, that the Emissions Trading Scheme should include air transport but that there should not be a separate scheme which runs by its side. This would undermine the current ETS.

Some of this report contradicted the very workable proposals of the Commission and as such made little sense.

2-183

Margie Sudre (PPE-DE), *par écrit*. – Bien que l'objectif de réduction de l'impact de l'aviation sur le changement climatique, notamment la réduction des émissions de CO₂, soit hautement recommandable, il me semble indispensable que notre Parlement prenne en compte la situation des régions de l'Union les plus éloignées.

La suppression de l'exemption en matière de TVA dont bénéficie le transport aérien, et l'instauration d'une taxe sur le kérosène, si elles devaient être véritablement envisagées, auraient des effets désastreux sur l'économie des régions les plus isolées, ainsi que sur la mobilité de leurs populations.

C'est le cas notamment des régions insulaires, dont les territoires ne bénéficient ni de la route ni du rail pour accéder au reste de l'Union. C'est le cas, plus encore, des régions ultrapériphériques, pour lesquelles la circulation des personnes repose exclusivement sur le transport aérien.

Je remercie les membres du Parlement européen d'avoir adopté mon amendement demandant que la législation communautaire accorde une attention particulière aux territoires les plus isolés qui dépendent fortement du transport aérien, particulièrement les îles et les régions ultrapériphériques, où les alternatives au transport aérien sont extrêmement limitées, voire totalement inexistantes.

2-184

Glenis Willmott (PSE), *in writing*. – I fully support action to combat the climate change impact of aviation emissions in the Emissions Trading Scheme and ask the Commission to come forward with workable proposals.

I abstained on some paragraphs in this report that were contradictory or whose implications have not been fully costed or worked out.

2-185

9 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale

2-186

(La seduta, sospesa alle 12.50, è ripresa alle 15.05)

2-187

PRZEWODNICZY: J. SARYUSZ-WOLSKI
Wiceprzewodniczący

2-188

10 - Zatwierdzenie protokołu z poprzedniego posiedzenia: Patrz protokół

2-189

11 - Gospodarcze i społeczne skutki restrukturyzacji przedsiębiorstw w Europie (deбата)

2-190

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest oświadczenie Komisji dotyczące gospodarczych i społecznych skutków restrukturyzacji przedsiębiorstw w Europie.

2-191

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Rekordgewinne auf der einen Seite, Schließung und Verlagerung von Unternehmen auf der anderen Seite. Und viele Menschen in der heutigen EU stellen sich jeden Tag die bange Frage: Wann trifft es mich, wann trifft es meinen Arbeitsplatz, wann bin ich dran?

Schon im Transformationsprozess in Mittel- und Osteuropa sind ganze Wirtschaften zusammengebrochen und Millionen von Arbeitsplätzen verschwunden. Das haben die Menschen aber verstanden, das war die Folge kommunistischer Misswirtschaft. Aber es ist vielen nicht verständlich, was in manchen Industriezweigen in den alten EU-Ländern passiert: Textil, Schuhe, Möbel, Haushaltsgeräte, Pharmachemie und Autos – Sektoren, die bisher als sicher gegolten haben, geraten ins Trudeln.

Die wenigsten Menschen sind auf diesen Strukturwandel vorbereitet, dessen Zeuge wir sind. Es ist deshalb höchste Zeit, den vielen, die die Orientierung verloren haben, zu helfen, sie wiederzufinden. Die Bedeutung der heutigen Diskussion reicht weit über die mögliche Schließung eines Automobilwerks in Portugal hinaus. Es ist eine Diskussion über die Zukunft der Arbeit in Europa.

Es ist nun auch Zeit, einige Wahrheiten deutlich auszusprechen:

Erstens: Wir stehen in einer neuen Phase des Wettbewerbs, und der Strukturwandel wird sich weiter beschleunigen. Wir dürfen davor nicht die Augen verschließen. Wettbewerb bleibt Wettbewerb, ob wir mitspielen wollen oder nicht. Die Frage lautet auch nicht, ob wir den Wettbewerb überleben. Die große soziale Frage unserer Zeit ist die, wie viele Lebenschancen dieser Wettbewerb uns kosten wird, d.h. die große soziale Frage unserer Zeit ist die Frage nach der Zukunft unserer Arbeitsplätze.

Und der müssen wir endlich ins Gesicht sehen. Wer immer noch glaubt, andere Fragen hätten Vorrang, der versteht die heutige Welt und ihre Herausforderungen nicht. Wir brauchen mehr nachhaltiges umweltverträgliches Wachstum, und wir brauchen mehr und bessere Arbeitsplätze – sonst wird das soziale Gesicht Europas ein kaltes und zynisches Gesicht werden, ein Gesicht, das nicht zu unserer europäischen Lebensvorstellung passt. Diese Vorstellung setzt nämlich auf die Teilung der Verantwortung zwischen dem Einzelnen und der Gesellschaft. Sie setzt auf Solidarität, sie setzt auf sozialen Ausgleich und auf sozialen Zusammenhalt.

Das Schlüsselwort für die europäische Gesellschaft des 21. Jahrhunderts, das den Menschen neue Lebenschancen bieten wird, heißt Wettbewerbsfähigkeit. Wir wissen ja, dass eine Festung Portugal, eine Festung Deutschland, eine Festung Polen oder Europa keine Option in der offenen Welt des 21. Jahrhunderts ist. Wir müssen uns dem offenen Wettbewerb stellen und ihn führen, und wir müssen ihn um die Spitze, um die beste Lösung, die beste Technologie, den höchsten Standard führen.

Zweitens: Wir haben eine gemeinsame europäische Politik für Wachstum und Beschäftigung auf den Weg gebracht. Diese Politik muss jetzt energisch verwirklicht werden — europäisch, national, regional —, sonst werden wir immer wieder fassungslos vor weiteren Scherben unseres Sozialmodells stehen — in Gestalt von geschlossenen Fabriken und von

abgewanderten Forschungslabors, denn auch das gibt es schon. Ich warne vor der Vorstellung zu glauben, wir könnten es leicht hinnehmen, dass die Produktion abwandert: die Forschung und Entwicklung bleibt ja bei uns. Ist die Produktion erst einmal weg, gehen Forschung und Entwicklung nach.

Eine Politik für Wachstum und Beschäftigung kann nur eine Politik sein, die den Unternehmen günstige Bedingungen bietet — ich sagte, den Unternehmen. In der Wirtschaft, in den Unternehmen entstehen Arbeitsplätze, und in den Unternehmen brechen die Arbeitsplätze weg. Keine Order eines einzelnen Mitgliedstaates oder der gesamten EU kann daran das Geringste ändern. Wir können aber eines — wir können eine Politik betreiben, die die äußeren Bedingungen dafür schafft, es den Unternehmen attraktiv zu machen und möglich zu machen, ihre Arbeit zu tun, zu wachsen, zu investieren und in Europa Arbeitsplätze zu schaffen. Das ist der Sinn des Wortes unternehmensfreundliche Politik.

Drittens: Eine aktive Industriepolitik, die die Industrie in Europa hält, ist notwendiger denn je. Das Bild, dass Industrie ins Museum der Welt gehört, ist ebenso falsch wie das, dass die Industrie vor allem der große Verschmutzer auf der Welt ist. Ich rate jedem, der noch so denkt, zur Umkehr. Wer die Industrie aus Europa vertreiben möchte, der spielt mit der Zukunft der Menschen, die in den Industrien beschäftigt sind, der spielt mit der Zukunft derer, die in industrienahen Dienstleistungen arbeiten — das sind nicht nur Millionen, das sind zig Millionen —, der spielt mit der Zukunft der kleinen und mittleren Unternehmen in der langen Lieferkette, der spielt mit der Zukunft ganz Europas!

Wir brauchen auch in der Zukunft eine starke Industrie in Europa, mit Unternehmen, die weltweit stark sind. Es geht nicht nur um europäische Champions, wir brauchen Weltmarktführer, denn es geht tatsächlich um eine Weltmeisterschaft. Auch diesen Job kann kein Staat erledigen, darum müssen sich die Unternehmen schon selber kümmern. Wir können ihnen aber den Rücken stärken.

Deshalb gab es die Arbeitsgruppe Cars 21. 12 Millionen Arbeitsplätze in der Europäischen Union sind direkt oder indirekt mit der Automobilindustrie verbunden. Wir haben dort mit allen Beteiligten darüber gesprochen, was notwendig und was machbar ist, damit die Autoindustrie in Europa stark bleibt. Ich hoffe, das Parlament versteht, warum ich dafür plädiere, bei der Frage künftiger Abgasnormen nicht eine Politik des „Augen zu und durch“ zu betreiben, sondern die Vorschläge zu machen, die wir zu gegebener Zeit machen können, wissend nämlich, ob unsere hohen Ansprüche technologisch machbar sind und ob sie für die Mehrheit der Menschen auch bezahlbar sind.

Meine Damen und Herren! Wir können heute bereits das Auto mit null Emission bauen. Aber niemand, den ich persönlich kenne, könnte sich ein solches Auto leisten — ich vermute, auch niemand in diesem Parlament. Wir müssen das Unsere tun, damit Produktion und Absatz europäischer Autos möglich bleiben — nicht wegen der Autos, noch nicht einmal wegen derjenigen, die die Autos kaufen oder fahren, sondern wegen der Menschen, die die Arbeitsplätze brauchen.

Und noch eines: Eine aktive Industriepolitik macht nicht an den Grenzen der alten Europäischen Union halt, sondern sie gilt auch für die neuen Mitgliedstaaten. Die Erweiterung ist nicht der Fluch für die europäischen Arbeitsplätze, sie ist auch nicht die Ursache des Strukturwandels. Die Wahrheit ist, dass in 17 von 20 Industriesektoren das alte Europa sehr viel stärker ist, nur in drei Sektoren haben die neuen Mitgliedstaaten inzwischen Wettbewerbsvorteile. In der Tat, dazu gehört die Automobilbranche. Aber das wird uns helfen, wenn China und andere sich entwickelnde Länder stärkere Wettbewerber in dieser Branche werden.

Was die Automobilindustrie — die ja der Auslöser dieser Debatte ist — konkret angeht, so möchte ich sagen, dass ich fest überzeugt bin: Wir werden die Automobilindustrie auf Dauer in Europa behalten, sie wird auch stark sein, aber sie wird in zehn Jahren anders aussehen als heute. Es wird Konsolidierungen geben. Sie brauchen ja nur heute die Zeitungen zu lesen, um etwas über transatlantische Gespräche in diesem Zusammenhang zu erfahren.

Was wir einigermaßen sicher prognostizieren können, ist eine gemischte Botschaft — gemischt für Westeuropa und für Mittel- und Osteuropa. Wir werden in Westeuropa kein bedeutendes Mengenwachstum in der Automobilindustrie mehr haben. Die Nachfrage wird nur noch gering steigen. Die Produktivität wird voraussichtlich stärker steigen als die Nachfrage, und was das heißt, weiß jeder, der etwas von Wirtschaft versteht: Das heißt, der Druck auf die Arbeitsplätze in der Automobilindustrie in den alten Mitgliedstaaten wird weiter zunehmen.

Soweit uns bekannt ist, planen die großen europäischen Hersteller — und das gilt auch für General Motors — keine Verlagerung von Kapazitäten aus Westeuropa irgendwo anders hin. Sie werden allerdings — und das ist der entscheidende Punkt — neue Kapazitäten dort schaffen, wo die größere Nachfrage entsteht. Dieser Trend ist bereits heute für die gesamte europäische Automobilindustrie deutlich sichtbar.

Hingegen sehen wir auf der positiven Seite, dass Forschungs- und Entwicklungskapazitäten nicht nur europäischer Hersteller, sondern auch internationaler Hersteller sich wieder stärker in Europa, und ganz besonders in den alten Standorten, konzentrieren — auch das gilt für General Motors mit seinen europäischen Aktivitäten.

Meine Damen und Herren! Unternehmen haben eine große soziale Verantwortung für Europa, und das muss auf breiter Front sichtbar werden. Ich kritisiere nicht von vornherein jede Unternehmensentscheidung, die Standortwechsel bedeutet. Das steht mir nicht zu. Es wäre auch dumm, denn die Internationalisierung von Produktion und Forschung sind unvermeidbar, wenn man langfristig im Wettbewerb bestehen will. Ich kritisiere diejenigen, die den kurzfristigen Profit über die nachhaltige Lösung stellen. Ich kritisiere diejenigen, die, wenn sie unter Druck geraten, die billigste Lösung im Aus sehen – ohne Rücksicht auf die Menschen, die sie auf die Straße setzen. Ich kritisiere diejenigen, die sich hohe Gehälter zahlen und nicht einen einzigen Cent als verantwortliche Manager wert sind, weil sie ihre Unternehmen mitsamt den Arbeitsplätzen an die Wand gefahren haben.

Ich will Unternehmen in Europa, die immer um die Spitze kämpfen, die Innovation vorantreiben, die ihr Profil ändern können, die ihre Beschäftigten so qualifizieren, dass sie auch neuen Aufgaben gewachsen sind. Und selbstverständlich haben wir eine Aufgabe, dabei zu helfen. Aber wir müssen auch die Grenzen der Politik offenlegen. Unternehmensentscheidungen zur Schließung oder zu Verlagerungen sind Entscheidungen von Unternehmen, und kein Staat und keine Europäische Union kann da hineinregieren. Auch nicht im Falle von Azambuja.

Aber wir haben einige sehr klare Regeln, und auf die Einhaltung dieser Regeln müssen wir energisch pochen. Dazu gehört beispielsweise eine so zentrale Frage wie der soziale Dialog. Und zum sozialen Dialog im Zusammenhang mit der Schließung oder der Verlagerung eines Werkes gehört auch die Frage: Was hat das Unternehmen getan, um den betroffenen Menschen eine neue Zukunft zu geben, zum Beispiel im Hinblick auf Qualifizierung, Weiterbildung und Umschulung? Und dazu gehört auch die Frage: Was haben wir getan, um dabei zu helfen?

Wir haben auch das Instrument der Beihilfen für Unternehmen, die in Schwierigkeiten geraten sind — auch das wurde im Fall Azambuja genutzt. Im Jahr 2002 sind Beihilfen genehmigt worden. Die Schwierigkeiten des Werkes sind also nicht ganz neu. Ich möchte aber sehr deutlich darauf hinweisen, dass die in diesem Falle genehmigten staatlichen Beihilfen — es handelt sich um Investitionsbeihilfen aus dem portugiesischen Haushalt — nach europäischen Regeln gewährt wurden, und das heißt, dass das begünstigte Unternehmen mindestens fünf Jahre nach Abschluss der Investition an dem Standort bleiben muss, für den es die Investitionshilfe erhalten hat.

Die portugiesische Regierung prüft im Augenblick auf Bitte der Kommission hin, ob auch Mittel aus europäischen Fonds in dieses Werk geflossen sind. Wenn das der Fall wäre, dann müssen wir auch hier — und ich kann Ihnen versprechen, das wird die Kommission tun — auf die strikte Einhaltung unserer Bedingungen achten. Europäische Steuergelder sind dazu da, Standorte zu stärken, und sie sind nicht dazu da, Arbeitsplätze zu vernichten.

(Beifall)

2-192

José Albino Silva Peneda, *em nome do Grupo PPE-DE*. – Senhor Presidente, Senhor Comissário, caros Colegas, o processo de reestruturação industrial que vivemos é, em larga medida, o resultado da globalização e a primeira constatação que se deveria fazer é que esta nova era tem contribuído para a redução da pobreza a nível mundial.

Só pelos níveis de crescimento económico, que muitos países do globo estão a conhecer de forma sustentada, vale a pena continuar a defender a livre circulação de bens, de mercadorias e de pessoas. Mas nós não sacralizamos o mercado. Os valores pelos quais pautamos a nossa acção política reconhecem muitas virtualidades nas regras do mercado, mas entendemos que cabe aos poderes públicos uma função insubstituível na regulação e no funcionamento desses mesmos mercados.

Esta é uma função que a União Europeia e este Parlamento não podem negligenciar. Por isso, no projecto de relatório sobre o modelo social europeu que será debatido neste mesmo plenário no próximo mês de Setembro, insistimos para que a União Europeia tome, em relação aos países terceiros com um grande crescimento económico, uma atitude que promova a democracia, a liberdade, o respeito pelos direitos humanos, a protecção ambiental, a justiça social e a regulação do mercado de trabalho.

Cabará, a nosso ver, à Europa o exercício de um papel mobilizador com vista à obtenção de plataformas de equilíbrio entre o crescimento económico e a busca de elevados padrões sociais e ambientais nas novas potências mundiais emergentes. Se esta orientação deve prevalecer na frente externa, na frente interna a maior preocupação terá de se centrar no aumento da competitividade. A este respeito quero saudar e apoiar as palavras hoje aqui proferidas pelo Sr. Comissário.

O que fazer consta da Estratégia de Lisboa. Sobre como o fazer, reafirmo mais uma vez que continuo a pensar que seria muito positivo reforçar o papel da Comissão na implementação dessa mesma estratégia. Muito embora a globalização se possa apresentar como uma oportunidade para as próprias empresas europeias, este mesmo processo, como aqui foi referido pela Comissão, também envolve riscos no seio do espaço europeu. Um desses riscos tem a ver com o possível desaparecimento do mapa industrial europeu de regiões e de sectores cuja base económica assenta na produção manufactureira.

Por isso entendo como muito importante uma intervenção a nível europeu na definição e execução das políticas públicas que promovam a coesão regional e social, evitando fenómenos de exclusão. Este ponto é da maior importância política porque se queremos conquistar os cidadãos para o projecto europeu não podemos deixar alastrar em regiões ou em franjas populacionais sentimentos associados à perda de esperança e de confiança. Daí eu saudar também como muito positiva a iniciativa da Comissão sobre a criação do Fundo de Ajustamento à Globalização. As empresas, tais como os seres vivos, nascem, crescem e morrem. O importante em termos da criação de emprego é que a taxa de natalidade das empresas seja sempre superior à sua taxa de mortalidade.

Sobre o papel da União Europeia e das suas instituições entendo que estas não devem apoiar iniciativas políticas que visem manter artificialmente vivas indústrias ou fábricas que, a médio prazo, são inviáveis. Seria um caminho errado, seria uma espécie de fuga para a frente que alimentaria meras ilusões sem sentido. O caminho a seguir é outro e tem a ver com o aumento da competitividade da economia europeia, o que depende de contas públicas equilibradas, de sistemas educativos e de formação eficazes, de uma justiça que funcione atempadamente, de sistemas fiscais competitivos, de uma maior flexibilidade dos mercados laborais e de um forte incentivo à investigação.

Sem economias competitivas não há investimento. Sem investimento não há emprego nem justiça social. É na discussão e na definição dos instrumentos de política que possam contribuir para o aumento da competitividade e da coesão regional e social da União Europeia que o Parlamento Europeu deve centrar a sua actividade. É para nós claro que apoiamos todas as iniciativas que visem o controlo do uso de fundos públicos por parte de empresas privadas e entendemos que este tipo de apoio deve estar associado a objectivos de médio prazo em matéria de emprego e desenvolvimento regional. Penso que não cabe ao Parlamento Europeu pronunciar-se sobre casos particulares, como parece ter estado na origem deste debate.

A este respeito termino com uma palavra de incentivo ao diálogo entre as partes envolvidas com vista à melhor solução que, pelas últimas notícias que me chegam, pode ter um final a contento de todos.

2-193

Martin Schulz, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich bin dem Kommissar sehr dankbar für seine Ausführungen. Sie weisen ins Zentrum der Debatte, die wir über die Zukunft der europäischen Wirtschaft führen müssen.

Azambuja ist ein Einzelfall, aber er ist repräsentativ. Er ist repräsentativ für eine Fehlentwicklung in der europäischen Industriepolitik. Es ist völlig klar, dass wir wettbewerbsfähig bleiben müssen und dass es dazu Optimierungen geben muss, dass Produktivitätsfortschritt notwendig ist und dass dieser Produktivitätsfortschritt — wenn er mit Arbeitsplatzverlusten in einem Unternehmen einhergeht — durch innovative Investitionen anderenorts oder in der gleichen Region aufgefangen werden muss, um neue Arbeitsplätze zu schaffen. Das ist völlig klar. Dazu müssen wir zielgerichtet Investitionen vornehmen. Was aber nicht unsere Politik sein darf und sein kann und was wir als Sozialisten in Europa bekämpfen werden, das ist die Brutalität, mit der große, weltweit operierende Konzerne mit menschlichen Schicksalen umgehen!

Ich habe in meiner politischen Karriere als Bürgermeister einer deutschen Stadt erlebt, mit welcher Eiskälte Unternehmen Staaten, Regionen und Städte gegeneinander ausspielen, wenn es um Investitionen an Standorten geht. Die Phantasie von Konzernvorständen ist grenzenlos, wenn es darum geht, öffentliche Investitionsmittel als Standortbegünstigung zu bekommen. Und die Phantasielosigkeit, wenn es darum geht, die soziale Verantwortung im Krisenfall zu übernehmen, ist gleichfalls riesengroß. Das erleben wir ja gerade bei General Motors.

Ich bin Ihnen dankbar für das, was Sie uns gesagt haben. Sie prüfen, ob dort europäische Mittel eingeflossen sind, und wenn europäische Mittel eingeflossen sind, dann müssen sie an diesem Standort verbleiben. Das ist eine gute Nachricht. Aber was läuft denn in Portugal? Es läuft der gleiche Film, den wir vor wenigen Monaten erlebt haben, als die schwedische Arbeitnehmerschaft gegen die deutsche Arbeitnehmerschaft vom gleichen Konzern ausgespielt wurde. Wer am meisten soziale Standards reduziert, wer am meisten Löhne reduziert, der bekommt den Zuschlag! Weniger soziale Rechte, weniger Lohn ist die Grundvoraussetzung für Standortentscheidungen. Das ist eine Art des Kapitalismus, den die Menschen in Europa nicht wollen und gegen den wir kämpfen müssen.

Wenn, wie in meinem Land, ein Unternehmen — und zwar kein Unternehmen der Automobilindustrie, sondern der Finanzdienstleister Allianz — 4,4 Milliarden Euro Gewinn macht und anschließend sagt, jetzt entlassen wir 8 000 hochqualifizierte Mitarbeiter, damit unsere Aktionäre ihren Profit erhalten, dann ist das nicht nur unmoralisch — ich kann von einem Kapitalisten keine Moral erwarten, das tue ich auch nicht —, sondern es ist auch sozial verantwortungslos. Wir müssen darüber nachdenken, wie wir in der nationalen Gesetzgebung und durch europäisches Recht solche Art von Unternehmenspolitik begrenzen können. Bei großen Konzernen, die weltweit operieren, sind das natürlich Unternehmensentscheidungen, die im Unternehmen getroffen werden und auf die wir keinen Einfluss haben. Aber die Auswirkungen dieser Unternehmensentscheidungen sind gesamtgesellschaftlicher Natur. Deshalb heißt für uns Wirtschaftsdemokratie auch Mitwirkung der Demokratie bei solchen Entscheidungen.

Hedge Fonds kaufen heute Unternehmen als Ware. Wir leben in einer Wirtschaftswirklichkeit, in der große Fonds große Unternehmen kaufen, sie möglichst schnell ausnehmen, um sie möglichst schnell zu verändern und möglichst schnell Gewinn bringend weiterverkaufen zu können. Da werden das Unternehmen, der Unternehmensstandort und die ganze Region zur Handelsware. Das kann nicht die wirtschaftliche Zukunft Europas sein! Deshalb ist die Frage, wie die Umstrukturierung der europäischen Wirtschaft erfolgt, eine Frage, die über den sozialen Zusammenhalt in Europa entscheidet.

Die Idee der Europäischen Union, die Idee des Binnenmarktes, in dem wir heute leben, war in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, dass der ökonomische und technische Fortschritt mit dem sozialen Fortschritt gekoppelt wurde. Wir sind heute in einer Phase, in der Profitmehrung gekoppelt ist mit Reduzierung von sozialer Sicherheit. Wenn wir das nicht stoppen und zurückkehren zu dem, was wir in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts erfolgreich getan haben, nämlich Wirtschaftswachstum mit sozialer Sicherheit zu kombinieren, dann werden wir die soziale Stabilität der Gesellschaften in Europa verlieren. Und soziale Destabilität ist immer die Grundvoraussetzung für politische Destabilität. Letztere führt zum Zusammenbruch von Sicherheit. Deshalb ist die Umstrukturierung von Unternehmen in Europa eine Herausforderung, der wir uns sozial stellen müssen.

(Beifall)

2-194

Lena Ek, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, the feelings of those who lose their jobs need no explanation. It does not take much imagination to understand the hopelessness, the fear of the future and the financial worries they go through, day after day. In that, Parliament stands united: across the political parties, across the European countries there is support for the European social model and the support of the workers and the unemployed.

When it comes to what concretely should be done, our opinions differ greatly. I firmly believe it is a serious mistake to try to protect jobs by preventing modernisation, restructuring and globalisation. It may be good for today, but it is disastrous for tomorrow. Our answer to globalisation must not be evasion and conservatism but to embrace it and prepare our citizens for it. It must not stop restructuring from happening but make the transition for those affected easier.

That is the starting point for the Alliance of Liberals and Democrats in Parliament when addressing the challenges presented to us by industrial restructuring and globalisation. We believe that the European Union can and should play a role, but one of facilitating transition rather than one of obstruction. We are not against change. We are for change. Otherwise, in ten years we will have all our jobs in China or other nice regions outside Europe. We are for cooperation, education and economic growth, but they should be brought about with social and environmental responsibility. That is our task in Parliament.

There are a number of issues where we need European politics, not only to keep but to create new jobs all over the Union. At the very heart of that we find the Lisbon Agenda. First and foremost it is about strengthening the individual. Europe can help by encouraging and funding programmes for lifelong learning, language skills and cultural exchange, to mention a few examples. They help prepare for a labour market in transition where few jobs can be guaranteed for life. There are no jobs for life anymore but there could well be work for life.

Secondly, it is about strengthening European industry to be competitive in the 21st century. By giving access to an even greater internal market supporting European research and innovation, we open new opportunities that will eventually create new jobs.

Thirdly, to accomplish that, we need strengthened social dialogue addressing issues of change such as the need for companies to facilitate transition for those losing their jobs, and environmental rules for sustainable economic development.

It has a lot to do with European leadership, about explaining the challenges we are facing and about doing what we can to facilitate the journey into the future by preparing individuals and businesses; but not about making false promises, protecting jobs and hoping for short-term political gains.

That is the Liberal answer to the challenges of globalisation and industrial reform.

2-195

Pierre Jonckheer, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je vous ai écouté attentivement. J'ai lu aussi dans les agences de presse que la Commission avait déclaré que le processus de restructuration et de délocalisation mené par Opel était considéré comme normal et respectait les règles des différents fonds européens.

Je pense effectivement, et votre propos a été clair, qu'il est un peu inutile pour le Parlement et pour certains de nos collègues de répéter à longueur de mois des critiques sur le capitalisme global ou le capitalisme total: nous vivons dans un

monde où la concurrence est de plus en plus rude et où l'avenir du secteur automobile est sans doute davantage déterminé par des alliances Renault-Nissan-GM telles qu'annoncées, que par des opérations dont nous parlons aujourd'hui.

Ceci dit, si nous voulons avoir un rôle, je souhaiterais, pour ma part, que vous puissiez répondre, en tant que commissaire et ayant la responsabilité de ces questions à la Commission, à quatre questions précises:

La première: nous avons toujours défendu l'idée du comité d'entreprise européen et des observatoires d'administration industrielle pour anticiper ce type de changement. Dans ce Parlement, nous avons souhaité un renforcement des dispositions du type comité d'entreprise européen. Ne considérez-vous pas, de ce point de vue, que des initiatives sont pas à prendre par la Commission en vue de renforcer cette législation?

Deuxième question: la Commission Barroso a proposé un fonds d'ajustement dans le cas des restructurations liées à la mondialisation – je ne sais pas si le cas d'Opel entre dans ce cas de figure –, mais qu'en est-il exactement? Pouvez-vous nous assurer que ce fonds doit bien servir à aider, durant une période de transition, des travailleurs pénalisés par ce type d'opération afin de leur permettre de se reconstruire un avenir professionnel grâce à des actions de formation?

Troisième question: vous avez, à juste titre, fait référence au programme CARS 21, à l'attention accordée par la Commission aux programmes de recherche et développement et aux voitures du futur. À supposer que l'on considère – ce qui n'est pas mon cas – que la voiture individuelle est un mode de développement soutenable pour le XXI^e siècle en particulier pour nos villes européennes, il est malgré tout confondant de constater, sachant que la voiture soutenable, pour les vingt-cinq prochaines années, devra avoir un moteur hybride, comme le modèle *Prius* de Toyota, que les constructeurs européens sont encore en retard dans ce domaine. Quelle est votre évaluation des programmes de recherche et développement en la matière et de la commercialisation de ce type de produit?

Enfin, quatrième point: il est tout à fait clair – et l'exemple d'Opel est évidemment choquant de ce point de vue-là – d'assister à la concurrence entre des territoires proches: Portugal, Espagne. N'estimez-vous pas que, tout en respectant les règles de la concurrence, il est du devoir de la Commission et de l'Union européenne d'imposer des règles minimales communes aux entreprises opérant sur le territoire communautaire, et je pense notamment – sans dire que cela serait une panacée – à une harmonisation de l'impôt sur les sociétés.

Voilà quatre types d'actions que la Commission, en tant que gardienne des traités et promotrice de l'intérêt commun européen, devrait encourager. À cet égard, j'ai le regret de vous dire, Monsieur le Commissaire, que nous continuons à trouver votre Commission trop peu volontariste et trop peu ambitieuse sur les différents points que je viens d'évoquer.

2-196

Ilda Figueiredo, em nome do Grupo GUE/NGL. – É da maior importância este debate que estamos a realizar, mas sê-lo-á muito mais se houver medidas concretas que impeçam que sejam sempre os trabalhadores e as populações a pagar os custos das reestruturações e das deslocalizações de empresas e dos grupos económicos com lucros de milhões, como tem acontecido designadamente em Portugal.

Neste momento os trabalhadores da OPEL Portugal, do Grupo da General Motors, que saudamos através dos seus representantes aqui presentes, estão a viver momentos de grande angústia, seguindo atentamente este debate e esperando que também neste Parlamento Europeu e na Comissão Europeia haja a solidariedade que têm recebido dos trabalhadores da General Motors de diversos países da União Europeia, designadamente da Suécia, da Alemanha e de Espanha, sobre quem também pairam ameaças no futuro.

Enquanto se sucedem notícias na comunicação social sobre negociações entre empresas do sector automóvel envolvendo a General Motors e outras, os trabalhadores da Opel Portuguesa, as suas famílias, as populações e instituições locais e regionais da zona da Azambuja e concelhos limítrofes vivem a ameaça do desemprego e do bloqueamento ao desenvolvimento a que conduziria o seu eventual encerramento, situação tanto mais dramática quando estamos num país onde o desemprego e a pobreza não param de aumentar, apesar da lamentável insensibilidade aqui demonstrada pelo Deputado Silva Peneda.

É preciso dar mais atenção às mutações e reestruturações industriais. É fundamental que as ajudas comunitárias sejam condicionadas a acordos de longo prazo em matéria de emprego e de desenvolvimento local. É necessário dar prioridade à protecção dos trabalhadores sempre que as empresas transformadoras sejam reestruturadas, incluindo a plena garantia à informação e à sua participação e influência decisiva ao longo de todo o processo.

Sabemos que há alternativas ao encerramento da Opel Portugal. Sabemos que se houver vontade política é possível assegurar a continuação da laboração normal de uma empresa que tem condições de produtividade e onde foram assumidos compromissos que os trabalhadores respeitaram. É preciso que a General Motors respeite a sua parte e que a Comissão Europeia tome todas as medidas necessárias para assegurar a laboração normal da Opel Portugal e o emprego com direitos.

2-197

Zdzisław Zbigniew Podkański, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Restrukturyzacja przedsiębiorstw w Europie następuje w wyniku rozwoju sił wytwórczych wdrażania postępu technicznego oraz globalizacji całej gospodarki. Proces ten powoduje poważne skutki społeczne i gospodarcze. Następuje koncentracja produkcji w regionach silniejszych gospodarczo i technicznie, kosztem słabiej rozwiniętych. Widoczne jest to szczególnie w nowych państwach członkowskich, w których zniknęły całe gałęzie produkcji np. w Polsce przemysł lekki oraz w znacznym stopniu samochodowy, elektroniczny i wydobywczy, a wraz z nimi stanowiska pracy.

Postępująca globalizacja produkcji, liberalizacja rynku powodują dalsze pogłębianie się różnic ekonomicznych i społecznych. Szczególnie tracą regiony charakteryzujące się wysoką produkcją rolną i rozwiniętą siecią przemysłów rolno-spożywczych, a zwłaszcza cukrowniczego, owocowo-warzywnego i chłodniczego. W czołówce regionów i państw ponoszących straty znów jest Polska. Kto więc zyskuje? Zyskują „stare” państwa członkowskie i silne gospodarczo regiony przemysłowe. Zyskują i zyskiwać będą, zwłaszcza, że Unia Europejska swój główny wysiłek kieruje na uzyskanie pozytywnych efektów w handlu z krajami trzecimi artykułami przemysłowymi, które stanowią 85% obrotu towarowego. Artykuły rolne to zaledwie 15% obrotu. Rodzi się więc pytanie natury zasadniczej. Jak się ma polityka władz Unii Europejskiej realizowana w obszarze przedsiębiorstw do fundamentalnych zasad stanowiących podstawę budowania Unii Europejskiej takich jak: solidaryzm europejski, równość szans, zrównoważony rozwój czy prawa człowieka?

2-198

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE). – Mr President, may I start by thanking the Commissioner for his wise and thoughtful comments in introducing this debate and, in particular, for putting the main emphasis on people, because that is central to the subject we are discussing.

I should just like to highlight two of the important points that he made. One was about structural change. I totally agree that structural change is here to stay and indeed it will accelerate. So the issue is not how we stop it, but how we harness and manage it.

The second important point to highlight is that the answer is not protectionism, either by countries trying to put up barriers or within companies trying to protect old jobs when the market has moved on.

I agree with Mrs Ek that nowadays people might not have a job for life any more, but I think people still have a right to expect that they can have a life with a job. The question, therefore, is what can be done to help and what should not be done.

I believe that, as MEPs, we should not have this kind of debate every time a major company closes or downsizes, so that we politicians can show that we care – even though of course we do – and can be ‘seen to be doing something’ in each individual case, highlighting named individual companies. I do not think regular debates on this basis are helpful. It should not be about us trying to grab headlines back home.

What I think we can do, and should do more, is to make sure that we help set a regulatory climate in which entrepreneurship can flourish, so that more new jobs can be created and genuinely; as one door has to close, other doors can be encouraged to open.

I also believe that the greatest form of job security any individual can have is in the skill set they can develop, and that is where our priorities should lie. We have to make sure that, when people talk about investment, companies recognise that their investment in people is the most important investment they can make. Investment in people by countries is also the most important investment that countries can make. If we get that right, we will go a long way towards managing the challenge of change.

2-199

Jan Andersson (PSE). – Herr talman! Jag ska koncentrera mig och mitt inlägg på de principiella aspekterna på omstrukturering. Jag vill dock säga att jag stöder de portugisiska arbetarna i deras ansträngningar för att behålla och utveckla sin sysselsättning. Jag vet också sedan tidigare att, som Martin Schulz nämnde, GM inte alltid har varit bra på att föra en social dialog, t.ex. i fallet mellan den tyska fabriken och den svenska fabriken, där man spelade ut arbetare i olika länder mot varandra. Det är ett förhållningssätt som jag inte tycker om.

Jag delar uppfattningen att omstrukturering inte är något nytt. Vi har alltid levt med omstrukturering. I min stad fanns det en gång en gummifabrik som inte finns längre. Nästan alla jobbade där. Det kommer att ske omstruktureringar också i fortsättningen. I vissa fall sköts omstruktureringen dåligt. Det leder till förlust av jobb och att regioner drabbas. Men det finns också goda exempel på omstrukturering, där den inneburet att nya jobb har skapats och att regioner har kunnat fortleva och t.o.m. utvecklas med en mer långsiktig sysselsättning. Vad är hemligheten? Ja, det finns några saker. Det är långsiktighet, delaktighet och socialt ansvar.

För det första långsiktighet. Företag som inte själva har någon långsiktig utveckling om hur de ska klara den globala konkurrensen och som tar bidrag bara kortsiktigt för att sedan lämna regionen ger jag inte mycket för. Dessutom måste man ha en delaktighet med det viktigaste man har i företagen, nämligen de anställda. De anställda är den viktigaste resursen och ska inte bara få information och samråd när det sker förändringar. De ska vara del i omstruktureringsprocessen, kunna vara med och påverka den. Då behöver man inte gå ut på gatorna och demonstrera. Då kan man skapa de nya jobben. Det handlar om att ta ett socialt ansvar redan tidigt, om att utbilda sin personal för att kunna klara de långsiktiga utmaningarna i framtiden och för regionerna, för det är ofta företag som spelar en stor roll i regioner där man måste ta ett socialt ansvar.

När det gäller bilindustrin så har den blivit alltmer globaliserad och omfattar allt färre företag. Den kommer att behöva en omstrukturering. På europeisk nivå kan vi göra en del saker. Vi kan stärka företagsråden, som Pierre Jonckheer sa, och direktiven om företagsråd. Vi kan jobba med information och samråd. Jag tror att vi behöver ramavtal mellan branscher och fackliga organisationer på europeisk nivå för att kunna hantera förändringar i framtiden. Det blir alltmer viktigt. Omstrukturering får vi leva med, men den kan göras framgångsrik om de anställda görs delaktiga och om företagen tar ett socialt ansvar.

(*Spridda applåder*)

2-200

Roberto Musacchio (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, è bene ricordare che stiamo parlando di persone in carne ed ossa, che ci stanno anche ascoltando e che richiedono, dunque, risposte concrete.

Un anno fa sono intervenuto in Aula per parlare di siderurgia e di Terni, una città italiana che vedeva a rischio la propria vita per l'operare di una multinazionale. Il pronunciamento di questo Parlamento fu molto utile. Oggi devo tornare a parlare di un'altra fabbrica, la Eaton, in Piemonte: anche qui i lavoratori sono a rischio a causa del comportamento di una multinazionale; vorrei citare anche Getronix, e altri, abbiamo sentito, parlano di Opel.

In tutti questi casi, come per Terni, noi dobbiamo e possiamo aiutare. Dobbiamo poi anche intervenire perché tutto ciò non si ripeta, cioè non accada che multinazionali, che peraltro realizzano profitti e magari godono di fondi pubblici, anche europei, usino l'Europa addirittura mettendo un paese contro l'altro, lavoratori contro altri lavoratori.

Dobbiamo decidere che bisogna, con norme concrete, combattere il *dumping*, le delocalizzazioni, perché esse non hanno nulla a che vedere con la concorrenza e il mercato, ma, al contrario, minano la coesione sociale e scaricano costi insopportabili su tutti noi.

Per questo occorrono risposte concrete: una è quella di rafforzare veramente i comitati aziendali europei. Attribuire più potere ai lavoratori e ai sindacati ci aiuterà anche a costruire un'idea di quale sviluppo debba avere l'Europa.

Qualcuno considera affidabile questo mercato speculativo, pensando che poi, magari, ci sarà un saldo positivo nell'occupazione, che invece non c'è; io penso che la politica si debba occupare di ciò che bisogna produrre in questa Europa e che, dunque, dobbiamo rispondere anche su questo terreno.

Ritengo che chi vuole costruire l'Europa debba sapere che l'unità dei lavoratori europei, e non la loro divisione, è un bene indispensabile per costruire questa unità dell'Europa e che, dunque, non il *dumping*, ma l'armonizzazione delle regole e dei diritti verso l'alto sono un preciso impegno per questo Parlamento.

2-201

Malcolm Harbour (PPE-DE). – Mr President, it is no coincidence that my colleague, Mr Bushill-Matthews, and myself have asked to speak in this debate. We come from the West Midlands region of the United Kingdom, a region that has historically been very dependent on the car industry, which has been through many cycles of plant closures and change.

The other day I went to speak at a school in Coventry and I said to the children: 'You know where that Blockbuster video store and that supermarket are? In the 1980s I worked in a car factory there that employed 20 000 people'.

There is nothing new about this. We are treating it as if it were new. Investment will create jobs and deliver the solution to the problems that many colleagues on this side have talked about: investment in new cars, investment in new factories, investment in robots that will cut the cost of production, and investment in quality. I ask Mr Schulz where that investment is going to come from. It is going to come from profits. What the car industry is short of is not bleeding hearts; it needs more profits to invest in those new products. That is going on in the successful companies.

Another factory I worked in during my 30 years in the industry – the Oxford plant of what was the British Motor Corporation – is now one of the most successful car plants in England, which produces the Mini. You see them all over the place, you see them in America. BMW – the owners of that plant, a German company – is investing GBP 250 million to

make a new car there and we thank BMW for that. It is going to create another thousand jobs. An engine that was made in Brazil is now going to be made in Birmingham, in my constituency.

I say to my friends in Portugal – and many of them will be speaking shortly about these issues: come and talk to those of us who have lived through that problem before. One of the saddest days of my life was when I went to the Longbridge car plant to meet the receiver of that plant, which had gone bankrupt. I started work there in 1967 when it employed 25 000 people, and now I walked into an empty factory.

That is the reality of industrial life. It has been there for a long time. The issue is how we deal with it. We need better employment, we need full employment, we need retraining, and we need to help people who are made redundant to get new employment. If something cannot be saved, we have the responses to it. We have been involved at Longbridge, where 5000 people were made redundant. We are working at Peugeot at the moment and in other areas. Come and talk to us about the practical things that we are doing and stop complaining in this Chamber about the problems. We have all been through them every day. Let us not have another debate like this. Let us think about a positive way forward.

2-202

Jean-Louis Cottigny (PSE). – Monsieur le Président, chers collègues, je serais tenté de reprendre les propos de Monsieur Harbour. S'il a connu les licenciements et les restructurations, j'ai moi-même été licencié trois fois pour faits économiques et restructurations dans le Nord Pas-de-Calais, en France. Les socialistes sont favorables à une politique permettant aux entreprises de créer des emplois, de se moderniser et de favoriser le développement économique. Mais quand ils parlent de développement économique, les socialistes parlent aussi d'accompagnement social, pour créer la richesse, mais aussi la redistribuer. L'Europe doit montrer son modèle européen social.

C'est pour cela que nous avons travaillé collectivement et que nous avons voté à plus de 80% un rapport sur les restructurations et l'emploi, dans lequel nous disons qu'il faut certes prévoir un accompagnement, mais aussi éclairer l'Europe sur ce que nous sommes et sur ce que nous faisons. Nous avons voté, à une très large majorité, pour dire que si l'Europe apporte une aide économique et de l'argent public, et si, à un moment donné, on se rend compte qu'il y a un "tourisme à la subvention", alors cet argent doit être remboursé. General Motors en est, aujourd'hui, un exemple qui nous interpelle alors que, l'an dernier, plus de 500 000 salariés ont été touchés par des restructurations. Nous ne nous plaignons pas, mais nous estimons qu'il faut respecter tout le monde, et en particulier les salariés.

Les restructurations sont nécessaires au maintien de la compétitivité économique de nos entreprises. Elles n'en sont pas moins lourdes de conséquences. Dans le cas de General Motors aujourd'hui, comme dans de nombreux cas de restructuration, les citoyens européens attendent une réponse forte de l'Union. Monsieur Barroso nous a donné cette réponse en demandant à la nouvelle présidence finlandaise d'incarner l'Europe des résultats. Eh bien, l'Europe des résultats commence ici, dans cet hémicycle, avec un signe fort adressé aux salariés qui sont aujourd'hui, en détresse. Certes, des mesures d'accompagnement doivent être prises, concernant la formation et les aides, mais nous devons dès aujourd'hui nous demander comment sera remboursé l'argent public qui a été distribué.

(Applaudissements)

2-203

Helmuth Markov (GUE/NGL). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Betriebsstilllegungen wie jetzt in Portugal sind doch kein Einzelfall. Im Jahre 2005 sind über eine halbe Million Arbeitsplätze durch Umstrukturierungen im Rahmen der Europäischen Union weggefallen.

Die börsennotierten Unternehmen schreiben — egal, in welchem Land — die höchsten Gewinne, die sie je geschrieben haben. Die Umsätze explodieren und die Arbeitskräfte werden dramatisch abgebaut. Die Produktivität der DAX-orientierten Unternehmen ist in den letzten drei Jahren im Schnitt um 6,5 % gestiegen. Das heißt doch, dass sie wettbewerbsfähig sind! Wenn wir uns darüber unterhalten, was zu tun ist, müssen wir uns die Frage stellen, ob die Basis, auf der wir die Beihilfen geben, richtig ist.

Ich mache Ihnen einige Vorschläge, die bisher meistens nicht berücksichtigt worden sind. Kann man nicht davon ausgehen, dass Beihilfen vorrangig für Produkt- und Verfahrensinnovationen, für neue Forschung und Entwicklung ausgegeben werden und nicht so sehr für Anlagen und Ausrüstungen? Das kann man meiner Ansicht nach kategorisch beschränken.

Zweite Frage: Macht es Sinn, die Rückforderung auf fünf Jahre zu begrenzen? Die Abschreibungsdauer von Ausrüstungen beträgt meistens 10-15 Jahre. Also müssen die Unternehmen so lange zurückzahlen, wie die Abschreibungen nicht erledigt worden sind.

Dritte Frage: Sollte man bei der Beurteilung, ob Fördermittel fließen sollen oder nicht, nicht davon ausgehen und kontrollieren, ob die international agierenden Unternehmen an all ihren Standorten die Richtlinien der WHO, der

Internationalen Arbeitsorganisation sowie die Emissionserfordernisse einhalten oder nicht? Wer das nicht tut, bekommt eben keine Fördermittel.

Vierte Frage: Macht es Sinn, Unternehmen, die nicht tarifgebunden sind und auf die die Gewerkschaften keinen Einfluss haben, Fördermittel zu geben? Der europäische Steuerzahler finanziert doch auf diese Weise doppelt. Wir finanzieren den Unternehmen ihre Forschung und Entwicklung, wir finanzieren ihnen ihre Ausgaben für Ausrüstung und hinterher entlassen sie die Arbeitskräfte, und der europäische Steuerzahler soll diese Arbeitslosen dann auch wieder mitfinanzieren. Das kann doch keine volkswirtschaftliche Lösung sein!

Eine weitere Frage: Wenn wir eine wirkliche Struktur- und Regionalpolitik betreiben wollen, dann muss ein viel engerer Zusammenhang zwischen den Notwendigkeiten einer Förderung geschaffen werden, die nicht nur dem Unternehmen, sondern auch der Region zugute kommt.

2-204

Edite Estrela (PSE). – A General Motors está a lançar no desemprego milhares de trabalhadores europeus. No ano passado foram suprimidos 9.000 postos de trabalho na Alemanha. Este ano foi anunciada a supressão de 900 empregos na Grã-Bretanha e, mais recentemente, anunciou o encerramento da fábrica da Azambuja, em Portugal, em funcionamento há décadas e onde trabalham 1.200 pessoas.

Aproveito, aliás, para saudar os representantes dos trabalhadores da fábrica da Azambuja aqui presentes e de lhes manifestar a nossa solidariedade. Quando falamos de milhares de desempregados não são apenas números grandes, não são apenas estatísticas, não são apenas percentagens, são dramas humanos e familiares e vejo com indignação que alguns deputados não tenham manifestado sensibilidade para com esses dramas.

Aliás, o fecho da fábrica da Azambuja diz-nos respeito a todos porque pode ser mais um passo no desmantelamento de outras fábricas da General Motors na União Europeia e a sua deslocalização para leste, para a Rússia e para a Ásia. Por isso este debate faz todo o sentido. Ainda bem que o colega Martin Schulz tomou a iniciativa deste agendamento para encontramos algumas respostas.

Em primeiro lugar, que fazer para evitar o encerramento da fábrica da Azambuja? Este debate deve também contribuir para que as multinacionais percebam que não podem usar e deitar fora, não podem receber fundos comunitários, incentivos fiscais, etc. num Estado-Membro e depois partir para outro na tentativa de receber novos apoios e mais vantagens. Encerrar fábricas não pode ser normal. Tem de ser evitável e temos, naturalmente, de fazer tudo e a Comissão terá de fazer tudo para que estas situações não se repitam no futuro e para que seja aplicado designadamente o fundo de ajustamento à globalização no caso de as coisas correrem pelo pior.

2-205

Pier Antonio Panzeri (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, le questioni poste nella comunicazione da parte del Commissario sono molto importanti. Di fronte ai cambiamenti intervenuti, e che sono ancora in atto, negli assetti produttivi nazionali ed europei, si pone per l'Europa il problema del governo dei processi di ristrutturazione industriale, che hanno ricadute pesantissime sui lavoratori e nei diversi territori.

L'onorevole Harbour si chiedeva poco fa quale possa essere il tema del futuro, la mia risposta è questa: "Il tema del futuro è come governare questi processi". Ormai sono molti i casi intorno ai quali si stanno determinando problemi, che vanno sotto il nome di delocalizzazione, non rispetto degli accordi sindacali, perdita di posti di lavoro.

Dal caso di *General motors* a quello di tante piccole e medie realtà sino a ciò che sta avvenendo, ad esempio, nello stabilimento piemontese della Eaton, azienda nella quale il processo di ristrutturazione e il non rispetto delle intese sindacali stanno mettendo a serio rischio i posti di lavoro. Per questo è necessario assumere un preciso orientamento europeo, che si riconosca nell'idea di un governo effettivo di questi processi, anche per dare maggiore coerenza agli stessi obiettivi di Lisbona e allo stesso dialogo sociale, ritenuto uno dei pilastri di questa strategia.

L'invito è, dunque, quello di trovare una posizione comune per dare forza e sostanza alla stessa azione delle Istituzioni europee, a partire dal Parlamento, in questo campo.

Vorrei sottolineare un ultimo aspetto: appare oggi del tutto evidente che il tema delle ristrutturazioni richiede una revisione degli strumenti comunitari a disposizione. Un solo esempio – e vorrei sentire l'opinione del Commissario in proposito – se si vogliono davvero governare questi processi è ineludibile l'esigenza di rafforzare e riformare i comitati aziendali europei. C'è bisogno di un aggiornamento della direttiva, se vogliamo rispondere alle nuove esigenze in materia.

Mi auguro che su questo si trovi una posizione comune da parte di tutto il Parlamento e da parte della Commissione.

2-206

Vice-président

2-207

Joel Hasse Ferreira (PSE). – Senhor Presidente, caros Colegas, a situação na Azambuja é preocupante. Milhares de trabalhadores, alguns dos quais aqui presentes, estão sob a ameaça de perder o emprego. Não são só os trabalhadores da General Motors. São milhares de trabalhadores das empresas fornecedoras. São também muitos dos seus familiares na Azambuja e em concelhos vizinhos.

Reuni recentemente com a Comissão de Trabalhadores e o Presidente da Câmara e com a colega Jamila Madeira, mas queria referir aqui que a questão é bem mais geral e tem um âmbito mais alargado à escala europeia. Sabemos das dificuldades estratégicas da General Motors e do apelo que faz à intervenção da Renault Nissan na sua gestão, mas isso não a exime, não a isenta das suas responsabilidades.

A resolução que propomos confronta a General Motors com as suas responsabilidades europeias, mas mencionando explicitamente e de forma precisa a situação vivida na Azambuja. Senhor Presidente e caros Colegas, as inflexões estratégicas e as reestruturações empresariais têm de ter em conta que os trabalhadores são pessoas humanas e não apenas factores de produção. A União Europeia tem de ter uma estratégia precisa, uma forma mais adequada para lidar com estes problemas se quer, de facto, dispor de um modelo social europeu vivo. A resolução que apresentámos é um bom passo nesse sentido.

2-208

Jamila Madeira (PSE). – A situação que já foi referenciada aqui e que vivem actualmente os trabalhadores da unidade da General Motors em Portugal é infelizmente recorrente nos últimos tempos na União Europeia, como também já aqui foi referenciado.

As empresas recebem ajudas e incentivos comunitários e estatais para se instalarem em regiões e países determinados e, à revelia de todas as regras de conduta exigíveis, deslocalizam-se sem qualquer preconceito nem respeito pelas centenas ou milhares de trabalhadores, e muitas vezes famílias inteiras, que ficam no desemprego de um dia para o outro. A procura fácil da maximização do lucro e o fenómeno da globalização não podem justificar o drama económico e social dos mais frágeis da cadeia empresarial.

Senhor Comissário, o Fundo de Ajustamento à Globalização, aprovado no Conselho Europeu de Dezembro, não tem vocação nem capacidade para proteger todas as situações que se vêm verificando na Europa, sendo na realidade um fundo intencionalmente virado para uma pequena franja de despedimentos e de países, em consequência das mudanças verificadas no comércio mundial. É preciso mais. Para isso a União Europeia tem de definir claramente como deve ser a linha de acção das empresas que produzem na Europa ou das que querem alcançar este mercado de 455 milhões de consumidores com os seus produtos. Para sermos efectivamente uma referência no mundo temos de começar por exigir o respeito pelo modelo social europeu e o respeito pelos direitos humanos e, naturalmente, fazê-lo de maneira diferente.

2-209

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Zwei kurze Bemerkungen noch: Was den Einzelfall angeht, der jetzt in den letzten Beiträgen eine große Rolle gespielt hat, also Azambuja, so ist der Vorwurf an das Unternehmen, dass es gewaltige Profite zu Lasten der Arbeitnehmer und der europäischen Steuerzahler mache, relativ schwer aufrechtzuerhalten, denn bei General Motors kann man schon lange nicht mehr von Gewinn reden — weder in Europa noch sonstwo auf der Welt. Wenn ich richtig orientiert bin, war der letzte Jahresverlust 10 Milliarden Dollar, das ist keine Kleinigkeit. Man muss deshalb diesen Fall ein bisschen anders bewerten als die Fälle, die etwa Martin Schulz im Auge gehabt hat, als er über bestimmte Formen des modernen Kapitalismus sprach, die ja sozial schädliche Auswirkungen haben, was kein vernünftiger Mensch bestreiten wird.

Zweitens: In diesem Parlament besteht ja offenbar Einigkeit darüber, dass Strukturwandel unvermeidbar ist, und es besteht in diesem Parlament auch Einigkeit darüber, dass man ihn nicht hinnehmen darf wie Regen oder Sonnenschein, sondern dass man im Falle von Strukturwandel etwas machen kann — ja sogar etwas machen muss, weil es um die Menschen geht. Das Entscheidende, was moderne Wirtschaftspolitik heute tun kann, ist, den Strukturwandel so zu gestalten, dass die Menschen nicht als Opfer übrigbleiben. Das ist genau das Ziel unserer Politik.

Hier sind eine Reihe sehr interessanter Vorschläge gemacht worden. Ich möchte wenigstens einen aufgreifen und ausdrücklich unterstreichen, dass auch ich persönlich fest davon überzeugt bin, dass eine Stärkung von Arbeitnehmerrechten in Europa dazu führen würde, dass der Strukturwandel besser gestaltet werden kann.

2-210

Le Président. – J'ai reçu, conformément à l'article 103, paragraphe 2, du règlement, cinq propositions de résolution¹ en conclusion du débat.

¹ Voir procès-verbal.

Le débat est clos.

Le vote aura lieu jeudi, à midi.

2-211

12 - Davantage de recherche et d'innovation - Investir pour la croissance et l'emploi (débat)

2-212

Le Président. – L'ordre du jour appelle le rapport de Pilar del Castillo Vera, au nom de la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie, sur la mise en œuvre du programme communautaire de Lisbonne: Davantage de recherche et d'innovation – Investir pour la croissance et l'emploi: une approche commune (2006/2005(INI)) (A6-0204/2006).

2-213

Pilar del Castillo Vera (PPE-DE), ponente. – Señor Presidente, Señorías, señor Comisario, el informe que se va a debatir a continuación tiene una relación muy estrecha con lo que se acaba de debatir.

Hasta este momento, se ha debatido sobre las consecuencias que la reestructuraciones, esencialmente en el ámbito industrial, tienen sobre las economías europeas y, fundamentalmente, sobre los trabajadores. Y el informe que vamos a debatir a continuación tiene que ver con aquellas medidas, vías o políticas que pueden tener una incidencia positiva a la hora de resolver las situaciones de desempleo en las que se quedan los trabajadores que pertenecen a industrias que cierran o se deslocalizan.

El informe que vamos a debatir ahora tiene que ver con el factor fundamental que incide en la posible resolución de estas situaciones y que afecta decisivamente al desarrollo de las economías europeas y, por tanto, a las posibilidades de progreso de las sociedades europeas: es simplemente el concepto de innovación.

La innovación es la palabra clave; la innovación es el concepto que nos puede ofrecer una posible solución de los problemas que se han tratado en el debate anterior y de otros o, por el contrario, que nos puede alejar definitivamente de esa solución.

En ese contexto y en la perspectiva más amplia de revitalización de la Agenda de Lisboa, la Comisión presentó un informe que trataba de integrar toda una serie de decisiones que se habían venido sucediendo desde el año 2000 hasta recientemente, que afectan a la innovación y que proponen una serie de medidas de mejora de la innovación en las economías europeas.

Querría referirme a tres aspectos esenciales que se tocan en el informe del que he sido ponente. En primer lugar, la educación y la formación, y yo diría y añadiría, la mentalidad —aquí hay un problema profundo de mentalidades a la hora de abordar la innovación—; en segundo lugar, la organización, para el mejor desarrollo de la innovación; y, en tercer lugar, la financiación.

Respecto a la educación y a la formación, creo que son —como han subrayado algunos de los colegas que han intervenido en el debate anterior— fundamentales. La formación permanente, la formación flexible, la formación que permita a las personas adaptarse a las nuevas necesidades del mercado son absolutamente esenciales si queremos tener una sociedad en la que haya realmente oportunidades efectivas para todos, en todos los momentos de cambio.

Asimismo, creo que hay un problema fundamental de mentalidades. Una sociedad que ha relegado los valores de la capacidad de emprender, del esfuerzo, de la autoexigencia y, en último término, de la innovación, que está ligada a todos los anteriores, es incapaz de sobrevivir.

Creo que en este sentido, Señorías, tenemos que ser muy conscientes de qué es lo que estamos afrontando. Otros vienen detrás, otros están ahí desde hace mucho tiempo, pero la sociedad europea, o buena parte de la sociedad europea, se lame las heridas constantemente, se lamenta constantemente, con la paradoja y con el resultado de que son aquellos que más heridas tienen los que al final se quedan en peor situación.

Para ello, es imprescindible promover un cambio de mentalidades, que vuelva a poner en su sitio aquellos valores que hicieron de las sociedades europeas sociedades grandes, que tiraron para adelante y que estuvieron a la vanguardia de todo lo que iba ocurriendo en la humanidad.

Creo, francamente, que esto es fundamental y, de todos los aspectos que podríamos discutir y que están en éste y otros informes, hoy querría quedarme con esta dimensión esencial: tenemos que llegar a un gran acuerdo, a un gran pacto, desde el Parlamento Europeo, desde la Comisión, desde el Consejo, para que los valores del esfuerzo, de la autoexigencia, de hacer, de emprender, se inculquen a los europeos desde su nacimiento y en su formación. Si no, nos quedaremos atrás. El tiempo corre también aquí. Si no vamos delante, las sociedades europeas se quedarán detrás, y nosotros tendremos buena parte de esa responsabilidad.

2-214

Günter Verheugen, *Vizepräsident der Kommission*. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Diese Debatte schließt nahtlos an die Debatte an, die wir gerade zum Thema Strukturwandel am Beispiel der Automobilindustrie geführt haben.

Wir waren uns darüber einig, dass der Strukturwandel seit langer Zeit unser Begleiter ist und dies auch noch für lange Zeit sein wird. Ich hatte auch das Gefühl, dass die meisten hier in diesem Saal die Auffassung vertreten, dass die richtige Antwort auf den Strukturwandel Innovation heißt. Strukturwandel tritt ein, wenn ein Produkt oder ein Verfahren nicht mehr modern genug ist. Die Antwort darauf kann nicht sein, klein beizugeben und anderen das Feld zu überlassen, sondern die Antwort muss lauten, sich diesem Wettbewerb durch Innovation zu stellen.

Die Kommission möchte erreichen, dass Innovationsfähigkeit und Innovationsbereitschaft als leitendes politisches, gesellschaftliches und ökonomisches Prinzip in der Europäischen Union verstanden wird. Dies ist keine technische Übung! Innovation ist in der Tat etwas, das man zuerst im Kopf verstehen und das man wollen muss. Dazu gehört auch die Bereitschaft, den Wandel zu akzeptieren. Wir haben Innovation aus gutem Grund in das Zentrum unserer Wachstums- und Beschäftigungsstrategie gerückt, weil eine nichtprotektionistische, eine auf Freiheit gegründete Wirtschaftsordnung nicht anders überleben kann als durch Innovation.

Sie braucht eine Gesellschaft, die Innovation stützt und fördert, und sie braucht einen politischen Rahmen, der Innovation fördert. Genau das tun wir. Wir tun es auf zwei Ebenen. Wir tun es auf der Ebene der Mitgliedstaaten, und es ist ganz wichtig, dass in den nationalen Reformprogrammen zur Verwirklichung der Lissabonstrategie Innovationspolitiken und Innovationsinitiativen inzwischen einen ganz breiten Raum einnehmen und die Kommission in diesem Jahr bei der Fortschreibung der Lissabonstrategie dem Thema Innovation die höchste Priorität beimessen wird.

Auf der Ebene der Europäischen Union haben wir in letzter Zeit bereits eine große Zahl von Initiativen vorgelegt, die alle das Ziel haben, Innovation zu fördern — angefangen bei den Beihilferegeln, die nun — wie hier in der Debatte bereits gefordert wurde — spezifisch auf Innovation ausgerichtet sind, über allgemeine Finanzierungsinstrumente zur Gründung junger, innovativer Unternehmen bis hin zu Fragen der besseren Verwertung geistigen Eigentums und der Entwicklung von Forschungs- und Entwicklungskapazitäten.

Eine Innovationspolitik aus einem Guss ist das, was wir anstreben. Ich bin froh, Ihnen berichten zu können, dass gestern beim Treffen der Kommission mit der finnischen Präsidentschaft zur Vorbereitung des Präsidentschaftsprogramms für das zweite Halbjahr 2006 Innovation als erstes und wichtigstes Thema behandelt wurde. Ich bin sehr zuversichtlich, dass gerade die finnische Präsidentschaft geeignet ist, das Thema Innovation voranzutreiben, denn Finnland ist ein Musterbeispiel dafür, wie eine gewollte, gezielte und intelligent betriebene Innovationspolitik dazu führen kann, ein Land durchgreifend zu modernisieren und international wettbewerbsfähig zu machen.

Ich bin immer dafür, dass wir von den guten Beispielen anderer lernen, also sollten wir das in diesem Falle auch tun.

2-215

Μαρία Ματσούκα (PSE), *Εισηγήτρια της γνωμοδότησης της Επιτροπής Απασχόλησης και Κοινωνικών Υποθέσεων*. – Κύριε Πρόεδρε, εκ μέρους της Επιτροπής Απασχόλησης θα ήθελα κατ' αρχήν να συγχαρώ την εισηγήτρια αλλά και να την ευχαριστήσω γιατί συμπεριέλαβε σχεδόν αυτούσια την θέση της επιτροπής μας στην έκθεσή της.

Η προώθηση της τεχνολογικής έρευνας και η κατάκτηση της επιστημονικής γνώσης αποτελούν τις μεγάλες προκλήσεις για την Ευρώπη του 21ου αιώνα. Ωστόσο, η έρευνα, η ανάπτυξη και η καινοτομία προσδιορίζονται ως πολύπλοκες, απαιτητικές και πολυδάπανες διαδικασίες που χρήζουν ιδιαίτερης πολιτικής, οικονομικής και κοινωνικής διαχείρισης. Έτσι, για την επίτευξη του συγκεκριμένου στόχου επιβάλλεται, μεταξύ άλλων, η υλοποίηση ρηξικέλευθων αποφάσεων και ο σχεδιασμός επενδυτικών προγραμμάτων υψηλού ρίσκου.

Αυτό όμως που κυρίως απαιτείται είναι η δημιουργική κινητοποίηση των κοινωνιών καθώς και η δυναμική συμμετοχή των εργαζομένων, τόσο στην παραγωγή και αναπαραγωγή της επιστημονικής γνώσης, όσο και στις νέες δυνατότητες που αυτή προσφέρει.

Η διαπίστωση αυτή θα μπορούσε πολύ σύντομα να τεκμηριωθεί στους ακόλουθους τέσσερις άξονες δραστηριοτήτων:

- στη διαρκή αναβάθμιση των δομών και των δράσεων των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των ερευνητικών κέντρων, δεδομένου ότι η κινητήριος δύναμη της ανάπτυξης είναι η απόκτηση γνώσεων από τον άνθρωπο·
- στη διάχυση της επιστημονικής γνώσης του πεδίου παραγωγής, επαναπροσδιορίζοντας τόσο τις υποδομές όσο και τις ικανότητες και δεξιότητες των εργαζομένων·
- στην εφαρμογή μιας πολιτικής αύξησης των θέσεων εργασίας αλλά και δίκαιης ανακατανομής του εισοδήματος αφού η υψηλή παραγωγικότητα και η ένδεια οδηγούν σε ύφεση και σε ανεργία·
- στην ουσιαστική μείωση του χρόνου εργασίας ώστε ο εργαζόμενος να ξαναβρεί τον δημιουργικό του εαυτό αλλά και την χαμένη ισορροπία μεταξύ της εργασιακής και της οικογενειακής του ζωής.

Η τεχνολογική επανάσταση εμφανίζει δύο εκ διαμέτρου αντίθετες οικονομικές και κοινοτικές προοπτικές: από τη μία τη δημιουργική πρόκληση ενώ από την άλλη την απειλή επέκτασης των ανισοτήτων. Εξαρτάται από τη δική μας πολιτική επιλογή αν θα παράγουμε και θα χρησιμοποιήσουμε την επιστημονική γνώση με τρόπο ώστε να αναδείξουμε εκ νέου την Ευρώπη της ανάπτυξης, της γνώσης, της αλληλεγγύης αλλά και της ισότητας.

2-216

Guy Bono (PSE), *rapporteur pour avis de la commission de la culture et de l'éducation*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, permettez-moi à mon tour de féliciter le rapporteur Madame del Castillo Vera pour le travail qu'elle vient de réaliser sur ce sujet très important pour l'avenir de l'Union, et au nom de la commission de la culture, je voudrais attirer votre attention sur trois points.

Le premier concerne la recherche. Je tiens une fois de plus à rappeler les retards pris par l'Union dans la mise en œuvre de la stratégie de Lisbonne dans le domaine de l'éducation et de la formation. Je l'avais, d'ailleurs, largement souligné dans mon rapport intitulé "L'éducation, pierre angulaire du processus de Lisbonne", adopté en octobre dernier. Force est de constater que les choses n'avancent que trop lentement dans ce domaine qui devrait pourtant, comme le soulignait Monsieur le Commissaire, constituer une priorité pour l'avenir de l'Union européenne.

Le deuxième point concerne le rôle des universités dans la recherche et la fuite des cerveaux. Je crois qu'il est plus que jamais nécessaire de souligner le rôle capital dévolu aux universités dans la création et la diffusion de la connaissance. À ce titre, nous recommandons vivement de renforcer leur importance en développant les synergies entre l'enseignement supérieur, la recherche, l'apprentissage tout au long de la vie et le secteur productif. Il est urgent que l'Union européenne lutte efficacement contre la fuite de ses cerveaux et qu'elle mette en place toutes les mesures adéquates pour attirer l'excellence sur son sol.

Enfin, le dernier point que je voulais souligner concerne la création d'emplois. Il est également urgent que les États membres utilisent mieux les fonds européens qui leur sont alloués. Je voudrais ici attirer l'attention sur les États membres qui ont placé, à juste titre, la création d'emplois au centre de leur projet en investissant plus de 35% des crédits FSE dans la modernisation de leur système d'éducation et de formation.

2-217

Jerzy Buzek, *w imieniu grupy PPE-DE*. – Panie Przewodniczący! Mówimy o wzroście i zatrudnieniu, czyli mówimy o strategii lizbońskiej. Na jednym biegunie sukcesu strategii lizbońskiej są badania i innowacje, współpraca nauki i przemysłu, a więc gospodarka oparta na wiedzy. Sprawozdanie pani del Castillo Vera – którego gratuluję – i propozycje Komisji Europejskiej świetnie pokazują, czego nam w Europie brakuje.

Po pierwsze, brakuje nam środków finansowych. W budżecie 2007-2013 paragraf 1a – konkurencyjność obcięto najmocniej, niemal do połowy. Powtórzmy jeszcze raz: nie można uzyskać sukcesu Europy bez wkładu finansowego w badania i innowacje. Trzeba doprowadzić do wzrostu finansowania nauki i nowych technologii w każdym z krajów. To zadanie przede wszystkim dla całej Rady Europejskiej i dla przyszłych prezydencji. Budżety narodowe są bowiem równie ważne jak budżet europejski. Po drugie, brak nam sposobów poszerzania wiedzy i dzielenia się wiedzą. Niezbędne jest prawdziwe partnerstwo wewnątrz i na zewnątrz krajów unijnych, korzystanie z potencjału całej Unii w ramach szerokich konsorcjów, tworzenie europejskiej przestrzeni badań i innowacji – innowacja jest tu ważnym słowem – optymalne wykorzystanie środków. Tylko otwartość i przepływ informacji mogą zapewnić synergię różnych programów na różnych poziomach: unijnym, narodowym, regionalnym. Potrzebny jest do tego jeden wspólny program informatyczny dla całej Unii.

Jest też jednak drugi biegun sukcesu strategii lizbońskiej: prawdziwy wspólny rynek usług, pracy towarów i kapitału. Bez takiego wspólnego rynku trudno nam będzie o sukces w badaniach i innowacjach, w nauce i w nowych technologiach. Tylko prawdziwy wspólny rynek daje lepsze szanse wzrostu i zatrudnienia.

2-218

Britta Thomsen, *for PSE-Gruppen*. – Hr. formand! Hr. kommissær, kære kolleger! Forskning og udvikling er af afgørende betydning for at øge Europas vækstpotentiale og for skabelsen af nye jobs. EU kan ikke blive konkurrencedygtig ved at nedsætte lønningerne, men skal derimod satse på udvikling af ny teknologi og udvikling af den humane kapital. På trods af Lissabon-strategiens mål om at gøre Europa til den mest dynamiske videnbaserede region i verden, så halter Europa stadig efter USA og Japan, når det handler om forskning og innovation. Jeg synes, at vi i denne rapport meget præcist får sat fingeren på de områder, hvor Europa forsømmer at leve op til sine egne målsætninger. Europa skaber ikke viden nok, deler ikke sin viden effektivt og finansierer ikke viden tilstrækkeligt.

Forskning er vigtig, men vi skal også holde os for øje, at de fleste virksomheder i Europa ikke er højteknologiske gazellevirksomheder, men små traditionelle virksomheder. De virksomheder skal også være innovative og blive bedre til at udnytte nye markedsmuligheder for nye produkter og skabe nye virksomhedsprocesser med bedre udnyttelse af medarbejdernes potentiale. Det lykkes i rapporten at anlægge et bredt perspektiv på videndannelsen. Jeg er særlig glad for den integrerede tilgang til arbejdsmarkeds- og uddannelsespolitik, da vi kun ved at sammensætte virksomhedernes

innovationsvilkår med uddannelses-, social- og arbejdsmarkedspolitik kan skabe rum for medarbejdernes kreative potentiale. En højt kvalificeret arbejdsstyrke tilpasser sig bedre virksomheders hurtigt skiftende behov, og uddannelse bidrager også til spredning af viden. Europa har brug for flere og bedre investeringer i uddannelse.

Jeg vil også gerne understrege, at jeg anser ligestilling for at være en hel central dimension i EU's Lissabon-strategi. Vi har ikke råd til at se bort fra ligestillingsperspektivet, hvis vi skal nå vores mål for EU's konkurrenceevne. Det vurderes, at EU skal tiltrække og uddanne mellem 600.000 og 700.000 nye forskere for at opfylde vore forskningsbehov, og dette tal tager ikke højde for mange seniorers tilbagetrækning fra arbejdsmarkedet. Vi har simpelthen ikke råd til at se bort fra det forskningspotentiale, der ligger i den kvindelige halvdel af befolkningen.

Til allersidst vil jeg gerne bemærke, at jeg mener, at vi bør indtænke bæredygtighed både i forhold til miljøet og social inklusion i vores innovationsstrategi. Bæredygtighed bør være det grundlæggende princip, således at vi sikrer, at EU går foran og tænker både langsigtet og globalt. Her har Europa et klart forspring, som i sig selv kan være med til at sikre, at vi når de mål, som vi har sat i Lissabon-strategien.

2-219

Jorgo Chatzimarkakis, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar Verheugen! Sie haben sich zum Thema Innovation geäußert. In diesen Tagen, wo es um die Fußball-WM geht, stellt sich bei diesem Thema automatisch das Bild der Japaner ein, die wunderbar bis zum Strafraum gespielt haben, dann aber kein Tor gemacht haben. Oder das Spiel Brasilien gegen Ghana, wo die Ghanaer vielleicht das beste Bild einer afrikanischen Mannschaft abgegeben haben, aber Tore sind nicht geschossen worden. So sieht es bei uns Europäern mit der Innovation aus. Wir sind wunderbar, wenn es darum geht, Dinge zu erfinden. Wir sind wunderbar, wenn es darum geht, bis zum Strafraum zu kommen. Aber wir verwandeln die Dinge nicht.

Deswegen bin ich Ihnen, Herr Kommissar, und auch der Berichterstatterin für diesen Bericht und Ihre Worte dankbar. Ich möchte auch ein lobendes Wort an die Berichterstatterin richten, die es im Ausschuss mit wechselnden Mehrheiten zu tun hatte. Es gibt deshalb in diesem Bericht Licht und Schatten, und ich will zunächst mit dem Schatten beginnen.

Da ist einmal die Frage, die wir mit dem Patentrecht aufwerfen. Die klare Forderung lautet, dass die Mitgliedstaaten nun endlich den Sprachenstreit beenden, damit es zum Europapatent kommt. Diese Formulierung ist zu schwach. Es geht mittlerweile doch um weit mehr als um Sprachen. Es geht darum, eine geschickte, interessante und intelligente Kombination zu finden zwischen dem Londoner Übereinkommen und dem *patent litigation system*, also einem Streitsystem, wo wir ganz klar auch einen Gerichtshof schaffen, in dem es darum geht, mit Patentrecht umzugehen.

Ein anderer Punkt sind die Berichtspflichten, die wir für KMU fordern. Wir fordern von der Kommission eine Berichtspflicht darüber, wie Innovationspotenzial gemessen wird. Damit schaffen wir doch ganz eindeutig neue Bürokratie! Wenn wir von der Kommission verlangen, diese Berichte anzufordern, so wird sie das bei den kleinen und mittelständischen Unternehmen tun, und entsprechend werden diese zusätzlich mit Bürokratie belastet. Das ist der falsche Weg!

Richtig sind hingegen die Punkte, die hier im Haus auch eine breite Mehrheit finden werden: dass wir zum Beispiel das Unternehmertum in Europa fördern, dass ein Scheitern im unternehmerischen Bereich durchaus auch einmal dazugehört und wir das anerkennen und akzeptieren, so wie wir das aus dem angelsächsischen Raum kennen. Oder die Maßnahmen, die verhindern sollen, dass gute Forscher, gute Innovatoren aus Europa abwandern, die Infrastrukturen, die wir schaffen müssen, damit die europäischen Forscher wieder heimisch werden. Es gibt doch sehr viele in der Welt, die gerne wieder nach Europa zurück wollen. Oder zusätzliche Hilfen für besonders kreative Klein- und Mittelständler.

Wir haben als Parlament gemeinsam mit der Kommission das Innovations- und Wettbewerbsfähigkeitsprogramm, das CIP verabschiedet — ich bin allen dankbar, dass dies in erster Lesung geklappt hat —, wo wir auch *Pre-Seed-Money*, also Risikokapital für diese besondere Anfangsphase zur Verfügung stellen.

Und natürlich Standards: Ich freue mich, dass wir das Thema Standards hier aufgreifen, denn über die Standardisierung und bessere Mechanismen zur Standardisierung können wir die Erfolgsgeschichte, die wir am Beispiel GSM sehen können — Kommissar Bangemann war derjenige, der das gestartet hat — neu auflegen.

Lissabon ist nicht tot, aber mir gefiele Liverpool besser, denn der Liverpool-Prozess würde bedeuten, dass man im Champions-League-Finale zur Halbzeit 3:0 zurückliegen und doch gewinnen kann. Genau da stehen wir.

2-220

David Hammerstein Mintz, en nombre del Grupo Verts/ALE. – Señor Presidente, siguiendo con el símil futbolístico, también hemos visto un equipo como el de Brasil, que ha jugado con grandes jugadores —enormes—, pero que no ha jugado como un equipo.

Aquí, en la política de innovación, tenemos que jugar los grandes y los pequeños juntos. El equipo es Europa y necesitamos conjuntar todos los esfuerzos para tener éxito.

Quisiera congratular a la señora del Castillo Vera por su excelente informe y agradecer su talante abierto e integrador al formular esta propuesta.

Quisiera también hacer hincapié en tres puntos. En primer lugar, en la innovación, lo pequeño es hermoso. Si queremos crear empleo estable, si queremos inculcar una nueva cultura a favor de la innovación, ésta tiene que entrar en las miles y miles de PYME de toda Europa. Por ello, el informe recomienda que se preste particular atención a este punto, para asegurar la participación de estas pequeñas y medianas empresas y poder conseguir el cambio necesario en materia de innovación.

En segundo lugar, quisiera mencionar que innovar significa también abrirse. Significa fomentar el flujo de información, significa que nos hace falta una estrategia innovadora, en la que haya un equilibrio entre la protección de la propiedad industrial y la difusión libre de los conocimientos técnicos y una competencia libre y sin trabas. Así podremos fomentar la solidaridad, el conocimiento y una mayor cohesión social.

Por último, quisiera decir que la innovación es verde. La innovación significa nuevos métodos para reforzar la eficiencia energética, las ecotecnologías, la producción limpia, para lograr así una economía más competitiva y que cree más bienestar ambiental y social.

2-221

Eva-Britt Svensson, för GUE/NGL-gruppen. – Herr talman! Herr kommissionär! Jag ska inte fortsätta med anknytning till fotbollsvärlden. Däremot påstår jag att Lissabonstrategin har misslyckats när det gäller tillväxt och sysselsättning. Ofta skyller politiker på globaliseringen som om den vore en anonym opåverkbar utveckling. Det är den inte. Det är politiska beslut som i grunden styr vilken effekt globaliseringen har. Beträffande forskning och utveckling är det en investering för framtiden.

Detta betänkande visar emellertid på område efter område av forskning och utveckling där EU hittills har misslyckats. Betänkandet lyfter fram faktorer som är betydelsefulla för att ändra situationen. Jag vill säga att grunden för all framgångsrik forskning och utveckling är en stor frihet i forskarvärlden med så lite regelverk och styrning som möjligt. Frihet för enskilda forskare men också frihet för statligt och regionalt stöd till forskning och utveckling. Det är ofta där kunskaperna finns. Därför finns det en viss oro över det omfattande regelverk som föreslås. Forskningen behöver inte fler regler, forskningen behöver större forskningsfrihet och resurser.

Politiken för forskning och utveckling är – liksom all annan politik – inte könsneutral. Kvinnliga forskare har stora problem dels vid rekryteringen av nya forskare, dels när det gäller tillgången till forskningskapital. Denna snedfördelning har naturligtvis stora konsekvenser för forskning och utveckling. Ska Lissabonprogrammets forsknings- och utvecklingsprogram bli framgångsrikt måste kvinnliga forskares kompetens tas tillvara. Jag tillstyrker uppfattningen i betänkandet att framtida forskning måste prioritera miljö och hållbar utveckling. Det tillsammans med tillvaratagande av kvinnlig kompetens i forskningen kan vara skillnaden mellan framgång och misslyckande.

2-222

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Im Zeitalter der Innovation bedarf es der ständigen Weiterentwicklung und Forschung, denn vertraute Techniken sind im Nu veraltet. Wir können nicht statisch verharren, sondern brauchen laufend Neuerungen. Das ist eine Binsenweisheit, die wir alle kennen.

Bekanntlich lagen wir mit unseren Forschungs- und Entwicklungsbemühungen jahrelang weit abgeschlagen hinter den Vorreitern USA und Japan. Wenngleich sich dies mittlerweile langsam zu ändern beginnt, bleibt doch noch viel zu tun. Wir müssen bessere Rahmenbedingungen für Innovationen schaffen. Dafür brauchen wir einen international wettbewerbsfähigen wissenschaftlichen Nachwuchs. Unser niedriger Anteil an Absolventen von technischen und naturwissenschaftlichen Studien und der *brain drain* in konkurrierende Wirtschaftssysteme, die mit selbstbestimmter Forschung locken, sollten uns ebenso zu denken geben wie die Probleme unserer Universitäten, qualifiziertes Lehrpersonal zu halten.

Zudem werden wir uns endlich zu unseren kleinen und mittleren Unternehmen bekennen müssen, denn bei diesen liegt ja das größte Potenzial für Innovation und die Schaffung von Arbeitsplätzen. Diese kleinen und mittleren Betriebe reduzieren sonst ihre Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten, weil sie nicht in der Lage sind, von unseren komplizierten EU-Förderprogrammen zu profitieren.

2-223

Νικόλαος Βακάλης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, χαιρετώ τη νέα προσέγγιση της Επιτροπής που εξετάζει την ευρωπαϊκή έρευνα σε συνδυασμό με τα τεκταινόμενα στην καινοτομία. Αφού συγχαρώ την κυρία del Castillo, επιτρέψτε

μου να εστιάσω σε δύο σημεία που, κατά την άποψή μου, μπορούν να ενισχύσουν τη δυναμική της καινοτομίας στην Ευρώπη.

Σημείο πρώτο: επιβάλλεται η δικτύωση των μικρομεσαίων επιχειρήσεων με τις μεγάλες επιχειρήσεις μας και τη βιομηχανία. Γιατί; Διότι οι μικρές επιχειρήσεις είναι ιδιαίτερα καινοτόμες, πολλές φορές πιο καινοτόμες από τις μεγάλες. Όμως, στερούνται συνήθως και σταθερής και κατάλληλης χρηματοδότησης. Διότι, αντίθετα, η βιομηχανία και οι μεγάλες επιχειρήσεις διαθέτουν τα κεφάλαια, δεν είναι όμως πάντα ανοιχτές στο να επενδύσουν χρόνο και ανθρώπινους πόρους για να πειραματισθούν. Συνεπώς, τέτοιες συνεργασίες μπορούν να έχουν μεγάλα πλεονεκτήματα τόσο για τις μικρές όσο και για τις μεγάλες επιχειρήσεις.

Σημείο δεύτερο: απαιτείται μεγαλύτερη έμφαση στις δημόσιες συμβάσεις. Γιατί; Διότι οι δημόσιες συμβάσεις, πιστεύω ότι μπορούν να αυξήσουν τη ζήτηση και να λειτουργήσουν θεραπευτικά σε κενά και αποτυχίες της αγοράς. Διότι, μεταξύ άλλων, θεωρώ ότι πρέπει να εξετάζουμε σοβαρά την προώθηση ευρωπαϊκών δημόσιων διαγωνισμών κατά το αντίστοιχο αμερικάνικο πρότυπο. Συνεπώς, τα κράτη μέλη και η Επιτροπή πρέπει να βολιδοσκοπήσουν τις ευκαιρίες που υπάρχουν.

Τέλος, κύριε Επίτροπε, με αφορμή την εν λόγω έκθεση, σας ερωτώ: ποιες ευρωπαϊκές δομές ενισχύουν σήμερα την καινοτομία στην Ευρωπαϊκή Ένωση; Υπάρχει ή όχι ανάγκη για περαιτέρω πρωτοβουλίες;

2-224

Reino Paasilinna (PSE). – Arvoisa puhemies, arvoisa komissaari, kiitos hyvästä mietinnöstä. Panostuksemme eurooppalaiseen tutkimus- ja kehitystoimintaan eivät ole kaikista hyvistä puheista huolimatta vieläkään riittäviä. Viimeisimmät tiedot kertovat, että jääme yhä jälkeen sekä Yhdysvalloista että Japanista, ja uudet kilpailijat puolestaan ajavat meitä takaa, kuten äsken tuli esille.

Huippututkimusta ei muuteta innovaatioksi ja työllisyydeksi kuitenkaan pelkästään rahalla, vaan on luotava innovoiva ilmapiiri, josta myös komissaari puhui. Se on modernin teollisuusyhteiskunnan tärkein piirre. Se ei synny palloa potkimalla, eikä ole olennaista, kuka juoksee nopeimmin, vaan kuka ajattelee nopeimmin. Kyse on meidän kohdallamme asenteista ja halusta noudattaa yhtenäistä strategiaa tulosten saavuttamiseksi. Kun puuttuu innovoiva ilmapiiri, rahaa ja strategia, ei epäonnistumiseen enää muuta tarvita. Julkisen hallinnon, korkeakoulujen ja yritysten on koottava voimansa yhteen ja erikoistuttava. Ongelmana on tosin se, että erot jäsenvaltioiden välillä ovat kovin suuret, ja matkustusvauhti hyvin erilainen.

Tutkijoiden yhtenäismarkkinoiden luominen on kannatettava tavoite. Parhaiden tutkijoiden on päästävä sinne, missä tehdään parasta tutkimusta ja innovaatiotyötä. Useat unionin erityisohjelmat, kuten Descartes tai Aristoteles, ovat lisänneet tutkijoiden liikkuvuutta, mutta yhä on sellaisia muureja, jotka suorastaan työntävät tutkijoita ulkomaille. Eurooppalaiseen tutkimuspolitiikkaan tulee sisältyä tutkijoiden työolosuhteisiin panostaminen. Näin me luomme innovaatioperusteista kilpailukykyä. Suomi on omalla esimerkillään näyttänyt, että tutkimukseen ja innovaatioon perustuva kilpailukyky on mahdollista rakentaa hyvinvointiyhteiskunnan varaan.

2-225

Arūnas Degutis (ALDE). – Dėkoju p. Pilar del Castillo Vera už iniciatyvą imtis tokios Europai svarbios temos.

Norėčiau pabrėžti, jog žinios - tai esminis faktorius, kuriuo pasinaudodama Europa gali išsaugoti savo tarptautinį konkurencinį pranašumą. Sutelkdama išteklius ir užtikrindama konkurencingą aplinką, tik ES gali geriausiai prisidėti prie mokslinių tyrimų potencialo Europoje gerinimo, kadangi šalims narėms atskirai vykdyti tokias programas ne tik neefektyvu, bet dažnai ir per brangu.

ES turėtų efektyviau kovoti su protų nutekėjimu, savo geriausiems ir JAV išvykstantiems mokslininkams pasiūlydama geresnes mokslinių tyrimų sąlygas bei finansavimą.

Sutinku, kad universitetai vaidina esminį vaidmenį, kuriant ir skleidžiant žinias, todėl turėtų būti sustiprintas bendradarbiavimas tarp aukštojo mokslo, tyrimų ir gamybos sektoriaus.

Siekiant padidinti investicijas į mokslinius tyrimus, pagerinti Europos konkurencingumą, sukurti daugiau darbo vietų, reikia daugiau ir efektyvesnių indėlių į žinias ir naujoves. Nors iš esmės kiekviena valstybė yra atsakinga už didesnių ir geresnių investicijų skatinimą, ES, siekianti rinkos bendrumo, turėtų prisidėti prie šių pastangų lėšomis iš savo biudžeto, tuo paskatindama spartesnį mokslo tyrimų ir inovacijų vystymąsi.

2-226

Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE). – Monsieur le Président, je voudrais féliciter notre rapporteur qui a relevé les points essentiels et qui a parlé, dans sa présentation, d'une amélioration du climat. Je crois que le climat de créativité va même au-delà du climat d'innovation.

Monsieur le Commissaire a misé sur l'inventivité de la présidence finlandaise, et ce à juste titre: il y aurait lieu d'étudier le système éducatif finlandais et on verrait que ce pays a osé aller au-delà de *l'employability* (employabilité), ce terme monstrueux qui a été forgé par la bureaucratie européenne pour promouvoir les facultés inventives, et cela dès le plus jeune âge.

Ensuite, Monsieur le Commissaire, je pense que la stratégie de Lisbonne est un bel exemple de la manière du Conseil européen d'agir en marchand de sable. En l'an 2000, le Conseil a lancé une idée prestigieuse et cinq ans plus tard, force est de constater qu'elle est restée sans suite, que les budgets n'ont pas tenu compte de la volonté des chefs d'État d'augmenter les crédits de la recherche.

Alors, faisons avant tout notre travail! Je remercie le rapporteur d'avoir mentionné le rapport annuel du Conseil européen demandant une supervision pour ces crédits qui nous sont promis d'année en année mais qui ne viennent pas: il est temps que les budgets nationaux s'adaptent pour que nous réussissions enfin à créer des synergies en matière de recherche. Et je tiens à cet égard à lancer un nouvel appel. Il m'est parvenu que le nouveau Conseil européen de la recherche qui serait créé par le septième programme cadre allait donner naissance à une bureaucratie monstre.

Monsieur le Président et Monsieur le Commissaire, je crois, si tel est le cas, que ce serait aller au-delà de ce que voulaient tant le Conseil que le Parlement.

2-227

Teresa Riera Madurell (PSE). – Señor Presidente, ante todo quiero felicitar a la Comisión por la oportunidad de un documento que aporta acciones prácticas e importantes para conseguir una política científica y tecnológica eficaz de cara a alcanzar los objetivos de Lisboa. Y también felicito a la ponente por su informe, que es una radiografía muy realista de los obstáculos que la Unión Europea debe superar para que dichas acciones logren los resultados deseados.

Voy a referirme a tres cuestiones. En primer lugar, la necesidad de crear un mercado único atractivo para los investigadores. Es evidente que, para conseguir los objetivos que tiene marcados, la Unión Europea necesita más investigadores debidamente formados y saber utilizar sus recursos humanos fomentando la cooperación transnacional.

Para ello, hay que luchar eficazmente contra la fuga de cerebros, incentivar a los mejores investigadores extranjeros para que vengan a trabajar a Europa, fomentar la carrera científica entre la juventud, mejorar las condiciones laborales del personal investigador, eliminar las trabas a la movilidad y promover las condiciones necesarias para que las mujeres participen en el ámbito científico y tecnológico en igualdad de condiciones con los hombres. Aquí, Señorías, el símil futbolístico no nos sirve: para poder avanzar con inteligencia el equipo tiene que ser mixto.

En segundo lugar, quiero referirme a la necesidad de apoyar a las PYME en sus capacidades de investigación. En este sentido, quiero destacar la importancia de los instrumentos propuestos en el SIP y en el Séptimo Programa marco para mejorar el acceso de las PYME a la financiación, que es su principal obstáculo cuando tratan de mejorar su capacidad innovadora.

Por último, quiero destacar la propuesta de reforzar los Fondos Estructurales destinados a la investigación y a la innovación. Los Fondos Estructurales han venido potenciando las estructuras de I+D sobre la base de una distribución territorial de los recursos con criterios de convergencia. Es, pues, importante impulsar la coordinación entre los distintos programas comunitarios de I+D con el instrumento fundamental de la política de desarrollo regional que son los Fondos Estructurales.

Éstos son, señor Presidente, los tres puntos que quería destacar de un documento que nos puede ser muy útil para nuestro trabajo futuro.

2-228

Ján Hudacký (PPE-DE). – V úvode mi dovoľte poďakovať sa spravodajkyni pani del Castillo za jej správu, ktorá vystihuje v celom rozsahu problematiku rozvoja oblasti výskumu a inovácií a ponúka dostatok impulzov pre zlepšenie momentálnej situácie.

Vo svojom príspevku chcem zdôrazniť veľmi dôležitý aspekt implementačných štruktúr, ktorý môže v budúcnosti výrazne ovplyvňovať úspešnosť európskych podporných programov v oblasti výskumu, vývoja a inovácií, ako sú siedmy rámcový program a program pre konkurencieschopnosť a inovácie. Miera úspešnosti uvedených programov, na ktoré sa tak spoliehame, bude závisieť od toho, ako blízko dostaneme tieto programy k ich cieľovým skupinám, predovšetkým k malým a stredným podnikateľom, univerzitám, výskumným centrom a podobne.

Pokiaľ mám správne informácie, Európska komisia, predovšetkým DG Enterprise, pracujú na novom efektívnejšom modeli podporných podnikateľských sietí, Euro Info Centres a Innovation Relay Centres s cieľom znížiť administratívnu záťaž, pričom sa uvažuje o reštrukturalizácii týchto sietí vytváraním konzorcií na úrovni NUTS I, alebo NUTS II. Tieto kroky Európskej komisie k vyššej efektívnosti - odbúvanie byrokracie - považujem za veľmi správne.

Na druhej strane chcem Vás vyzvať, pán komisár, aby ste pri týchto krokoch brali do úvahy potrebu čo najužšej väzby medzi podnikateľmi, výskumnými inštitúciami a univerzitami na jednej strane a sprostredkovateľskými inštitúciami na strane druhej. Regionálna úroveň NUTS II pre vytváranie konzorcií je minimálnou úrovňou pre dostatočné geografické pokrytie nevyhnutnými komplexnými službami v súvislosti s úspešnou implementáciou našej európskej politiky v danej oblasti. Rozhodnutie pre úroveň NUTS I, teda vlastne centrálnu úroveň, by možno znížilo administratívnu záťaž Európskej komisie, rozhodne by však neprispelo k zníženiu byrokracie na národných úrovniach a naopak, znížilo by šancu pre cieľové subjekty vo flexibilnom prístupe k spomínaným podporným programom predovšetkým v odľahlých regiónoch.

Rovnako dôležitým aspektom pri kreovaní uvažovaných konzorcií by mala byť komplexnosť a kvalita podporných služieb. V prospech podmienok komplexnosti a flexibility pri poskytovaní služieb hovorí vytváranie konzorcií na báze spoločnej siete Euro info centier a Innovation Relay Centres, pričom sa vlastne naplní ich pôvodné poslanie a dosiahne tak potrebná synergia.

2-229

Pia Elda Locatelli (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi congratulo innanzitutto con la relatrice del Castillo per la sua relazione. Vorrei affrontare due argomenti: il tema della costruzione dello spazio europeo della ricerca e il tema delle piccole e medie imprese.

Costruire lo spazio europeo della ricerca significa costruire il mercato unico della merce più preziosa: la conoscenza. Per questa ragione dobbiamo dedicare alla sua costruzione la stessa determinazione che l'Europa, nel suo insieme, ha dedicato alla realizzazione dell'Unione monetaria, e del mercato unico delle altre merci.

Tra pochi mesi avvieremo il Settimo programma quadro e l'Unione presenta ancora un panorama molto, anzi troppo, variegato di sistemi nazionali e regionali per la ricerca e l'innovazione e, di conseguenza, non c'è gioco di squadra. Questo va a scapito della cooperazione sistematica e dell'efficienza. Se vogliamo realizzare Lisbona, tutti gli attori coinvolti, pubblici e privati, a livello regionale, nazionale e comunitario, dovranno apportare il proprio contributo mediante azioni sinergiche e complementari, sviluppando sistemi, oltre che politiche, coerenti e reciprocamente compatibili.

Per quanto attiene alle piccole e medie imprese, la caduta della produttività e dunque della competitività dell'economia italiana, viene attribuita da più fonti al fatto che in Italia ci sia poca innovazione. Questo perché in molte imprese italiane vi è la percezione di una sostanziale inutilità o superfluità delle nuove tecnologie. Tale fenomeno negativo è connesso alla piccola dimensione delle nostre imprese, la cui media è di circa quattro dipendenti; ma se il fenomeno è particolarmente grave nel mio paese, esso riguarda anche gran parte d'Europa; per questo propongo che, oltre alle varie misure di sostegno alle piccole e medie imprese, previste dalla relazione del Castillo – che condivido totalmente – siano avviate iniziative di formazione rivolte specificatamente ai piccoli imprenditori perché sia loro chiaro che l'innovazione è diventata una necessità di sopravvivenza.

Infine, sollecito gli Stati membri e le regioni, mentre riconoscono la ricerca e l'innovazione come una priorità assoluta, a non perdere troppo tempo nelle procedure di recepimento delle normative e nell'avvio dell'attuazione dei vari programmi ed azioni, perché il tempo per l'innovazione è prezioso.

2-230

András Gyürk (PPE-DE). – Mi magyarok büszkék vagyunk arra, hogy az elmúlt évszázad során vagy tucatnyi Nobel-díjast adtunk a világnak. Ritkábban emlékezünk meg ugyanakkor arról, hogy ezek a kiváló elmék szinte kivétel nélkül távol szülőföldjüktől kapták meg ezt az elismerést. Nagyrészt olyan természettudósokról van szó ugyanis, akik az Egyesült Államokban kutatva kaptak ilyen kitüntetést.

Marslakók – egy idő után így emlegették a magyar tudósok egy csoportját az USA híres, Los Alamos-i kutatóközpontjában. Marslakók – mondták rájuk viccesen később egész Amerikában, mert kimagasló intelligenciájukkal mintha egy másik bolygóról érkeztek volna. Pedig nem egy másik világegyetem, pusztán egy másik földrész, Európa szülőttei voltak. A jobb kutatási feltételek, a nagyobb elismerés miatt vitték a hazájukban megszerzett tudást az Egyesült Államokba.

Ez egy huszadik századi történet, de nem hihetjük, hogy az agyelszívás folyamata véget ért volna. Európa ma is a legkiválóbb szellemi óriásokat neveli, mégis a kutatás és fejlesztés területére vonatkozó statisztikai adatok összevetéséből az az aggasztó következtetés vonható le, hogy komoly hátrányban vagyunk e területen az Egyesült Államokhoz és Japánhoz képest.

Az előttünk fekvő jelentés helyesen állapítja meg, hogy a lemaradás egyfelől abból ered, hogy Európában nem születik elég olyan kutatási eredmény, amely azután az üzleti szférában hasznosul. Az elméleti tudás és annak gyakorlati alkalmazása közötti szakadék súlyosan visszaveti az Európai Unió versenyképességét. A lemaradás másik oka még mindig a forráshiány. A célkitűzés, hogy 2010-re az Unió GDP-jének 3%-át fordítsák kutatásra, mára illúzióknak tűnik.

A teendők tehát világosak: több forrás, az alkalmazott kutatás erősítése, a kutatói pálya elismerése. Ezek nélkül továbbra is elérhetetlen távolságban marad a lisszaboni stratégia megvalósulása.

2-231

Adam Gierek (PSE). – Panie Przewodniczący! Europejskim paradoksem jest, że wysokiemu poziomowi badań podstawowych, odpowiada stosunkowo niska innowacyjność. W Polsce wpływ na to miało przejęcie wielu branż przemysłu przez firmy zagraniczne, które dysponują w swoich państwach własnymi instytutami, biurami projektowymi i laboratoriami.

W efekcie nasze zaplecze badawcze przemysłu było likwidowane w ostatnich latach. Słabe przełożenie tematyki badawczej na racjonalizację produkcji i usług oraz innowacyjność jest spowodowane min. wybieraniem przez ponadnarodowe koncerny konkurencji w obszarze badań i innowacji, trudnościami uzyskiwania wymiernych korzyści finansowych przez twórców nowych pomysłów i patentów, lokowaniem przez ponadnarodowe struktury gospodarcze np. Microsoft przy pomocy patentów, ewentualnych konkurentów z Unii Europejskiej, ograniczonymi środkami finansowymi z budżetu, a także zminimalizowanymi środkami finansowymi na badania w przemyśle obronnym.

Dlatego też należy: po pierwsze uprościć mechanizmy, które pozwolą twórcom nie tylko wynalazków nadających się do opatentowania, ale także i innych, na uzyskiwanie z tego tytułu osobistych korzyści finansowych. Po drugie należy ograniczać monopol ponadnarodowych firm, które blokują swymi patentami konkurentów europejskich. W przypadku, gdy patent udzielony w Unii blokuje rozwój innowacyjności w danej dziedzinie poprzez celowe niestosowanie go przez określony czas, proponuję by idea tego wynalazku była nieodpłatnie udostępniana innym użytkownikom. Po trzecie każdy duży zakład ze swojego zysku powinien obligatoryjnie tworzyć fundusz postępu technicznego racjonalizacji i innowacyjności. Jest to rozwiązanie, które już kiedyś w Polsce było stosowane. Natomiast małe i średnie zakłady mogłyby skupiać swoje środki za pośrednictwem takich organizacji jak np. izby gospodarcze.

2-232

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Vážený pán komisár, vážení kolegovia. Inovácie, výskum a hospodársky rast ako celok predstavujú pre Európsku úniu najväčšiu výzvu. Preto oceňujem optimizmus a snahu pani spravodajkyne aj v tejto iniciatívnej správe neustále hľadať možnosti dosiahnutia cieľov Lisabonskej stratégie. Ak chce Európa konkurovať Spojeným štátom a Japonsku, ktoré majú vedúce postavenie v oblasti využívania informačných a komunikačných technológií, musí vytvoriť vysoký kredit vedeckej kariéry, stimuly, atraktívne podmienky a ocenenia, ktoré budú inšpirovať študentov, aby začali výskum už na univerzite. Dôraz sa kladie hlavne na členské štáty, aby stimulovali investície do výskumu a inovácií a uľahčili a rozšírili partnerstvá verejného a súkromného sektora najmä s univerzitami.

Kľúčom k úspešnej Európe sú životaschopné malé a stredné podniky, ktoré vytvárajú 65 % európskeho HDP. Práve ony najviac potrebujú podporu v oblasti inovácií a výskumu, pretože od ich inovačných schopností závisí rozvoj služieb a trhov založených na nových technológiách. Základným predpokladom vytvorenia rámca pre kvalitné podnikateľské prostredie je dostatočný objem zdrojov z rozpočtu Európskej únie. Napríklad podpora využívania rizikového kapitálu je možnosťou, ako naakumulovať finančné zdroje pre podporu kreatívnych myšlienok na zabezpečenie konkurencieschopnosti podniku už na začiatku podnikateľskej činnosti. Nesmieme zabudnúť ani na formovanie podnikateľského ducha už od ranného veku, ktorý vzdáva hold inováciám a zvyšuje dopyt po inovatívnych tovaroch a službách medzi občanmi. Informácie týkajúce sa výskumu a inovácií je nevyhnutné sprístupniť pre širokú podnikateľskú obec, preto treba dobudovať a podporovať informačné strediská aj na regionálnej úrovni. Tieto môžu byť prínosom pre prehlbovanie spolupráce v rámci národných hraníc, ako aj v rámci cezhraničnej spolupráce. Na záver mi dovoľte už iba poznamenať, že rok 2010 sa mil'ovými krokmi približuje, preto je zjavné, že Európska únia musí čo najrýchlejšie pretaviť ciele Lisabonskej stratégie do skutkov.

2-233

VORSITZ: SYLVIA-YVONNE KAUFMANN

Vizepräsidentin

2-234

John Attard-Montalto (PSE). – Hu evidenti, Sinjura President, illi l-Istati Uniti ta' l-Amerika u l-Ġappun, hađu lill-Ewropa fejn għandhom x'jaqsmu tlett oqsma vitali. Fejn għandu x'jaqsm it-tkabbir, ir-riċerka u l-produzzjoni.

Aħna nafu illi l-Ewropa tistà tiżviluppa ħafna aktar milli qed tiżviluppa. Nafu wkoll illi l-linji ta' dizimppjeg huma twal wisq. U hađna atitudni, li naqbd u subgħajna u nippuntawh lejn pajjiżi industrijalizzati riċentement. Illum ngħidu ċ-Ċina, għada l-Indja u pitgħada l-Brazil. Imma dan mhux il-verità, il-verità hija illi l-Ewropa ma qabdix u hađet f'idejha l-inizjattiva u l-importanza li tagħraf dak li għandu x'jaqsm mar-rinovazzjoni, mar-riċerka u t-teknologija u l-informatika.

Fil-fatt aħna mponejna fuqna nnifisna mira ta' tlieta fil-mija mill-GDP. Dan huwa diffiċli biex wieħed jasal qegħdin ngħidu, u l-pajjiżi u jiena nikkonkludi hawn, il-pajjiżi illi huma jibbenefikaw minn fondi strutturali għandhom jiddedikaw parti minn din is-somma għal dan l-għan.

2-235

Zdzisław Kazimierz Chmielewski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Sprawozdawczyni znakomicie odczytała nadrzędną przesłankę Komunikatu: odnajduje w nim nowe motywacje dla idei Agendy Lizbońskiej pozostającej nadal dla wielu Europejczyków "znakiem firmowym" Unii. Komunikat zaleca po prostu utrzymanie deklarowanych od lat preferencji dla badań i innowacyjności jako niezbędnych stymulatorów przeobrażeń współczesnego świata, w tym głównie rozwoju gospodarczego jako decydującego instrumentu pobudzania rynku pracy.

Ze strony nowej Dziesiątki istnieje zdecydowane poparcie dla wymogu tworzenia w Europie coraz atrakcyjniejszych warunków działania dla nowoczesnych ośrodków badawczych. Nie kryje się przy tym pewnych obaw, uzasadnionych ciągle widocznymi barierami prawno-administracyjnymi, dla uczestnictwa naukowców z Europy Środkowo-Wschodniej w tych badaniach. Z tym większą satysfakcją odnotować należy akceptację komisji ITRE dla wniesionych do sprawozdania poprawek, które zgłoszono z myślą właśnie o naukowcach z tego obszaru, zwłaszcza tych u progu kariery.

Komisja wykazała równocześnie – co należy podkreślić – wiele troski dla problemu małych i średnich przedsiębiorstw. W sprawozdaniu pani poseł dostrzegamy wręcz sugestię szczególnego uwzględnienia specyfiki mikro i małych przedsiębiorstw. Środowiska naukowe widzą tu odpowiedni kontekst dla oddziaływania na Komisję Europejską w celu stworzenia z bazy danych informatorium stanowiącego z jednej strony zapis aktualnego stanu prac badawczych, a z drugiej – co wynika z rosnących oczekiwań świata nauki – swego rodzaju gwarancję zabezpieczenia praw własności intelektualnej.

Tak pomyślana nowa polityka gospodarcza generować powinna nowe możliwości elastycznego doboru instrumentów ekonomicznych zapewniających – zgodnie z przesłaniem naszej debaty – stały wzrost zatrudnienia.

2-236

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Pani Przewodnicząca! Po sześciu latach od rozpoczęcia przewidzianej na dziesięć lat strategii lizbońskiej Unię Europejską wciąż trudno nazwać najbardziej dynamiczną gospodarką świata. Dogonienie Stanów Zjednoczonych czy Japonii nadal pozostaje w sferze planów, marzeń. Trudno się temu dziwić, jeśli na ślad za słowami nie idą czyny. Na badania naukowe i rozwój Unia przeznaczająca zaledwie 1,93% swojego PKB, zaś USA 2,59%, a Japonia aż 3,15% własnego PKB.

Niskie nakłady na badania i rozwój oraz brak odpowiedniego wsparcia dla innowacyjności nie zwiększają potencjału rozwoju i zatrudnienia w Unii Europejskiej. Dlatego niezwykle istotne jest zagwarantowanie odpowiedniej ilości środków budżetowych na instrumenty pomocowe dla małych i średnich przedsiębiorstw takich, jak Program na rzecz Konkurencyjności i Innowacji czy Inicjatywa JEREMIE.

Promując przedsiębiorczość, pobudzając innowację, musimy także stale inwestować w rozwój nauki. Naukowcom zaś należy zapewnić odpowiednie warunki zawodowe i finansowe do przeprowadzania badań, w przeciwnym razie doskonale wykształceni w Europie fachowcy dalej skutecznie kuszeni będą lepszą ofertą instytutów w stanach Zjednoczonych czy Japonii, i to dla tych krajów zdobywać będą kolejne nagrody Nobla.

2-237

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, αναντίρρητα η χρήση των τεχνολογιών και των καινοτομιών στην οικονομική, επιχειρησιακή και εμπορική δραστηριότητα συμβάλλει αποφασιστικά στην κατακόρυφη αύξηση της παραγωγικότητας της εργασίας και στην εξασφάλιση νέων ποιοτικών θέσεων απασχόλησης. Επισημαίνει λοιπόν δικαιολογημένα η εισηγήτρια - την οποία συγχαίρω ειλικρινά για τη συνθετική παρουσίαση της έκθεσής της - ότι, παρά το γεγονός ότι τα ευρωπαϊκά όργανα αναγνωρίζουν τη ζωτική σημασία της προώθησης της έρευνας και της καινοτομίας, εξακολουθεί η Ευρωπαϊκή Ένωση ως σύνολο να μην αξιοποιεί επαρκώς τις δυνατότητές της, ούτε σε ανθρώπινο δυναμικό ούτε σε ικανότητα χρηματοδότησης.

Τα εθνικά μεταρρυθμιστικά προγράμματα βέβαια αναγνωρίζουν όλα ως πρόκληση τις πολιτικές για την έρευνα, την καινοτομία και τις εφαρμογές τους. Για τη χρηματοδότηση, κατά τη γνώμη μου, δεν έχει τόση σημασία η επίτευξη του μέγιστου επιδιωκόμενου ποσοστού όσο η μεταρρύθμιση των δημόσιων συστημάτων έρευνας που συνδυάζεται με την αναδιάρθρωση και προαγωγή της αποτελεσματικότητας των πανεπιστημιακών επιστημονικών ιδρυμάτων και των ερευνητικών προγραμμάτων και, γενικότερα, με τη διάχυση του ενδιαφέροντος για γνώση και έρευνα σε ανανεωμένα εκπαιδευτικά συστήματα και σε αποδοτικά προγράμματα διά βίου μάθησης.

Η διευκόλυνση των συμπράξεων του δημοσίου με τον ιδιωτικό τομέα και οι διασυνοριακές συνεργασίες είναι εξίσου σημαντικές επενδύσεις για περισσότερη έρευνα και επίτευξη της διάδοσης της καινοτομίας. Παράλληλα με την κρατική χρηματοδότηση, η ορθή διαχείριση των κοινοτικών δημοσιονομικών πόρων και χρηματοδοτικών μέσων με τη φροντίδα της Επιτροπής και η πρόσβαση στη δανειοδότηση από την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων αναμένεται να εξασφαλίσουν αύξηση ερευνητικών δραστηριοτήτων κυρίως από τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις.

Στα πλαίσια της περιφερειακής σύγκλισης στην τεχνολογική πρωτοπορία και ανάπτυξη και της επίτευξης της ενιαίας αγοράς εργασίας κρίνεται θετικά η πρόθεση συμμετοχής των μικρομεσαίων επιχειρήσεων σε ευρωπαϊκές πλατφόρμες

τεχνολογίας. Η μεγιστοποίηση της απόδοσης όμως γίνεται με την προώθηση του ανθρώπινου δυναμικού, με την αριστεία και τη δημιουργική συνεργασία της ανώτατης εκπαίδευσης και των φορέων διά βίου μάθησης με τον επιχειρησιακό και παραγωγικό τομέα. Έτσι, κύριε Επίτροπε, η Ευρώπη θα γίνει παγκόσμια ανταγωνιστική στην έρευνα όπως έγινε και στο ποδόσφαιρο.

2-238

Wiesław Stefan Kuc (PSE). – Pani Przewodnicząca! Zakończona przed kilkoma minutami dyskusja dotyczyła bardzo podobnych zagadnień. Wszyscy mówcy doskonale określili sytuację. Aby rozwijać się trzeba inwestować, w tym oczywiście w badania naukowe i innowacyjność. Ten truizm, diagnozę sytuacji, kierunki działań szczegółowo opisuje projekt rezolucji Parlamentu Europejskiego, ale złowieszco brzmią słowa, że Europa nie bierze udziału w zdobywaniu nowej wiedzy, nie potrafi dzielić się wiedzą, nie wspiera wiedzy finansowo.

Musimy to zmienić! Musimy zacząć więcej łożyć na badania podstawowe, rozszerzać pomoc publiczną na badania i rozwój, inaczej podcinamy sobie gałąź, na której siedzimy. Jeżeli tego nie zrobimy, wówczas z nowoczesnej, dynamicznej Europy pożądaną przez wielu obywateli innych Państw, staniemy się technicznym, technologicznym i ekonomicznym skansenem, w którym Europejczycy nie będą chcieli mieszkać i pracować nie mówiąc o tym, że będą go lubili.

2-239

Romana Jordan Cizelj (PPE-DE). – Najprej se želim zahvaliti poročevalki in to predvsem zato, ker je dokazala, da čeprav v evropski družbi izraz "globalizacija" odmeva kot grožnja, lahko s pravilnim odzivom sodobne družbene procese obrnemo sebi v prid.

Opozorila je predvsem na tri šibka področja: ustvarjanje novega znanja, sodelovanje pri ustvarjanju in uporabi novega znanja ter financiranje. Tudi sama želim opozoriti predvsem na tri področja, ki bodo po mojem mnenju ključna za uspešno izvajanje lisbonskega programa: najprej na področje raziskav, potem na sinergijo med nacionalnimi in evropskimi politikami in tretjič - želim spregovoriti o evropskem tehnološkem inštitutu.

Prvič: Komisija je ob sodelovanju Evropskega parlamenta in Sveta pripravila ustrezen predlog Sedmega okvirnega programa. Pogajanja o tem raziskovalnem programu moramo kar najhitreje zaključiti, da se bo lahko začel še pravočasno izvajati. Finančna sredstva zanj so bila v postopku pogajanj o finančni perspektivi zelo okleščena, zato mora biti celoten raziskovalni proračun iz finančne perspektive tudi realiziran. Noben razlog ne more biti dovolj dober za dodatno znižanje teh sredstev.

Drugič: Ukrepi na evropski ravni lahko le spodbujajo ukrepe posameznih držav članic. Ustrezne rezultate lahko dosežemo le s sinergijo delovanja na evropski ravni in ravni posameznih držav članic. Zato spodbujam Komisijo, da skrbno spremlja tudi delo posameznih držav in javno izpostavi primere uspešnih držav oziroma uspešnih praks.

Tretjič: Zelo pomembna je tudi sinergija med področji izobraževanja, znanstveno-raziskovalnega dela ter gospodarstva. Pomembno je, da Komisija aktivno deluje v smeri, da bi to sodelovanje pospešila - govorim o evropskem tehnološkem inštitutu. Da pa predlog ne bi ostal le politični projekt, moramo natančno prisluhniti mnenjem vseh zainteresiranih strani. Spodbujati moramo resnični razvoj evropskega raziskovalnega območja, izogniti se moramo nadaljnjemu drobljenju denarja ter njegovi uporabi za širjenje birokracije. Hvala!

2-240

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet morgen um 12.30 Uhr statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)

2-241

Gábor Harangozó (PSE). – This own-initiative report on the implementation of the Lisbon programme comes at the most appropriate moment now that we are on the eve of finalizing the negotiations on the new Cohesion Policy legislative package. The revival of the Lisbon strategy's growth and employment objectives is an important aspect of this renewed legislative framework as too much delay has already been taken on the aim of making Europe the most dynamic and competitive knowledge based economy. In this respect, I can only support the report of Mrs. del Castillo Vera and its emphasis on improving the European research and innovation environment. More specifically, I would like to welcome the focus on the potential of small and medium size innovative enterprises for achieving Lisbon agenda's objectives as well as the demand to foster public and private funding to optimise Community's financial support. Finally, I it is worth underlining, according to Mrs. del Castillo Vera own-initiative report, that there is indeed an urgent need to better harmonize the coordination and the cooperation between the different national strategies if we really want to raise Europe's growth and employment potential.

2-242

13 - Verarbeitendes Gewerbe in der EU: Auf dem Weg zu einem stärker integrierten Konzept für die Industriepolitik (Aussprache)

2-243

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Joan Calabuig Rull im Namen des Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie über einen politischen Rahmen zur Stärkung des verarbeitenden Gewerbes in der EU – Wege zu einem stärker integrierten Konzept für die Industriepolitik (2006/2003(INI)).

2-244

Joan Calabuig Rull (PSE), ponente. – Señora Presidenta, antes de iniciar mi intervención, permítame una breve referencia al grave accidente que se produjo ayer en Valencia y en el que perdieron la vida 41 personas.

Como algunos colegas saben, he nacido y vivo en la ciudad de Valencia y por ello me gustaría comenzar expresando mi más sincera condolencia y mi solidaridad a todas las familias de las víctimas de este trágico suceso y deseando, desde luego, a todos los heridos su pronto restablecimiento.

Lo cierto es que resulta incomprensible un drama de esta magnitud en los tiempos actuales y espero que puedan conocerse en profundidad las causas concretas de este accidente, para que ninguna familia tenga que volver a vivir una tragedia igual.

Respecto al informe que hoy debatimos, quisiera comenzar felicitando a la Comisión, especialmente al Comisario Verheugen y a su equipo, por la Comunicación que han presentado sobre el futuro de la industria manufacturera.

Los desafíos que tenemos ante nosotros no permiten ni la pasividad ni una perspectiva defensiva, pero también hay que reconocer que tampoco la mano invisible del mercado va a ser suficiente para responder. Por ello, es oportuna una iniciativa que vuelva a poner la política industrial sobre la mesa e impulse las condiciones necesarias para permitir que la industria manufacturera de la Unión Europea sea un sector de futuro.

Europa debe aspirar a seguir siendo una gran potencia industrial y no debe conformarse sólo con el desarrollo del sector servicios, cuyo futuro está profundamente vinculado en muchas ocasiones a la existencia de una base industrial sólida. Por ello, es necesario que los Estados miembros y las regiones no esperen para actuar a que lleguen los momentos críticos, con sus consecuencias irreversibles para la industria.

No hablamos hoy de una política de subvenciones a grandes dinosaurios industriales; ese modelo suponía un pozo sin fondo para los recursos públicos y lastraba la creación de nuevas oportunidades para crear empleos estables y con futuro.

La industria manufacturera europea está afrontando varios e importantes desafíos al mismo tiempo, como son la ampliación, la globalización o la deslocalización. Pero, seguramente, desde el ámbito exterior de la Unión llegan los mayores retos, especialmente los derivados de la globalización y más concretamente de la competencia de los países asiáticos emergentes. Estos desafíos obligan a cambiar mentalidades y a aprovechar nuevas oportunidades.

La actual estructura industrial de la economía de la Unión Europea en su conjunto no nos sitúa en la mejor posición para hacer frente al actual proceso de globalización. El comercio de la Unión Europea está aún concentrado en sectores de media y alta tecnología y cualificaciones personales bajas o intermedias, lo que expone a la Unión a la competencia de productores de economías emergentes.

Debemos encontrar nuestra ventaja competitiva en el conocimiento y en la calidad, y no en los bajos precios. Pero ello supone, en muchas ocasiones, ajustes sectoriales con consecuencias sociales. Aunque la responsabilidad última es del sector privado, estas consecuencias han de ser atendidas contando con recursos concretos, como el Fondo Europeo de Ajuste a la Globalización.

Con esta Comunicación se reconoce que el contexto y las características específicas de los sectores individuales requieren en cada caso un uso adaptado de los distintos instrumentos de la política industrial.

La Comisión propone también siete nuevas iniciativas políticas intersectoriales de gran importancia: el incremento de la defensa de los derechos de propiedad intelectual y contra la falsificación, la creación de un Grupo de alto nivel sobre competitividad, energía y medio ambiente y el apoyo al acceso de nuestros productos a los nuevos mercados de forma justa y en condiciones de reciprocidad.

Esta nueva política ha de ser necesariamente complementaria del trabajo realizado en los Estados y, en este sentido, hemos advertido que será necesario profundizar en los problemas de los nuevos miembros.

El nuevo planteamiento debe buscar el consenso asociando a los agentes clave, los interlocutores sociales y los Estados, al proceso de decisión política en una fase temprana. La nueva política industrial debe impulsar la inversión en las

cualificaciones y el equipamiento de las personas, para que puedan adaptarse al cambio y aprovechar las nuevas oportunidades que éste ofrece. Son precisamente la formación y la flexibilidad el recurso y el parámetro de competencia más importante de la Unión.

Estamos hablando de una competencia basada en la I+D, en la innovación, la calidad y el diseño, en infraestructuras, en nuevos modos de organización de la producción y en inversión en sectores avanzados. Cabe señalar el carácter urgente de estas medidas, ya que los competidores de la industria europea se mueven rápidamente en esta dirección.

Para finalizar, quiero resaltar la necesidad de incrementar la transferencia de conocimientos y la aplicación de los resultados de la investigación a nuevos productos y procesos. En ese objetivo tienen especial importancia las plataformas tecnológicas, que son un modelo que ha cosechado éxitos pero que debe encontrar mecanismos para que las PYME puedan acceder a sus resultados y aplicar sus innovaciones.

2-245

Günter Verheugen, *Vizepräsident der Kommission*. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich bin dem Berichterstatter Calabuig Rull außerordentlich dankbar für seinen Bericht, der die Intentionen der Kommission richtig wiedergibt und auch fair und angemessen bewertet.

Wir sind uns also einig darin, Europa muss und wird ein starker Industriestandort bleiben. Industrie ist für Europa nach wie vor ein entscheidender Wirtschaftsfaktor, wenn nicht der entscheidende Wirtschaftsfaktor. 34 Millionen Personen in Europa sind im verarbeitenden Gewerbe direkt beschäftigt, drei Viertel aller Ausfuhrüter der Europäischen Union stammen aus dem verarbeitenden Gewerbe, mehr als 80 % aller Ausgaben für Forschung und Entwicklung des privaten Sektors in der EU kommen aus dem Sektor Industrie und natürlich hängt ein großer Teil aller Dienstleistungen von der Stärke und Leistungsfähigkeit des verarbeitenden Gewerbes ab.

Wir brauchen uns im Übrigen in Europa auch nicht zu verstecken. Die Leistungsfähigkeit der europäischen Industrie ist in vielen Bereichen überragend. Es ist nicht so, als wären wir hier zurückgefallen. Es gibt einige Bereiche, in denen der Wettbewerb härter geworden ist und wir Schwierigkeiten haben, aber es gibt erstaunlich viele Bereiche, in denen Europa Weltmarktführer und auch Technologieführer ist.

Wir waren uns bei der Vorlage einer Industriepolitik für das 21. Jahrhundert einig, dass wir nicht in Zeiten der staatlichen Lenkung, des Bürokratismus und des Interventionismus zurückfallen dürfen, sondern dass es darum gehen muss, die Rahmenbedingungen für industrielle Tätigkeit in Europa so zu stärken, dass Europa als Standort für Industrien attraktiv bleibt oder attraktiv wird — ganz klare Absage an Protektionismus und Staatsinterventionismus, aber ein klares Angebot, bei der Förderung und Entwicklung von mehr Wettbewerbsfähigkeit zu helfen.

Diesem Ziel dienen die verschiedenen horizontalen und sektoralen Initiativen, die der Berichterstatter bereits erwähnt hat. Ich möchte besonders darauf hinweisen, dass unter den horizontalen Initiativen, die die Kommission im vergangenen Jahr vorgeschlagen hat, einige inzwischen zu ganz großen Themen geworden sind, wie z.B. Steigerung der Innovationsfähigkeit, Verteidigung der geistigen Eigentumsrechte oder auch Zugang zu Drittmärkten — das große Thema, das im Augenblick in der Doha-Runde erörtert wird.

Ich möchte Sie ganz besonders auf die Bedeutung des Themas bessere Rechtsetzung für eine moderne Industriepolitik aufmerksam machen. Wenn ein Bereich in der europäischen Wirtschaft über zu viel Bürokratie und zu viele und umständliche Regelungen klagt, dann ist es dieser Bereich. Wir haben uns dem ja — wie Sie wissen — mit großer Sorgfalt angenommen. Ich möchte auch hier noch einmal sagen: Die derzeit laufende Überprüfung des Gemeinschaftsrechts dient nicht dem Zweck, irgendwelche Standards zu reduzieren, etwa weniger Umweltschutz oder weniger Verbraucherschutz, sondern Bestimmungen so effektiv und modern wie möglich zu gestalten, damit die Wettbewerbsfähigkeit unserer Unternehmen gestärkt wird.

Ich teile voll und ganz die Auffassung des Berichterstatters im Hinblick auf das Problem der Qualifizierung. Ich bin sehr dankbar, dass er das so stark herausgearbeitet hat. Für die Zukunft des verarbeitenden Gewerbes in Europa wird es mehr und mehr von Bedeutung sein, genügend qualifizierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zur Verfügung zu haben. Wir haben in einigen Mitgliedstaaten bereits ein Qualifikationsproblem, und ein Teil der Arbeitslosigkeit in Europa erklärt sich auch dadurch, dass bestimmte Qualifikationen nicht dort verfügbar sind, wo sie eigentlich gebraucht werden. Auch in diesem Punkt sind ganz gewiss weitere koordinierte Aktivitäten auf der Seite der Europäischen Union sowie der Mitgliedstaaten notwendig.

2-246

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *relatora de parecer da Comissão do Emprego e dos Assuntos Sociais*. – Senhor Comissário, espero que este debate contribua para que a Comissão Europeia passe a dar uma maior atenção à importância dos diversos sectores industriais da União Europeia, ao seu contributo fundamental para a criação de riqueza e emprego. Por isso, é necessário apostar no reforço das empresas existentes, dar particular atenção aos sectores industriais mais sensíveis e às consequências, que já estão a surgir, da liberalização do comércio internacional.

Não pode continuar uma política de negociações no âmbito da Organização Mundial do Comércio que esquece os diversos sectores industriais, o emprego com direitos, o desenvolvimento regional e a coesão económica e social.

A Comissão do Emprego procurou alertar para estas questões no parecer que apresento e que a Comissão da Indústria teve em conta na sua maioria, mas insisto na necessidade de protecção dos trabalhadores sempre que as empresas transformadoras sejam reestruturadas, incluindo a plena garantia à informação e à influência decisiva ao longo de todo o processo.

2-247

Werner Langen, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Ich möchte zuerst dem Kollegen Calabuig Rull für eine gute und ergebnisorientierte Zusammenarbeit danken. Ich möchte in diesen Dank die Kommission, insbesondere Kommissar Verheugen, einschließen, denn die Vorlage, die die Kommission geliefert hat, ist insgesamt brauchbar und eine gute Orientierung für eine Neuausrichtung der Industriepolitik.

Unsere Fraktion trägt den Entschließungsentwurf des Ausschusses für Industrie, Forschung und Entwicklung mit. Wir haben mitgearbeitet und finden uns darin wieder. Auf der anderen Seite werden wir bei einigen Änderungsanträgen dort getrennte Abstimmungen erbitten, wo in die Kompetenzen der Mitgliedstaaten eingegriffen wird. Diese Gefahr möchten wir nicht haben. Nicht die Kommission ist verantwortlich, sondern in vielen Dingen auch die Mitgliedstaaten selbst, und sie müssen diese Verantwortung wahrnehmen.

Für uns ist moderne Industriepolitik ein Mittel, um einen attraktiven europäischen Standort zu erhalten und wettbewerbsfähige Rahmenbedingungen im Rahmen der Globalisierung sicherzustellen. Ohne leistungsfähige Industrie ist die Stärkung des Dienstleistungssektors nicht möglich. Der Kollege Calabuig Rull hat darauf hingewiesen. Industriepolitik ist also Grundlage und nicht Gegensatz auf dem Weg zu neuen Märkten im Dienstleistungsbereich. Die Industrie mit hohen Qualitätsstandards und einem guten technologischen Fortschritt war und ist der Motor der wirtschaftlichen Entwicklung in Europa, und alle Maßnahmen im Umweltbereich und Klimaschutz müssen sich auch in der Energiepolitik daran messen lassen, ob sie zur Verbesserung der Rahmenbedingungen beitragen.

Wenn man allerdings sagt, dass die Mitgliedstaaten für viele Maßnahmen die Verantwortung tragen, dann müssen wir in einzelnen Punkten darüber nachdenken, ob wir nicht zu weit gehen. Bessere Koordinierung: ja, europäische Verantwortung: nein, sektorale Expertengruppen: ja, Kompetenz- und Strategiepläne für Unternehmen und Regionen: nein, Beteiligung der Arbeitnehmer: ja, aber generelle Vetorechte für Betriebsräte: nein. Ich bin der Überzeugung, dass wir mit diesen Beispielen den vorliegenden Bericht des Kollegen weiter verbessern können und dass wir insgesamt gemeinsam mit der Kommission eine brauchbare Handlungsanweisung für die künftige Industriepolitik im Spannungsfeld mit anderen Politikbereichen erarbeiten können.

2-248

Reino Paasilinna, *PSE-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, arvoisa komissaari, arvoiset kollegat, kiitokset erinomaisesta mietinnöstä esittelijälle, me tuemme sitä.

Haluammeko me todella muuttaa Euroopan maailman johtavaksi tietopohjaiseksi taloudeksi vai sinnitellä tukiaisten avulla vanhoissa menetelmissä? Tästä on kysymys. Myös vanhat teollisuuden alat voivat kukoistaa ja olla kilpailukykyisiä, jos niiden uudistumista tuetaan. Esimerkiksi koulutuksen ja innovaation avulla saadaan hyvää työvoimaa tulevaisuutta varten.

Nokia on hyvä esimerkki. Tiesittekö, että joitakin vuosikymmeniä sitten Nokia oli tunnettu kenkävalmistaja. Kengästä on pitkä matka kännykkään.

Kiihtyvässä ja kiristyvässä globaalissa kilpailussa eurooppalainen kilpailukyky voidaan säilyttää vain investoimalla tutkimukseen, kehitykseen ja innovaatioon. Me olemme kaikki yhtä mieltä siitä, mutta näin ei kuitenkaan tapahdu.

Kilpailukykyä on kuitenkin pidetty yllä myös kestävämmillä menetelmillä, kuten massairtisanomisilla ja äkkinäisillä tuotannon siirroilla. Tullaan ikään kuin järvelle ja kalastetaan se tyhjäksi ja sitten muutetaan toiselle järvelle, ja kalastetaan se taas tyhjäksi. Tällaista eurooppalaista ryöstökälyä ei voida pitää viisaana. Yritysten työntekijät ovat joustavia ja monissa valtioissa erityisen joustavia, mutta henkisen työsuojelun puute on jarru, kun olemme innovoivassa yhteiskunnassa.

Työntekijöiden viihtyminen ja jaksaminen on tärkeää, ja sen avulla voimme varmistaa tehokkaan ja kestävä työvoiman. Euroopan elin- ja työolojen kehittämissäätien Eurofoundin viimeisimmän raportin mukaan työperäinen stressi on lisääntynyt, ja se on viime vuosina kasvanut jatkuvasti. Seurauksena ovat sairauspoissaolot, työtahokkuuden lasku ja jopa jättäytyminen työmarkkinoiden ulkopuolelle. Erityisen huolestuttavaa on, että työelämän vaatimukset ovat kasvaneet etenkin naisvaltaisilla aloilla. Jos kiinalaiset tekevät työtä veren maku suussa, meidän pitäisi tehdä työtä hymy huulilla.

2-249

Patrizia Toia, a nome del gruppo ALDE. – Grazie Signor Presidente, onorevoli colleghi, è opinione largamente condivisa che il futuro dello sviluppo europeo dipenda in ampia misura dalla capacità di realizzazione della società e dell'economia della conoscenza, ma spesso, purtroppo, si sottovaluta il fatto che nell'ambito di questa prospettiva ambiziosa va realizzata, rilanciata e rafforzata tutta una politica riferita ai settori, anche tradizionali, della nostra produzione, e dell'intero sistema produttivo europeo, dall'agricoltura al terziario, dalle fondamentali realtà dell'industria manifatturiera alle costruzioni. Non può infatti esservi un'economia fatta solo di reti immateriali, di informazioni e di software, senza un substrato solido di manifatturiero, di produzione di beni primari, dai prodotti finiti ai macchinari, dai beni essenziali a quelli voluttuari.

Un sistema economico è solido se fa crescere economicamente tutti i propri ambiti produttivi e se è in grado di apportare sempre di più (anche nelle produzioni tradizionali) forti e robuste iniezioni di innovazione tecnologica, di processo e di prodotto; se è capace di inserire massicce dosi di ricerca, diversificazione e capacità di stare al passo con le novità, mantenendo così la nostra posizione nel mercato globale e difendendo l'importanza della bilancia commerciale europea.

Il sostegno ai propri settori strategici da parte della Commissione e degli Stati membri – come Lei ha detto, Signor Commissario – non è dirigismo o interventismo pubblico, politiche che sono superate nel mercato integrato e nel mercato libero europeo e mondiale, ma è la capacità di promuovere politiche industriali che sappiano affrontare i cambiamenti, prevenirli o guidarli, che creino un ambiente attrattivo per gli investimenti internazionali, che, insomma, sappiano accompagnare le molte crisi del sistema produttivo europeo ed affrontare le sfide future.

Due novità sono state sottolineate dal relatore e dagli altri interventi, le richiamo anch'io: finalmente, dopo anni in cui sembrava che l'approccio settoriale fosse ampiamente superato, si torna a capire che dobbiamo conoscere la realtà dei settori strategici nella nostra Europa. Per quanto riguarda l'altro aspetto, si comprende che una politica industriale è una politica integrata, che ha bisogno di azioni concrete integrate, ma essa deve anche essere concepita – e qui chiediamo alla Commissione di fare uno sforzo ulteriore – tenendo a mente tutti i diversi aspetti, quelli prettamente industriali, quelli della ricerca, dell'energia e quelli commerciali.

Sappiamo bene che per affrontare il mercato globale dobbiamo attrezzarci sempre di più e imprimere forza anche all'azione della Commissione, l'abbiamo visto per il tessile e per alcuni settori; ma sappiamo tutti i colleghi dei diversi paesi dell'Europa che ciò che ha investito il tessile, cioè questa specie di ciclone di una produzione a bassissimo costo proveniente da alcune aree del mondo, può investire ben altre produzioni importanti per l'Europa. Chiediamo quindi uno sforzo in questa direzione, chiediamo che anche il Fondo per la globalizzazione tenga conto di questo aspetto che riguarda le ristrutturazioni settoriali, la capacità di aiutare i lavoratori a riqualificarsi verso nuove professioni, le capacità professionali che servono a un sistema integrato e capace di innovarsi, come anche i colleghi hanno detto.

E poi un richiamo alle piccole e medie imprese: sappiamo tutti che l'ossatura produttiva europea si basa su questa realtà, che non è solo una realtà produttiva ma è una realtà che vivifica i territori e dà forza alle politiche territoriali.

Voglio dirLe, Signor Commissario, che questa è la Commissione che noi apprezziamo, quella che non sta inerte di fronte ai problemi, ai cambiamenti dell'Europa, ma sa svolgere un forte ruolo di coordinamento.

2-250

Rebecca Harms, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Die Schwächen des Kommissionsentwurfs können nicht Herrn Calabuig Rull angelastet werden. Wir sehen die eigentliche Schwäche darin, dass dieser Rahmen noch keine strategische Reichweite hat. Wir sind der Auffassung, dass die Grundlage für eine erfolgreiche Strategie wäre — und da knüpfe ich an meine Vorrednerin an —, die Wechselwirkung zwischen der Industrie-, der Regional-, der Wettbewerbs-, der Handels- und nicht zuletzt der Umweltpolitik zu klären.

Im Zusammenhang mit diesen analytischen Schwächen, die wir beklagen, sind wir darüber beunruhigt, dass die Industriepolitik von *High Level Groups* bestimmt wird, die in der letzten Zeit wie Pilze aus dem Brüssler Boden schießen, die aber von einigen wenigen großen Industrieunternehmen dominiert werden. Ein Problem ist dabei unserer Meinung nach, dass die demokratische Kontrolle in diesem Bereich nachlässt, ein anderes, dass kleine und mittelständische Unternehmen, die in der verarbeitenden Industrie 50 % aller Arbeitnehmer beschäftigen, in diesen *High Level Groups* fast nichts zu sagen haben.

Wenn Industrieunternehmen in Europa in den letzten Jahren gescheitert sind, weil sie zu Innovationen nicht in der Lage waren, so lag das keineswegs immer an schlechter Politik, sondern daran, dass einige Unternehmenslenker das Innovationspotenzial ihrer Mitarbeiter oder auch die Innovationsnotwendigkeit an sich überhaupt nicht erkannt haben.

2-251

Lydia Schenardi (NI). – Monsieur le Président, ce rapport contient en apparence quelques idées de bon sens: on y parle du rôle primordial de l'industrie dans une économie moderne alors que pendant des années, le mythe de la société postindustrielle, intégralement tournée vers les services a prévalu. On y demande la prise en compte, dans les négociations menées au sein de l'OMC, des caractères spécifiques de chaque secteur, ou des difficultés particulières de chaque État membre, ce qui est une révolution culturelle (!) mais qui ne sera jamais appliquée par la Commission, pour qui l'Union

européenne est une entité unique. On y manifeste sa confiance dans les accords bilatéraux pour régler les problèmes d'accès au marché que rencontrent vos industriels, notamment dans les pays émergents, et l'application du principe de réciprocité en matière de commerce international, en contradiction avec la foi, réaffirmée en maintes occasions ici, dans le multilatéralisme. On y fustige très modestement la concurrence déloyale et les contrefaçons, contre lesquelles Bruxelles lutte si mollement. Certes, mais au fond ce n'est que du verbiage, et rien n'a changé!

Le rapport du Parlement européen, comme la communication de la Commission, proposent toujours les mêmes recettes éculées et désastreuses. L'habituelle politique de concurrence et de libéralisation, notamment du marché de l'énergie, l'accompagnement des effets d'une mondialisation jugée inéluctable et, au fond, bénéfique pour les actionnaires, la modernisation du droit de la propriété intellectuelle, dont le symbole est le brevet logiciel – rejeté par les utilisateurs et les PME du secteur – et la simplification législative, telle la directive REACH – cette usine à gaz de 1200 pages qui met en danger l'industrie chimique européenne!

La litanie habituelle des politiques menées depuis des années, pour faire croire que l'on veut une politique industrielle européenne que les traités ne prévoient pas, et surtout pour empêcher les États membres, face à la désindustrialisation et à la désintégration sociale qui en découlent, de prendre eux-mêmes les choses en mains.

2-252

Die Präsidentin. – Wir unterbrechen die Debatte zu diesem Bericht. Die weiteren Redner und Rednerinnen kommen heute Abend zu Wort.

2-253

14 - Fragestunde (Anfragen an die Kommission)

2-254

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt die Fragestunde (B6-0312/2006).

Wir behandeln die folgenden Anfragen an die Kommission.

2-255

Erster Teil

2-256

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 34 von Claude Moraes (H-0544/06)

Betrifft: Fußball

Ist sich die Kommission der Probleme bewusst, die für viele Bürger aus dem Wahlkreis des Verfassers im Zusammenhang mit den jüngsten Regelungen der Kommission bezüglich der Übertragungsrechte für Fußballspiele im Vereinigten Königreich aufgetreten sind? In einigen Fällen ist es sehr teuer, sich ein Fußballspiel anzuschauen, da die Zuschauer mehrere Kanäle bei unterschiedlichen Anbietern kostenpflichtig abonnieren müssen, um bestimmte Spiele anschauen zu können. Handelt es sich in diesem Zusammenhang um eine gerechte Regelung, wenn die Fernsehzuschauer aus wirtschaftlichen Gründen nicht mehr in der Lage sind, sich an einer bestimmten Sportart zu erfreuen? Wie können Personen mit geringem Einkommen die Spiele ihrer Mannschaft verfolgen, wenn sie hierfür mehr als einen Kanal kostenpflichtig abonnieren müssen?

2-257

Neelie Kroes, Member of the Commission. – The Commission believes that the result of the Premier League media rights auction, which was carried out in compliance with Commission Decision 38173, will have beneficial effects for English football fans.

The longstanding monopoly of BSkyB concerning the broadcasting of live Premier League matches has ended as a result of this auction. In the auction BSkyB acquired four packages – 92 live matches – and Setanta acquired two packages – 46 live matches. Setanta has now emerged as a viable competitor and will be able to exercise both commercial and pricing pressure on the former monopolist BSkyB. The choice for English football and sports fans has also improved. Setanta is now in a position to offer an attractive alternative sports programme, including live Premier League matches.

The Commission acted in full compliance with EC competition rules and to the benefit of English consumers. It remains to be seen whether costs for consumers will indeed increase. In a market where at least two players are present, individual operators will have to consider carefully whether they can continue to raise prices for their packages without losing customers. It is also far from certain that the acquisition by a single operator of all live Premier League rights would have led to lower costs for English football fans.

In the absence of any constraints from competition, it is not impossible that a single operator would have raised the prices for its sports services without compensating for the increase in price by increased choice, as is now available.

The Commission also notes that English football fans who last season wished to watch more than the 88 live matches offered by BSkyB in its basic sports package also had to sign up for a second subscription channel from BSkyB, Prem Plus. The concept of two separate subscription channels is therefore not a novel one for football fans in the UK.

2-258

Claude Moraes (PSE). – This is quite an exciting question for some of us.

This is not really an issue of dealing with monopolies, because we support the Commission on this prime objective. The issue in this case is that I have a constituent who has disability problems; he watches television and wants to watch just one subscription channel. I put it to the Commissioner that we might have something of a law of unintended consequences here. You have tried to do the right thing in dealing with a monopoly, BSkyB, but in fact, with Setanta, you have created a situation in which my constituents will have to pay two subscriptions to watch the same amount of football. Is that something that the Commission could investigate?

2-259

Neelie Kroes, Member of the Commission. – The question is quite clear. One of our principal objectives was to end BSkyB's longstanding monopoly concerning the broadcasting of live Premier League matches and I think that this objective has been achieved. In particular Setanta has now emerged as a viable competitor to BSkyB and will be able to exercise commercial and pricing pressure on BSkyB. The sale of the live TV rights to two rival broadcasters already provides consumers with a greater choice than before. How much of an impact this will have will depend on the commercial strategies of BSkyB and Setanta.

It is far too early to say whether the level of competition that this has introduced will be enough. However, given the position of third parties and of the national authorities, if the consumer does not benefit from the FA Premier League's current process, it is inevitable that there will be more discussions at national level about these issues in the future and that would be the time to deal with the Premier League.

The Commission's Article 9 decision cannot and should not prevent this. As the honourable Member is aware, not all the competition problems have been resolved, nor would I want the decision to be used against national authorities or courts should they wish to intervene further. I am extremely grateful for the efforts, help and support of the OFT and Ofcom in this case.

2-260

Glyn Ford (PSE). – Thank you very much, Commissioner, on this auspicious evening for German – or possibly Italian – football. Can I ask if you are serious? Trying to break up the TV monopoly over premiership football has been a complete dog's breakfast. As a football fan, I still have absolutely no choice. I have to subscribe to BSkyB *and* another channel if I want to follow my team. Does the Commission appreciate that buying a random collection of football matches is not what 90% of people want? They want to follow their team. Why have you cut up the cake in the way you have? It should be cut up so that I can choose to watch my team's matches, not get a couple of them and twenty matches I do not want to watch. Will you look at this again?

2-261

Neelie Kroes, Member of the Commission. – I shall answer the first question. Am I serious? Yes, I am quite serious. I am aware that sometimes that type of decision is not welcomed by all the honourable Members, but I am also aware that I need to fulfil my responsibility.

I take the concerns expressed by British consumers and by the honourable Members very seriously, because I wish to reduce costs and increase choice for consumers, not the opposite. However, I also believe that the result of the Premier League auction will have beneficial effects for English football fans in both the short and long term. Consumer welfare cannot be measured solely by considering the position of a person who wants to watch all the matches of one specific team.

British sports fans will now have the opportunity to view a significant number of the live Premier League matches and other sports through Setanta, which offers seven channels at the moment, including, for example, live Scottish football, live European football and live rugby. They will be able to do so without having to subscribe to Sky Sports, an option which previously did not exist.

It is also worth noting that, according to press reports, Setanta is considering showing matches via a pay television service on the digital terrestrial platform Freeview, which would make Premier League matches available on digital terrestrial TV for the first time, so that is really something to offer.

2-262

Μανώλης Μαυρομάτης (PPE-DE). – Κυρία Επίτροπε, τα τηλεοπτικά δικαιώματα αθλητικών γεγονότων βρίσκονται εδώ και πολλά χρόνια στο στόχαστρο πολυεθνικών εταιριών και πρόσφατα θυγατρικών εταιριών των μεγάλων αθλητικών ομοσπονδιών. Η είσοδος της συνδρομικής τηλεόρασης στη ζωή των πολιτών άλλαξε ριζικά τον κοινωνικό ρόλο της.

Τώρα, μεταξύ άλλων, οι πολίτες είναι υποχρεωμένοι να πληρώνουν για να απολαμβάνουν τα αθλητικά γεγονότα. Κινητή τηλεφωνία και Ιντερνέτ βρίσκονται μπροστά στην πόρτα του καινούργιου φαινομένου.

Πώς αντιμετωπίζει η Επιτροπή αυτή την έφοδο; Δηλαδή, όποιος πολίτης δεν έχει την απαραίτητη συνδρομή, δεν πρέπει να έχει το δικαίωμα πρόσβασης σε ολυμπιακούς αγώνες, σε παγκόσμια κύπελλα και σε διεθνείς οργανώσεις; Τί γίνεται τέλος με τη λίστα των σπορ που τα κράτη μέλη όφειλαν να προτείνουν και να κοινοποιήσουν στην αρμόδια επιτροπή της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που υποχρεωτικά θα πρέπει να μεταδίδονται από την ελεύθερη τηλεόραση και όχι από τη συνδρομική;

2-263

Neelie Kroes, Member of the Commission. – I should like to underline once again that, when considering the application of EC law in the context of sport, it is important to draw a distinction between sport insofar as it generates economic activity and sporting rules as such.

Insofar as sport generates economic activity, it is subject to EC law, including the internal market and competition rules in the same way as other economic activities. So far so good! Of course, as reflected in the Nice Declaration, the Community takes account of the inherent social, educational and cultural aspects of sport when taking action under the Treaty. The Commission has followed this line in applying EC competition rules in individual cases and this approach has been confirmed by the European courts. When engaged in economic activity, sport governing bodies should, like any undertaking, ensure compliance with EC competition rules.

I said that not all competition problems have been resolved, nor would I want a decision to be used against national authorities or courts should they wish to intervene further. It is clear that competition in itself creates economic activity; this makes competitors more alert and that is beneficial for the consumer and, in most cases, results in more diversity, more quality and a better price.

2-264

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 35 von Robert Evans (H-0555/06)

Betrifft: Montenegro

Welche unmittelbaren Veränderungen sind in den Beziehungen zwischen der EU und Montenegro im Lichte des Referendums, das vor kurzem stattgefunden hat, beabsichtigt, und welche zusätzliche Unterstützung zieht die Kommission nun in Erwägung?

2-265

Olli Rehn, Member of the Commission. – Following the referendum of 21 May 2006, which was conducted according to international standards and resulted in the victory of the pro-independence vote, the subsequent declaration of independence by the Montenegrin Parliament, as well as the reaction of the European Union at the General Affairs and External Relations Council on 12 June, Montenegro and the European Union are now in the process of establishing diplomatic relations.

The Commission intends to submit a proposal to the Council shortly, requesting authorisation to negotiate with Montenegro a Stabilisation and Association Agreement based on the negotiating directives of 3 October 2005, which concerned the former State Union of Serbia and Montenegro.

In the same context, I would like to inform the House that we shall present a modified negotiating mandate for a Stabilisation and Association Agreement with Serbia. Both countries, Montenegro and Serbia, have a concrete European perspective, like the other countries of the western Balkans. Here the Stabilisation and Association Agreement is the first stepping stone, while the ultimate goal of this process is EU accession at a later stage, when each of the countries is able to fulfil the necessary conditions. This European perspective of the Western Balkans was confirmed by the European Council in the middle of last month.

The Commission will intensify its monitoring of developments in Montenegro, which will now have to face, on its own, all the responsibilities of its relationship with the European Union, including implementation of the European Partnership and the need to substantially strengthen its administrative and institutional capacity.

This autumn the Commission will issue a separate annual report for Montenegro, which will include specific recommendations for the way ahead in the country.

Montenegro, like other countries in the region, will benefit from assistance under the forthcoming pre-accession financial instrument as of 2007. Finally, the Commission intends shortly to open an office in Montenegro, which will be responsible for dialogue with the authorities and with civil society, the monitoring of reforms and the implementation of the financial instrument for pre-accession.

2-266

Robert Evans (PSE). – I should like to correct you, Madam President. You said that the question concerns the ‘problem’ of Montenegro. I believe it is a challenge rather than a problem.

I am delighted to hear the Commissioner say that the Commission is considering opening an office in Podgorica. I welcome that initiative very much. Does he feel that this would be helpful in promoting tourism in Montenegro? I believe that the Adriatic coastline there offers great opportunities. He spoke about possible membership of the European Union. Has he any idea of the timescale? What sort of period would he like to see before an application for EU membership came from Montenegro?

2-267

Olli Rehn, Member of the Commission. – The question by the honourable Member is extremely pertinent and important, especially from the point of view of the Republic of Montenegro and its citizens. The primary duty of the European Commission office in Montenegro will be to promote European integration and to promote the relationship between Montenegro and the European Union. Thus indirectly it will certainly help to facilitate such economic and social development, including the development of tourism activities that will benefit the country and citizens in time.

As regards forecasting when Montenegro might be able to meet all the conditions of accession and thus accede to the European Union, I will leave that to the betting agencies. From the point of view of the Commission and the European Parliament it is more important that they ensure the quality of the accession process rather than its speed. We have to emphasise substance more than schedule when we talk about accession negotiations or the pre-accession phase as now faced by the Republic of Montenegro.

2-268

Bernd Posselt (PPE-DE). – Herr Kommissar! Ich möchte nur noch einmal darum bitten, eindeutig klarzustellen, dass für Montenegro exakt die gleiche Beitrittsperspektive von Thessaloniki gilt wie für alle anderen Staaten der Region und dass Montenegro, nicht zuletzt was die Minderheitenfragen betrifft, über eine vorbildliche Minderheitenpolitik verfügt.

Zweitens möchte ich kurz fragen: Wie sieht es denn jetzt mit Serbien aus? Mit welcher Ebene verhandeln Sie, mit der bisherigen Föderalebene oder mit der bisherigen Republikebene in Serbien?

2-269

Olli Rehn, Member of the Commission. – The honourable Member raises a very critical question. I can assure him and all of you that the Republic of Montenegro has the same prospects for the ultimate goal of EU membership as the other countries of the western Balkans. It is therefore in the same position as all the countries of that region.

Minority rights are a critical condition. They concern all the countries of the region and we are stressing the need for minority rights to be respected in all the countries in that region, as well as in other candidate countries. That is mentioned in our report, which will be presented next autumn, most likely in October or November.

As regards the level of negotiations with Serbia, until recently we had negotiated with Serbia and Montenegro at two levels, on the basis of the twin-track approach, with the State Union on the issues that fell within the competence of the State Union and with the two republics on the issues that fell within the competence of the two republics. Now we want to consolidate the substance of the negotiations achieved so far. Once the Council has adopted the new negotiating mandate for Montenegro and the modified mandate for Serbia, we can continue the negotiations on the basis of this consolidated result – in the case of Serbia, of course, once it is cooperating fully with the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia.

This method minimises any technical disruption, and with Serbia, for instance, we can resume the negotiations on the Stabilisation and Association Agreement immediately once Serbia is cooperating fully with the ICTY.

2-270

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 36 von András Gyürk (H-0577/06)

Betrifft: Untersuchungen des Energiemarktes im vergangenen Monat und ihre Ergebnisse

Im vergangenen Monat hat die Kommission bei mehreren wichtigen Energieversorgungsunternehmen Inspektionen vor Ort vorgenommen, um festzustellen, wie der Wettbewerb auf dem europäischen Erdgas- und Energiemarkt verwirklicht wird. Die Herbeiführung eines freien Wettbewerbs auf dem Energiemarkt hat entscheidende Bedeutung für gesunde europäische Volkswirtschaften. Da wir parallel zu diesen Maßnahmen die Einführung einer möglichen gemeinsamen europäischen Energiepolitik debattieren und die Ergebnisse der Inspektionen bei der Konzipierung der Strategie verwendet werden müssen, empfehle ich, dass wir den Inspektionsprozess auf geeigneter Ebene bekannt machen und Hinweise auf die Ergebnisse geben.

Welchen Stand hat die Untersuchung dieses Sektors erreicht und welche wichtigen Ergebnisse haben die bisherigen Maßnahmen gehabt? Wann ist ein endgültiges Ergebnis zu erwarten? Plant die Kommission weitere Schritte zur Vollendung des Energiebinnenmarkts?

2-271

Neelie Kroes, Member of the Commission. – As the Commission confirmed on 17 May 2006, it has indeed recently carried out on-the-spot inspections of a number of major energy companies in Europe. It is not possible to comment further on these ongoing investigations.

As you are aware, inspections are carried out under Articles 20 and 21 of the EC regulation and form a normal part of the Commission's enforcement activities in the competition field. In general, inspections are carried out because the Commission has reason to believe that the companies concerned may have violated the anti-trust rules established in Articles 82 and 81 of the Treaty.

Article 28 of the regulation prohibits the Commission from disclosing information acquired during an inspection, except in limited circumstances. However, as required by Regulation (EC) No 1/2003, the Commission publishes all its decisions in due course.

The Commission is also carrying out a sectoral inquiry into competition conditions in the EU gas and electricity markets. This is a distinct exercise from the individual investigations and inspections to which the honourable Member refers, but the extensive information about the functioning of the energy markets that is gathered during the sectoral inquiry will of course help to inform any enforcement action taken by the Commission in individual cases.

The main preliminary findings of the sectoral inquiry were published in February 2006 and identified a number of existing barriers to competition. For example, national wholesale energy markets are still highly concentrated, with few new competitors entering the sector. There is also far too little integration between the national markets. Infrastructure and supply functions are so closely connected that it is difficult for new suppliers to enter the market, which means that consumers are denied choice. There is a lack of transparency, so new competitors also cannot get hold of the information. They need to get a foot in the door.

Finally, prices do not appear to respond to changes in supply and demand. Tackling these problems will require a combination of regulatory and structural reform and robust enforcement of competition rules. The Commission is committed to taking any necessary enforcement action if that proves justified.

The sectoral inquiry will be completed by the end of the year. The Commission will then decide whether any further measures are required in order to improve competition conditions in the gas and electricity markets. The information gathered through the sectoral inquiry will also play an important role in the ongoing formulation of a common European energy policy, as agreed by the spring European Council.

The Commission is also conducting a review on implementation of the European regulatory measures in the energy sector. This work is being led by the Commissioner in charge of energy, Mr Piebalgs, and the Commission will report to Parliament and to the Council at the turn of the year. That report will also reflect on any further action that is needed to complete the integration of Europe's energy markets.

All the information gathered during the sectoral inquiry and the review of implementation of the liberalisation directives, together with other information received through consultation with the stakeholders, will of course play a key part in the formulation of a common European energy policy.

2-272

András Gyürk (PPE-DE). – Köszönöm biztos asszony a válaszát, még ha az a vizsgálat konkrét részleteivel nem is foglalkozhatott. Ha megengedi, akkor a kiegészítő kérdésem is általános kérdés lesz ennek megfelelően. Önnel együtt úgy látom, hogy gondok lehetnek a belső energiapiac kialakulásával kapcsolatosan. Az a kérdésem, hogy ezen gondok megoldásához vajon elegendőek lesznek-e a versenypolitika eszközei a későbbiekben, vagy úgy látja a Bizottság, hogy esetleg szükség lenne egy európai energiaszabályozó intézmény létrehozására, amely elsősorban természetesen a nemzeti határokon átívelő tranzakciókkal foglalkozhatna? Köszönöm szépen.

2-273

Neelie Kroes, Member of the Commission. – The honourable Member rightly touched upon the question of whether this is enough. I have explained to the honourable Member that the Commission has already initiated a number of investigations where it appears that anti-competitive behaviour contributes to the problems identified by the energy sector inquiry. However, competition law cannot open markets by itself, as the Member will be aware. We need to complement our enforcement through an improved legal framework, increasing transparency, improving cross-border coordination, etc.

Regulatory changes may be needed for us to reap the full benefits of our energy markets. Once we have the full report of the inquiry into competition conditions in the energy sector, we will reflect further on what changes may be required. My colleague, Mr Piebalgs, is looking at the level of current implementation of the existing liberalisation directives in the energy sector. Depending on the results of that review, further measures to liberalise the markets will be considered. Full structural unbundling is one option to consider. The Member will certainly conclude that we will take measures when we can see that there is something rotten in the state.

2-274

Paul Rübiger (PPE-DE). – Frau Kommissarin, derzeit werden bei Geschäften mit Energie, vor allem beim Import von Energie, international hohe Gewinne erzielt. Es wird derzeit diskutiert, dass diese Gewinne in Europa reinvestiert werden sollen. Das heißt, die OPEC kauft in Europa auf, die Russen kaufen in Europa auf, vielleicht sehr bald auch die Chinesen. Wie sehen Sie die künftige Situation im Hinblick auf den Wettbewerb?

Ein praktisches Beispiel: Gasprom kauft größere Energiekonzerne in Europa. Welche Maßnahmen wird die Kommission hier ergreifen, um die Energieversorgungssicherheit in Zukunft sicherzustellen?

2-275

Neelie Kroes, Member of the Commission. – As the honourable Member rightly mentioned, there has been quite some change to the whole energy market scene. Europe needs stable relationships with the main producers outside the EU too. However, this does not and must not prevent us from ensuring that there is an integrated, competitive market within the EU.

An open and competitive, flexible and interconnected single EU market will guarantee a secure energy position for the future as it will make the European market attractive to external suppliers; so that is all part of the game.

Such a market will also be open to embracing new energy mixes. It will be able to muster the internal strength needed to master the international challenges in this field.

2-276

Zweiter Teil

2-277

Die Präsidentin. – Da sie dasselbe Thema betreffen, werden die folgenden Anfragen gemeinsam behandelt:

Anfrage Nr. 38 von Bernd Posselt (H-0509/06)

Betrifft: Lage in Russland

Wie beurteilt die Kommission die Lage in Russland hinsichtlich der Menschenrechte und der Haftbedingungen, nicht zuletzt, was die Häftlinge Platon Lebedew und Michail Chodorkowski betrifft?

Anfrage Nr. 39 von Milan Horáček (H-0558/06)

Betrifft: Lage in Russland

Was können Sie uns zu Menschenrechtsverletzungen in der Russischen Föderation sagen und wie bewerten Sie unter diesem Aspekt die Lage der Gefangenen in Russland, vor allem im Hinblick auf die Situation der Häftlinge Platon Lebedew und Michael Chodorkowski?

2-278

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – The Commission follows the human rights situation in Russia very closely and, through the EU's political dialogue with Russia, as well as the regular human rights consultations, we are able to raise issues relating to democracy, human rights and the rule of law with Russia.

We have raised concerns about the situation of prisoners in Russia in the human rights consultations and we have reminded the Russian authorities of the need to respect internationally recognised standards. In that respect, Russia's agreement to publication of the reports by the Council of Europe's Committee for the Prevention of Torture would be a positive step forward.

With regard to the specific situation of Mr Khodorkovsky and Mr Lebedev, we are aware of the concerns expressed about the judicial process – the verdict and the sentence – and their current situation. The European Union has repeatedly underlined the need for the judicial system to be seen to operate fairly and transparently if it is to command the confidence of both the Russian population and the international community. We will continue to monitor the issue of the prison conditions in Russia, including the situation of those two gentlemen.

2-279

Bernd Posselt (PPE-DE). – Frau Kommissarin! Vielen Dank für diese ausführliche Antwort. Ich möchte Sie nur noch ergänzend fragen, ob die Kommissionsvertretung in Moskau schon Kontakt zu den Familien der Häftlinge aufgenommen hat oder ob sie dies tun könnte.

Zweitens: Es gibt offenbar unberechtigte Strafen gegen die Häftlinge, die auch gegen das russische Recht verstoßen: Sanktionen, die ihre Haft verlängern können, und auch die Entfernung vom Heimatort widersprechen dem russischen Recht. Ich wollte Sie nur darum bitten, dass man die russischen Behörden darauf hinweist.

2-280

Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission. – Der Anwalt dieser beiden Herren hatte gerade letzte Woche wieder Kontakt mit unserer Delegation. Es besteht natürlich ein ständiger Kontakt. Ich nehme gerne auf, was Sie in der zweiten Frage angesprochen haben, also ob Sanktionen hinsichtlich Haftverlängerung und Gefängnissen, die zu weit vom Ort der Familien entfernt sind, zu stark sind. Wir werden das gerne aufgreifen.

2-281

Milan Horáček (Verts/ALE). – Sehen Sie nicht einen Zusammenhang zwischen den Beispielen der Missachtung der Medienfreiheit, der Einschränkung der Zivilgesellschaft durch das neue NGO-Gesetz, den Menschenrechtsverletzungen in Tschetschenien und diesen Haftbedingungen? Sie entsprechen tatsächlich nicht dem russischen Recht. Sie wurden in der Moskauer Oblast verurteilt, dort sollten sie auch einsitzen. Aber nach dem Schauprozess, den ich selbst erlebt habe, sehe ich da einen Zusammenhang. Hier wird alles missachtet, was man missachten kann.

2-282

Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission. – Jeder dieser Fälle muss getrennt beurteilt werden, weil es sich um sehr unterschiedliche Dinge handelt, die selbstverständlich alle mit allgemeinen Menschenrechten und auch mit den Grundfreiheiten der Menschen zu tun haben, da haben Sie sicher Recht.

Die Frage z. B. der NGOs wird allerdings sehr klar geprüft, und die Gesetzeslage entspricht im Großen und Ganzen dem, was es auch in anderen Ländern gibt. Auf die Frage, wie die Gesetze umgesetzt werden, kommt es an! Zum Teil betrifft das auch die Haftbedingungen. Auch hier geht es sehr stark um die Frage der Implementierung. Und da müssen wir ansetzen.

2-283

Justas Vincas Paleckis (PSE). – I should like to ask you about the Khodorkovsky case. Recently Anatoly Yermolin, a deputy in the Russian Duma, spoke in the European Parliament and reminded us of the attack on Mikhail Khodorkovsky. He was injured recently. Mr Yermolin stated that only the attention of Russian democratic forces and especially the democratic countries of the West can save his life. Do you think that the Commission is paying enough attention to that case?

2-284

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – I can confirm that the Commission will continue to follow the issue of prison conditions in Russia, as I have just pointed out, including the situation of Mr Khodorkovsky and Mr Lebedev. It will do so with a view also to considering whether the EU as a whole should raise this matter at the next round of human rights consultations.

2-285

Paul Rübig (PPE-DE). – Der Konflikt um Herrn Chodorkowski ist ja letztlich der Ausgangspunkt der derzeitigen energiepolitischen Situation, da Präsident Putin mit der Verstaatlichung und Monopolisierung des Energiesektors Druck ausgeübt hat.

Meine Frage ist: Wie wird sich die bilaterale Zusammenarbeit mit Russland im Bereich der Energiepolitik fortsetzen lassen?

2-286

Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission. – Ich darf dem Herrn Abgeordneten sagen, dass wir in der Energiefrage erst am Anfang unserer Verhandlungen stehen, aber dass wir bereits beim Europäischen Gipfel in Sotschi die wichtigen Fragen der Transparenz, der Reziprozität und allgemeiner ausgewogener Regelungen sehr klar angesprochen haben. Diese werden in dem Partnerschafts- und Kooperationsabkommen, dessen Mandat wir gerade in der Kommission beschlossen haben, selbstverständlich ein ganz wichtiger Teil sein, sobald wir mit den Russen zu verhandeln beginnen. Diese Grundregeln werden also einfließen, und später wird es dann eigene Sektorabkommen dazu geben.

2-287

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 40 von Nicholson of Winterbourne (H-0511/06)

Betrifft: Anerkannte operationelle Richtlinien für den Umgang mit Geiselnehmern

In den letzten Jahren hat der Irak unter einer beunruhigend hohen Zahl von Geiselnahmen gelitten. Die meisten Vorfälle, die bekannt werden, sind öffentlichkeitswirksam, weil sie ausländische Mitarbeiter von Hilfsorganisationen, Journalisten und Ingenieure für den Wiederaufbau betreffen. Jedoch ist die Zahl von Entführungen, in die Ausländer im Irak verwickelt sind, verglichen mit den Tausenden von Irakern, die als Geisel genommen werden, eigentlich sehr klein. Fachleute sind sich einig, dass die Entführungen im Irak von zahlreichen kriminellen und terroristischen Gruppen aus einer Vielzahl von Gründen verübt werden – aber häufig sind die Motive finanzieller Art. Besonders besorgniserregend sind deshalb die jüngsten Hinweise, dass einige EU-Mitgliedstaaten enorm hohe Lösegelder an kriminelle und terroristische Gruppen für die Freilassung von entführten Staatsangehörigen gezahlt haben. Die Zahlung von Lösegeldern ist ein besonders unwillkommener

und kurzsichtiger Schritt, da er, weit davon entfernt, von Geiselnahmen abzuraten, deren Ausbreitung ermutigt und sowohl Ausländer als auch Iraker einem größeren Risiko aussetzt.

Welche Schritte kann die Kommission in diesem Zusammenhang unternehmen, um gemeinsame Richtlinien und Verhaltenskodexe für EU-Mitgliedstaaten einzuführen, wenn sie sich dieser Bedrohung im Irak und anderswo gegenübersehen?

2-288

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Of course we very strongly deplore the critical security situation in Iraq and the situation that makes life extremely difficult for Iraqis and for the foreigners there. We condemn all forms of violence that hamper the day-to-day life of ordinary Iraqis and prevent the country from entering into the state of peace and stability it really deserves.

The practice of hostage-taking constitutes a serious threat to the population. Informal reports indicate that the reasons for kidnapping range from political to purely criminal motivations and there is no excuse for that. Kidnappings are devastating for all those involved and our sympathies are extended to families, friends and colleagues and whoever is affected. It is, however, within the competence of the Member States to pursue the individual cases of EU nationals taken hostage.

Regarding the Iraqi nationals, it is very important that Prime Minister al-Maliki tries to stop the violence through national reconciliation initiatives, although we also have to concede that the situation is not yet stable. This is the difficult situation we are in at the moment. Certainly paying ransoms is not a viable solution to the problem of hostage-taking in Iraq and the Commission has made it clear that it discourages such action.

2-289

Baroness Nicholson of Winterbourne (ALDE). – Commissioner, thank you for that full substantive answer, which I fully support. I wanted to draw your attention to the kidnapping of a Member of Parliament and minister, Taiseer Najeh Awad al-Mashhandani on Saturday. Sadly another minister, the Deputy Minister for Electricity, Mr Raad al-Hareth, was kidnapped this morning with 19 bodyguards. As I said in my question and as you have commented, many thousands of ordinary Iraqis out of the sight of the media are kidnapped every day.

Kidnapping is a crime that leads also to child slavery, to human prostitution internationally, and to child soldiers, as well as to the miseries you have already commented on in Iraq. I know that the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, which came into being in September 2003, brought out a manual which is being published this year. I believe that this action, which only talks about several hundred kidnappings a year, is simply inadequate in the United Nations.

Can the Commissioner call upon the European Commission delegation to the United Nations, on behalf of all of us, to make very strenuous representations to strengthen the fight by the United Nations against this particularly heinous form of crime?

2-290

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – I can only say that I would indeed immediately support such action and I will instruct the Commission delegation to the United Nations to see whether more can be done. I completely agree with you: there really are so many heinous acts there that we must all try to do as much as we can.

However, I have to repeat that ultimately, of course, this is also the responsibility of each and every Member State; but we will certainly try to support those actions that the UN has already taken.

2-291

Richard Seeber (PPE-DE). – Wir wissen, dass der Irak auch für unser wirtschaftliches Leben eine immense Bedeutung hat, also nicht nur die Menschenrechtssituation, sondern auch für die ökonomische Situation. Was kann die Gemeinschaft tun, um die Stabilität in diesem Land zu erhöhen? Welche Gemeinschaftsprogramme, Programme der Zusammenarbeit können aufgelegt werden, um den Irak stabiler und sicherer zu machen?

2-292

Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission. – Hier gibt es eine Unmenge von Programmen. Seit dem Jahr 2003 arbeiten wir ja sehr stark für die Stabilisierung des Irak, und wir haben inzwischen bereits 513 Millionen Euro dafür ausgegeben. Weitere 200 Millionen Euro sind z. B. für dieses Jahr veranschlagt, wobei ich sagen muss, dass die Programme sehr breit angelegt sind.

Zum einen handelt es sich um Programme, die über den Weltbank- und UN-Fonds laufen und auf die Grundbedürfnisse der Bevölkerung ausgerichtet sind, wie z. B. Erziehung, Gesundheit, Wasser.

Zum anderen sind dies aber auch Programme, die vor allem auf den Aufbau der wichtigsten Ministerien, nämlich des Handels- und des Energieministeriums ausgerichtet sind.

Ebenfalls vorgesehen sind Aktivitäten zur Demokratisierung der irakischen Gesellschaft, wie z. B. die unter Aufsicht der Vereinten Nationen abgehaltenen Wahlen und Referenda. Hier hat die Kommission finanzielle Unterstützung gewährt, und wir werden uns natürlich weiterhin bemühen, auch zum nationalen Dialog und zur Versöhnung beizutragen.

Für dieses Jahr sind weitere 200 Millionen — also doch eine große Summe — vorgesehen.

2-293

Die Präsidentin. — Anfrage Nr. 41 von Justas Vincas Paleckis (H-0524/06)

Betrifft: Zusammenarbeit zwischen der EU und Russland

Die Zeit ist gekommen, um mit den praktischen Arbeiten zur Vorbereitung der Erneuerung des im Jahr 2007 auslaufenden Partnerschafts- und Kooperationsabkommens zwischen der EU und Russland zu beginnen. Wie stellt sich die Kommission das künftige Abkommen vor? Ist geplant, sich auf vier gemeinsame Räume zu beschränken? Soll das künftige Abkommen weiter oder enger gefasst werden? Wie wird sich in dem neuen Abkommen das Grünbuch der Kommission von 2006 über eine sichere, wettbewerbsfähige und nachhaltige Energiepolitik widerspiegeln?

Aus Russland sind unterschiedliche Signale bezüglich möglicher künftiger Abkommen zu hören. Einige russische Politiker und Politikwissenschaftler äußern die Auffassung, dass das 1997 unterzeichnete Partnerschafts- und Kooperationsabkommen zwischen der EU und Russland für Russland nicht von Vorteil war, weil es unausgewogen und von Brüssel diktiert war. Wie beurteilt die Kommission derartige Äußerungen?

2-294

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. — Just today, we have approved a recommendation to the Council with draft negotiating directives for a new agreement with Russia. Following internal EU discussions, the Commission then held exploratory talks with Russia, which have now resulted in broad consensus on a general approach.

As a result of the last EU-Russia Summit in Sochi, we were able to agree on the following. Firstly, the aim is to conclude a new, legally-binding, very broad and comprehensive agreement, which should be durable and capable of facilitating the future development of relations. Secondly, we would agree to avoid a legal vacuum. That means no withdrawal from the Partnership and Cooperation Agreement that exists at the moment. We are both committed to implementing the 'roadmaps for the four common spaces'.

This agreement should adopt a strategic approach to the relationship and it should emphasise that respect for common values represents an essential basis. It should also build on the objectives of these common spaces. In particular, we want to include the further development of our trade relations, depending on the progress of Russia's accession to the WTO. Of course, as I said before we want to further consolidate the energy relationship, on the basis of the most important principles, which are reciprocity, fairness and equality.

2-295

Justas Vincas Paleckis (PSE). — Thank you for your answer, Commissioner.

There are some signs that Russia is increasing the pressure in regard to energy policy. For example, a Polish company is now buying a Lithuanian refinery, Mažeikių Nafta, and Russia has immediately started to interrupt the oil supplies. Would it be possible during the G8 meeting in St Petersburg to pay attention to the question of energy policy?

2-296

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. — It is very important to note that this energy question shows that today we have an interdependent relationship with Russia. That means that we are an important customer for Russia. We buy 25% of its gas, 27% of its oil and some of its uranium. That is also highly important for Russia. So that will certainly be one of the major questions raised during the G8 meeting with Russia. It was also a very important and central question during the Sochi Summit.

With regard to other questions, there will be a sort of monitoring centre, which will very carefully control and check what has been done on the other side. But I believe it is most important that first we find the right principles. Those principles should be anchored and then we can fine-tune these questions in sector agreements and take a very concrete approach.

2-297

Piia-Noora Kauppi (PPE-DE). — During yesterday's meeting with the Finnish Government in Helsinki, Mr Barroso said that a free trade agreement with Russia is possible. However, there are some governments who think that this can be achieved only if Russia becomes a full member of the WTO.

What does the Commission think about this and what is now the way forward after this initiative by Mr Barroso yesterday?

2-298

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. — I have indeed said before that, in the long term, further development of our trade relations is possible, but it depends on the progress made with regard to Russia's accession to the

WTO. Of course, this depends first and foremost on the WTO. Then we have to see how we take the idea of a free trade agreement forward. It is certainly a mid- to long-term goal, that is clear.

2-299

Agnes Schierhuber (PPE-DE). – Frau Kommissarin! Sie haben die Situation im Hinblick auf Russland sehr ausführlich geschildert, und ich danke Ihnen dafür. Meine Frage ist: Sind Sie der Meinung bzw. ist die Kommission der Meinung, dass gerade Russland und andere Staaten dieses Bereiches in Zukunft verlässliche Partner im Hinblick auf die Energieversorgung sein können? Und — Sie haben ja selbst die Zahlen angesprochen — inwieweit ist die Europäische Union von Russland oder der Ukraine abhängig? Kann man hier auf Verlässlichkeit bauen?

2-300

Benita Ferrero-Waldner, Mitglied der Kommission. – Angesichts der Erfahrung, die wir mit Russland viele Jahre hindurch gemacht haben, können wir davon ausgehen, dass Russland ein verlässlicher Partner ist. Wir müssen aber auch sehen, dass es hier einen Weckruf gegeben hat, als es zu Schwierigkeiten mit der Ukraine gekommen ist.

Daher ist es sehr wichtig, in Zukunft eine marktgerechte, aber transparente Lösung für die Energielieferungen zu finden. Denn wir als Kommission sind grundsätzlich der Meinung, dass es sehr wohl marktgerechte Preise geben muss, dass aber z. B. die Anpassung an die Marktpreise in der Ukraine graduell und nicht von einem Tag auf den anderen vonstatten gehen sollte und man hier keinen Druck ausüben darf.

2-301

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 48 von Marc Tarabella (H-0502/06)

Betrifft: Aufenthaltsrecht der Bürger der Europäischen Union

Unter Bezugnahme auf die Richtlinie 2004/38/EG² sind die Fortschritte dieses Textes im Hinblick auf eine bessere Integration der europäischen Bürger zu begrüßen.

Bedauerlich ist jedoch die Verwendung des Ausdrucks „Recht auf Daueraufenthalt“, der ein Widerspruch in sich ist, da der Begriff „Aufenthalt“ zwangsläufig eine zeitliche Begrenzung assoziiert.

Kann die Kommission im Übrigen gewährleisten, dass die vollständige Gleichbehandlung der Unionsbürger mit den Staatsangehörigen des betreffenden Mitgliedstaats die Erteilung eines echten Personalausweises und nicht mehr einer Aufenthaltserlaubnis, wie dies beispielsweise in Belgien der Fall ist, einschließt, da die Aufenthaltserlaubnis dem Personalausweis nicht gleichgestellt ist und diese Bezeichnung außerdem schockierend, ja sogar verletzend für vor mehreren Jahrzehnten ausgewanderte Bürger ist, die ihr Berufs- und Familienleben in dem Aufnahmeland verbracht haben?

2-302

Franco Frattini, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, la Commission considère que l'expression "droit de séjour permanent" ne comporte pas nécessairement une contradiction, puisque la notion de séjour, comprise comme la période pendant laquelle on demeure dans un lieu, peut être longue, voire permanente. Par ailleurs, c'est une notion qui n'a pas fait l'objet d'observations dans le sens suggéré par l'honorable parlementaire, ni pendant la préparation du texte par la Commission, ni pendant les discussions sur la directive au Conseil, ni ici, au Parlement européen.

En ce qui concerne la deuxième observation, la Commission note, à titre liminaire, que tel qu'il est établi dans l'article 18 du traité, et confirmé par la jurisprudence de la Cour de justice, le droit de séjour dérive directement du traité pour le citoyen de l'Union dont les documents de résidence servent uniquement à constater ce droit.

En ligne avec cette idée, l'un des objectifs majeur de la directive 2004/38/CE a été de simplifier les formalités administratives attachées au droit de séjour. Conformément à ce texte, les citoyens de l'Union n'ont pas à obtenir de carte de séjour dans leur État membre de résidence, car un simple enregistrement auprès des autorités compétentes suffit, qui n'est d'ailleurs exigé que si l'État membre d'accueil le juge nécessaire. Dans ce cas, une attestation d'enregistrement est délivrée immédiatement aux citoyens de l'Union, sur présentation de leur carte d'identité ou de leur passeport et de la preuve qu'ils remplissent les conditions attachées au droit de séjour. Après cinq ans de résidence légale continue, les citoyens de l'Union obtiennent un droit de séjour permanent qui n'est plus soumis à aucune condition et, s'ils en font la demande, l'État membre d'accueil doit leur expédier un document attestant ce droit.

En conclusion, comme prévu également par la même directive 2004/38/CE, les États membres, agissant conformément à leur législation, délivrent, à leurs ressortissants, ou renouvellent une carte d'identité ou un passeport indiquant leur nationalité. Il s'ensuit qu'un État membre d'accueil ne peut pas délivrer une carte d'identité, au sens strict du terme, à un citoyen de l'Union non national. Ce dernier doit toujours avoir sa carte d'identité, ou passeport, délivré(e) par son État de nationalité, faisant état, comme prévu, de son identité et de sa nationalité et, si requis par l'État membre d'accueil, l'attestation, délivrée par ce dernier, qui constate son droit de séjour.

² ABl. L 158 vom 30.4.2004, S. 77

2-303

Marc Tarabella (PSE). – Merci Monsieur le Commissaire pour ces précisions. J'ai voulu intervenir au nom des nombreux citoyens non belges issus de l'Union européenne qui vivent en Belgique, et parfois depuis plusieurs dizaines d'années, qui ont fait leur vie active, professionnelle, familiale et qui, effectivement, par rapport à l'appellation de "séjour" – mais vous m'avez répondu – trouve cela choquant, parce qu'ils ne sont pas " en séjour": ils ont choisi ce pays qui est leur pays d'accueil, et ce jusqu'à la fin de leurs jours. Ce qui peut paraître choquant, en effet, c'est notamment que lorsque ces citoyens prennent l'avion en Belgique pour se rendre dans un pays de l'Union, le document qui leur est attribué ne leur sert pas de carte d'identité: on leur demande leur passeport.

2-304

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, certamente questa situazione, definita scioccante, è una delle conseguenze dell'applicazione di questa direttiva.

E' evidente che noi seguiamo anche quelli che lei definisce esattamente dei "casi concreti" e le assicuro che qualora si verificassero violazioni nell'applicazione di questa direttiva – che ancora non tutti gli Stati membri hanno tradotto in normativa nazionale – noi eserciteremo i poteri di competenza della Commissione in questi casi.

2-305

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 49 von Sarah Ludford (H-0504/06)

Betrifft: "Passerelle-Klausel"

Während ihres Treffens bei Wien vom 27./28. Mai ist es den Außenministern offenbar nicht gelungen, eine Einigung über den Vorschlag der Kommission zu erzielen, der vorsieht, die Überbrückungs- oder „Passerelle-Klausel“ des Vertrags von Nizza anzuwenden, um dem ersten (Gemeinschafts-)Pfeiler mehr Kompetenzen für den Bereich Justiz und Inneres aus dem dritten Pfeiler zu übertragen.

Wie reagiert die Kommission auf diesen Misserfolg und welche weiteren konkreten Vorschläge wird sie zur Förderung der Effizienz, Demokratie und Transparenz bei Entscheidungen im Bereich Justiz und Inneres unterbreiten?

2-306

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – The Commission is convinced that the moment has come to make full use of the possibilities offered by the current Treaties and particularly bridging clauses. That will set in place the conditions necessary for reaching our goals in the interim period before the entry into force of the Constitutional Treaty.

However, the Commission can confirm that it is on the whole ready to contribute to the debate on the use of the bridging clauses as shown by covering this matter in the political review of the Hague Programme presented on 28 June. Initial reactions from the vast majority of Member States have been very positive, and it came out from the informal meeting of Foreign Ministers of 27 and 28 May that most Member States endorse the Commission's approach as anticipated in the communication of 10 May on the future of Europe.

This determination to make progress was confirmed by the June 2006 European Council conclusions, which call upon the incoming Finnish Presidency to explore, in close cooperation with the Commission, the possibility of improving decision-making and action in the area of freedom, justice and security, on the basis of existing treaties.

However, this is clearly an issue that needs to be carefully prepared at the highest political level. The Commission welcomes the intention of the Finnish Presidency to have an in-depth debate as the logical next step.

The Commission is convinced that Parliament will help to stimulate this debate as usual in institutional matters. I know that President Borrell has recently again encouraged the Commission to take such a way forward. I am convinced that it is a matter of the utmost importance for the Parliament and a unique opportunity to bring freedom, security and justice matters closer to the citizens, thus increasing the efficiency, transparency and accountability of the legislative process.

You will probably know that just yesterday the Prime Minister of Finland confirmed, at our meeting in Helsinki, his full determination and the determination of the Finnish Presidency to hold further discussions, starting with the informal Council of Interior Ministers, which will take place in Tampere at the end of the September.

2-307

Sarah Ludford (ALDE). – Thank you, Commissioner Frattini. In the six weeks since I tabled this question much has happened, especially the Frattini package of last week, if we can call it that. I sincerely congratulate you and the Commission on that excellent package of four bold and ambitious papers.

Have you considered how we might reach out to citizens with a communication strategy to make sure that they understand the situation – not the arcane details, but that they understand, for instance, that Member States have not implemented the anti-terrorism laws? Pressure needs to be put on their governments to translate the rhetoric into action, to achieve progress on fighting crime and terrorism and upholding human rights.

2-308

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – Yes, of course we are thinking about this communication strategy. In my own view, the best way to show the public how important it is to abolish powers of veto is to give them concrete examples. One such example is an initiative concerning a minimum standard with regard to procedural rights, where we are still in a stalemate after two years of discussion precisely because of the unanimity system. Again, for example, when we talk about cross-border police cooperation, we are still blocked after 18 months of very difficult discussions because of unanimity. These are concrete examples for the public. Does the public think it is useful to have procedural rights or police cooperation at European level? Then please help us.

2-309

Margarita Starkevičiūtė (ALDE). – Kaip Jūs ruošiatės užtikrinti tą visą bendradarbiavimą ir visuomenės informavimą, jeigu Komisija vėluoja paruošti informacinę sistemą, kuri įgalintų veikti Šengeno sutartį naujose ir senose šalyse narėse, kad būtų galima keistis informacija? Mes Lietuvoje turim informaciją, kad naujos šalys narės negalės laiku prisijungti prie Šengeno ir Jūsų dabar pasiūlyta paketą tikriausiai bus sudėtinga įgyvendinti dėl to, kad nėra paruošta ta informacinė sistema, kurioje būtų reikalingi duomenys.

2-310

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, posso soltanto confermarle quello che il Consiglio europeo ha stabilito soltanto pochi giorni fa, vale a dire l'impegno ad adoperarsi in ogni modo affinché quell'obiettivo temporale dell'autunno 2007 venga confermato.

Sono consapevole dell'esistenza di alcuni problemi tecnici, ma sono consapevole anche della decisione politica che il Consiglio europeo ha confermato alcuni giorni fa, e che noi siamo obbligati a rispettare e a far rispettare. Questo è il nostro impegno.

2-311

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 50 von Zdzisław Kazimierz Chmielewski (H-0512/06)

Betrifft: Situation von Menschen mit Behinderungen in Strafanstalten

Die problematische Situation von inhaftierten Menschen mit Behinderungen erweckt kaum Interesse. Im Grunde genommen befasst sich keines der Programme der EU, nicht einmal solche wie das Programm zur Bekämpfung sozialer Ausgrenzung, Programm zur Bekämpfung von Diskriminierung, Programm für Maßnahmen zur Behebung des Arbeitsmarktes, eContent-Programm oder der Europäische Sozialfonds mit der Problematik der Resozialisierung von verurteilten Personen mit Behinderungen. Auch in den Dokumenten der EU aus dem Jahr 2003 wird nur in geringem Ausmaß konkret auf dieses Thema eingegangen, auch wenn 2003 das Europäische Jahr der Menschen mit Behinderungen war.

Es ist deshalb von besonderer Bedeutung, dass sich der Rat, die Kommission und das Europäische Parlament mit diesem Problem auseinandersetzen. Wie weit sind die Vorbereitungen angemessener EU-Vorschriften für Menschen mit Behinderungen, die in Strafanstalten einsitzen, fortgeschritten? Am dringendsten notwendig erscheint die Einführung von Ausbildungsprogrammen, um die betreffenden Personen an die Anforderungen des Arbeitsmarktes anzupassen.

2-312

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – Competence concerning disability is generally a matter for Member States under the subsidiarity principle. The needs of all people with disabilities are taken into account in all Community policies in order to achieve equal treatment. These include disabled ex-prisoners.

The importance of employment opportunities for people with disabilities is well recognised and is reflected not only in the European employment strategy but also by the European Council. You will remember its conclusions of spring 2006.

In terms of other programmes, the Commission's disability action plan contained in its Communication COM(2005)604 outlines what has been done with respect to all people with disabilities in the European Union.

Concerning the possible competence of the European Union under the third pillar, there is currently no EU legislation governing the status of disabled persons in prisons. That is mainly due to the fact that any action on judicial cooperation in criminal matters that aims at approximating rules applicable in Member States is, according to the available legal basis, conditional upon the requirement that such an action is necessary to improve cooperation between the Member States.

Many proposals made by the Commission provided for in the Hague Action Plan aim at facilitating the social rehabilitation of offenders, even if they are not specifically devoted to the rehabilitation of disabled prisoners. There is, for example, a project presented by Austria, Finland and Sweden on the transfer of prisoners.

I will consider, together with my colleague Mr Špidla, how measures undertaken or planned in this area of competence could be supported and complemented by measures that can be taken under the third pillar.

2-313

Zdzisław Kazimierz Chmielewski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Chciałbym zadać pytanie o charakterze ogólnym. Jeśli niepełnosprawnym, zgodnie z porządkiem państwa prawa, słusznie stawia się – tak jak wszystkim obywatelom –

wymogi przestrzegania prawa (np. skazuje się ich na kary więzienia), to dlaczego zasady równego uczestnictwa, nie obowiązują na rynku pracy? Dlaczego nie daje się niepełnosprawnym pełnych szans wykorzystania ich kwalifikacji? Dlaczego w tej kwestii nowoczesne demokracje nie mogą zbliżyć się do oczekiwanego cywilizacyjnego pułapu?

2-314

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, sono ben consapevole di questi problemi concreti. Credo che un intervento dell'Europa ad esclusione di leggi europee obbligatorie, che in questa materia non sono possibili, si possa svolgere sul piano della lotta alle discriminazioni.

Noi siamo pronti ad esaminare e, come ho detto, lo farò con il mio collega Špidla, ogni possibilità anche di progetti volti a favorire il reinserimento sociale di coloro che sono stati in prigione, che sono stati condannati, ma sono disabili e che quindi hanno delle maggiori difficoltà.

2-315

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 59 von Georgios Toussas (H-0515/06)

Betrifft: Entlassung als Repressalie gegen Gewerkschaftler

Die Gesellschaft „Wackenhut Security Transport AG“ hat den Gewerkschaftsaktivisten Petros Kefalas, Generalsekretär der Gewerkschaft der Beschäftigten in Unternehmen und Aktiengesellschaften sowie Mitglied der Direktion der Gewerkschaft der Arbeitnehmer des besagten Unternehmens, entlassen, weil er beim Generaldirektor der Gesellschaft gegen die ungerechte Entlassung eines Kollegen protestiert hatte; diese Entlassung stellt eine Vergeltungsmaßnahme dar und hat zum Ziel, die Arbeitnehmer unter Druck zu setzen und Gewerkschaftsaktivitäten am Arbeitsplatz zu unterdrücken. Diese Entlassung wurde im Rahmen einer „dreiseitigen Zusammenarbeit“ zwischen Arbeitgebern, Staat und Arbeitnehmern von langer Hand geplant und soll nun „legitimiert“ werden, und zwar mit Unterstützung der Vereinigung der Griechischen Unternehmer (SEB), deren Mitglieder ebenfalls Bedrohungen und Beleidigungen gegenüber Arbeitnehmern praktizieren.

Wie denkt die Kommission über die Entlassungen von Gewerkschaftlern als repressive Maßnahme und über die Schaffung eines Klimas der Angst am Arbeitsplatz? Wie steht sie zur Wiederherstellung des gewerkschaftlichen Schutzes von Petros Kefalas?

2-316

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, la libertà di associazione è un principio generale del diritto comunitario e la Corte di giustizia lo ha chiaramente riconosciuto.

Vi è poi un articolo importante, l'articolo 12 della Carta europea dei diritti fondamentali, che prevede il diritto alla libertà di associazione a tutti i livelli, e particolarmente in campo sindacale. La libertà di associazione va pertanto sempre rispettata.

Vi è poi l'articolo 137 del trattato che stabilisce, più in particolare, che quelle stesse disposizioni non si applicano al diritto di associazione. Qual è la conseguenza? Esiste una libertà di associazione stabilita con grande chiarezza dalla Carta europea dei diritti fondamentali, ma il trattato non riconosce alla Commissione la facoltà di intervenire, ad esempio contro un'impresa privata che violi il diritto di associazione. In questi casi spetta infatti all'autorità nazionale, e in particolare all'autorità giudiziaria, garantire il rispetto di tale diritto.

Questa è evidentemente una questione che va risolta davanti ai tribunali, semplicemente perché non esiste una regola concreta del trattato per rendere applicabile un potere di intervento della Commissione.

2-317

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL). – Κύριε Επίτροπε, οι εκδικητικές απολύσεις εργαζομένων παίρνουν γενικευμένο χαρακτήρα. Η εταιρία Βάκενχουτ, μετά την απόλυση του συνδικαλιστή Πέτρου Κεφαλά, εξαπέλυσε νέα δίωξη ενάντια στον Νίκο Μπέση, η οποία εκκρεμεί.

Πριν από λίγο ήρθα από μία ακρόαση συνδικαλιστών που εκπροσωπούν εργαζόμενους από την αυτοκινητοβιομηχανία της Opel. Πέρα από τις επί μέρους διαφορές που υπάρχουν, και η Opel απειλεί με χιλιάδες απολύσεις εργαζομένων.

Κατά την άποψή μας, το νέο εργατικό δίκαιο που διαμορφώνεται δημιουργεί και φουσκώνει τα πανιά για τις απολύσεις χιλιάδων εργαζομένων. Τί μέτρα παίρνει η Επιτροπή σε ό,τι αφορά τη διασφάλιση της συνδικαλιστικής εκπροσώπησης και της εφαρμογής της εργατικής νομοθεσίας στους στόχους εργασίας;

2-318

Marie Panayotopoulos-Cassiotou (PPE-DE). – Madame la Présidente, vous m'avez exclue de la série! Ma question était annoncée! Si c'est la volonté de M. le Commissaire, je m'incline devant sa volonté, mais si c'est votre choix, Madame la Présidente, sachez que c'est vraiment inacceptable de refuser ainsi à un membre du Parlement la possibilité de discuter ici avec le Commissaire. Je vous annonce aussi que cela fait six mois que vous ne m'avez pas donné la parole!

2-319

Die Präsidentin. – Frau Kollegin! Das kann nicht sein, denn wir haben sehr oft gemeinsam miteinander Fragestunde, und ich weiß, dass ich Ihnen schon sehr häufig das Wort erteilt habe, denn Sie sind eine derjenigen, die sehr viel an

Fragestunden teilnehmen, worüber ich mich sehr freue. Aber nichtsdestotrotz haben wir immer nur abschnittsweise die Möglichkeit, für zwanzig Minuten pro Kommissar Fragen aufzurufen. Das steht so in unserer Geschäftsordnung, und wir waren bei dem zweiten Teil bei Herrn Frattini schon weit über zwanzig Minuten. An dieser Stelle muss ich dann unterbrechen. Die Fragen werden schriftlich beantwortet. Wir sind zum dritten Teil der Fragestunde übergegangen. Das ist die Regel der Geschäftsordnung. Es tut mir Leid. Das ist keine Absicht.

2-320

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, vorrei solamente confermare all'onorevole parlamentare che la definizione di rappresentanze sindacali, e quindi della tutela delle rappresentanze sindacali, è una definizione presente nella larga maggioranza degli Stati membri e quindi è chiaro che da questa derivi la possibilità di una tutela concreta.

Condivido la sua preoccupazione generale circa i licenziamenti per ragioni di rappresaglia antisindacale. In molti paesi le azioni della magistratura sono molto concrete e molto incisive. Credo che quando le ragioni di rappresaglia siano accertate, è opportuno che la magistratura intervenga con provvedimenti particolarmente incisivi. Si tratta dell'unica possibilità, che però non è consentita alle istituzioni dell'Unione europea.

2-321

Der Präsident. – Anfrage Nr. 60 von Dimitrios Papadimoulis (H-0537/06)

Betrifft: Griechische Rechtsvorschriften zur Anwendung von Gerichtsurteilen

Gemäß Artikel 20 des Gesetzes 3301/2004 (Regierungsanzeiger 263 vom 23.12.2004) sind der öffentliche Dienst in Griechenland, die kommunalen Selbstverwaltungsorgane und juristische Personen des öffentlichen Rechts von der Pflicht zur Durchführung bestimmter Gerichtsurteile wie Versicherungsmaßnahmen und Zahlungsverfügungen entbunden. Durch Artikel 4e des Gesetzes 3388/2005 (Regierungsanzeiger 225 vom 12.9.2005) wurden die genannten Ausnahmen auf juristische Personen des Privatrechts im weiteren öffentlichen Sektor ausgedehnt. In juristischen Kreisen wird moniert, dass diese Regelungen gegen die Rechte der Bürger verstoßen. Auf meine diesbezügliche Anfrage (E-4752/05) antwortete die Kommission: „Bevor die Kommission zu diesen Rechtsvorschriften einen Kommentar abgeben kann, muss sie die Prüfung der unlängst eingegangenen Unterlagen abschließen und gegebenenfalls auch die griechische Regierung um Erläuterungen ersuchen.“

Hat die Kommission die Angelegenheit geprüft? Wie lautet ihr Kommentar zu diesen Regelungen? Ist sie der Ansicht, dass diese mit dem Gemeinschaftsrecht und den völkerrechtlichen Verträgen vereinbar sind? Welche Maßnahmen gedenkt sie zu ergreifen?

2-322

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, abbiamo dato una risposta a un'interrogazione scritta precedente. Posso soltanto confermare all'onorevole interrogante che abbiamo ricevuto, da relativamente poco tempo, la documentazione supplementare da parte del querelante.

L'argomento è estremamente complesso, in quanto ha delle implicazioni in diversi campi del diritto comunitario. Ecco perché – come mi è stato riferito – i servizi della Commissione non hanno ancora completato l'esame della documentazione supplementare. Posso assicurare all'onorevole interrogante che la nostra intenzione è di accelerare in modo estremo l'esame di queste osservazioni supplementari e dare finalmente una risposta, anche se la questione giuridicamente è estremamente complessa.

2-323

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Τα ίδια περίπου μου είχατε απαντήσει και πριν περίπου ένα χρόνο, ότι δηλαδή εξετάζετε το θέμα. Σας ερωτώ λοιπόν: όταν έχουμε νόμους με τους οποίους απαγορεύεται να εφαρμόζονται αποφάσεις των ελληνικών δικαστηρίων που δικαιώνουν εργαζομένους σε θέματα ασφαλιστικών μέτρων ή διαταγών πληρωμής, πώς έχει το δικαίωμα η Επιτροπή να κωλυσιεργεί και να καθυστερεί, δικαιώνοντας την αυθαιρεσία της Ελληνικής Κυβέρνησης εις βάρος και της ελληνικής δικαιοσύνης;

Πριν από λίγο, απαντώντας στο συνάδελφο Τούσσα, λέγατε ότι είναι υπόθεση των δικαστηρίων. Όταν ο νόμος απαγορεύει την εφαρμογή των αποφάσεων των δικαστηρίων, η Επιτροπή πάλι θα μείνει αδρανής;

2-324

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, onorevole deputato, desidero esprimere il mio rammarico a tal proposito e comprendo anche il suo disappunto.

Abbiamo iniziato ad esaminare questi documenti supplementari non appena ci sono pervenuti e cioè alla fine dello scorso anno, nel dicembre del 2005. Come lei, mi rendo conto perfettamente che è trascorso un lungo periodo di tempo, ma vi sono – secondo quanto mi viene riferito – dei problemi giuridici che non riguardano soltanto la normativa che il querelante ritiene sia stata violata.

Vi sono delle altre disposizioni che sono coinvolte e posso dirle soltanto che trasmetterò alla Direzione generale competente e al collega Špidla la richiesta di accelerare considerevolmente lo svolgimento dell'esame tecnico. Come lei, sono consapevole della situazione.

2-325

Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, δεν είναι συμπληρωματική η ερώτησή μου στο θέμα αυτό, θέλω απλά να εκφράσω και εγώ την έκπληξή μου διότι είχα την ερώτηση αριθ. 54· είναι η δεύτερη θητεία μου στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και δεν μου έχει ξανασυμβεί να μην γίνεται σεβαστή η κατάσταση με τη σειρά των ερωτήσεων όπως έχει ανακοινωθεί.

Και θέλω να μου πείτε, κυρία Πρόεδρε, εάν πρόκειται για πρωτοτυπία σας σημερινή ή για κάτι που είθισται, για κάτι που έχετε το δικαίωμα να κάνετε, διότι τότε δεν θα πρέπει και εμείς να παρακολουθούμε με σοβαρότητα τη σειρά και να πρέπει να είμαστε έτοιμοι να έρθουμε να παρακολουθήσουμε την απάντηση του Επιτρόπου.

Σας ευχαριστώ πολύ εκ των προτέρων και ελπίζω να μην υπάρξουν και άλλα τέτοια φαινόμενα διότι μας προσβάλλουν, δεδομένου ότι υποβάλλουμε έγκαιρα τις ερωτήσεις και περιμένουμε με σεβασμό τη σειρά μας.

2-326

Die Präsidentin. – Es war keine Nachfrage, wie Sie selbst gesagt haben. Aber ich bitte Sie herzlich, noch einmal in die Geschäftsordnung zu schauen, wie die Fragestunde organisiert ist. Es ist ganz korrekt abgelaufen, und die Reihenfolge wird nicht durcheinander gebracht. Die Fragen, die nicht mehr mündlich drankommen, werden schriftlich beantwortet, und Ihre Frage Nr. 54 wird bei den schriftlichen Antworten sein.

2-327

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα να παρακαλέσω τον Επίτροπο, αν είναι δυνατόν να κάνει ένα φροντιστήριο στους συναδέλφους σχετικά με το τί εμπίπτει στην εθνική αρμοδιότητα και τί είναι αρμοδιότητα της Επιτροπής για να μην ζητούν οι συνάδελφοι κάθε τόσο να κάνει η Επιτροπή τον χωροφύλακα σε εθνικά θέματα.

2-328

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione . – Signora Presidente, la risposta è semplice: non mi permetto assolutamente né di chiedere né di dare lezioni a nessuno, tanto meno a questo Parlamento. Ascolto con rispetto quello che mi dite.

2-329

Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL). – Είναι πραγματικά σοβαρό ζήτημα, συνάδελφος από την Ελλάδα να εκφράζεται κατά τέτοιο τρόπο ενάντια σε συναδέλφους σε διαδικασίες Ολομέλειας.

Επιτρέψτε μου να πω το εξής, χωρίς πολιτική φλυαρία, έχοντας αίσθηση της ευθύνης και του χρόνου που είναι πολύτιμος για όλους μας: είναι πολύ πραγματικά τα αισθητήρια της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Συμβουλίου, αλλά και αρκετών βουλευτών που βρίσκονται στην αντίπερα όχθη, στην ευαισθησία τους να αντιμετωπίσουν προβλήματα που έχουν να κάνουν με τους εργοδότες, και ενεργοποιούνται πολύ γρήγορα οι μηχανισμοί και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Συμβουλίου αλλά και του κράτους μέλους.

Όταν πρόκειται όμως για προβλήματα των εργαζόμενων, βλέπουμε μια σκόπιμη κωλυσιεργία ...

(Η Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή)

2-330

Die Präsidentin. – Herr Kollege! Das ist kein Antrag zur Geschäftsordnung, und ich beende hiermit Ihre Intervention.

2-331

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 61 von Proinsias De Rossa (H-0547/06)

Betrifft: Umsetzung der Richtlinie über die Entsendung von Arbeitnehmern in Irland

Im Anschluss an die von der Kommission auf der Februar-II-Tagung erteilte Antwort auf meine Anfrage H-0060/06³ möchte ich wissen, welche Antwort die Kommission von den irischen Behörden auf ihr Ersuchen um weitere klärende Auskünfte zur Umsetzung der Richtlinie über die Entsendung von Arbeitnehmern (96/71/EG)⁴ in Irland erhalten hat?

Ist die Kommission nun der Ansicht, dass die Richtlinie in Irland vollständig und korrekt und gemäß den Kriterien umgesetzt worden ist, die durch die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs geschaffen wurden?

Welche Maßnahmen hat die Kommission in dieser Angelegenheit eingeleitet bzw. gedenkt sie, einzuleiten?

2-332

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – Following the Commission's reply to the honourable Member's question earlier this year, we have asked the Irish authorities for clarification as to the implementation in Ireland of Directive 96/71/EC. The deadline for the submission of observations by the Irish authorities has not yet passed. Once these

³ Schriftliche Antwort vom 15.2.2006.

⁴ ABl. L 18 vom 21.1.1997, S. 1-6.

observations have been received, the Commission will assess them and of course, if necessary, decide on a further course of action.

In the meantime, we have adopted a new communication concerning guidance on the posting of workers in the framework of the provision of services. In this communication we have announced the adoption in spring 2007 of a report that will examine the situation in all Member States, of course including Ireland.

2-333

Proinsias De Rossa (PSE). – Would the Commissioner agree that at this time, when migration throughout the European Union is increasing, implementation of the posting of workers directive is crucial in order to ensure that there is no race to the bottom and that migrant workers are not exploited by unscrupulous employers? That is unfortunately what is happening in Ireland at the moment, as a result of the failure of the Irish Government to properly implement this posting of workers directive.

2-334

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, onorevole deputato, posso sicuramente condividere la sua opinione sulla essenzialità di un'applicazione concreta e piena della direttiva sui distacchi dei lavoratori.

Sono anch'io convinto che i disagi del lavoratore distaccato e trasferito debbano essere totalmente e pienamente evitati. Ecco perché, come già detto, noi non ci limitiamo all'esame dei singoli casi, come quello che si è verificato in Irlanda e che stiamo valutando in concreto, ma abbiamo proprio deciso di eseguire una valutazione complessiva, Stato per Stato, in merito al livello di attuazione della direttiva perché, come lei ha detto, non possiamo limitarci al caso concreto, che emerge come situazione di crisi, ma dobbiamo sapere se e come gli Stati membri applicano pienamente quella direttiva, che è di grande importanza.

2-335

Mairead McGuinness (PPE-DE). – On the issue of the race to the bottom, I should like to ask you to comment on the statement by the Taoiseach, Bertie Ahern, when he said that when enlargement happens in January, Ireland may not open the market to workers from Romania and Bulgaria, because other Member States are not so doing and because of the concerns as to what will happen to the Irish market in relation to this race to the bottom and the rights of workers. Could you comment on that in particular, and would you urge other Member States to do what Ireland did in relation to the new Member States already here?

2-336

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, onorevoli deputati, posso soltanto dire che l'Irlanda, che è stata finora tra i pochi Stati membri dell'Unione a riconoscere il pieno diritto alla circolazione dei lavoratori dei nuovi Stati membri dell'Unione europea, non si è trovata in una situazione di particolare disagio a causa di questa decisione.

Lei sa perfettamente, onorevole, che la Commissione incoraggia fortemente tutti gli Stati – diciamo i vecchi Stati membri dell'Unione europea – ad aprire il mercato del lavoro ai nuovi Stati membri dell'Unione europea e ai loro lavoratori.

Abbiamo registrato – il collega Špidla l'ha fatto in un suo documento – che i flussi di lavoratori tra i nuovi Stati membri e i vecchi Stati membri che già ora lo consentono, non sono stati flussi tali da alterare le condizioni di lavoro e il mercato interno del lavoro di quei paesi, tra cui rientra anche l'Irlanda.

Non intendo commentare le parole del Primo Ministro, tuttavia dico che l'idea della Commissione europea è che si debba riconoscere ai cittadini dei nuovi Stati membri dell'Unione europea – sia pure dopo un periodo di transizione, che noi auspichiamo sia breve – il diritto alla libera circolazione.

2-337

Jim Higgins (PPE-DE). – The point I would like to raise with the Commissioner relates to the whole question of the transposition and implementation of directives. One of the problems with the refusal by Member States to implement or transpose directives is the Commission's tardiness in taking punitive action against such Member States. The whole process of taking effective action against those who refuse to implement Community law needs to be speeded up urgently.

2-338

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signora Presidente, onorevoli deputati, credo che l'atteggiamento della Commissione rifletta la sua necessità di conoscere le situazioni prima di prendere delle decisioni.

La materia che stiamo affrontando è complessa. Quando, nella primavera del prossimo anno, avremo una valutazione complessiva sullo stato di applicazione della direttiva, intraprenderemo un'azione nei confronti di quegli Stati che non la applicano o non la applicano correttamente. Ciò non esclude che nei singoli casi, come quello presentato, relativo all'Irlanda, se le risposte fornite non saranno soddisfacenti, se, malgrado le risposte del governo irlandese, emergerà una violazione o una mancata applicazione della direttiva, la Commissione avrà specifici poteri nei confronti di quel paese.

È tuttavia evidente che, prima di prendere iniziative, specialmente se sono iniziative che si concretizzano in un'azione contro uno Stato, la Commissione deve conoscere esattamente come stanno le cose.

Si tratta di uno dei principi cardine dello Stato di diritto: se vi è un'accusa contro qualcuno, ad esempio un paese, questi deve essere messo in condizione di difendersi, prima che si possa eseguire una valutazione.

2-339

Die Präsidentin. – Herr Kommissar! Ich bedanke mich. Wir sind damit am Ende der Fragestunde angelangt.

Die Anfragen, die aus Zeitgründen nicht behandelt wurden, werden schriftlich beantwortet (siehe Anlage).

Ich weise darauf hin, dass die Fragen Nr. 69 und Nr. 86 nicht zulässig sind und daher nicht beantwortet werden.

Die Fragestunde ist geschlossen.

Ich wünsche Ihnen allen eine gute Pause, und diejenigen, die heute Abend die Chance haben, ein spannendes Fußballspiel zu sehen, bitte ich, regen Sie sich nicht so auf, es kann nur einer gewinnen.

(Die Sitzung wird um 19.20 Uhr unterbrochen und um 21.00 Uhr wiederaufgenommen.)

2-340

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

2-341

15 - Indústria transformadora da UE: rumo a uma abordagem mais integrada da política industrial (continuação do debate) (continuação do debate)

2-342

Presidente. – Segue-se o relatório do Deputado Joan Calabuig Rull, em nome da Comissão da Indústria, da Investigação e da Energia, sobre um enquadramento político para reforçar a indústria transformadora da UE - Rumo a uma abordagem mais integrada da política industrial (2006/2003(INI)) (A6-0206/2006).

2-343

Pilar del Castillo Vera (PPE-DE). – Señor Presidente, en realidad, en el día de hoy, en todos los debates sobre informes que han tenido lugar, estamos discutiendo sobre lo mismo. En primer lugar, sobre la reestructuración y la deslocalización de la industria y el impacto de fondos dirigidos a paliar esa situación; en segundo lugar, sobre la innovación; y, ahora, otra vez, sobre el fortalecimiento de la industria manufacturera en la Unión Europea.

Señor Comisario y queridos colegas, no cabe duda de que la industria europea se enfrenta en la actualidad a un proceso de globalización de la economía que hace cada vez más duras las condiciones de competencia. A mi modo de ver, nadie duda de que, cuanto mayor es la competencia, mejores son los precios finales para los ciudadanos. Y, sin embargo, los empleos de algunos sectores industriales europeos, especialmente en las PYME, se ven amenazados por problemas estructurales que es necesario afrontar.

La Comunicación de la Comisión Europea es un paso importante para que la Estrategia de Lisboa alcance al sector manufacturero. Europa posee un grado razonable de apertura exterior, pero las exportaciones comunitarias provienen principalmente de sectores de nivel tecnológico medio, a diferencia de las norteamericanas o japonesas, en las que predomina la alta tecnología.

Por otro lado, nuestros índices de especialización nos diferencian de nuestros principales competidores y nos hacen vulnerables en una serie de sectores. Hemos visto recientemente como el textil, el calzado, el mueble, la construcción y la cerámica, por ejemplo, estaban en una situación de desventaja de ese tipo.

Iniciativas políticas e intersectoriales son, desde luego, necesarias para mejorar las condiciones de este sector, en materia de investigación, de formación, de innovación, de patentes, de acceso a terceros mercados, de lucha contra las prácticas de competencia desleal cuando se produzcan y de reciprocidad en materia de comercio exterior.

Muchas gracias al ponente y a los otros colegas por las nuevas ideas que han aportado a ese documento.

2-344

Pia Elda Locatelli (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il settore industriale europeo è un pilastro del sistema economico dell'Unione. Al suo interno l'industria manifatturiera, che rappresenta un quinto della produzione, occupa circa 34 milioni di persone e tre quarti dei beni di esportazione sono dei manufatti.

Possiamo quindi definire il manifatturiero, il fattore decisivo per la nostra economia e, per questo, ritengo che la parte più importante della produzione manifatturiera debba rimanere in Europa. Ciò non si determina spontaneamente, ma occorre creare le condizioni favorevoli: i fattori fondamentali sono quindi gli investimenti, la ricerca e l'innovazione.

Sebbene il settore manifatturiero faccia investimenti in ricerche ed innovazione industriale, l'ammontare degli investimenti non è sufficiente per sostenere la competizione degli altri paesi: sono necessarie più risorse finanziarie, abbiamo bisogno di uno spazio europeo della ricerca e di un mercato unico dei ricercatori. Ma nonostante ciò, la ricerca e l'innovazione non sono sufficienti a garantire un'industria europea forte, occorrono anche altre politiche, sinergiche e coerenti. Mi riferisco all'individuazione di pratiche internazionali suscettibili di avere un impatto negativo sulla competitività delle imprese europee.

La Commissione europea ha recentemente pubblicato un documento in cui si afferma l'esistenza di prove di gravi distorsioni, ad esempio nel settore delle calzature in Cina, e, aggiungo io, non solo, e si parla di intervento diretto dello Stato nella gestione delle imprese, di trattamenti fiscali particolarmente favorevoli, di prestiti ad interessi zero.

Sono contraria al dirigismo e alle politiche protezionistiche, come il Commissario Mendelson, sono favorevole al libero mercato, ma un libero mercato con delle regole per tutti, e non solo per alcuni.

Chiedo che questo principio sia alla base delle politiche europee, a partire dalle politiche del commercio internazionale, soprattutto quando si verificano casi di concorrenza sleale e contraffazione.

2-345

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Globalios ekonomikos iššūkiai neaplenkia Europos pramonės ir reikalauja skubių sprendimų.

Džiugu, kad Komisija sureagavo į ES pramonės padėtį ir pateikė politikos nuostatas ES gamybai stiprinti. Svarbu yra tai, kad Komisija pabrėžia, jog egzistuoja pramonės politikos uždavinių, kuriuos būtina spręsti Europos lygmeniu. Tai konkurencijos klausimai, bendrosios rinkos reguliavimas, socialinė ir ekonominė sanglauda.

Iš tikrųjų, reikia naujo požiūrio į pramonės politiką. Būdamą nacionalinių valstybių bei privataus verslo kompetencija, ES pramonė plėtoja sektorius, naudojančius vidutinio ir aukšto lygio technologijas ir žemos arba vidutinės kvalifikacijos darbo jėgą, ir todėl praranda konkurencingumą lyginant su augančios ekonomikos šalimis. Tačiau naujo požiūrio įgyvendinimui reikia ilgalaikių veiksmų.

Valstybės narės savo ekonomikos negali pertvarkyti per vieną dieną. Ypač tai aktualu naujosios narės. ES PPO derybose dėl Kinijos narystės atstovavo Europos Komisija, neatsižvelgdama į būsimųjų narių pramonės situaciją. Paradoksalu, ES turi bendrąją prekybos politiką, tačiau neturi bendrosios pramonės politikos.

Komisijos komunikate numatyti tekstilės, odos, avalynės, baldų sektoriniai veiksmai remiasi tik konkurencingumo, ekonominės padėties ir gamybos vietos tyrimais, o horizontaliame lygmenyje numatyta šių sektorių pertvarka. Tačiau tos galimos pertvarkos rezultatai, matyt, bus naudingi toms įmonėms, kurios iškelė savo gamybą, arba šalims, kurios nemato pramonės ES ateities. Tai rodo Komisijos atliekami antidempingo tyrimai, kuriuose norima atsižvelgti į verslo, iškelusio savo gamybą už ES ribų, interesus. O valstybių narių pramonė paliekama nesąžiningai konkurencijai.

Taigi, Komisija neturėtų rengti sprendimų, kurie prieštarauja jos pačios parengtam komunikatui, bei vykdyti atskirų verslo atstovų protekcionizmo. Be to, kviečiu Komisiją parengti ES pramonės ilgalaikes konkurencingos plėtros iki 2030-2050 metų prognozes ir gaires.

2-346

Νικόλαος Βακάλης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, θεωρώ πολύ σημαντικό τον συστηματικό και αναλυτικό τρόπο προσέγγισης της Επιτροπής για το θέμα. Θεωρώ επίσης ότι με την έκθεση της Επιτροπής Βιομηχανίας, Έρευνας και Ενέργειας, επισημάνθηκαν σημαντικά σημεία. Θα υπενθυμίσω ορισμένα για τα οποία κατέθεσα τροπολογίες και τα οποία αποτελούν μέρος του κειμένου.

1. Το εμπόριο: Αποτελεί σημαντικό κρίκο της αλυσίδας της μεταποίησης και μαζί με τις υπηρεσίες πρέπει να τύχει της ανάλογης προσοχής.

2. Αξιολόγηση: η συστηματική αξιολόγηση των πρωτοβουλιών, όπως οι ομάδες υψηλού επιπέδου, τα πάνελ καινοτομίας, οι ομάδες εργασίας, μπορεί να μας δώσει χρήσιμα συμπεράσματα.

3. Νανοεπιστήμες και νανοτεχνολογίες: ο ρόλος τους μπορεί να είναι καθοριστικός για όλους τους τομείς της ευρωπαϊκής βιομηχανίας και αυτό πρέπει να ληφθεί υπόψη.

4. Ο πρωτογενής πλούτος, το ερευνητικό δυναμικό καθώς και κάθε άλλο συγκριτικό πλεονέκτημα της κάθε περιοχής πρέπει να ληφθούν σοβαρά υπόψη στα τοπικά σχέδια στρατηγικής.

Τέλος, λυπάμαι που δεν υιοθετήθηκαν τα παρακάτω δύο σημεία που πιστεύω ότι είναι σημαντικά:

Σημείο πρώτο: θεωρώ ότι οι περιβαλλοντικές τεχνολογίες θα ήταν σκόπιμο να αποτελέσουν ξεχωριστό τομέα μεταξύ των 27 τομέων που μελετούνται.

Σημείο δεύτερο: θεωρώ απαραίτητη τη σύνδεση της παρεχόμενης εκπαίδευσης με τις δυναμικές ανάγκες της αγοράς και ως προς τον αριθμό των εκπαιδευομένων και ως προς το αντικείμενο της εκπαίδευσης.

Τέλος, θέλω να συγχαρώ και να ευχαριστήσω τον εισηγητή για τη σοβαρότητα με την οποία έχει προσεγγίσει το θέμα.

2-347

John Attard-Montalto (PSE). – Mr President, it would be a tragedy if Europe confined itself to developing only the services sector. As we all know, in today's environment there is an intertwining of different sectors, be they manufacturing, services or trade.

The document states that the manufacturing industry in Europe provides employment for 34 million people and 20% of EU output. I do not think that the figures are ones to be proud of: they should be higher. In fact, in my own country – the smallest in the European Union – the relative percentages are even higher.

However, we must welcome the positive side. Firstly, the manufacturing industry is being seen as a generator of new innovative products; secondly, there is the development of a coherent industrial policy at European level. On the negative side, the Structural Funds could go a long way to strengthening industry and, therefore, I disagree entirely with the cut in the amount to be allocated under the financial perspectives. I believe that countries that are less rich can attain the 3% threshold we have set by using part of the Structural Funds themselves, which would lead in the direction of cohesion.

Secondly, more importance must be given to market access. It is useless to have a shop with state-of-the-art equipment if you have no customers.

To conclude, we must believe in European manufacturing: it has potential for wealth and jobs. However, we must also take decisions that are difficult: decisions to change and adapt to the new realities of the industrial environment.

2-348

Alessandro Battilocchio (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, parlo a nome del nuovo PSI. Nel quadro della strategia di Lisbona e degli ambiziosi obiettivi di sviluppo e di competitività che essa si pone, tenendo conto del ruolo centrale che le piccole e medie imprese rivestono nello scenario economico europeo, ritengo fondamentali alcune considerazioni del relatore, e mi riferisco in particolare al tema della complementarietà tra approccio globale e approccio locale.

Riconosco, con la commissione competente, come i particolarismi territoriali, la tipologia di prodotti e di lavorazioni, siano la linfa vitale del settore manifatturiero europeo, il valore aggiunto che ne costituisce l'elemento di spicco sulla scena del commercio internazionale.

La valorizzazione della peculiarità delle risorse umane e materiali di ogni paese diviene dunque lo strumento con cui combattere l'appiattimento delle competenze sulla piattaforma europea e la fuoriuscita dei saperi e delle qualifiche dalle rispettive regioni di appartenenza.

A partire da quella stessa specificità, sarà possibile promuovere interventi progressivamente più incisivi contro il fenomeno del *dumping*, per un sostegno concreto alla vitalità del mercato interno. Strategie e piani d'azione integrati, quali quelli lanciati da Unione europea e Stati Uniti contro la contraffazione e la pirateria della proprietà intellettuale, trovano i giusti strumenti nei piani strategici locali. A partire da essi sarà possibile lavorare con impegno per la tutela di tutti i lavoratori e delle loro specifiche esigenze, imperativo costante nella regolamentazione del commercio europeo e mondiale.

2-349

Gunnar Hökmark (PPE-DE). – Herr talman! När vi diskuterar den europeiska industrin kan det finnas skäl att ställa sig frågan: Var finns våra ledande industrier idag? De finns inom de områden där vi har öppnat upp för en global ekonomi. Europa har sin absolut starkaste industri i de områden och i de företag som verkar över hela världen. Jag tycker med andra ord att det finns skäl att understryka den debatt som förs här idag, dvs. att den europeiska ekonomin är mer beroende än andra delar av världen av den globala ekonomin. Om man tänker bort den globala ekonomin skulle Europa inte ha den tillverkningsindustri vi har idag.

Det är mot den bakgrunden som jag skulle vilja säga att det finns tre punkter som är viktiga när vi diskuterar den europeiska industrins framtid. För det första är det konkurrensen som är den bästa grunden för innovationer och för nya industriella strukturer. Om vi tittar tillbaka är det otvetydigt så att det är genom att ha öppenhet för företagsamhet och för entreprenörer som Europa har sett sina stora starka industrier växa fram. För det andra är det viktigt att vi ser till att vi öppnar upp för den nya tidens företag – vare sig det är tillverkningsindustri eller tjänsteindustri, som dessutom växer samman. Det säger en hel del om vad vi måste göra inför de olika frihandelsförhandlingarna och WTO-förhandlingarna.

Vi får inte föra en politik som innebär att vi skyddar den gamla industrin, som inte kommer att ge framtidens nya jobb. Vi måste i stället öppna upp för europeiska företag att verka över hela världen. Det gäller inte minst i den globala ekonomin, där vi kommer att se en miljard och ytterligare miljarder människor växa fram som starka konsumenter. Om inte Europa och den europeiska industrin har full tillgång till den marknad som där växer fram kommer vi inte kunna ha världens ledande industri. Då dömer vi oss till att vara en regional ekonomi. Därför ska vi ha en öppenhet som gör att Europa kan vara en världsledande ekonomi.

(Spridda applåder)

2-350

Paul Rübig (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, sehr geehrte Damen und Herren! Wir diskutieren heute über ein Thema, das unsere Zukunft betrifft, und unsere Zukunft ist durch die Agenda von Lissabon klar definiert: Wir wollen neue Beschäftigung, wir wollen Wachstum, und um das zu erreichen, brauchen wir ganz einfach die globalen Märkte. Wir müssen unsere Produkte und Dienstleistungen auf den Märkten absetzen können.

Wir erleben gerade eine sehr intensive Krise bei den Doha-Verhandlungen, die ja in Wahrheit auf Zollreduktion, Quotenreduktion, Marktöffnung, die *Singapore Issues* setzen. Ich glaube, dass ein Großteil unserer Industriepolitik natürlich auch auf dem globalen Markt entschieden wird. Deshalb auch die große Sorge: Wird die Doha-Runde zu Ende geführt? Wie sieht es mit Kyoto aus? Haben wir bereits alle volkswirtschaftlichen Analysen durchgeführt, die uns die Sicherheit geben, dass die Umsetzung der Ziele von Kyoto sehr wohl zum Wachstum und zum Gelingen der Lissabon-Strategie beiträgt? Das Investitionsvolumen, das hier zur Verfügung steht, und die Beschäftigung, die in Europa geschaffen wird, gehen in die dreistelligen Milliardensummen.

Wir haben über unseren Haushalt bis 2013 jahrelang diskutiert und sehr exakt gearbeitet. Bei großen Entscheidungen wie Kyoto vermisse ich — ehrlich gesagt — eine substanzielle Debatte. Wir haben die Diskussion über das Basel-II-Paket geführt, das jetzt in Europa umgesetzt wird, in anderen Bereichen der Welt jedoch nicht. Wir müssen uns darum bemühen, dass wir gerade beim geistigen Eigentum unsere Industrie schützen, gleichzeitig jedoch diese Schutzrechte nützen, um international erfolgreicher zu werden.

Wir haben heute Vormittag auch eine Debatte darüber geführt, wie wir unsere Industrie strukturell verbessern können. Die Tradition der Familienbetriebe, in die über Generationen investiert wird und die über Generationen hinweg Märkte schaffen, ist hier von großer Bedeutung, und wir dürfen vor allem die kleinen und mittleren Betriebe nicht vergessen. Dies sollte für unsere Zukunft wichtig sein!

2-351

Presidente. – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quarta-feira, às 12h30.

2-352

16 - Prescrições técnicas das embarcações de navegação interior (debate)

2-353

Presidente. – Segue-se a recomendação para segunda leitura da Comissão dos Transportes e do Turismo referente à posição comum do Conselho relativa à aprovação de uma directiva do Parlamento Europeu e do Conselho que estabelece as prescrições técnicas das embarcações de navegação interior e que revoga a Directiva 82/714/CEE do Conselho (13274/1/2005 - C6-0091/2006 - 1997/0335(COD)) (Relatora: Renate Sommer) (A6-0208/2006).

2-354

Renate Sommer (PPE-DE), Berichterstatterin. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Alle sind beim Fußball, ich wäre auch gerne da, weil das Spiel in meinem Wahlkreis stattfindet, im schönen Ruhrgebiet, aber man darf auch nicht vergessen, die Richtlinie, mit der wir uns jetzt beschäftigen, hat etwas Altherwürdiges, und der muss man sich schon widmen. Die parlamentarische Arbeit darf natürlich selbst unter diesem Fußballereignis nicht leiden.

Wir haben es bei der zweiten Lesung zur anstehenden Richtlinie über die technischen Vorschriften für Binnenschiffe mit einem Überbleibsel aus dem vergangenen Jahrhundert zu tun: Bereits im Dezember 1997 hatte die Kommission einen Vorschlag zu der damals schon veralteten, bis heute aber gültigen Vorgängerrichtlinie 82/714/EWG vorgelegt. Die erste

Lesung hatte dann im Oktober 1998 im Europäischen Parlament stattgefunden. Es folgte am 1. Mai 1999 der Vertrag von Amsterdam, und damit die Mitentscheidung im Verkehrsbereich. Daher musste dann die erste Lesung im September 1999 wiederholt werden, aber das Parlament bestätigte hierbei seine Stellungnahme aus der „ersten“ ersten Lesung. Unendlich!

Kurz nach der Jahrhundertwende, im Juli 2000, legte die Kommission einen geänderten Entwurf vor, der die Wünsche des Parlaments berücksichtigte.

Worum geht es? Es geht darum, endlich einheitliche Voraussetzungen für die europäische Binnenschifffahrt zu schaffen. Durch aktualisierte technische Bestimmungen sollen Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs auf den europäischen Binnenwasserstraßen sichergestellt werden. Hierzu mussten die technischen Vorschriften der Gemeinschaft mit den Normen für die Rheinschifffahrt in Einklang gebracht werden, denn aus Sicherheitsgründen erkannte die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt bisher die technische Zulassung von Schiffen auf der Basis der alten Richtlinie nicht an.

Außerdem hat die zu revidierende Richtlinie 82/714/EWG weitere Defizite, unter anderem gilt sie nicht für Fahrgastschiffe und schwimmende Geräte, wie z. B. Baufahrzeuge, und die Sicherheitsanforderungen sind natürlich noch auf dem Stand der 70er Jahre. Die Harmonisierung der technischen Vorschriften und der Sicherheitsnormen mit dem höchsten Standard ist aber Voraussetzung für die freie Binnenschifffahrt auf allen Wasserstraßen der EU. Das gilt sowohl für den freien Warenverkehr als auch für die Gewährleistung von hohen Sicherheits-, Umwelt- und Sozialnormen.

Bisher fand das Gemeinschaftsrecht dort seine Grenzen, wo der Regelungsbereich der Mannheimer Akte begann. Die am 17. Oktober 1868 unterzeichnete Akte bestimmt die überwiegend auch heute noch gültigen Grundsätze für die Rheinschifffahrt, wobei die Konstituierung der Zentralen Kommission für die Rheinschifffahrt bereits auf eine Anlage der Wiener Schlussakte von 1815 zurückgeht. Daher konnte die EU bisher auf dem Rhein keine Rechtssetzungsakte vornehmen, obwohl dort 80 % aller auf Binnenschifffahrtsstraßen Europas transportierten Waren bewegt werden.

Erst seit dem Inkrafttreten eines Zusatzprotokolls zur Mannheimer Akte im Dezember 2004 besteht die Möglichkeit der gegenseitigen Anerkennung von Schiffszeugnissen. Und dies ist denn auch der eigentliche wichtigste Inhalt der neuen Richtlinie: die Einführung eines einheitlichen Schiffszeugnisses für Binnenschiffe auf dem Gebiet der EU. Das hat etwas mit Rechtssicherheit zu tun.

Einige Probleme gab es zuletzt noch bei der Einbeziehung von Sportbooten mit einer Länge von 20 bis 24 Metern, die möglicherweise sowohl in den Geltungsbereich der vorliegenden Richtlinie fallen als auch in den Geltungsbereich der so genannten Sportboot-Richtlinie, der Richtlinie 94/25/EG. Diese Sportboot-Richtlinie regelt aber den Handel mit Sportbooten, ist somit also eine Binnenmarkt-Richtlinie, die den Marktzugang von Sportbooten regelt. Die revidierte Richtlinie über die technischen Vorschriften in der Binnenschifffahrt geht nur dort über die Festlegung der Sportboot-Richtlinie hinaus, wo es aus Sicherheitsgründen auf Binnenwasserstraßen erforderlich ist. Sie widerspricht damit nicht den Bestimmungen der Sportboot-Richtlinie.

Die Erfahrung mit dem Sportbootverkehr auf dem Rhein zeigt übrigens, dass die Eigentümer von Sportbooten mit den Regelungen des Rheins, die mit der künftigen revidierten Richtlinie zu den technischen Vorschriften vergleichbar sind, keine Probleme haben.

Der Verkehrsausschuss vertrat die Meinung, dass die technischen Vorschriften im Anhang der Richtlinie, unter anderem zu Kapitel 15 „Sonderbestimmungen für Fahrgastschiffe“, die wegen der langwierigen Verhandlungen und wegen langer Übersetzungszeiten auf dem Stand der Verhandlungen von 2004 sind, Eingang in das Komitologieverfahren finden soll. Ein entsprechender Änderungsantrag wurde durch den Ausschuss befürwortet. Nur so kann sichergestellt werden, dass die Harmonisierung der bestehenden Rechtssysteme umgehend vollzogen und wiederum Rechtssicherheit für Industrie und Gewerbe hergestellt werden kann. Ich bitte Sie also, diesen einen Änderungsantrag auch in zweiter Lesung zu unterstützen.

Abschließend möchte ich die Gelegenheit nutzen, um dem Rat und der Kommission, aber natürlich auch meinen Kolleginnen und Kollegen für die gute Zusammenarbeit bei diesem Dossier ausdrücklich zu danken. Ich danke für die Aufmerksamkeit und kann nur sagen: Schiff ahoi!

2-355

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, Madame le rapporteur, dont je mesure l'héroïsme d'être en séance à cette heure, Mesdames, Messieurs les membres du Parlement, je me réjouis qu'un large consensus règne aujourd'hui sur la proposition de la Commission, et cela grâce à la volonté politique de toutes les parties ainsi qu'à la coopération des experts techniques.

Je veux vous remercier, Madame Sommer, pour votre contribution personnelle, importante, à l'établissement de ce consensus.

La législation communautaire harmonisant les prescriptions techniques des bateaux de navigation intérieure date de 1982. Cette législation établit un certificat avec lequel un bateau de navigation intérieure peut circuler sur toutes les voies navigables communautaires, sauf le Rhin. Or, les deux tiers des transports par voie navigable en Europe ont lieu sur le Rhin!

Notre proposition, qui date de 1997, a donc trois objectifs:

Premièrement, mettre à jour les prescriptions techniques pour adapter la sécurité des bateaux au développement technologique;

Deuxièmement, permettre à l'avenir la reconnaissance du certificat communautaire pour la navigation sur le Rhin;

Troisièmement, établir une procédure de comitologie pour l'adapter à l'avenir, de manière régulière, en fonction du développement technologique, et du développement des règles en vigueur sur le Rhin.

Ce dossier est resté longtemps bloqué au Conseil à cause de la question de l'accès des bateaux munis de certificats communautaires aux voies navigables rhénanes. Mais une fois ce point résolu, le Conseil a pu dégager un accord politique.

L'adoption de cette directive sera un vrai pas en avant pour l'harmonisation des règles, comme nous le souhaitons dans le plan d'action NAIADE. Elle va permettre la mise en place d'un régime unique pour l'ensemble des voies d'eau de l'Union européenne. Les prescriptions techniques seront harmonisées à un haut niveau de sécurité, notamment pour les bateaux à passagers.

La future validité du certificat communautaire sur le Rhin favorisera la concurrence et créera des conditions vraiment équitables pour le transport fluvial au sein du marché intérieur. Et nous maintiendrons à l'avenir ce niveau, en coopération avec la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

En ce qui concerne l'amendement adopté par la commission des transports, nous le soutenons et je me réjouis qu'un compromis ait été trouvé entre les trois institutions.

Je voudrais profiter de cette occasion pour vous assurer que la Commission est consciente des inquiétudes exprimées par quelques propriétaires de grands bateaux de plaisance dans certains États membres. Le texte que vous adopterez permettra de prendre en compte la plupart de ces préoccupations.

Contrairement à la directive 94/25/CE qui vise l'accès au marché pour les bateaux de plaisance dans la Communauté, la nouvelle directive concernant les prescriptions techniques des bateaux de navigation intérieure vise, elle, la sécurité de la navigation sur toutes les voies navigables. Un bateau d'une longueur de vingt mètres justifie des prescriptions additionnelles à celles nécessaires pour la simple mise sur le marché.

En outre, l'exclusion des bateaux de plaisance, avec une longueur inférieure à vingt-quatre mètres – et non pas vingt mètres – du domaine d'application de la directive, rendrait différentes les règles applicables sur le Rhin et les règles applicables sur d'autres voies navigables communautaires. Cela pourrait créer des difficultés pour la reconnaissance du certificat communautaire pour la navigation sur le Rhin et pourrait créer un obstacle à la perspective de disposer d'un seul certificat pour bateaux dans la Communauté, à savoir le certificat communautaire.

Finalement, la directive permet un certain nombre de dérogations pour les bateaux de plaisance existants. Je réponds sur ce point en particulier à M. Graham Watson, qui avait attiré mon attention sur ce point: les bateaux de plaisance existants peuvent continuer à opérer pourvu que leur manquement aux prescriptions ne représente pas un danger manifeste. J'ajoute que l'article 7 permet aux États membres dont les voies navigables intérieures ne sont pas reliées aux voies navigables d'autres États membres, de déroger à tout ou partie de cette directive.

Mesdames, Messieurs les députés, en tout état de cause, je vous assure que la Commission veillera dans la procédure de comitologie à porter une attention particulière au chapitre sur les bateaux de plaisance, soit afin d'éviter toute contradiction ou incompatibilité avec la directive 94/25/CE, soit afin de préciser et d'élucider d'éventuelles imprécisions perçues.

2-356

Reinhard Rack, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! „Was lange währt, wird gut“, hat die Berichterstatterin einleitend gesagt, und sie hat nicht Unrecht. Der jetzt vorliegende Text und vor allem das, was unser Parlament dazu beitragen konnte und beigetragen hat, kann die freie Binnenschifffahrt fördern. Und wir brauchen diese freie Binnenschifffahrt! Wir brauchen vernünftige und aufeinander abgestimmte Regeln für den Binnenwasserstraßenverkehr, wenn wir die Verkehrsströme in Europa insgesamt umweltfreundlicher gestalten wollen, und daran hält die Kommission in ihrer *midterm review* ausdrücklich fest — Vizepräsident Barrot, ich habe beim letzten Mal sehr genau zugehört!

Es ist aber nicht nur eine einzige Regelung angesagt, sondern die Vernetzung aller Binnenschifffahrtsregeln. Wir müssen bei den Routenplanungen — also den TEN —, bei den Förderkonzepten — unter anderem auch MARCO POLO II — und nicht zuletzt auch bei den technischen Regeln nachbessern und sie auf den Stand der Zeit bringen.

Was lange währt, wird gut! Unsere Fraktion, die Europäische Volkspartei und Europäische Demokraten, dankt der Berichterstatterin Renate Sommer für ihre wertvolle Arbeit. Wir hoffen auf große Mehrheiten morgen, und wir werden das Unsere dazu beitragen.

Wir werden am Netzwerk noch einiges zu tun haben. Herr Vizepräsident, Sie haben es bereits erwähnt: Naiades ist der nächste Rechtstext, mit dem wir dafür sorgen müssen, dass die Möglichkeiten dann auch tatsächlich genutzt werden und dass die Wasserstraßen in Europa insgesamt einen wesentlichen und konstruktiven Beitrag zur Abwicklung der Verkehrsströme leisten können.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang, vor allem auch bei Naiades: Wir dürfen uns nicht nur auf den Westen Europas konzentrieren, sondern wir müssen gerade jetzt, da die Donau wieder offen ist, sicherstellen, dass das ganze europäische Wasserstraßennetz zu einer guten, vernünftigen und sicheren Einheit zusammenwächst.

2-357

Ulrich Stockmann, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Das Aktionsprogramm Naiades ist ja schon erwähnt worden, und mit dem, was heute noch nicht verhandelt wird, erhält die Binnenschiffahrt endlich die Aufmerksamkeit und die Unterstützung des europäischen Gesetzgebers, die ihr zustehen.

Heute freilich geht es um eine weniger spektakuläre, aber dennoch längst überfällige und wichtige Entscheidung. In zweiter Lesung wird das Europäische Parlament die Harmonisierung von technischen Vorschriften für Binnenschiffe beschließen. Damit wird ein Gesetzgebungsprozess abgeschlossen, der nunmehr neun Jahre andauert.

Durch die vorliegende Richtlinie werden gemeinschaftliche Standards an die weiter reichenden Normen der Rheinschifffahrtsakte angeglichen. Damit wird aus unserer Sicht gewährleistet, dass auf allen Binnenwasserstraßen ein freier Wettbewerb bei gleichen hohen Sicherheitsstandards gegeben ist.

Das Parlament und der Rat haben in erster Lesung bzw. auch im Gemeinsamen Standpunkt diverse Änderungen vorgenommen. Wie die Berichterstatterin, der ich für ihren Bericht herzlich danken will, bin auch ich der Auffassung, dass diese Änderungen insgesamt akzeptabel sind und den ursprünglichen Kommissionsvorschlag sinnvoll ergänzen.

Die im Änderungsantrag von Herrn Grosch und Frau Wortmann-Kool angesprochene Parallelität der Gesetzgebung in Bezug auf einige Schiffstypen wird auch von uns gesehen. Wir wurden jetzt darüber aufgeklärt, dass es sich doch um unterschiedliche Gesetzgebung handelt. Dennoch halten wir den Antrag für gut, und wir bräuchten baldigst eine Beseitigung der Doppelgleisigkeit durch die Überarbeitung der technischen Anhänge der jeweiligen Richtlinien.

Ansonsten wollen auch ich und meine Fraktion zu einem zügigen Abschluss der Gesetzgebung kommen.

2-358

Johannes Blokland, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, de binnenvaart groeit en dat is een goede zaak. Een substantiële bijdrage aan duurzaam, veilig en concurrerend transport door Europa moeten we als Parlement van harte toejuichen. Dergelijk transport is echter niet vanzelfsprekend. Het is van belang goede voorwaarden daarvoor te scheppen. Het verslag van collega Sommer reikt daarvoor een van de bouwstenen aan, want geharmoniseerde technische voorschriften voor de vaart op binnenwateren betekenen gelijke voorwaarden voor iedereen met als resultaat een schone, betrouwbare en veilige vloot.

Dit verslag kan met des te meer enthousiasme worden ontvangen omdat het een afronding van een ruim 10 jaar durend proces betekent. Ik ben vooral ingenomen met het feit dat de institutionele verhoudingen in de binnenvaartsector dit akkoord niet in de weg hebben gestaan. Wat mij betreft wordt die klaarblijkelijk vruchtbare samenwerking ook op andere onderdelen voortgezet. Daarover zullen we in een later stadium nog spreken.

Wat de inhoud betreft ben ik tevreden met het niveau waarop de eisen aan de schepen zijn vastgesteld. Hoewel de sector de nodige inspanningen zou moeten doen om aan die eisen tegemoet te komen, betekent dat wel dat de kwaliteit van de vloot boven iedere twijfel is verheven. Gelet op de potentie van vervoer over water is dat een zeer welkom en essentieel element.

Tevreden ben ik ook met de procedure voor verdere aanpassing en verbetering van de richtlijn. Het is zeker niet verkeerd een dergelijk technisch onderwerp over te laten aan specialisten. Naar ik begreep liggen er op dit moment een aantal wijzigingsvoorstellen op tafel. Ik hoop dat de specialisten ook een oplossing vinden voor de mogelijke discrepantie tussen deze richtlijn en richtlijn 94/25/EG. Het daartoe ingediende amendement ondersteun ik van harte.

Tenslotte wil ik collega Sommer danken voor haar inspanningen. Ik hoop dat deze stap een positieve bijdrage aan de kwaliteit van de binnenvaart zal leveren.

2-359

Inés Ayala Sender, *en nombre del Grupo PSE*. – Señor Presidente, la pasión futbolística, que ha pasado a ser global y europea esta noche, me da la ocasión de realizar un acto de pura militancia europeísta también dentro del sector del transporte. Intervengo como diputada de un Estado miembro, España, que desgraciadamente perdió la navegabilidad de sus ríos hace tiempo y que padece una sequía que se va haciendo estructural, lo que dificulta cada vez más la posibilidad de recuperar dicha navegabilidad. Intervengo, pues, desde la más sana envidia europea hacia los países que sí tienen vías fluviales navegables, tanto para pasajeros como para mercancías.

Como consorte alemana, conservo vivamente la admiración y la impresión que me produjo encontrarme con el río Rin hace algunos años, porque hasta entonces yo oía hablar de las autopistas fluviales, incluso trabajaba en la materia, pero no sabía realmente lo que eran. Fue la impresión de ver el río Rin con ese tráfico tan reglado, tan organizado, tan lento y, al mismo tiempo, tan eficaz lo que me enseñó de qué estábamos hablando y cómo Europa estaba haciéndose cargo de estas vías tan importantes.

Por ello, me alegro como europea de que este debate llegue finalmente a buen término, gracias a la señora Sommer y también a mi compañero Ulrich Stockmann. Ello permitirá armonizar la navegabilidad fluvial, tanto en normas sociales de seguridad como medioambientales, incluida una propuesta de no regresión en aquellos países donde existiera ese peligro.

Sólo me queda esperar que mi ciudad, que celebrará el año 2008 la Expo internacional precisamente sobre el tema del agua y del desarrollo sostenible, pueda llevar a cabo proyectos para recuperar la navegabilidad, entre otros, del río Ebro, como medio colectivo de transporte de pasajeros y, evidentemente, para facilitar su uso deportivo y turístico. De ahí que me alegre de que las normas de seguridad y sociales también se apliquen.

Déjenme soñar que, tal vez en un futuro no muy lejano, las mercancías que atraviesen los Pirineos desde España hacia Francia por un túnel central vayan después a través del Canal de Midi y de la red de canales franceses finalmente hasta ese Rin, cuya regulación óptima y sabia convertimos hoy en ley europea.

2-360

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, Madame le rapporteur, Mesdames, Messieurs les députés, je tiens à vous remercier pour ce débat enrichissant qui a confirmé que la proposition de la Commission, datant de 1997, a gardé toute son actualité.

Je remercie particulièrement Mme Sommer, votre rapporteur. Le Parlement confirme ainsi son engagement pour la navigation intérieure, et cette directive facilitera la mise en place d'un régime unique pour l'ensemble des voies d'eau de l'Union européenne.

Cet accord constitue une étape importante qui s'inscrit dans notre stratégie de l'harmonisation des règles au plan européen, comme cela est préconisé par le plan d'action NAIADE, et il contribuera ainsi à la compétitivité de la navigation intérieure dans la Communauté.

Monsieur le Président, je tenais à exprimer ces quelques mots de reconnaissance pour tous les parlementaires qui ont bien voulu participer à cet excellent travail.

2-361

Presidente. – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quarta-feira, às 12h30.

2-362

17 - Aviação civil (harmonização de regras técnicas e procedimentos administrativos) (debate)

2-363

Presidente. – Segue-se a recomendação para segunda leitura da Comissão dos Transportes e do Turismo referente à posição comum do Conselho tendo em vista a aprovação de um regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho que altera o Regulamento (CEE) n.º 3922/91 do Conselho, relativo à harmonização de regras técnicas e procedimentos administrativos no sector da aviação civil (13376/1/2005 - C6-0090/2006 - 2000/0069(COD)) (Relator: Ulrich Stockmann) (A6-0212/2006).

2-364

Ulrich Stockmann (PSE), *Berichterstatter*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ein deutsches Sprichwort ist ja heute schon von Frau Sommer erwähnt worden: „Was lange währt, wird endlich gut!“. Ich glaube, es wäre auch auf diese Gesetzgebung zum Thema EU-OPS anwendbar.

Ich will mich nicht lange damit aufhalten, den langen Willensbildungsprozess Revue passieren zu lassen, den wir in sechs Jahren mit zwei Erstlesungen und verschiedenen Kommissionsvorschlägen durchschritten haben. Mir ist dabei deutlich geworden, dass wir Parlamentarier Prozessarbeiter sind, und an diesem Prozess haben wirklich viele mitgewirkt.

An dieser Stelle möchte ich mich noch einmal für die gute Arbeit von Brian Simpson in der vergangenen Legislaturperiode bedanken. Ich möchte mich auch besonders für die konstruktive Zusammenarbeit mit allen Kolleginnen und Kollegen in dieser Legislaturperiode bedanken. Ebenso danke ich für die gute Vermittlungsarbeit der Kommission, insbesondere von Herrn Salvarani, der ja, wie ich heute, das Fußballspiel nicht sehen kann — Schönen Dank, dass Sie hier sind —, und nicht zuletzt für die Kompromissbereitschaft des Rates.

Das ausgehandelte Ergebnis kann sich sehen lassen und bringt einen europäischen Mehrwert. Nach der Liberalisierung des europäischen Luftverkehrssektors und der großen Erweiterung 2004 ist es uns nun endlich gelungen, alle sicherheitsrelevanten technischen Standards und Verwaltungsvorschriften in der Zivilluftfahrt zu harmonisieren. Und es wird auch höchste Zeit, wenn man die anhaltenden Zuwächse im Luftverkehr bedenkt.

Auf fast 500 Seiten, von der Konstruktion über die Vorschriften für Instrumente bis zur Regelung für den Gefahrguttransport, sind sicherheitsrelevante Standards geregelt. Umstritten waren bis zuletzt die Abschnitte O und Q, wo es um die Ausbildung der Kabinenbesatzung und die Dienst-, Flug- und Ruhezeiten von Piloten geht. Das ist auch nicht verwunderlich, da hier die sicherheitsrelevanten Fragen auch soziale Anliegen der Betroffenen berühren. Dennoch denke ich, dass es uns auch in diesem Bereich gelungen ist, eine vorläufige Plattform zu definieren, die für viele Länder eine deutliche Anhebung der bestehenden Sicherheitsstandards bedeutet.

Wichtige Änderungen des Verkehrsausschusses vor der zweiten Lesung sind: Erstens, eine Absicherungsklausel, um zu verhindern, dass es in Ländern mit höheren rechtlichen oder tariflichen Standards zu einer zwangsläufigen Absenkung dieser Standards mit Folgen für die Sicherheit und die sozialen Belange der am Flug Beteiligten kommt. Das ist uns gelungen.

Zweitens: In Anhörungen und einer Vielzahl von Studien wurde deutlich, dass das Thema Müdigkeitsakkumulation von Piloten bei unsachgemäßer Flugplanerstellung auch nach dem jetzigen Ergebnis weiterer Untersuchungen bedarf. Der Rat hat vorgeschlagen, diese Problematik in drei Jahren wieder auf die Tagesordnung zu setzen. Das ist aus Sicht des Parlaments ungenügend. Wir konnten durchsetzen, dass für beide Abschnitte — auch für den Abschnitt O — bereits nach zwei Jahren eine neue wissenschaftlich-medizinische Studie vorliegen soll.

Drittens, das Anliegen der Kabinenbesatzung, eine Aufwertung ihres Status zu erreichen, wurde bis zuletzt an uns Abgeordnete herangetragen, und ich glaube, dass wir diesem Anliegen, soweit es sicherheitsrelevant ist, mit unseren Anträgen Rechnung tragen. Wir haben in den Verhandlungen mit dem Rat durchgesetzt, dass die weitere Harmonisierung und qualitative Verbesserung der Ausbildung Thema bleibt und dass dieser Punkt auch Gegenstand der Studie sein wird.

Auch bin ich der Auffassung, dass die Absicherungsklausel auf die in Europa ganz unterschiedliche Handhabung von Zertifikaten und Lizenzvergaben anwendbar ist, so dass hier Statusverschlechterungen in einzelnen Ländern nicht Folge unserer Gesetzgebung sein werden.

Viertens, in den Anfangsarbeiten zu EU-OPS war die besondere Situation von Nachtfracht-Expressdiensten ausgeblendet. Auch dazu haben wir mit allen Beteiligten einen Kompromiss gefunden, der eine angemessene Behandlung ihrer spezifischen Flugdienstpläne bei gleichem Sicherheitsniveau wie in anderen Bereichen vorsieht.

Noch einmal mein Fazit: Was lange währt, wird endlich gut. Ob es denn nun sehr gut wird, wird die weitere Arbeit bei der Umsetzung dieser Verordnung zeigen. Ich bitte alle Fraktionen, dem gemeinsamen mit dem Rat gefundenen Kompromiss zuzustimmen.

2-365

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les membres du Parlement, aujourd'hui, nous sommes sur le point d'obtenir un accord en deuxième lecture avec le Conseil sur une proposition aussi sensible.

Nous le devons avant tout à l'excellent travail de votre rapporteur, M. Ulrich Stockmann, et je tiens à le féliciter tout particulièrement.

Permettez-moi de rappeler la démarche qui sous-tend la proposition de règlement. Il s'agit avant tout de maintenir un niveau élevé de sécurité, tout en garantissant une concurrence loyale entre les transporteurs aériens.

La proposition modifiée, de 2004, a introduit des dispositions concernant, d'une part, le temps de vol et de repos des équipages, couramment dénommé *flight time limitation*, répondant ainsi à la demande du Parlement européen préoccupé

des disparités nationales existant dans ce domaine. Depuis longtemps, les associations de pilotes professionnels et plusieurs transporteurs aériens critiquent sévèrement ces disparités, préjudiciables à la sécurité et au jeu normal de la concurrence.

En effet, de nombreuses enquêtes menées à la suite d'accidents ont signalé la fatigue des équipages comme l'un des facteurs de ces accidents. Les réglementations en matière de temps de vol sont parfois trop souples et permettent aux transporteurs aériens de faire travailler les personnels sur une durée excessivement longue, au détriment de la sécurité et des sociétés soumises à une législation plus stricte.

La proposition modifiée, datée de 2004, implique, d'autre part, la certification du personnel de cabine, sur la base d'exigences minimales, comme c'est le cas aux États-Unis et comme le réclamait le personnel concerné, ainsi qu'une partie de l'industrie. Ces exigences minimales doivent permettre d'améliorer la sécurité aérienne, en élevant le niveau de qualité du personnel. Elles doivent également produire un rapprochement des conditions de concurrence des compagnies aériennes et faciliter la mobilité du personnel au sein d'un marché du transport aérien totalement libéralisé.

Il est vrai que le Conseil a éprouvé beaucoup de difficultés pour trouver un accord, en raison des points de vue très divergents des États membres. Mais le Conseil a finalement réussi à trouver un compromis sur une position commune, fin février 2006. Dans sa position commune, le Conseil remarque que l'amendement proposé par le Parlement a été repris intégralement, abstraction faite de quelques légères retouches. La Commission accepte, bien sûr, cette position du Conseil qui est disposé à faire siens les principaux éléments de la proposition du Parlement. Sur certains points, concernant notamment les limitations du temps de vol de l'équipage de cabine, il nous faut simplement procéder à une évaluation scientifique et médicale avant de statuer en la matière. Cette analyse serait confiée à l'Agence européenne de la sécurité aérienne.

Depuis la position commune du Conseil, un travail intense a été conduit par nos trois institutions afin de parvenir à un accord en deuxième lecture. Des précisions et des améliorations ont été apportées à la position commune, grâce aux amendements du Parlement européen, et je remercie particulièrement M. Ulrich Stockmann pour ce texte.

La première amélioration concerne les compagnies dont l'activité est basée exclusivement sur des opérations la nuit. La Commission, en accord avec le Parlement, estime nécessaire l'évaluation des conséquences qu'entraîne la sécurité et la fatigue du fait des dispositions concernant les limites de temps de vol et de repos. Sur la base de cette évaluation, la Commission proposera les modifications nécessaires pour prendre en compte ces modèles d'exploitation spécifiques.

La deuxième amélioration concerne l'évaluation scientifique et médicale des dispositions relatives aux limitations du temps de vol et aux personnels de cabine. Cette évaluation sera effectuée par l'Agence européenne de sécurité aérienne. Je suis en mesure de confirmer que j'ai déjà demandé à l'Agence européenne de sécurité aérienne d'inclure cette évaluation dans son programme de travail de 2007, en vue de préparer un projet de mesures à soumettre à la Commission. Sur cette base, la période d'analyse peut être effectivement réduite, Monsieur Stockman, à deux ans, comme le propose le Parlement.

La Commission fera une déclaration pour mieux préciser la nature de ces études, notamment en ce qui concerne le comportement et la formation des équipages de cabine dans des conditions d'urgence.

Enfin, troisième point, la proposition de la Commission vise à établir des règles minimales de sécurité harmonisées à un niveau élevé et applicables dans toute la Communauté. Toutefois, dans un certain nombre d'États membres, des mesures nationales plus contraignantes peuvent être en vigueur. La Commission est d'accord sur le fait que rien dans ce règlement ne doit conduire à une réduction des standards de sécurité plus élevés, là où ils existent déjà.

Monsieur le Président, je conclus. La Commission peut donc accueillir sans aucune difficulté les amendements qui reflètent ces trois principes et supporte donc les amendements de compromis, c'est-à-dire les amendements 19 à 25. Par contre, la Commission ne soutient pas les amendements 11, 16 et 17 parce qu'ils font double emploi et qu'ils sont, en fait, couverts par les amendements de compromis. Il en va de même pour les amendements 12 à 15 et l'amendement 18. Il s'agit de modifications techniques à différentes parties de l'annexe qui, en fait, vont être réglées par la procédure de comitologie prévue dans ce règlement.

Eh bien, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les députés, je crois que ce travail, qui est apprécié par les représentants des salariés de l'aviation, porte la marque du travail parlementaire. J'en remercie le rapporteur et les membres du Parlement.

2-366

Roland Gewalt, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Die Harmonisierung der sehr stark differierenden technischen Vorschriften in der europäischen Zivilluftfahrt, insbesondere bei den Dienstzeiten des fliegenden Personals, ist dringend erforderlich.

In diesen Tagen brechen wieder Millionen von Europäern mit dem Flugzeug in den Urlaub auf. Gerade die Flugreisefähigkeit ist in den letzten 20 Jahren in Europa explosionsartig angestiegen. Es gibt praktisch keine nationalen Grenzen mehr im Flugverkehr. Insoweit ist es ein Anachronismus, dass immer noch stark differierende Vorschriften die Luftsicherheit in den einzelnen Ländern regeln.

Ziel des Verordnungsentwurfes ist es, zumindest eine Angleichung zu erreichen. Dieses Ziel wird meines Wissens auch von allen Fraktionen in diesem Hause unterstützt. Wir können uns daher darauf beschränken, an wenigen Stellen Veränderungen vorzunehmen, so z. B. bei Regelungen, die Frachtflieger benachteiligen: Hier müssen Veränderungen vorgenommen werden.

Wir dürfen allerdings nicht den Fehler begehen, in eine technische, der Flugsicherheit dienende Verordnung rein soziale oder arbeitsrechtliche Aspekte einzubauen. Eine Vermischung führt hier zu einer Unklarheit in der Zielrichtung und schwächt daher die Verordnung eher ab.

Auch muss der Versuch unterbleiben, in arbeitsrechtliche Kollektivverträge zwischen Gewerkschaften und Arbeitgebern einzudringen. Arbeitsrechtliche Kollektivverträge können nicht Gegenstand staatlichen Handelns sein, auch nicht des Handelns der Europäischen Union.

Wenn wir nicht aus den Augen verlieren, dass die Verordnung ausschließlich der Sicherheit im Luftverkehr dient, dann bin ich mir sicher, dass in Zukunft Passagiere im technischen Bereich vergleichbare Sicherheitsstandards erwarten können – egal, auf welchem Flughafen in der Europäischen Union sie ein Flugzeug besteigen. Allein deshalb lohnt es sich, diese Verordnung zu unterstützen.

Ich darf mich herzlich für die fundierte Arbeit des Berichtstatters, Herrn Stockmann, bedanken.

2-367

Gilles Savary, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, nous arrivons au terme d'un long, d'un très long chemin pour ceux qui sont ici depuis 1999. Nous avons assisté à l'évolution très difficile de ce projet de règlement, d'abord avec le rapport de Bryan Simpson – qui n'est pas présent dans cet hémicycle, mais auquel nous devons rendre hommage –, ensuite avec le travail extrêmement soigneux et fin d'Ulrich Stockmann qui, aujourd'hui, en permet la conclusion.

Je crois que le Parlement, vous l'avez dit, Monsieur le Commissaire, peut s'enorgueillir d'avoir donné une couleur sociale honorable à ce projet de règlement.

Vous l'avez dit, dans le domaine de la sécurité aérienne, le facteur humain, comme souvent, prend une part prépondérante. Il restait à régler un problème qui pouvait paraître secondaire: le facteur humain, c'est certes le personnel de conduite, mais c'est aussi le personnel de cabine. Nous avons eu des difficultés à conclure car nous voulions en finir à l'issue de cette seconde lecture et ne pas aller en conciliation. C'est la raison pour laquelle, de façon jugée peut-être intempestive, nous sommes 37 députés de divers horizons politiques – je salue Christine de Veyrac – à avoir déposé des amendements pour que la sous-partie O soit clairement et explicitement intégrée dans le travail d'évaluation et de révision scientifique.

Je crois que ces amendements ont fini par convaincre, grâce à la médiation d'Ulrich Stockmann, qu'un compromis était possible et par persuader le Conseil de l'accepter sans aller plus loin.

En conséquence, si les amendements de compromis, tels qu'ils ont été rédigés cette semaine, sont votés – je pense au 22, au 25 et 19 – il n'y a plus aucune raison pour que nous votions les amendements qui ont été déposés par 37 membres, conformément à notre règlement.

Tel est mon souhait donc, avec le sentiment du devoir accompli et qu'au cours de cette semaine, nous avons fait avancer les choses de façon décisive. Je remercie la Commission pour son ouverture à cet égard.

2-368

Dirk Sterckx, *namens de ALDE-Fractie*. – Voorzitter, mijnheer de Commissaris, ik denk dat dit het moment is om een stap vooruit te zetten in dit dossier. Het is immers iets waar we al zolang mee bezig zijn en we staan op dit moment dicht bij een akkoord dat ons in staat kan stellen om de veiligheid op een hoog niveau te brengen en de concurrentie tussen luchtvaartmaatschappijen eerlijker te maken.

Nu is de vraag of het compromis dat op tafel ligt een goed compromis is. Iedereen weet - en het is ook al een paar keer gezegd - dat het niet ideaal is maar soms is het beste de vijand van het goede. Maar op dit moment moeten we nemen wat we kunnen krijgen, want er zit toch wel wat in het compromis dat nu op tafel ligt: geen nivellering naar beneden, de vraag voor een regeling voor het cabinepersoneel, de regeling voor de nachtvluchten voor vrachtovervoerders, zo snel mogelijk resultaten van het onderzoek van de EASA, na 2 jaar in plaats van 3 jaar.

Nu moeten we de kans grijpen om in twee stappen verder te gaan. Ten eerste moeten we het compromis nu goedkeuren en ik ben blij te horen wat Gilles Savary net heeft gezegd, namelijk dat als het compromis goedgekeurd wordt, dat we dan niet nog verder gaan. Als we dat compromis goedgekeurd hebben, hebben we een Europese basis waarop we kunnen werken, waarop de Commissie verder kan beginnen werken, maar dan voor iedereen en niet voor bepaalde lidstaten die het zich kunnen permitteren om hogere eisen te stellen. Dat is de eerste stap.

Tweede stap is dan dat eens we die Europese regeling hebben, we die verbeteren en werken aan bepaalde punten om voor iedereen - en opnieuw: niet voor bepaalde lidstaten die het zich kunnen permitteren - het niveau omhoog te brengen. Op die manier moeten we werken, in die twee stappen. Als we die eerste stap missen, als we nu het compromis niet maken, dan kunnen we niet verdergaan.

Ik begrijp zeer goed de kritiek die sommige mensen in bepaalde personeelscategorieën hebben en de vragen die zij stellen. Het is in het belang van de veiligheid dat zij die vragen stellen. Maar ik heb hun gevraagd: "Hebben jullie liever dit dan niets?" En dan antwoordden zij elke keer: "Nee, nee, we willen iets hebben". De rapporteur heeft volgens mij alles gedaan heeft om alle grenzen zo ver mogelijk te verleggen. De mogelijkheid die we nu hebben om een compromis te sluiten en om te starten met een Europese regeling, is een kans die we in elk geval moeten grijpen.

Als we dat compromis afwijzen dan ben ik ervan overtuigd, samen met de schaduwrapporteurs en met de rapporteur, dat we niets overhouden en dat we nog veel verder staan van het doel dat we willen bereiken. Ik zou de rapporteur in elk geval uitdrukkelijk willen bedanken en ook de Commissaris voor het werk dat hij gedaan heeft.

Ik vind het jammer dat de Raad op een aantal punten niet verder wil gaan en dat hij zich vastzet in een soort redenering die ik niet goed begrijp. Maar met de goedkeuring van het compromis dat we hebben uitgewerkt, is er in elk geval geen risico dat we zonder resultaat eindigen en dat we de situatie slechter maken in plaats van beter. Dus bedankt collega Savary, bedankt alle andere collega's, ik denk dat we morgen een goed resultaat zullen hebben.

2-369

PRZEWODNICZY: J. ONYSZKIEWICZ
Wiceprzewodniczący

2-370

Eva Lichtenberger, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Wir haben hier ein Riesenpaket vorliegen, und von diesem Paket sind in den letzten Monaten nur mehr einige wenige, wenn auch sehr wichtige Punkte übrig geblieben.

Der Rat hat sechs Jahre lang an diesem Kompromiss gefeilt und dabei offensichtlich die Probleme des fliegenden Personals weitgehend außer Acht gelassen. Die Flugzeiten von Piloten und die Arbeitssituation der *cabin crews* waren dann auch die offenen und kontroversen Punkte in unserer Diskussion im Ausschuss.

Ich möchte mich bei unserem Berichterstatter bedanken, der wirklich sehr viel Arbeit geleistet hat, um eine gute sachliche Basis aufzubereiten. Es gab allerdings im Vorschlag kein Eingehen auf die Probleme der Schichtarbeit und auf die so genannte *fatigue*, also die physiologischen und psychologischen Folgen von unregelmäßigen Arbeitszeiten, die natürlich Auswirkungen auf die Sicherheit haben.

Die gefundene Lösung, wonach jetzt innerhalb von zwei Jahren ein Vorschlag vorgelegt werden muss, ist ein Kompromiss. Es wäre besser gewesen, wenn man sich gleich darauf geeinigt hätte, aber wir sollten froh sein, dass wir diesen Kompromiss, auch mit dem Rat, erreicht haben.

Die Kommission ist nun aufgefordert, eine positive Leistung zu erbringen, diese zweifellos unverzichtbaren Faktoren zu berücksichtigen und einen neuen Vorschlag vorzulegen. In diesem Zusammenhang bin ich mit der Ausnahme für die Frachtflieger nicht sehr glücklich, aber im Sinne eines Kompromisses werde ich dem zustimmen, denn ich hoffe, dass die Kommission bei der Analyse der Arbeitszeiten verantwortungsvoll vorgehen wird.

Ein schwieriger Punkt war natürlich das Verschlechterungsverbot. Hier war der Rat nicht gesprächsbereit. Die Mitgliedstaaten waren nicht fähig nachzugeben. Jetzt liegt es an ihnen — und sie werden die Verantwortung dafür haben —, ob die Arbeitsbedingungen sich dort, wo sie besser sind als in unserem Vorschlag, verbessern oder verschlechtern, ob sie gleich bleiben und ob endlich dort nachgezogen werden kann, wo schlechte Arbeitsbedingungen herrschen.

2-371

Γεώργιος Τούσσας, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, η πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης λειτουργεί, και στον τομέα των αερομεταφορών, με αυτόματο πιλότο την ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας των μονοπωλιακών αεροπορικών επιχειρηματικών ομίλων για την αύξηση των κερδών τους. Κατά την άποψή μας, δύο είναι οι βασικοί παράγοντες που έχουν άμεση σχέση με την ενίσχυση των κανόνων ασφάλειας των πτήσεων: ο ανθρώπινος παράγοντας και η κατάσταση, η αξιοπλοΐα των αεροσκαφών.

Παρότι κατά καιρούς έχει επίσημα εκφρασθεί από τους εκπροσώπους των συνδικαλιστικών φορέων η έντονη ανησυχία για την εντατικοποίηση και τα εξαντλητικά ωράρια εργασίας των εργαζόμενων, για την υποβάθμιση της εκπαίδευσης που προβλέπεται για τους εργαζόμενους στον θάλαμο επιβατών και προωθείται με τον σχετικό κανονισμό, δυστυχώς τα στοιχεία αυτά δεν λαμβάνονται υπόψη. Είναι χαρακτηριστικό ότι τα εξαντλητικά ωράρια των εργαζόμενων στο θάλαμο επιχειρήσεων αυξάνουν τους κινδύνους στην ασφάλεια των πτήσεων.

Μία άλλη βασική παράμετρος, για την οποία υπάρχει και αντίστοιχη επιστολή με ημερομηνία 8.10.2004 των πτυχιούχων τεχνικών αεροπλάνων της Ολυμπιακής Αεροπορίας και σχετική επιστολή απάντησης -που έχω μπροστά μου- με ημερομηνία 18.01.2005 του κυρίου Barrot, αφορά τους ελέγχους πριν από τις πτήσεις.

Στο σημείο αυτό σας εφιστώ την προσοχή σε ένα πάρα πολύ σοβαρό ζήτημα. Στη δεύτερη παράγραφο της επιστολής του κυρίου Barrot, σε απάντηση προς τους εκπροσώπους των συνδικαλιστικών φορέων οι οποίοι έχουν την ευθύνη για τους ελέγχους της αξιοπλοΐας των αεροσκαφών, αναφέρεται: "*σε ό,τι αφορά την προ πτήσεως επιθεώρηση, η ανάλυση της σημερινής νομικής κατάστασης σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης (νόμος 2042/2003) επιβεβαιώνει ότι οι προ πτήσεως επιθεωρήσεις δεν θεωρούνται τεχνικές*".

Έλεος! Εάν πράγματι οι επιθεωρήσεις προ πτήσεως στα αεροσκάφη δεν είναι τεχνικές, τότε τί πρέπει να είναι; Θεωρούμε πραγματικά ότι πρέπει να επανέλθουν οι επιθεωρήσεις των αεροσκαφών και να γίνονται από συγκροτημένους μηχανικούς σύμφωνα με το Part-66 (Aircraft Maintenance Personnel Licensing).

2-372

Roberts Zīle, UEN grupas vārdā. – Prezidenta kungs, godātais komisāra kungs! Vispirms es gribētu pateikties godātam referentam Stokmana kungam par ļoti veiksmīgo darbu, rodot kompromisu starp daudzajiem un ļoti dažādajiem viedokļiem. Es domāju, ka šeit klātesošajiem — pārsvarā Eiropas Parlamenta Transporta komitejas locekļiem — pats svarīgākais būtu rast iespēju pēc sešu gadu darba vienoties par to lasījuma redakciju, kas ir pieņemama arī Padomei. Pie tik augoša biznesa nozares kā aviācija kavēties ar grozījumiem un regulām, kas noteiktu tehniskās prasības un administratīvās procedūras, manuprāt, vairs nav pieļaujams un ir nepiedodams. Tieši šī paša iemesla dēļ — šīs nozares attīstības dēļ — mums jāuzstāj uz divu gadu termiņu Q sadaļas novērtējuma pabeigšanai. Savukārt, kas attiecas uz sasniegto kompromisu ar Padomi par tā saucamo *non-regression clause*, manuprāt, tas ir pietiekams, un es neticu tām bažām, kas izskan — neticībai dažām Eiropas Savienības dalībvalstīm, kuras, lūk, varētu pazemināt lidojumu noslogojuma laika limitu drošības standartus līdz zemākajiem Eiropas Savienības obligātajiem standartiem. Visbeidzot, stjuartu apmācības programmu savstarpējā atzīšana visā Kopienā un iespējamā stjuartu licencēšana papildus lidojumu drošības paaugstināšanai dos arī vēl kādu ļoti būtisku efektu, par ko bieži runā Parlamentā un it īpaši tā kreisajā spārnā — tas dos iespēju šīs profesijas pārstāvjiem Kopienas ietvaros konkurēt un saņemt vienlīdzīgākus atalgojumus un sociālās garantijas neatkarīgi no tā, vai viņi nāk no jaunajām dalībvalstīm vai no vecajām. Atlikušo ietaupīto laiku es novēlu godātajam referentam, lai viņš varētu redzēt savu izlasi spēlētjam.

2-373

Georg Jarzembowski (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Vizepräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Freuen wir uns doch einfach! Wir haben es mit der Beharrlichkeit des Parlaments und der Unterstützung der Kommission geschafft, dass dieses Dossier doch noch fertig geworden ist. Hinter uns liegen fünf Jahre, viel Arbeit und viel Schweiß. Freuen wir uns doch einfach!

Zweitens, Herr Kommissar, seien Sie mutig! Wir bitten darum, dass Sie noch einmal die Sonderregelung für Nachtexpress-Flugdienste untersuchen. Der Rat würde sagen, das versteht er als Ausrede, um nichts zu tun. Seien Sie mutig, tun Sie was, machen Sie Vorschläge. Ich glaube, dass die tatsächlichen Lebensverhältnisse von Piloten von Passagiermaschinen und Piloten von Frachtmaschinen einfach unterschiedlich sind.

Zum Schluss bitte ich den Herrn Vizepräsidenten und alle Kollegen um Verständnis dafür, dass ich meine zwei Minuten nicht ausschöpfe. Wir sind uns hier alle einig, und im Fernsehen gibt es etwas ganz Spannendes, und ich bitte um Verständnis, dass ich mich nun dem Spannenden zuwenden werde.

2-374

Ewa Hedkvist Petersen (PSE). – Herr talman! Det kan tyckas vara ett tekniskt ärende vi diskuterar men egentligen handlar det om två mycket fundamentala frågor som vi har tagit oss an i Europaparlamentet. Dels handlar det om säkerheten i det transportslag, flyget, som ökar för varje dag. Fler och fler människor är beroende av flyget för sitt vardagsliv, men det är också viktigt för industrin. Samtidigt handlar det om var gränserna går för människans förmåga under svåra och riskfyllda förhållanden. Hur mycket kan man jobba på obekväma arbetstider och samtidigt behålla en hög säkerhetsnivå? Det är dessa frågor som varit viktiga för Europaparlamentet och som gör att vi har ägnat detta så mycket tid. Jag vill tacka Ulrich Stockmann för det fantastiskt fina samarbete som vi har haft och den goda kompromiss som vi nu har kommit fram till. Jag tillhör också dem som tycker att vi ska rösta för kompromissen, för vi behöver bestämmelser på europeisk nivå.

Piloter och kabinpersonal är nyckelpersoner i luften vad gäller säkerhet. För oss passagerare är det aldrig acceptabelt att det tummas på säkerheten för att få ner priserna eller för att bolag ska kunna konkurrera ut varandra. Piloternas arbetsvillkor är ganska väl utredda sedan tidigare, men konkurrensen får inte leda till att deras villkor försämras. Därför är översynen efter två år mycket viktig. Tjänstgöringsbestämmelser måste säkerställas medicinskt och vetenskapligt i EASA utifrån Europas främsta experter på området tjänstgöring, vila, sömn och trötthet.

Kabinpersonalen måste också ha god kunskap och utbildning, all kabinpersonal. Deras arbetsuppgifter har förändrats och blivit allt viktigare efter den 11 september. Därför måste vi också medverka till höga säkerhetsnivåer och hög kompetens när det gäller kabinpersonalen. Det gör vi i kompromissen. Till sist är avtalen olika i olika medlemsstater. Jag tycker det är viktigt att de medlemsstater som har bättre lagstiftning eller kollektivavtal inte ska behöva anpassa sig neråt. Vi behöver "non-regression".

2-375

Mieczysław Edmund Janowski (UEN). – Panie Przewodniczący! Wyrażam uznanie dla posła Stockmana za przedstawione sprawozdanie. Omawia ono bardzo obszerny i ważny materiał, który dotyczy przyjęcia rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie harmonizacji wymagań technicznych i procedur administracyjnych w sferze lotnictwa cywilnego. Należy zwrócić uwagę na całościowe potraktowanie zagadnienia, które ma ogromne znaczenie dla prawidłowego funkcjonowania komunikacji lotniczej, w tym standardów bezpieczeństwa i dobrze rozumianej konkurencji.

O koniecznej szczegółowości świadczy sam dokument zawierający około 480 stron. Przedstawione w rozporządzeniu procedury są precyzyjne i konkretne. Odnoszą się one do samego statku powietrznego, w tym jego wyposażenia nawigacyjnego oraz łącznościowego i zasad obsługi technicznej. Dotyczą także parametrów lotu oraz załogi lotniczej. W tym przypadku poruszane są kwestie certyfikatów, ograniczenia czasu lotu i pełnienia służby oraz czasu niezbędnego wypoczynku. Obejmują również problemy związane z lotniskami i zasadami działania operatorów lotniczych, w tym również kwestie dotyczące paliw lotniczych.

Ponadto rozporządzenie porusza zagadnienia warunków meteorologicznych i zasady postępowania w przypadku ograniczonej widoczności czy innych niebezpiecznych sytuacji. Widoczne jest dążenie do utrzymania, tam gdzie to już jest i wprowadzenia, tam gdzie jeszcze to nie do końca obowiązuje, jednolitych zasad i kryteriów postępowania i osiągnięcia właściwego stanu technicznego, aby zagwarantować możliwie wysoki poziom bezpieczeństwa transportu powietrznego.

Bardzo intensywny rozwój komunikacji lotniczej, którego jesteśmy świadkami wymaga bezwzględnie przestrzegania procedur i utrzymywania surowych rygorów technicznych. Konieczne jest więc zharmonizowanie przepisów eksploatacyjnych w przypadku komercyjnych przewozów lotniczych. Ważne jest także i to, aby unijne przepisy były respektowane we wszystkich państwach Wspólnoty oraz aby przewoźnicy i operatorzy lotniczy spoza Unii Europejskiej, wykonujący loty do krajów Unii byli zobowiązani do ich jednoznacznego respektowania.

Mam pewne rozeznanie w omawianej sprawie, gdyż jestem doktorem nauk technicznych specjalności lotniczej i miałem sposobność prowadzić zajęcia na Politechnice Rzeszowskiej ze studentami kierunków lotniczych, także przyszłymi pilotami. Pozwala mi to stwierdzić, że przedkładane rozwiązanie w formie kompromisowej jest odpowiedzialne i rzeczowe. Oczywiście niezmiernie ważną będzie również systematyczna i wszechstronna kontrola przyjętych przepisów. W tym kontekście popieram osiągnięte rozwiązanie kompromisowe i apeluję o zgodny finał.

2-376

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Michael Ende hat seine „Unendliche Geschichte“ nicht wirklich enden lassen; wir sind in diesem Haus deutlich besser. Nach dem Bericht Sommer sind wir jetzt auch bei der EU-OPS beinahe so weit. Brian Simpson und Ulrich Stockmann haben sehr gute Arbeit geleistet. Wir haben beiden dafür zu danken.

Arbeits-, Sozial- und vor allem Sicherheitsvorschriften im Flugverkehr gehören sinnvoll auf den heutigen Stand der Dinge gebracht. Aber auf die eingeschränkte Rolle, die dem europäischen Gesetzgeber in all diesen Bereichen zukommt, hat Kollege Gewalt schon zu Recht hingewiesen. Das Ganze hat eine Weile gedauert, aber jetzt liegt uns ein guter Bericht vor, der — wie von vielen Kollegen bestätigt wurde — bestmögliche Kompromiss zwischen den Luftfahrtunternehmen und den Gewerkschaften. Der Antrag deckt den Bereich Flug-, Dienst- und Ruhezeiten der Cockpit- und Kabinbesatzungen zur Gänze ab und beschränkt den maximalen täglichen Flugdienstzeitraum auf 13 bzw. 11 Stunden.

Aus diesen Vorgaben haben die Beteiligten in der Industrie — Unternehmen und Gewerkschaften — jetzt das Beste zu machen. Die Kommission ist aufgefordert, in diesem Bereich ihre Arbeit zu intensivieren und durch entsprechende Sicherheitsvorschriften zu gewährleisten, dass sich die Menschen, die in diesen Tagen in den Urlaub aufbrechen, sicher fühlen können, wenn sie das Verkehrsmittel Flugzeug benutzen.

2-377

Inés Ayala Sender (PSE). – Señor Presidente, quiero agradecer a mi compañero y ponente, señor Stockmann, la generosidad que ha tenido al reconocer el valor del trabajo inicial de Brian Simpson. Yo querría esta noche rendirle un

sincero homenaje por haberlo llevado a buen «aeropuerto», con una tenacidad y flexibilidad dignas del excelente éxito que todos deseamos.

En los orígenes de este debate, que viví con Brian desde otra función, recuerdo todavía cómo nos llegó un texto para armonizar las normas técnicas y procedimientos administrativos de la aviación civil, es decir, pasar de las JAR-OPS a las EU-OPS y, con sorpresa, observamos que era un texto donde aparecía un agujero negro: faltaba la subparte Q, precisamente relativa a las limitaciones del tiempo de vuelo y actividad y a los requisitos de descanso.

Y ahí empezó una de esas historias fascinantes de la construcción europea, que, si algún día encontrase un buen narrador o un buen cineasta, seguro que serviría para recuperar la pasión europeísta de nuestros ciudadanos.

Había un texto en un cajón de la Comisión que crecía en la oscuridad, que mejoraba, pero no sabíamos realmente qué contenía. Y había un grupo de pilotos europeos y personal de cabina que deseaba que ese texto viese finalmente la luz y unas compañías que no pensaban que fuese prioritario, presionadas por una competencia creciente, una explotación del sector que hacía surgir nuevos competidores y que hacía de cualquier propuesta de limitaciones, aun en nombre de la seguridad, un lastre grave. Y, además, tenían el apoyo de sus Estados miembros.

La solución parecía difícil y, sin embargo, casi la hemos conseguido, gracias al trabajo apasionado y conjunto de todos, a la voluntad del Parlamento Europeo de llegar a aprobar un texto completo, con aspectos esenciales para la seguridad, que tiene como depositarios de la misma a personas, pilotos y personal de cabina, con exigencias de formación, de reconocimiento profesional, de respeto estricto del tiempo de vuelo y de descanso, que es preciso ordenar y armonizar para asegurar plenamente, y sin retroceso posible, la seguridad en un sector en crecimiento exponencial y plenamente abierto y competitivo.

De ahí que saludemos esta noche este compromiso previo, que acabará convirtiéndose en un primer paso para consolidar la necesaria confianza de los ciudadanos europeos en el sector de la aviación civil.

Es también un mandato de responsabilidad para la Agencia Europea de Seguridad Aérea, de la que esperamos una pronta aplicación de todas las recomendaciones de este Parlamento Europeo.

2-378

Christine De Veyrac (PPE-DE). – Monsieur le Président, je voudrais remercier le rapporteur Ulrich Stockmann pour le formidable travail qu'il a accompli en négociant un accord plus que satisfaisant avec le Conseil et la Commission. Nous pouvons nous réjouir de ce résultat à plusieurs titres.

Tout d'abord, cet accord conclut un dossier qui est sur la table depuis six ans et c'est une bonne chose de pouvoir ainsi éviter la conciliation et un délai supplémentaire, même si six ans c'est bien trop long pour un domaine comme la sécurité aérienne où agir vite est essentiel!

Ensuite, les amendements sur lesquels le Conseil et les rapporteurs se sont mis d'accord reprennent l'essentiel des demandes que nous avons formulées à la commission des transports. Cela me semble important, concernant notamment les clauses de non-régression qui garantissent que ce texte ne pourra pas entraîner une baisse de sécurité dans les États où les normes sont supérieures aux normes de base qui figurent dans le règlement.

Enfin, je me félicite tout particulièrement des dispositions qui traitent de la question du personnel de cabine. Avec Gilles Savary et un certain nombre de nos collègues, nous avons déposé deux amendements relatifs aux préoccupations de cette profession. Je me réjouis de constater que les amendements de compromis prennent en compte ces remarques et je suis persuadée que le règlement ainsi amendé est un texte cohérent et équilibré: j'espère que nous l'adopterons demain à une large majorité.

Hors procès-verbal, je voudrais faire remarquer à nos collègues allemands et italiens que j'ai sciemment voulu être brève pour leur permettre de suivre les dernières minutes de l'événement important de ce soir.

2-379

Jörg Leichtfried (PSE). – Herr Präsident, Herr Vizepräsident! Ich möchte zunächst die Gelegenheit nutzen, dem Berichterstatter Herrn Ulrich Stockmann meinen herzlichen Glückwunsch für diesen gelungenen Bericht auszusprechen. Besonders erfreulich ist, dass es Herrn Stockmann trotz der schwierigen Grundproblematik, der unterschiedlichen Interessenslagen und der langen Zeit jetzt endlich gelungen ist, diesen Bericht zielsicher zur Abstimmung zu leiten.

Aus folgenden Gründen ist die EU-OPS ein wichtiger Meilenstein in der Geschichte der Flugsicherheit. Der europäische Luftverkehr wächst stetig weiter, und der europäische Luftraum ist einer der weltweit am stärksten überlasteten Verkehrsräume. Um die Sicherheit der Fluggäste weiterhin flächendeckend gewährleisten zu können, ist die Fortentwicklung einheitlich hoher Sicherheitsstandards dringend notwendig.

Die vor einigen Monaten dank Frau de Veyrac veröffentlichte schwarze Liste hat bereits hohe Standards für überwiegend außereuropäische Fluggesellschaften gesetzt, und nun gilt es, entsprechend hohe Sicherheitsstandards auch für europäische Fluglinien zu implementieren. Durch EU-OPS werden Piloten aus einigen EU-Staaten durch die neuen Rahmenbedingungen auf den Gebieten Dienst- und Ruhezeitbeschränkungen entlastet, und dies fördert wiederum die Sicherheit der Flugpassagiere.

Diesbezüglich wird die Europäische Agentur für Flugsicherheit EASA eine medizinisch-wissenschaftliche Studie erarbeiten, die der Kommission als Basis für Revisionsvorschläge dienen wird. In meinem eigenen Bericht werde ich mich ausführlich mit den Aufgaben und Kompetenzbereichen der EASA beschäftigen.

Ich möchte schon an dieser Stelle anmerken, dass für mich die Sicherheit der Fluggäste und auch der gesamten Besatzung an oberster Stelle steht und dass ich dies bei der Erarbeitung des Berichts immer vor Augen haben werde. Hierzu hat Ulrich Stockmann bereits einen großen Teil beigetragen und die Zivilluftfahrt schon jetzt um einiges sicherer gemacht. Ich werde versuchen, meinen Teil dazu beizutragen, indem es eine klare Regelung für die Verteilung der Kompetenzen im Zusammenspiel der unterschiedlichen Luftverkehrssicherheitsagenturen geben wird sowie eine klare Regelung, wer den Anweisungen der Agenturen Folge leisten muss.

2-380

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, il faut ménager nos forces, je serai donc très bref. D'emblée, je remercierai le Parlement d'accepter un compromis négocié entre les trois institutions et je remercierai le rapporteur, M. Stockmann.

La contribution du Parlement a permis de progresser sensiblement. Ainsi, elle a permis de préciser les domaines dans lesquels il faut poursuivre les travaux, en collaboration notamment avec l'Agence européenne de la sécurité aérienne. Je voudrais dire à ce propos que, dans la ligne de l'amendement proposé dans le compromis, nous allons examiner attentivement les situations spécifiques aux vols de nuit. Concernant les contrôles, nous en avons à deux niveaux: ceux gérés par l'Agence européenne de la sécurité aérienne, pour voir si les règles européennes sont appliquées correctement par les États membres, et ceux gérés par les États membres. Nous veillons à intensifier les contrôles.

Monsieur le Président, j'espère que ce texte recueillera une large majorité et permettra ainsi d'améliorer la sécurité aérienne en Europe, de garantir une concurrence loyale et de faciliter la mobilité du personnel dans la Communauté. Je remercie encore le Parlement pour sa contribution.

2-381

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę o godz. 12.30.

2-382

18 - Transport odpadów radioaktywnych oraz wypalonego paliwa jądrowego (debata)

2-383

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Esko Seppänenä w imieniu Komisji Przemysłu, Badań Naukowych i Energii w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Rady w sprawie nadzoru i kontroli transportu odpadów radioaktywnych oraz wypalonego paliwa jądrowego (COM(2005)0673 - C6-0031/2006 - 2005/0272(CNS)) (A6-0174/2006).

2-384

Andris Piebalgs, *Member of the Commission*. – Mr President, the proposal that is the subject of Mr Seppänen's report aims at modifying and replacing Directive 92/3/Euratom, which lays down a Community uniform administrative procedure applicable to the shipment of radioactive waste.

I would first like to recall the aims of this proposal, which are: to ensure consistency with other Community legislation on radiation protection; to ensure consistency with international conventions; to clarify the procedures; to simplify the structure and wording of the existing directive; and to enhance certainty, firstly by explicitly including transfers of spent fuel for re-processing – the same control procedure is now applied to all shipments of spent fuel, independently of the intended use – and secondly by generalising the automatic consent procedure. The consent of Member State of transit and of destination is assumed after a reasonable deadline.

This proposal takes into consideration the experience of application of the existing directive. It further takes fully into account the opinion given by the European Economic and Social Committee on 9 June 2005, as well as the informal discussions held at the Council and in Parliament during 2005.

I would like to thank the rapporteur, Mr Seppänen, for the excellent report he prepared, which has received the strong support of the Committee on Industry, Research and Energy. The amendments mainly seek to clarify the Commission's proposal, and are therefore welcome.

I am therefore confident that the Council will take duly into consideration the content of Parliament's opinion, insofar as it might contribute to improving the directive. The Commission will present positively the inclusion in the directive of the amendments in the Seppänen report.

I would like to encourage you to adopt the recommendation submitted by the ITRE Committee, as this represents the best way to promote our common objectives. It enhances certainty with regard to the Community uniform procedure which is applicable to the control of shipments of radioactive waste and nuclear spent fuel.

I look forward to the forthcoming debate.

2-385

Esko Seppänen (GUE/NGL), esittelijä. – Arvoisa puhemies, arvoisa komissaari, kiitän mielenkiintoisesta kannanotosta. Tämä mietintö hyväksyttiin valiokunnassa hyvin suurella enemmistöllä ja kiitän hyvästä yhteistyöstä valiokunnan jäseniä, jotka tekivät esitykseen monia hyviä tarkistuksia.

Omasta puolestani pidin valmistelun aikana tärkeänä sitä, että unionin lainsäädäntöön vaaditaan kirjattavaksi jokaisen jäsenvaltion oikeus kieltää käytetyn ydinpolttoaineen maahantuonti sen loppusijoitusta varten. Tämä periaate on kirjattu IAEA:n yleissopimukseen käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuudesta. Euroopan parlamentti kannatti aikoinaan mainitun yleissopimuksen hyväksymistä ja Euratom on tämän sopimuksen osapuoli. Näin ollen unionissa on yleisesti hyväksytty se periaate, että jäsenvaltion ei tarvitse vastaanottaa vastoin omaa tahtoaan muista maista käytettyä polttoainetta loppusijoitettavaksi omaan maaperäänsä.

Vaikka asia on periaatteessa yksiselitteinen, se ei ole sitä käytännössä. Komissiossa on esiintynyt vastarintaa sitä ajatusta kohtaan, että mainittu jäsenvaltion oikeus kirjataan yhteisön lainsäädäntöön. Komissiossa saattaa rasitteena olla ajattelu, jonka mukaan myös käytetyn polttoaineen loppusijoitukseen pitää soveltaa yhteisön perussopimukseen kirjattua tavaroiden vapaata liikkuvuutta. Sen ajattelun mukaan myös käytetty ydinpolttoaine on kuin mikä tahansa muu tavara. Koska tavaroita pitää saada yhteisön perussopimusten mukaan liikutella vapaasti unionin sisällä, jäsenvaltioille ei pidä antaa unionin primaarilainsäädännössä oikeutta kieltää käytetyn ydinpolttoaineen maahantuontia muista maista siinä tapauksessa, että se säilöo oman käytetyn ydinpolttoaineensa omaan maaperäänsä. Myös tällä alalla saatetaan haluta vapaakauppaa.

Valiokuntamme jäsenet tukivat esittelijän kantaa tässä asiassa. Jäsenvaltioiden oikeus kieltää käytetyn ydinpolttoaineen maahantuonti on nyt kirjattu parlamentin mietinnössä direktiivin artikloihin. Kun se on kirjattu artikloihin, määräys on lainvoimainen. Jos se olisi kirjattu pelkästään johtolauseisiin, sillä ei olisi samaa lainomaisuutta, vaan se kuvaisi vain poliittista tahtoa ilman lainvoimaa.

Tämä periaate ja koko mietintö hyväksyttiin valiokunnassa niin yksituumaisesti, että mietintöä ei olisi tarvinnut lainkaan avata täysistunnossa tarkistuksia varten. Olen kuitenkin tukenut vihreää ryhmää sen vaatimuksessa käydä direktiivin muuttamisesta täysistuntokeskustelu. Mielestäni heidän pitää saada esille heidän perustelunsa sille, että jäsenvaltioiden on hoidettava käytetyn ydinpolttoaineen loppusijoitus itse ilman että radioaktiivisia jätteitä tai käytettyä polttoainetta saa viedä unionin ulkopuolelle jälleenkäsittelyä tai loppusijoitusta varten.

Tätä vaatimusta perustelen unionin korkealaatuisella ydinteknologisella osaamisella ja tiukoilla turvallisuusmääräyksillä. Pelkään, että mahdollisissa ulkopuolisissa vastaanottajamaissa on alemmat standardit ja löysempi lainsäädäntö. Jos ydinvoimaa käytetään, tuotetaan suuria radioaktiivisia riskejä, ja ne riskit on hallittava niissä maissa, jotka ydinvoimaa tuottavat. Ongelmia, jotka voidaan mahdollisesti ratkaista unionin sisällä yhdessä, ei saa siirtää unionin ulkopuolelle kolmansiin maihin. Tästä syystä tuen vihreiden ryhmän monia tarkistuksia, vaikka valiokunnassa niille ei riittänytkään yleistä ymmärtämystä.

2-386

Werner Langen, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident! Ich möchte mich bei der Kommission dafür bedanken, dass sie bereit war, den ersten Vorschlag zurückzuziehen und die Diskussion im Parlament in ihrem zweiten Vorschlag zu berücksichtigen. Wir sind also aufeinander zugegangen. Das gilt auch für den Berichtstatter, der bereit war — er hat sich jetzt etwas von dieser Bereitschaft gelöst —, gemeinsam mit den großen Fraktionen und der Kommission einen vernünftigen Weg zu finden.

Der jetzt vorliegende Bericht ist vernünftig. Wir können ihn mittragen. Wir sind allerdings nicht der Ansicht, dass die Anträge der Grünen unsere Zustimmung verdienen. Die EVP-ED-Fraktion trägt den Berichtsentwurf des Kollegen Seppänen insgesamt mit. Aber wir werden die Änderungsanträge, die entgegen unserer ursprünglichen Vereinbarung noch einmal vorgelegt wurden, im Wesentlichen ablehnen. Grundlage sind die Artikel 31 und 32 des Euratom-Vertrags, die sich

mit der Gesundheit und der Sicherheit befassen. Ich möchte darauf verweisen, dass es kein Mitentscheidungsverfahren, sondern nur ein Konsultationsverfahren ist.

Es sind neue Gesichtspunkte eingeführt worden, etwa der erweiterte Geltungsbereich für abgebrannte Brennelemente, Endlagerung oder Wiederaufarbeitung oder das Verfahren der automatischen Zustimmung zur Verbringung und die Trennung zwischen Verbringung innerhalb und außerhalb der Gemeinschaft.

Was die Grünen beantragt haben, kann nicht unsere Zustimmung finden. Insbesondere der Antrag Nr. 23, der eine weitestgehende Informationspflicht im Vorhinein vorsieht, kann nur als Aufforderung zu weit reichenden Demonstrationen gesehen werden. Frau Harms hat das ja betont. Sie ist schon einmal damit durchgefallen. Sie hat das wieder aufgegriffen. Wir gehen viel ehrlicher miteinander um, wenn wir die ungeklärte Frage der Endlagerung gemeinsam betreiben und uns nicht darauf versteifen, dass die eine Seite des Parlaments Recht hat und die andere nur Fehler macht.

Ich bedanke mich bei Herrn Seppänen dafür, dass er bereit war, auf uns zuzugehen, und ich glaube, dass wir dem Bericht in der vorliegenden Form weitestgehend zustimmen können.

2-387

Vincenzo Lavarra, a nome del gruppo PSE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, la proposta della Commissione sulla direttiva relativa al controllo delle spedizioni di rifiuti è equilibrata e recepisce molte delle indicazioni del Parlamento europeo in occasione del dibattito sulla precedente proposta.

E' apprezzabile il tentativo di aggiornare e chiarire dal punto di vista procedurale e terminologico la direttiva precedente. E' altrettanto apprezzabile l'inclusione nel campo d'azione della direttiva del combustibile nucleare esaurito. Il gruppo Socialista, perciò è sostanzialmente d'accordo con questo testo e si complimenta con il relatore Seppänen per la sua relazione e il suo contributo.

Abbiamo chiesto un voto separato sull'emendamento 6 perché non riteniamo che si possano escludere dalle disposizioni legislative dei regolamenti dei paesi di transito le restrizioni e i controlli che sono pervasivi di tutta la direttiva.

Gli emendamenti presentati dai Verdi pongono un problema condivisibile e, tuttavia, penso che il testo della Commissione, più precisamente l'articolo 13, ponga già dei limiti alle esportazioni, in particolare verso quei paesi che non dispongono delle risorse tecniche, giuridiche e amministrative per garantire una gestione sicura dei rifiuti radioattivi, perciò noi voteremo contro gli emendamenti dei Verdi.

Inoltre ritengo condivisibile l'impianto e ringrazio per questo la Commissione e il relatore Seppänen.

2-388

Marios Matsakis, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I congratulate the rapporteur on the hard work he has put into successfully preparing an excellent report that deals with such a difficult and controversial subject. The amendments submitted in this report undoubtedly significantly improve the Commission's latest proposal and certainly constitute an important improvement to the original directive on the supervision and control of shipments of radioactive waste.

One of the most noteworthy contributions made by the rapporteur in substantially improving the Commission's position is his stance in firmly establishing the right of every country to prohibit foreign nuclear spent fuel from being finally stored in repositories in or on its soil. This right is fundamental and paramount.

In my view, only a very small number of somewhat equivocal issues remain as yet unresolved. I shall mention only two such problem areas, which in fact are interrelated. The exact definition of nuclear waste and nuclear spent fuel is still not entirely clear, so that some nuclear waste may, depending on its intended use, sometimes be regarded as nuclear spent fuel and vice versa. This may lead to confusion. In any event, and oddly enough, both of these hazardous materials are still legally speaking considered to be goods so far as EU legislation is concerned. As a consequence of this, a Member State, after receiving only a simple notification, is on occasion obliged to have extremely dangerous consignments travelling through its territory by land, sea or air and subjecting its citizens to the potential perils of a catastrophic nuclear contamination accident. This happens without that state having the right to prevent such shipments from taking place in the first place.

I know that coming up with a solution to this problem and implementing it is not at all easy, but somehow we must find a way whereby Member States can have the last word, after being fully informed, in clearly reasoned decisions to accept or not the transportation of nuclear material – or any other hazardous material for that matter – through their territory.

2-389

Rebecca Harms, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich möchte mich als Erstes bei Esko Seppänen für sein großes Problembewusstsein bedanken, was die Marktbedingungen für ein so schwieriges Gut wie Atommüll oder abgebrannte Brennelemente betrifft.

Ich möchte noch einmal zwei Änderungsanträge meiner Fraktion begründen, die mich besonders beschäftigen. Es sind die Änderungsanträge 24 und 25, die insbesondere den Export von Atommüll und abgebrannten Brennelementen in Drittländer betreffen. Dabei geht es mir insbesondere um die Exporte nach Russland. Diejenigen, die sich mit der Materie beschäftigen, haben die Orte Majak oder Tscheljabinsk schon einmal wahrgenommen: Wiederaufarbeitungsanlagen im Ural, die seit Jahrzehnten in Betrieb sind und nicht nur sowjetischen Müll, sondern auch zunehmend europäische Abfälle bearbeiten oder zur Lagerung entgegennehmen. In diesen Anlagen sind immer wieder Störfälle passiert.

Aber nicht nur bei Störfällen, sondern auch im Normalbetrieb kommt es zu ungeheuer großen Freisetzungen von Radioaktivität. Flüsse und Seen am Ural sind hoch belastet, und zwar um Größenordnungen schlimmer, als dies z.B. im Sperrgebiet von Tschernobyl teilweise der Fall ist. Wir haben eine Situation erreicht, die nicht mehr zulässt, mit zweierlei Maß zu messen. Solche Anlagen könnten in der EU nicht betrieben werden, also dürfen Europäer auch nicht ihren Müll dorthin zur Lagerung, zur Entsorgung oder zur Wiederaufarbeitung schicken. Dass es sich bei dem Ganzen noch um Wiederaufarbeitung handelt, also um eine weitere Verwertung dieser atomaren Stoffe, kann niemand mehr wirklich darlegen, da eine nachvollziehbare Bilanz der Wiederaufarbeitung und der Wiederverwendung öffentlich überhaupt nicht darstellbar ist.

Wenn wir zulassen, dass weiterhin Tausende von Tonnen Atommüll aus der Europäischen Union nach Russland exportiert werden, dann übernehmen wir immer größere Verantwortung. Und ich betone: Wir tragen schon heute — da der Export ja nicht erst beginnt — Verantwortung für den bedauerlich schlechten Zustand der Umwelt und der Gesundheit der Menschen in der Region um Majak und Tscheljabinsk. Ich bin fest davon überzeugt, dass die Verantwortung für die Lösung der Atommüllprobleme zur Gänze von jenen Ländern übernommen werden muss, die diese Probleme in die Welt setzen. Für unseren Atommüll ist nicht Russland verantwortlich, sondern es sind unsere eigenen Länder.

2-390

Kartika Tamara Liotard, *namens de GUE/NGL-Fractie*. – Voorzitter, in de eerste plaats natuurlijk felicitaties aan mijn fractiegenoot Esko Seppänen voor zijn uitstekend verslag. Terecht legt hij er de nadruk op dat lidstaten in de eerste plaats zelf een verantwoordelijkheid hebben als het gaat om opslag of verwerking van kernafval. Dat geldt zeker voor het recht om afval van buitenaf te weigeren. Dat fundamenteel recht mag in geen geval door Europese regelgeving ondermijnd worden, maar wat mij betreft gaat de eigen verantwoordelijkheid van landen nog verder. Wie kernafval produceert heeft een blijvende verantwoordelijkheid om te zorgen dat dit op een juiste manier wordt verwerkt en opgeslagen, ook als dit in een ander land gebeurt.

De manier waarop EU-landen nu hun rotzooi naar bijvoorbeeld Rusland verschepen, waar het vervolgens onder erbarmelijke omstandigheden wordt opgeslagen, is volstrekt schandalig. De plaatselijke bevolking en het milieu zijn de dupe van Europese nucleaire laksheid. Als landen ervoor kiezen een gevaarlijke en milieuvriendelijke energiebron als kernenergie te gebruiken, dan zouden ze ook zelf hun rotzooi maar moeten opruimen in plaats van de bevolking van arme landen buiten de EU hiermee op te zadelen.

Wie echter werkelijk het probleem van kernafval in Europa wil aanpakken, zal zich in de eerste plaats moeten richten op de bron, anders blijft het dweilen met de kraan open. Het is bijzonder verontrustend te zien hoe kernenergie, na een tijd terecht in de marge van het energiedebat te hebben verkeerd, weer helemaal terugsluip op de Europese agenda. Maar kernenergie is geen milieuvriendelijk, geen veilig, geen goedkoop en dus geen acceptabel alternatief. Het afvalprobleem is daar een goed voorbeeld van.

2-391

Kathy Sinnott, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Mr President, I should like to say to the Commissioner that when I look at the report, which clearly identifies radioactive waste as deadly, I wonder why we still see nuclear power as an option, even, as I have seen in some new lobbying efforts, passing off nuclear energy as 'green'.

This directive focuses only on Member States which are active participants in the production of nuclear energy and on those that accept the waste. Ireland neither produces nuclear waste nor reprocesses it. We are not factored into this report, yet we need to be protected because we have Sellafield, a British reprocessing plant, very close to our shores.

The Irish Sea – the narrow strip of water that separates us from Sellafield – has, because of Sellafield, become the most radioactive body of water in the world. Sellafield is expanding and preparing to take more and more radioactive waste for reprocessing. Any waste coming from continental Europe will most likely be shipped through the Irish Sea, putting us at additional risk. We in Ireland seem to have no say in this. We are seen as passive bystanders. No one looks for our consent. We are able to reject the fuel, but not to reject the risks when our neighbours accept it. We have, as a country, chosen to remain nuclear-free. That should be respected, both in terms of accepting waste and in terms of the risk of waste being transported through our waters.

In the area of smoking, legislators have come to recognise the significance of passive smoking and have taken measures to defend the people who are near the smoker. We need to recognise the effects and risks of reprocessing, shipment and reshipment on everyone, not just the countries of origin and destination that are making money from the nuclear business.

2-392

Alejo Vidal-Quadras (PPE-DE). – Señor Presidente, señor Comisario, Señorías, me alegro de que, tras más de año y medio de trámite en el Parlamento, el informe del señor Seppänen sea, por fin, votado en el Pleno. En comisión hemos encontrado una amplia mayoría de consenso a la hora de elaborar las enmiendas necesarias para mejorar la propuesta de la Comisión, que creemos el Consejo está dispuesto a aceptar.

En particular, me gustaría destacar el nuevo sistema de notificación y autorización de envíos de residuos radiactivos y combustible gastado, que, en mi opinión, maximiza la utilidad del procedimiento de aceptación automática, que ya en su día fue destacado por el Comité Económico y Social Europeo como elemento esencial para el buen funcionamiento del mercado interior.

Además, las enmiendas votadas en comisión cumplen totalmente con el objetivo inicial de la propuesta, que es alinear la legislación en vigor con la Convención conjunta del Organismo Internacional de la Energía Atómica. En este sentido el Parlamento ha insistido en reproducir fielmente las definiciones de la Convención, así como el ámbito de aplicación de la directiva.

En cuanto a las enmiendas presentadas por la señora Harms me gustaría hacer un par de comentarios: en primer lugar, que la Convención deja muy claras las condiciones que permiten a Estados miembros exportar residuos radiactivos y combustible gastado, y en segundo lugar, su insistencia en que la información sobre los traslados de estas sustancias sea pública va contra gran parte de su argumentación en comisión cuando alertaba del peligro de que éstas cayeran en manos poco fiables. Seguro que la señora Harms entiende el riesgo que supondría que esta información sensible fuera accesible a todo el mundo.

Señor Presidente, quiero agradecer al señor Seppänen su excelente trabajo y a todos los ponentes alternativos su excelente labor y colaboración durante todo el proceso y reiterar mi apoyo a las enmiendas aprobadas en comisión. Esperemos que la Cámara sea consciente de que lo que se vota mañana no es una cuestión de «nuclear sí» o «nuclear no», sino una propuesta para hacer el transporte de estas sustancias más seguro.

2-393

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Norėčiau pasveikinti pranešėją ir pabrėžti, kad svarstoma direktyva yra svarbi kiekvienai Europos Sąjungos šaliai, ypač eksploatuojančiai branduolines elektrines. Komisijos pasiūlymai bendradarbiauti vežant bei laidojant branduolines atliekas ar panaudotą branduolinį kurą atspindi ES solidarumo dvasią ir nukreipti į ateitį. Kita vertus, nėra abejonių, kad būtina griežtinti radioaktyvių atliekų vežimo kontrolę ir išankstinių leidimų sistemą.

Lietuva susiduria su panaudoto branduolinio kuro saugojimo problema uždarius pirmąjį Ignalinos atominės elektrinės reaktorių ir planuojant uždaryti antrąjį po trijų metų. Šiuo metu atliekos laikinai laidojamos specialiose aikštelėse. Apsisprendus statyti kartu su kaimyninėmis šalimis naują, modernią branduolinę elektrinę Ignalinoje svarstoma direktyva taptų dar aktualesnė visam regionui.

Pabrėžčiau taip pat būtinybę skatinti mokslinius tyrimus, skirtus branduolinių atliekų nuklenksminimui. Toks prioritetas galėtų būti ir ES 7-oje mokslinių tyrimų bendrojoje programoje.

2-394

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, la France avait soulevé une vague d'indignation lorsqu'elle avait classé secret-défense les transports de déchets radionucléaires. Elle refusait ainsi aux élus et aux populations locales le droit d'être informés du passage, sur leur territoire, des convois contenant des matières radioactives hautement dangereuses.

Encore récemment, le 16 mai 2006, un membre de la société civile française a été placé en garde à vue parce qu'il détenait une étude d'impact concernant la capacité du projet EPR à résister à la chute d'un avion de ligne également classé secret-défense.

En reprenant à mots feutrés l'idée française que les "informations concernant les transferts (...) sont traitées avec toute la diligence requise et protégées contre tout abus", la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie du Parlement propose en fait d'institutionnaliser le secret-défense au niveau européen.

Le Parlement européen, champion du monde toutes catégories de la promotion et l'exigence de transparence et de contrôle démocratique sur la scène internationale, va-t-il se renier et faire une exception sur la question du nucléaire? Quelle perte de crédit pour notre Parlement s'il adoptait l'obscurantisme comme règle pour les déchets hautement radioactifs.

Nous savons que l'enfouissement n'est pas la solution pour la gestion des déchets nucléaires. C'est pourquoi nous refusons le projet de construire une poubelle nucléaire européenne à Bure, dans ma région, ou n'importe où ailleurs. Par ailleurs, déléguer, comme cela est proposé, la gestion des déchets nucléaires à des pays tiers – Ukraine ou la Russie par exemple –

n'est pas responsable. L'idée est éthiquement et moralement condamnable quand il s'agit de déchets nucléaires qui, ne l'oublions pas, sont à surveiller pour l'éternité.

En attendant, la solution acceptable – et c'est la réponse que je souhaite donner aux collègues du PPE – consiste à entreposer les déchets dans l'enceinte des centrales nucléaires. C'est le seul endroit où ils sont en sécurité, sans compter que cela arrêterait le "tourisme" des déchets qui sillonnent l'Europe par la route ou le rail.

Enfin, la question est: combien de temps les citoyens européens devront-ils attendre pour que la transparence de l'information s'applique à la filière nucléaire?

2-395

Romana Jordan Cizelj (PPE-DE). – Spoštovani! Brez urejenih razmer, jasnih pravil in upoštevanja mednarodnih obveznosti na področju energetike besede o gospodarski rasti, povečanju zaposlenosti ter konkurenčnosti Evropske unije nimajo trdne podlage, na kateri bi vzkliše.

Uresničevanje ciljev lizbonske strategije je neločljivo povezano z energijo, tudi jedrsko, pa naj nam je to všeč ali ne. Jedrska energija predstavlja namreč dobrih 30 odstotkov električne energije v Evropi, ki jo proizvajajo kar 154 reaktorjev. Ob teh številkah je eden izmed pomislekov pri nasprotnikih te energije - kot tudi sicer med prebivalci - gotovo tudi ta, kako ravnati z jedrskimi odpadki. Dozorel je čas, ko je obstoječo direktivo o nadzorovanju pošiljk radioaktivnih odpadkov in izrabljenega jedrskega goriva iz leta 1992 potrebno prilagoditi razvoju sodobne družbe, kar novi predlog Komisije tudi stori.

Pohvalo zaslužijo predvsem poenostavitev sedanje direktive, jasno opredeljeni postopki in definicija uporabe jezikov. Poleg tega hiter razvoj tehnologij dandanes omogoča predelavo oziroma ponovno uporabo kar 96 odstotkov visoko radioaktivnega materiala. Zato podpiram predlog o poenotenju postopkov za ravnanje z izrabljenimi jedrskimi gorivi ne glede na to, kaj se z njimi stori v nadaljnjem procesu. Menim, da dokument zasluži našo podporo.

Za konec naj izrazim upanje, da bomo delovali koherentno in konstruktivno ter bomo upoštevali mnenje pristojnega odbora ITRE. Pričakujem, da omenjene direktive v Evropskem parlamentu ne bomo po nepotrebnem bremenili z dodatnim besedilom oziroma predlogi sprememb in tako že vnaprej otežili njeno izvedbo.

2-396

András Gyürk (PPE-DE). – Az Euratom szerződés 31. és 32. cikke az egészségről és a biztonságról szólva azon túl, hogy alapot biztosít a most módosításra kerülő jogszabálynak, egyben kötelezettséget is jelent számunkra.

Az európai polgárok egészségét és biztonságát szem előtt tartva karban kell tartanunk a nukleáris szabályozást. A Seppänen-jelentés elfogadásával meggyőződésem szerint eleget teszünk ennek a kötelezettségünknek, és hatékonyabbá tesszük a 92/3-as Euratom irányelvet.

Kiemelten fontosnak tartom azt, hogy a szabályozás több tekintetben is a helyes középúton halad. Először is biztosítja a radioaktív hulladék és most már az újrafeldolgozásra szánt fűtőelemek pontos nyomon követését, de nem alkalmaz indokolatlan szigorításokat és tiltásokat. Másodsor garantálja a polgárok biztonságát, de ennek áraként nem ró aránytalan terheket a gazdasági szereplőkre.

Végül kiterjeszti ugyan a szabályozás hatályát, de nem szakít a szubszidiaritás elvével, azaz bár az új szabályozás új garanciákat ad az emberek kezébe, a tagországok továbbra is felelősek maradnak a nemzeti sajátosságoknak megfelelő szabályozásért, és az annak végrehajtását szavatoló hatóságok működtetéséért. Ez utóbbi tétel azonban azt is jelenti, hogy a biztonság stabil alapjául szolgáló jogszabály közös finomítása mellett a felépítményt jelentő nemzeti hatóságok hatékony működtetésére is szükség van ahhoz, hogy az Európai Unió minden polgára élvezhesse az új irányelv által nyújtott nagyobb biztonságot.

Mindennek kiemelt jelentősége van Európa energiaellátásának jövője szempontjából is, mert jó, ha tisztában vagyunk vele, hogy ennek a komplex működésnek a sikere az emberek nukleáris energia iránti bizalmának is a kulcsa.

2-397

Paul Rübig (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Zunächst möchte ich mich bei der Kommission für die Initiative bedanken, denn es ist an der Zeit, dass sich die Kommission um die wesentlichen Dinge in der Europäischen Union wie die Sicherheitsstandards und die extremen Risiken, die in dieser Technologie bestehen, kümmert und dass man sich bewusst wird, dass die Sicherheitsstandards, die es derzeit gibt, völlig unterschiedlich sind und in vielen Fällen einer besseren Kontrolle bedürfen, einer so genannten *peer review* oder einer anderen Methode der objektiven und transparenten Überprüfung.

Für mich stellt sich überhaupt die Frage, wie es in diesem Bereich mit der Mitsprache von Kommission, Parlament und den zuständigen Mitgliedstaaten aussieht. Wie sieht es mit der neuen Strategie aus, dass die nukleare *working group* des

Rates für sich die Kompetenzen de facto exklusiv wahrnimmt und die anderen Partner, die wir im europäischen Entscheidungsprozess haben, in einer Art und Weise behandelt, wie es heute nicht mehr zeitgemäß ist? Wir sollten versuchen, eine ausgewogene Situation zu schaffen, indem wir bei Kontrolle und Transparenz, die in diesem äußerst sensiblen Bereich immer notwendiger werden, die Verantwortung heute wahrnehmen und nicht darauf warten, bis irgendwo ein Unfall passiert und dann nach den Verantwortlichen und Schuldigen gerufen wird.

Wir sollten auch die Wettbewerbsfragen ernst nehmen, nämlich welche Kosten bei der Entsorgung und Endlagerung sowie für die Sicherheit und Sicherung der Transporte entstehen und nach welchen Standards vorgegangen wird. Hier hat die Europäische Union Handlungsbedarf, und ich ersuche alle, in Anbetracht des fünfzigjährigen Bestehens des Euratom-Vertrags in eine seriöse Debatte einzutreten und Sicherheits- und Transparenzfragen in den Mittelpunkt zu stellen.

2-398

Andris Piebalgs, Member of the Commission. – Mr President, as today's debate has shown, there is broad support for the rapporteur's report. I should like to thank Mr Seppänen again for his excellent report, which has the support of a strong majority in the Committee on Industry, Research and Energy.

Concerning the issue of the prohibition of any export of radioactive waste and spent fuel out of the Community, I would recall Article 13(1)(c) of the proposed directive, which further prohibits exports of radioactive waste and spent fuel to countries that do not possess the necessary administrative and technical capacity for safely managing the spent fuel or radioactive waste. The Commission will issue strict criteria for deciding that.

It is for Member States to decide whether to authorise a shipment to a third country on a case-by-case basis, following strong guidance to be issued by the Commission. That is the answer to the question that arose during the debate.

I strongly believe that we need as much transparency as possible when we deal with energy issues. That also applies to nuclear energy.

2-399

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się jutro o godz. 12.30.

2-400

19 - Porządek dzienny następnego posiedzenia: patrz protokół

2-401

20 - Zamknięcie posiedzenia

2-402

(Posiedzenie zostało zamknięte o godz. 23.10)